

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十一

# 西夏研究

第二輯

王靜如 著

中華民國二十二年

北平

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十一

# 西夏研究

第 輯

王 靜 如 著

中華民國二十二年

北平

## 謹 致 謝 於

1. 中華教育文化基金董事會，  
本刊之印費由其資助；
2. 國立北平圖書館，  
本刊所用之材料多由其所藏；
3. 其他供給西夏文書材料於本  
刊作者之學術機關，學人及收  
藏家。

# 引 言

研究西夏語言文字當中惟一的便利便是整理西夏譯漢文或西藏的經籍。北平圖書館購入的西夏文佛經中有孔雀明王經是西藏夏譯本，在拙著第一輯中我已有考釋，關於漢籍的譯作則以佛經之金光明最勝王經比較完全並且有趣。所以在本輯和第三輯除有少數是討論關於西夏其他問題的文字外，大部分都是這部經的考釋。我覺得刊布這部經的考釋不僅在西夏文字語言方面是給一個重要的資考並且他將在佛經研究上也要佔一個相當的位置。我們已經知道金光明經在“大乘”中“方等部”是很重要的，可以說是從此經由印度北部傳到中國後就很受中國人的崇拜信仰，並且在西域亦是一樣流行着，如于闐，吐蕃，回鶻都有本國文字的譯本。西夏介于這三國和中國之間又當東西交通的孔道，那末這部經在西夏傳播上或者很是普遍當然會可能的；在敦煌寫經中所見這部經卷之多也可以幫助我們明瞭這種情形。因此西夏此經之譯本的獲得，在理論方面是很自然的事。不過素來治佛經的學者雖然也曾留意過于闐和回鶻的譯本的殘卷但還沒有知道或研究過西夏的譯本。我來作些考釋正是應

了這種急務，並且補上了大乘諸經盛行區的中國和西域中間貫通的連鎖。我很榮幸能夠得機會來研究他，並且得到他的幫助而推測出原始蜀本和他本字句差異的情形，更因此引起研究這部經在中國譯本以及他本身之演變的程序。以下我便要來敘述這兩個問題；但在未論之此經先，他的本身和主體應加以最簡單的說明確是極爲須要的。因求便於行文起見，暫就經文綴集原句敘述如下。

“昔傳印度有王，名天自在光 (Sureśvaraprabhāsa) 常以正法化於人民，國中有長者名持水 (Jaṭindhara) 善解醫明，唯一子名流水 (Jalavāhana) 端正聰慧，彼有二子名水滿 (Jalambara) 及水藏 (Jalagarbha)。時此國內，無量衆生，皆遇疾病，無有歡樂。流水起大悲心，趨詢其父，求得醫方秘法；以父衰老，乃自往城邑村落救諸病苦。衆生災疫自此始息。是時流水因遊行村邑，見空澤中諸種禽獸，豺狼狐獾鷓鴣鷺之食肉者，皆悉奔飛一向而去。流水疑而隨之。見有大池野生 (Aḍavisambhavā) 其水將盡，有十千魚，爲日所曝，不久將死。欲覓水未得，乃折取樹枝爲作蔭涼。更求水源，見有大河水生 (Jalāgamā)，漁人於上流懸險之處決其水不令下過，爲取魚故。其所決處雖百千人亦難能斷。遂急至王所求象二十，任象負水，運瀉

註：(1) 此段所叙由金光明最勝王經長者子流水品擇集經句組成。

池中。復遣其子拾取家中可食之物盡散池內，更為誦讀宣說十二緣起相應呪。十千魚乃命過生三十三天而得長久，即是十千天王”。

②“更傳有國，王名大車 (Mahārathā) 太子名曰摩訶波羅 (Mahābalā)，次子摩訶提婆 (Mahādeva)，幼子摩訶薩埵 (Mahāsattva)，薩埵最慧。一日三王子共遊林中，見有一虎產生七子纔經七日，諸子圍繞飢渴所逼身形羸瘦不久將死。第一王子作如是言，哀哉此虎，產未七日七子圍繞求食，飢渴所逼必還噉子。二王子言誰復為斯，自捨身命濟其飢苦。薩埵王子乃作是念，我今此身於百千生，虛棄爛壞曾無所益，云何今日而不能捨，以濟飢苦如捐淚唾。時諸王子共觀羸虎，徘徊久之俱捨而去。惟薩埵突與捨身之念，欲以大悲心，當為利他以身濟物。慮彼二兄，情懷怖懼，不果所祈。即便向白，我且於後。乃還入林復至虎所，去衣捨身以濟餓虎。因菩薩力，虎無能為。王子至是，更以乾竹刺頸出血，虎始食之。此時地震風激，水涌日闇。二王子見斯奇事，知為愛弟捨身相。復速至林乃生大愁苦，投身骨上欲同捐命。惟於此時皇后得夢，被割兩乳牙齒墮落，得三鴿鷓，鷹奪其一。更因地震，心大驚怖，急白大王，尋彼三子。二子俱獲，

註：(2) 此段所叙由捨身品綴集組成。

#### 四夏研究第二輯

薩埵獨殉，遂受其遺身舍利，爲於供養置窣堵波”。

這兩個故事，雖似不相銜接，但論其實乃爲一事。如流水救魚和薩埵救虎只是師生二人所爲。他們便是釋迦牟尼和妙幢菩薩。這事在北印度當會盛傳一時（如北涼高昌沙門釋法盛所譯菩薩投身餉餓虎起塔因緣經則專述此二故事，足証此傳說之盛），金光明經便是綴拾這個故事，再加以哲理之宣染，遂成爲三十一品的繁雜之重要經典了。

這部經整個的大意大概是說疑佛壽量的不當。他起首便敘說菩薩摩訶薩中有名曰妙幢 (Ruciraketu) 的，住在王舍城，他懷疑：佛既有不殺好施二因緣理應長命，何以短促僅有八十？此時四方四佛出現室中，爲說佛壽無量。是夜夢見金鼓，一人似婆羅門，以杵擊鼓，出大音聲。其聲演說，悔懺偈頌。大意如是：鼓音能滅除一切業障，並說出“金光”及“金光明”之威力。及且妙幢即出城趨佛所向佛頌說。四佛亦在鷲峰，遣侍者演說此經，佛許之。有彼波羅門名法師授記橋陳如 (Ācoryavyakaraṇa kaṇḍiṇya) 預求舍利，有童子名一切衆生喜見 (Sarvasattvapriyadarśana, sitchavi-kumāra) 以偈答之。妙幢因問若無舍利及般涅槃，云何經中說有涅槃及流布舍利事？佛答以三種十法，說有涅槃，又應知十種希有如來之行。更告菩提

樹神善天女；過去有王名金龍主，常以蓮花喻讚於諸佛因夢金鼓曾發是願，以金光懺悔，永劫衆苦，並云“金龍”“金光”是我子，過去曾爲善知識，世世願生於我家，共授無上菩提記。佛告曰妙幢汝當知，國王金龍主，常發如是願，彼即是汝身，金龍及金光即今汝二子銀相(Rupyaketu)與銀光(Rupyaprabha)。後佛欲爲妙幢及其二子授阿耨多羅三藐三菩提記，時有十千天子最勝光明而爲上首，聽佛說法。佛乃告此妙幢當於金光明世界(Svarṇaprabhāsītālakodhātu)成阿耨多羅三藐三菩提號金寶山王如來(Svarṇaratnākaraśchatrakūṭa)繼之爲銀相成於淨幢世界(Virajadhvaṇa)號曰金幢光如來應正遍知(Svarṇadhvaṇa-Kāñcanābha)更繼之爲銀光在同一世界成就，號曰金光明如來應正遍知(Svarṇavaṇaśaśtraśmiprabhāsagarbha)並亦爲十千天子授記。授已，因告樹神善女天從勝妙善根因緣，勤苦修己，方得授記。樹神詢以十千天子何以授記，佛告以諸天子於妙天宮捨去欲樂，來聽是金光明經，既聞法已，心生殷重復得聞此三菩薩授記之事，因更說十千天子及妙幢等本願因緣，遂說上二故事。故事中所謂十千魚就是十千天王，長者子流水及其二子就是妙幢與其二子，所謂長者持水及薩埵王子就是釋迦牟尼本身，虎食所餘就是所謂“舍利”。佛說是已，妙幢菩薩及十力菩薩，菩提樹神，大辯才天



女等更無疑佛壽及預求舍利之事。因此金鼓說“金光明”乃有此懺悔，於是皆讚歎此金光明經之威力。佛更爲“囑累”，此經遂終。據余所知，經中取叙，涯畧若此。

但經中除如上故事外，讀過此經的人一定還覺得經中所述事蹟哲理尙多，決不僅止此。的確，還有十事是不可忽畧的，他估經中的大半不過我很懷疑他。現在先把他撮要舉出。如虛空藏菩薩啟問“行”事(分別三身品)；佛放光息苦，爲帝釋廣說懺悔，勸請隨喜，迴向四法，滅除四種重障事(滅業障品)；師子相無礙光焰菩薩問菩提心義事，佛以勝義諦答之，並說十呪(最淨地陀羅尼品)；佛爲善住菩薩說住並持法(金勝陀羅尼品)；如意寶光耀天女問修行法事(依空滿願品)；四天王發宏願護此經事(四天王觀察人天品)；多聞天王說如意寶珠呪法(四天王獲國品)；爲具壽舍利子說無染著呪事(無染著陀羅尼品)；佛，觀世音金剛，秘密主，梵天王，帝釋各說一呪，龍王說一呪，四天王說一呪(如意寶珠品)；大吉祥天女誦呪以求成就事(大吉祥天女品及大吉祥天女增長財物品)堅牢地神誦請召之呪事(堅牢地神品)僧慎爾耶藥叉大將誦明呪事(僧慎爾耶藥叉大將品)等，這些於金光明經可以算是極力宣揚，不過與妙幢菩薩事，都連不上。這一點使我疑心此等經文的本身或者原來就是不屬這部經上的；

尤其特別宣揚金光明經可以使人看到他是後加的。此已涉及本經演進問題，現在我要說明這方面的情形後，對於我這種意見總可以更加認識。

此經之在印度是如何進展和他的原始本如何情形已不可考；但在中國就譯經之遞程看來，到有可以尋找的痕跡。譯此經最早的當推曇無讖 (Dharmarakṣa) (北涼罽賓人西紀412—421)，此本共有四卷十九品。次為真諦 (Paramārtha) 譯三身分，業障滅，陀羅尼最淨地，依空滿願等四品(陳西天竺人優禪尼國人548—566)，三為耶舍崛多 (Yaśogupta) (宇文周捷陀羅人561—577) 譯為五卷成二十品，至隋釋寶貴合以上三人所譯成八卷二十二品更尋出銀主陀羅尼品及囑累品為二十四品是為合部金光明經。第四譯為義淨 (唐700—711) 之三十一品本，在此經中稱最完備，是為金光明最勝王經也就是西夏譯本所採之譯本。此四種譯本現在所存在的，僅有曇無讖四卷本，釋寶貴八卷本和義淨之十卷本三種(真諦及耶舍崛多二氏所譯，雖原經已失，亦可由合部所錄知其大概)。但只此三種就已夠使由品數之增加，推知了他的演進之大概。現在我更用英國皇家亞細亞學會所藏梵本(此本或近於曇無讖本)作一比較<sup>(3)</sup>，以觀其演進涯畧：

註：(3) 此表在南條文雄及泉芳濤所刊之梵文金光明最勝王經英文“引言”曾有列舉，惟所論詳略殊不盡同請分別觀之。

西夏研究第二輯

梵本	量無識譯四卷本	釋寶貴合部八卷本	義淨譯十卷本
(1) Nidān	(1) 序品	(1) 序品(量無識)	(1) 序品
(2) Tathāga'āyuh pramāṇanirdeśa	(2) 壽量品	(2) 壽量品(量無識)	(2) 如來壽量品
.....	.....	(3) 三身分別品(真諦)	(3) 分別三身品
(3) Svapna	} (3) 懺悔	} (4) 懺悔品(量無識)	} (4) 夢見金鼓懺悔品
(4) Deśanā			
.....	.....	(5) 業障滅(真諦)	(5) 滅業障品
.....	.....	(6) 陀羅尼最淨地(真諦)	(6) 最淨地陀羅尼品
(5) Kamalākara sarva-tathā- gatatastava	(4) 讚歎	(7) 讚歎(量無識)	(7) 蓮花喻讚品
.....	.....	.....	(8) 金勝陀羅尼品
(6) Śūnya	(5) 空	(8) 空(量無識)	(9) 重顯空性品
.....	.....	(9) 依空滿願(真諦)	(10) 依空滿願品
(7) Catur-mahā-rā- ja	(6) 四天王	(10) 四天王(量無識)	(11) 四天王觀察人天 品
同 上	同 上	同 上	(12) 四天王護國品
.....	.....	(11) 銀主陀尼(耶舍囉多)	(13) 無染著陀羅尼品
.....	.....	.....	(14) 如意寶珠品
(8) Sarasvatī-devī	(7) 大辯天神	(12) 大辯天(量無識)	(15) 大辯才天女品
(9) Śrī-mahādevī	(8) 功德天	(13) 功德天(量無識)	(16) 大吉祥天女品
(10) Sarva-buddha-ho- dhisattva-saṃdh- āraṇi	同 上	同 上	(17) 大吉祥天女僧長 財物品

梵本	曇無讖譯四卷本	釋覺貴合部八卷本	義淨譯十卷本
(11) Dr̥dhāpṛthivī devatā	(9) 堅牢地神	(14) 堅牢地神(曇無讖)	(18) 堅牢地神品
(12) Saṃjñeya mahā-yakṣa- senāpati	(10) 散脂鬼神	(15) 散脂鬼神(曇無讖)	(19) 僧慎爾耶藥叉大 將品
(13) Devendra-sa maya	(11) 正論	(15) 正論(曇無讖)	(20) 王法正論品
(14) Susāmbhava	(12) 善集	(17) 善集(曇無讖)	(21) 善生王品
(15) Yakṣāśraya	(13) 鬼神	(18) 鬼神(曇無讖)	(22) 諸天藥叉護持品
(16) Daśa-deva-pu- tra-sahasra- vyākaraṇa	(14) 授記	(19) 授記(曇無讖)	(23) 授記品
(17) Vyādhi-praśa mana	(15) 除病	(20) 除病(曇無讖)	(24) 除病品
(18) Jalavāhanas yamatsya- vaineya	(16) 流水長者子	(21) 流水長者子(曇無讖)	(25) 長者子流水品
(19) Vyāghrī	(17) 捨身	(22) 捨身(曇無讖)	(26) 捨身品
(20) Saryatathāga ta-stava	(18) 讚佛	(23) 讚佛(曇無讖)	(27) 十方菩薩讚歎品
同 上	同 上	同 上	(28) 妙幢菩薩讚歎品
(2') 品名未詳	同 上	同 上	(29) 菩提樹神讚歎品
.....	.....	.....	(30) 大辯方天女讚歎 品
(21) 品名未詳.....	(19) 囑累	(24) 付囑(耶舍囉多)	(31) 付囑品。

從上表看起來，我們知道從北涼至唐，品數的增加

且及十數，要突然自教義上看來，當然可以說是古昔譯經未備，後漸完善；但經我反復考察，覺得此經的最古原本較之曇本或更簡畧，以後的所謂完本不過加了一番增改罷了。我這樣說是根據一種理由，以下再說明。

自從曇無讖譯四卷後到真諦及耶舍囉多，中間相隔一百多年，再從釋寶貴合爲八卷到義淨的中間相隔亦有一百多年。可以把他分爲兩期前百餘年爲第一期，後百餘年爲第二期。

在未說第一期的演變以前應當先知道曇本的特色。

第一，他全部沒有呪。第二，原始本或者沒有囑累品（見釋彥琮合部金光明經序）。第三，現在存的原本與合部本文字上很有不同。我們現在比較曇本和寶貴所收後譯兩種本的不同：

一. 品數的增加。共添三身分別，業障滅，陀羅尼最淨地，依空滿願，銀主陀羅尼等五品。

二. 呪的加入。可分兩項：

1. 增加之品，原有呪者（如陀羅尼最淨地，銀主陀羅尼全是增加的品）。

2. 原本無呪，後始增入（如大辯天，功德天品曇本無呪合部增入）。

在第二期品呪的增加，亦復如是：

一. 品數的增加。如金勝陀羅尼，如意寶珠，大辯才天女讚歎，四天王護國等四品。

二. 呪的增加：

1. 增加之品，原有呪者（如金勝陀羅尼，四天王護國，如意寶珠三品）。

2. 舊本無呪，此本增入（如堅牢地神，僧慎爾耶藥叉大將，長者子流水三品）。

這裏很可看出品呪兩方面量數的激增。他這樣的增加，原始爲的使經典本事擴大和此經威力更能得以表現，但他却也恰恰的露出破綻了。像他所增加的九品中至少有八品是我已經在上邊指出與妙幢故事毫無關係的（參看本文第五段）；就是大辯才女讚歎一品好像和經中有些關係，但是他顯然是模仿其他讚歎品湊上的，這很容易看出來。惟有這些經品是以後增加的，所以與經原始本事牽連不上，也惟有他這些經品所述本事不和較古經本故事有關係，且各不相關，更可證明他們是漸次增入的，這兩種表現可以說是互爲因果，互相闡明的。其次更有密呪的侵入也可以說是原始經典與後加品目性質分歧的一種表現。加呪的目的無非是要使此經變成所謂“方等密部”；使一部在當時盛行的不念呪的經典變成與密宗有關的經典。這可以說當時密教徒極求發展一種

努力，不過他增加品呪時未曾把經典本事連貫得宜，致使前後不接，且充分的表現了他們侵入的痕跡。就是雖然不惜把原經無呪的地方也盡量加呪，但他的漸進侵入恰如地層的添蓋，和中國古書衍僞的情形一樣，凡明眼人那能看不出來呢。所以密呪的進入，適可以說明品目增繁以及衍僞的原因。合以上所述，可以說此經衍增部分很多(品目參看本文第五段)。他的情形可以推知：

1. 原始本當較簡于曇本，盡爲妙幢菩薩事。
2. 以後由此事之擴張增進，乃有曇本十八品。  
(救魚濟虎二故事，當由此期加入)。
3. 至此經盛行後，就爲密教所乘，遂有品目之增繁和呪語侵添，這便是真諦到義淨譯本所據，由十八品的“顯說”而變爲三十一品“密呪”了。

我不那樣像在千年前的大師們的指責曇本是“篇品闕漏”和“法典源散”而讚揚以後的諸本爲“寶珠既足，傳之永劫”；我到覺得曇本反是去古未遠，略存本來面目，而以後諸本，却正犯了畫蛇添足和繁而無當的大病了。

我對此經本身意見和中國譯經情形已如上述，那末我們更須要討論西夏譯此經和刊經是怎樣情況。

✦

✦

✦

西夏刊經問題，我已經在河西字藏經彫版考（西夏研

究第一輯)裏面略有討論。他的刊經時代，已有相當的推測。現在我要指出西夏譯此經典終以中國藏經何本為藍本。在研究的路程上，我們必須先明瞭當時漢文所譯三藏是如何情形，有何版本。其中最主要當然要算蜀彫的官版了(簡稱蜀版)。其次有福州，思溪，磧砂等版，他們都是前後刊行的私版。同時在高麗國有所謂高麗初版，在契丹國亦有所謂契丹版。這在佛經彫版史上都有明顯的記載。現在先說蜀版。

佛祖統記載宋太祖開寶四年，勅張從信于益州彫大藏經。至太宗太平興國八年(西紀九八三年)版成。此版有最可注意之一事，就是版成後日本，高麗，契丹還有我們正討論之西夏國都來請求頒本。其次有兩件事也應當知道，就是他的編號千字文是依開元錄畧所出，成梵筭版形，每頁有五行十五字(或十四字)。蜀版情形大概如此；那末些私版怎麼樣呢？

所謂福州版應分兩種，一種是東禪寺所彫稱東禪寺本由西紀一〇八〇至一一〇四年二十四年刻成。一稱是開元寺本由一一一二年始，一一五二年成，經有四十年之努力。更至一一七二年進彫禪宗部，版式改六行十六字，這是一件可以注意的地方。思溪版為西紀一一三二年所彫，版式改為六行十七字。磧砂版為平江磧砂



延聖寺西紀一一三八年所彫，大略同思溪版。關於外國彫版有契丹版他和西夏譯經關係殊少，暫可置而不論。惟高麗兩次彫版，極有敘述的必要。

宋彫蜀本頒本所及，高麗首先仿刊，西紀一〇二〇年至一〇七〇年經六十年版成，後始遭兵燹毀于火，是爲初彫版。再彫版在一二三二年至一二三六年完成。此時根據的諸本如蜀版契丹本和他本國初彫本數種爲精密之勘對便成了現在朝鮮陝川郡海印寺所藏的麗版，也就是本書和西夏西藏金光明最勝王經所刊印的對照漢文本了。他的源流當是：



本書之所以採高麗再彫版的惟一的原因，乃是感覺到西夏譯本很有些和他相近的緣故。但是我希望讀者注意這一點，就是西夏譯本決不是自麗本譯去的。我下面就討論西夏版本來決解這一點，並且要指出西夏譯本是別有根據的。

西夏譯本的年代，我在彫版考中曾說明是在元前的夏刊（西紀一一八七年）而高麗再彫版在元滅西夏後（西紀一二三二年）。那末就此一項來論，便是西夏本非譯自麗本之絕對反証了。

不過要看譯文本身却極和此本相近而和宋私版中如思溪等版(本書簡稱宋本，磧砂版同于思溪版且今已佚散，福州二種各未印全)相去較遠。在全經中(卷二缺)從文字校讐方面看出，同於麗本有三十八處同于宋本者僅二十處，舉之如下：

夏本與麗本同者：

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| 1. 具壽摩訶那[摩]之摩字宋本缺，   | 麗本存與夏本同——(卷一) |
| 2. 以大善巧化[導]世間，宋本無導字， | 同 上           |
| 3. 於大師教[悉]能敷演，宋本無悉字， | 同 上           |
| 4. 善現下宋本有天子，         | 同 上——(卷三)     |
| 5. 國[主]宋本作王字，        | 麗本與夏本同        |
| 6. [令得]宋本作今，         | 同 上——(卷四)     |
| 7. [無礙]宋本作無量，        | 同 上           |
| 8. [摩訶薩]宋本缺，         | 同 上           |
| 9. [王]宋本缺此字，         | 同 上——(卷五)     |
| 10. 用前香[末]以和湯，宋本作秣，  | 同 上——(卷七)     |
| 11. 當於淨處著淨[衣]，宋本作依，  | 同 上           |
| 12. 以孔雀羽作[幡]旗，宋本作 ，  | 同 上           |
| 13. [咸]爲上首能調伏，宋本作威，  | 同 上           |
| 14. 復以呪讚天女日，宋本加讚字，   | 麗本無與夏本同       |
| 15. 端正樂[見]如滿月，宋本作觀，  | 麗本與夏本同        |
| 16. 所有供養[貨]之取直，宋本作質， | 同 上——(卷八)     |

夏本與麗本同者。

- |                         |           |
|-------------------------|-----------|
| 17. 復爲供養後宋本加於我二字，       | 麗本與夏本同    |
| 18. [一切]法諸法類體性差別，宋本缺一切， | 同 上       |
| 19. 國內[人民]，宋本作居人，       | 同 上       |
| 20. 一切諸天[主]，宋本作王，       | 同 上       |
| 21. 手持如意末尼[寶]，宋本作珠，     | 同 上——(卷九) |
| 22. 敬心來至[此]，宋本作心，       | 同 上       |
| 23. 如是諸天[主]，宋本作王，       | 同 上       |
| 24. 針毛及日[友]，宋本作犬，       | 同 上       |
| 25. 如是諸神[衆]，宋本作等，       | 同 上       |
| 26. 佛告[樹神]，宋本作地神，       | 同 上       |
| 27. 云何身衰[壞]，宋本作邁，       | 同 上       |
| 28. 爲日所[曝]，宋本作暴，        | 同 上       |
| 29. 遂取[餅]食，宋本作飯，        | 同 上       |
| 30. 置其[面]邊，宋本作頭，        | 同 上       |
| 31. [時諸神仙捧接王子曾無傷損]宋本減，  | 同 上——(卷十) |
| 32. 虎今羸[瘦]，宋本作瘠字，       | 同 上       |
| 33. 餘有二子今現[在]，宋本作存字，    | 同 上       |
| 34. 隨緣與濟[渡]，宋本作度字，      | 同 上       |
| 35. 如來光[相]極圓滿，宋本作明字，    | 同 上       |
| 36. 皆無[錯謬]，宋本作謬失，       | 同 上       |
| 37. 由佛威神[故]，宋本作力字，      | 同 上       |
| 38. [常]受持者，宋本作當字，       | 同 上——(卷七) |

夏本與宋本同者：

- |                        |              |
|------------------------|--------------|
| 1. 善生於[人]趣，宋本作若字，      | 宋本與夏本同——(卷一) |
| 2. 廣果[天]，宋本無天字，        | 同 上——(卷三)    |
| 3. 若有[善]男子，宋本無善字，      | 同 上          |
| 4. [供]正遍知，宋本無供字，       | 同 上          |
| 5. [度]於無涯可畏大海，宋本作渡字，   | 同 上——(卷六)    |
| 6. 正了知[神]大將，宋本無神字，     | 同 上          |
| 7. 是諸國[主]，宋本作王字，       | 同 上          |
| 8. 己能發[起]，宋本作趣字，       | 同 上——(卷七)    |
| 9. 非時[枉]死，宋本作枉字，       | 同 上          |
| 10. 大辯才天女品第十五[之一]，宋本缺， | 同 上          |
| 11. 以上呪[誦]，宋本作頌，       | 同 上          |
| 12. 亦[得]值遇諸佛世尊，宋本作復，   | 同 上——(卷八)    |
| 13. 北方天鼓音[王]佛，宋本無王字，   | 同 上          |
| 14. 威[神]勇健，宋本作光字，      | 同 上          |
| 15. 國中諸樹[木]，宋本作林字，     | 同 上          |
| 16. 寶王藥叉[王]，宋本作主字，     | 同 上——(卷九)    |
| 17. 况我一[人]，宋本作身字，      | 同 上          |
| 18. 國[大]夫人，宋本作太字，      | 同 上——(卷十)    |
| 19. 散在[樹]林所，宋本作竹字，     | 同 上          |
| 20. 云何令[得]見，宋本作我字，     | 同 上          |

這種趨向可以使我們明瞭西夏本同麗本極近，決非自宋本譯去，但從他和宋本也有相同點，也可作非自麗本譯去的第二證據。那末我們要問他爲什麼有時同宋本近有時也同麗本近呢？要決定這個問題，必須回去留意上邊所述的中國藏經彫版的情形。

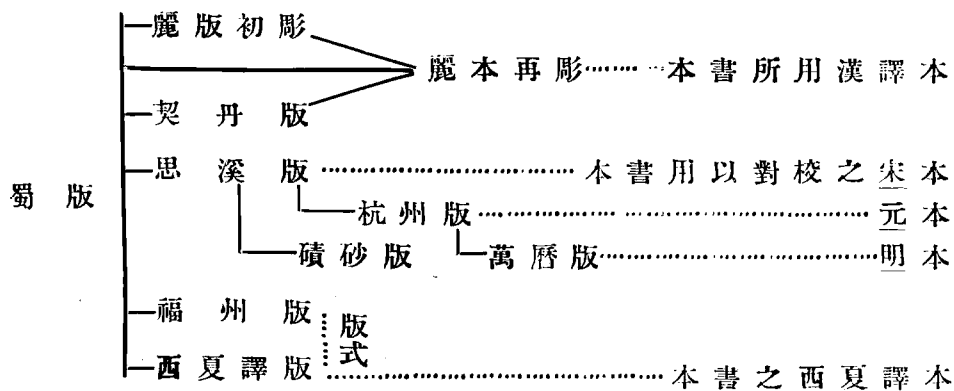
在說明蜀版一段內，我曾經提起蜀彫官版完成後，各國俱請頒本，西夏爲中國西北最近之隣國，所請頒本次數最多（參看彫版考），那末我們知道私版所刊藏經不易流傳遠方且未必能使官譯所採納（像此經夏譯本有仁宗所校正之行款，當然屬於官譯的範圍），要是假定夏本譯自蜀本豈不是再妥當沒有了麼！現在蜀本存于世間的，幾乎完全佚散（僅日本尚有佛本行集經）可是宋時惟一的官版也只有他，並外國如契丹麗初彫版也都仿効他；同樣我們要說西夏同別的國一樣，也仿効着特來以本國文字譯他，這不是很自然的事麼。現在我們把夏本假定譯自蜀本的理由簡單寫出來，當是：

1. 西夏請頒蜀本至有六次之多：
2. 蜀本爲宋時惟一的官本。

反証：

1. 不同於麗本（高麗再彫本），
2. 不同於宋本（思溪本），

同時除去不全的福州兩種版及和宋本相同的磧砂本絕不會為官譯所採納外，那末在當時中國所餘的也只有蜀本了。夏本當自蜀本譯出是大致無誤的（如果疑心到可以譯自契丹或高麗初彫，那是可以不必的。因為這兩種本內容同於蜀本而且在歷史上無根據），不過關於版式他用六行十六字，頗似受了南宋的應響。他的源流是：



從這立點上，我們來解釋夏本之極近麗本者正因為他據蜀本而加以精校，其不同者正其校正別錄所示，“丹本較長而宋版（指蜀本）返遜”的原故。至於思溪版所以譌訛最多的原因，當以其“一族發願”力有未逮所致了。那末已經佚散無存的舊宋古本，未嘗不可依夏本漢譯和宋麗二種重造出來，這樣何常又不是一件很可慶幸的事呢。希望治佛經專家能留意這一點。

+

+

+

西藏所譯金光明最勝王經有二種。一種是由梵文直接譯過去的，一種便是由義淨漢本重譯去的。本書當然取後一種以求其與漢夏本無大出入；因求印刷上方便，用了以下羅馬字轉寫法 (Transliteration)。列表如下：

ཀ k	ཁ kh	ག g	ང ng
ཅ c	ཆ ch	ཇ j	ཉ ny
ཏ t	ཐ th	ཌ d	ཎ n
པ p	ཕ ph	བ b	མ m
ཅ་ ts	ཆ་ tsh	ཇ་ ds	
ཉ་ w	ཉ་ zh	ཇ་ z	
ཡ y	ར r	ལ l	
ཤ sh	ས s	ཧ h	ཧ h—, —h

在這方面極承友人于道泉先生的幫助，我很感謝他。

其次我更應聲明一下，本輯中未能刊印金光明最勝王經第二卷，因為中國所獲西夏譯本此卷缺如，以後知道俄國列寧格勒亞洲博物館也藏有此經，但不知是否有此卷。我很希望能夠得到完本來把他補譯上。關於夏經的對照法，是以每面為雙數的是西夏文和夏字的直譯；每面單數的，上邊為西藏文譯本下邊為漢文譯本。

在本輯中尙載有四川羌語及弭藥語與西夏語和再論西夏語音及國名兩篇。頭一篇可以算是想解決西夏語言比較可以走的路，可惜所知道的字太少，不能有什麼確

實的結論。第二篇只是就諸位教授的批評和他們的高論關於語音及國名加以商榷；在研究西夏的初步中，得到諸位教授如伯希和 (P. Pelliot) 聶歷山 (N. A. Nevsky), 屋爾芬頓 (Stuart N. Wolfenden) 和保爾斯 (Gordon T. Bowles) 和得拉古諾夫 (A. A. Dragunov) 先生等的指教和幫助我是十分的感激的。



## INTRODUCTION

The main sources of material of the Shishiah language which we possess are the translations of Buddhist literature. Hence in this Part II of the Shihshiah Studies there are only two articles on other subjects, the rest being devoted to the translation and notes of the Shishiah text of the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* (金光明最勝王經). I have, in the writing, compared the text with the Tibetan translations. The reader will find in this volume the Shishiah translation, the Tibetan translation, the Chinese translation, the Chinese translation of the Shishiah and notes on the special terms in Sanskrit. In studying this text, I have found it essential to make a special study of the following topics.

From which of the Chinese editions was the Shishiah translation made? I have made a collation with the second Korean edition (高麗再雕版) and the Szū-hsi edition (思溪版) of the Sung (宋) Dynasty. The result shows that the greater part of the Shishiah translation is very close to the Korean edition, and only a small part seems to have been translated from the Szū-hsi edition (cf. Introduction in Chinese P. xii-xix). Both the Korean and Szū-hsi edition came from the Shu edition (蜀版) of the Sung dynasty; the Korean edition is more carefully made than the Shu edition, while the Szū-hsi edition was not so good. From the Shishiah historical

records we know that during the Sung Dynasty, Shishiah asked and got six sets of the official edition at six different times. Now, the edition made in Szüch'uan(四川)—Shu edition was the official edition of the Sung Dynasty, so in studying the Shishiah translations it is very natural for us to compare with the Shu edition (cf. "On the Shishiah Tripitaka" 河西字藏經雕版考). Here is a table showing the history of the different editions (cf. Introduction in Chinese P. xix).



After having studied the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* I feel that its original was not quite so complicated as the Sanskrit work from which Yi-ching (義淨) made his translation. I found that it resembles rather closely the translation by Dhaemarākṣa (曇無讖). Now I must explain the condition in the Chinese translations. This sūtra was

rendered four times into Chinese but only two translations are extant :

1. By Dharmarakṣa (曇無讖) of the Northern Liang (北凉) dynasty (A. D. 412-426); in four volumes containing eighteen chapters (四卷十八品).

2. By Paramārtha (真諦) of the Ch'en (陳) dynasty (548-569); in seven volumes, containing twenty-two chapters, (七卷二十二品); lost.

3. By Yaśogupta (耶舍崛多) of the Northern Chou (北周) dynasty (561-577) in five volumes containing twenty chapters (五卷二十品); lost.

4. By Pao Kuei (釋寶貴) of the Sui (隋) dynasty (597) who put together all the preceding translation into one book adding two new chapters.

5. By Yi-ching (義淨) of the T'ang (唐) dynasty (703), in ten volumes and thirty-one chapters (十卷三十一品)

In the first translation there are only eighteen chapters whereas there are thirty one in the last. These additions may be due to two reasons: 1. the addition of fables, 2. the addition of the dhāraṇīs (呪) which show the invasion of the 密呪. Hence this sūtra has moved from the “方等諸經部” to “方等密部”. The reasons have been discussed fully in the Chinese Introduction (P. vii-xii).

It seems necessary to say a few words on the arrangement of the printing of the sūtra. On the pages which bear an even number the first line is the transcription of the Shishiah text, the

second line is its Chinese translation, and the third line, the Shishiah text. On this side the line reads vertically. On the pages which bear an odd number the upper half is the transliteration of the Tibetan text, the lower half is the text of the Second Korean edition of Yi-ching translations and under this comes the notes, which show two things: (a) the difference between Shishiah, Chinese and Tibetan texts, (b) the special terms in Sanskrit. As to the Tibetan transliteration, reference may be made to the table of the Romanization of Tibetan alphabets in the Chinese Introduction (P. xx).

+

+

+

In one part of the volume there is an essay "The Shishiah and the Ch'iang (羌) and Minia (敏你雅克) Languages in Szü-ch'uan Province" (P. 275-288). I have endeavoured to make good use of the researches on the language of the Ch'iang and Minia along Ta-t sien-lu (打箭爐) in Szü-ch'uan by Mr. Gordon T. Bowles. I have compared them with the Shishiah language. Although there are not many words in the table, the connection between the vowels and consonants of the languages could be clearly observed. The tribe Minia, as I have found, was "彌藥" in the T'ang dynasty (cf. 唐書 T'ang shu), while in Tibetan "Shishiah" is named "Me-nyag or Minyag". Therefore the Minia which we have discovered in Szü-ch'uan may possibly be the descendants of the Shishiah. We know quite much of the Ch'iang from our history, and now

we can, from their language and history, prove that the Ch'iang and the Minia are related to the Shishiah tribes. As to the possibility of the Shishiah tribes in the north of Shensi (陝西) being related to the tribes in the north-west of Szü-Ch'uan, I have drawn a map to show the Shishiah tribes migrating from Szu-Ch'uan to Shishiah.

Prof. P. Pelliot has kindly reviewed my work "On the Shishiah transcription in Chinese and Tibetan" (西夏文漢藏譯音釋略) in T'oung Pao (通報 P. 490-1, No. 3-4. 1931). He believes that there are final nasals (nasalisation de la voyelle) in the Shishiah language. But we know that, in the Shishiah transcriptions of Sanskrit and Tibetan dhāraṇīs a small letter is always added to express the final nasal consonant, so that -ṁ, -n are represented as "nga" and "na" respectively. At the same time in the Tibetan transcription of the Shishiah language, there is no final nasal consonant. Had there been such final nasal consonants, or even "nasalisation de la voyelle", we would be able to detect them in the Tibetan transcription. Therefore I feel what Prof. Pelliot has put forward cannot be proved. On the contrary, it proves that the final nasal consonants do not exist in the Shishiah language. Therefore I hope that Prof. Pelliot may acknowledge my theory. I also notice that in the Lolo dialects, many of them do not possess final nasal consonants (as Gni Lolo).

Prof. Pelliot has mentioned Prof. Stuart. N. Wolfenden's theory which says that there are consonant prefixes in the Shi-

shiah language, I have fortunately met Prof. Walter Simon here who handed me Prof. Wolfenden's work "On the Tibetan transcription in Shishiah word". The author finds consonant prefixes in the Tibetan transcription; so he thinks that such consonants exists also in the Shishiah language. This is not true for the following reasons: first, in the dhāraṇis every consonant prefix is marked by a small Shishiah letter, so that we have "ka" "ṣa" for kṣa. This proves the absence of the consonant prefixes. Secondly, the consonant prefixes were not read as such at that time. Thirdly Prof. Wolfenden has taken the consonant prefixes idea from the Tibetan, but even in Tibetan they had become mere grammatical and tone-marks. Fourthly, the Chinese phonetic translation of Shishiah in Chang-chung-chu (掌中珠)—a Shishiah Vocabulary—is very complete as 尼 for n—合 for —w— 口 for '—, it is illogical to think that the consonant prefixes such as d— and g— should be omitted there.

Prof. Wolfenden points out that there are consonants prefixes in Jyarung which he takes to be a close branch of the tribe of Shishiah. He points out also that in the Yuan (元) dynasty Shishiah invaded the south and migrated in the same direction. In my article "The Shishiah and the Ch'iang and Minia Languages in Szŭ-ch'uan Province" I have stated that the Shishiah tribe moved from Szŭ-ch'uan to Shen-Hsi and not from Shenshi to Szŭ-chuen. The relation between Jyarung and Shishiah tribe is yet to be studied.

INTRODUCTION IN ENGLISH

To my article "On the name Shishiah" in Part I of these Studies valuable additions are made by Prof. N. A. Nevsky. Especially quoting from the Shishiah Poem [西夏賦], he has made a new explanation of the sound "mi". We must thank him for that. My opinions on this subject, together with my discussions with Prof. P. Pelliot and Prof. Wolfenden as above stated, are put in one article, "Further notes on the name Shishiah and on Shishiah Phonetics (P. 289-305)

In conclusion, I thank heartily Prof. Tchen Yen-k'oh (陳寅恪), Prof. P. Pelliot, Prof. St. N. Wolfenden, Prof. N. A. Nevsky and Mr. Gordon T. Bowles for their help and criticism.

## 目 錄

	頁
引言.....	i
英文引言.....	xxiii
金光明最勝王經卷一夏藏漢合璧考釋.....	1
金光明最勝王經卷三夏藏漢合璧考釋.....	75
金光明最勝王經卷四夏藏漢合璧考釋.....	173
金光明最勝王經卷五夏藏漢合璧考釋.....	205
論四川羌語及弭藥語與西夏語.....	275
再論西夏語音及國名 (答伯希和聶歷山及屋爾芬頓諸教授) .....	289



# CONTENTS

	Page
Introduction.....	i
Introduction in English .....	xxiii
The Shishiah Text of Suvarṇaprabhāsa—sūtra (金光明最勝王經) with Chinese Translation and Notes together with the Original Chinese Version and the Tibetan Version,	
Volume I.....	1
Volume III.....	75
Volume IV .....	137
Volume V.....	205
The Shishiah and the Ch'iang and Minia Languages in Szŭch'uan Province (四川省).....	275
Further Notes on the Name Shishiah and on Shishiah Phonetics.....	289

金 光 明 最 勝 王 經 卷 一  
夏 藏 漢 合 璧 考 釋

金光明最勝王經典卷一第  
勝敗後無爾席蕊蓮百勝

白彌大夏國仁尊聖德皇帝詔故重校  
群尾散花隨拜敬勿亂致致誠烈慈德慈德

序品一第  
滿波百勝

是如聞我一時薄伽梵王舍城耆闍崛山  
蓮旛纒補梭蓮旛梭衍席罷旛獲龍獲

頂最清淨甚深法界諸佛之境界如來住  
爾旛設席旛蓮旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

從所住大苾芻衆九萬八千人與俱皆阿  
致致致致致致致致致致致致致致致致致

羅漢是能調伏善大象王如諸漏去滅復  
鹿旛散壽旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

惱煩無心解脫善慧解脫善作可畢已諸  
羽散旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

重擔捨已利逮得諸有結盡大自在得清  
旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

淨戒住巧善方便智慧莊嚴八解脫証彼  
旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

岸於到其爲名者壽具阿若橋陳如壽具  
旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

阿說侍多壽具婆濕菩壽具麼訶那摩壽  
旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛旛

rgya nag skad du / dehi shing kim kwang ming dshai shing wang kying /  
 bod skad du / <sup>(1)</sup>syhags pa gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo  
 sdehi rgal po shes bya ba theg pa chen pohi mdo / / bam po dang po /  
 sangs rgyas dang / byang chub sems dpah thams cap la phyag htshal la / /  
 / [1.a.] <sup>(2)</sup>hdi skad bdag gis thos pa dus gcig na / bcom ldan hdas rgyal pohi  
 khab bya rgod phung pohi rihi rtse mo mchog tu rnam par dag pa / chos  
 kyi dbyings shin tu zab pa / sangs rgyas rnams kyi spyod yul / de bzhim shegs  
 pa bzhugs pa na / dge slong gi dge hdun chen po dgu khri brgyad stong  
 dang thabs gcig tu bzhugs te / thams cad kyang dgra bcom pa / glang po  
 chehi rgyal po ltar shin tu dul ba / zag pa rnams yongs su gsal ba / nyon  
 mongs pa med pa / sems shin tu rnam par grol ba / shes rab shin tu rnam  
 [2a] par grol ba / bya ba byas pa / khur lci ba rnam par spangs ba / bdag  
 gi don thob pa / srid par kun tu sbyor ba zad pa / rang dbang chen po thob  
 pa / tshul khirms yongs su dag pa gnas pa / thabs mkhas pa dang / shes  
 rab kyi yongs su rgyan pa / rnam par thar pa brgyad mgon sum du gyur  
 pa / pha rol gyi hgram du phyin pa sha stag la hdi lta ste / tshe dang ldan  
 pa kun shes kabu di naya dang / tshe dang ldan pa rta thul dang / tshe  
 dang ldan pa rlangs pa dang / tshe dang ldan pa ming chen dang / tshe  
 dang ldan pa bzang po dang / tshe dang ldan pa hod srung chen po dang /

+

+

+

金光明最勝王經卷第一

唐三藏法師義淨奉制譯

序品第一

如是我聞。一時<sup>(3)</sup>薄伽梵，在王舍城，<sup>(4)</sup>鷲峯山頂。於  
 最清淨甚深法界，諸佛之境，如來所居。與大<sup>(5)</sup>苾芻衆  
 九萬八千人，皆是<sup>(6)</sup>阿羅漢，能善調伏，如大象王。諸  
 漏已除，無復煩惱。心善解脫，慧善解脫。所作已畢，  
 捨諸重擔。逮得己利，盡諸有結。得大自在，住清淨戒  
 。善巧方便，智慧莊嚴，證入解脫，已到彼岸。其名曰  
 具壽阿若橋陳如，具壽阿說侍多，具壽婆濕波，<sup>(7)</sup>具壽  
 摩訶那摩，

(1) 金光明最勝王經梵文爲 *Suvarnaprabhāsottamarāja-sūtraṃ*

(2) 序品第一梵文爲 *Nidāna-parivarta*

(3) 薄伽梵梵文爲 *bhagavān*

(4) 耆闍崛即鷲峰山梵文爲 *gṛdhiakuṭa*

(5) 苾芻梵文爲 *bhikṣu*

(6) 阿羅漢梵文爲 *arhau*

(7) 宋元明本缺句尾之摩，麗本存與夏本合。

具摩帝利迦大迦攝波優樓頻羅迦攝伽  
賦效龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

耶迦攝那提迦攝舍利子大目乾連惟阿  
致龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

難陀學地於住是如等諸大聲聞各哺時  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

時定於一起佛處所往佛足頂禮三匝右  
茲彼龍移花拜魏魏龍拜龍龍龍龍龍

繞退一面坐  
龍龍龍龍龍

復菩薩摩訶薩百千萬億人有皆大威德  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

有大龍王如名稱諸聞眾皆知識施戒清  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

淨常受持愛忍行勤精無量劫經諸靜慮  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

脫心至前現慧門解說方便修善最妙神  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

通自在戲遊皆持速得辯才無盡諸煩惱  
茲茲龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

斷累梁皆滅不久已定一切種智成魔運  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

衆降方法鼓擊諸道別制淨心起令妙法  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

tshe dang ldan pa lteng rgyas hod srung dang / tshe dang ldan pa ka la hod srung dang / tshe dang ldan pa chu klung hod srung dang / tshe dang ldan pa shā rili bu dang / tshe dang ldan pa mohu dgal gyi bu chen po dang / tshe dang ldan pa [2b] kun dgah bo lbah zhig slob mahi sa la gnas pa ni ma gtogs te / hdi ltar nyan thos chen po de dag so so nas phyi drohi dus kyi tshe snyoms par hjug par zhugs ba las langs nas / bcom ldan hdar ga la ba de log su dong ste / bcom ldan lhas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs nas lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu hkhod bar gyur to / / gzhan yang byang chub sems dpah sems dpah chen po bye ba phrag brgya stong du ma dang thabs gcig tu bzugs te / thams cad kyung gzi byin dang pohi yon tan dang ldan pa / klui rgyal po chen po ltar gyur pa / thams cad kun tu grags pa / thams can cang shes par gyur pa / sbyin pa dang tshul khriims yongs su dag par gyur pa / rtags par bzod pa dang / [3a] brtson hgrus kyi spyod pa spyod par mngon par dgah ba / bskal pa grangs med pa nas / bsam gtan rnam las yang dag par lhas pa / dran pa rtse gcig pa nyid mngon du gyur pa shes rab kyi sgo rab tu rnam par lhyed pa / thabs mkhas pas shin tu bsgoms pa / shin tu gya nom pahi rdsu hphrul la rnam par rtson pahi dbang du gyur ba / gzungs rab tu thob pa / spobs pa zad pa med pa / nyon mongs pa rnam spangs pa / nye bahi kun nas nyon mongs pa rnam nye bar zhes bar gyur ba / ring por mi thogs par rnam pa thams cad mkhyen pa mngon par hgrub par hgyur ba / bdud kyi dpung rab tu hjom pa / chos kyi rnga shin tu brdung ba / mu stegs can du ma btul nas / yongs su dgal bahi bsam pa bskyed pa la hgod pa / chos kyi

✦

✦

✦

具壽婆帝利迦，大迦\*攝波，優樓頻螺迦攝，伽耶迦攝，那提迦攝，舍利子。大目乾連。惟阿難陀，住於學地。如是等諸大聲聞，各於晡時，從定而起，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有菩薩摩訶薩，百千萬億人俱。有大威德，如大龍王。名稱普聞，衆所知識。施戒清淨，常樂奉持。忍行精勤，經無量劫。超諸靜慮，繫念現前。開闢慧門，善修方便。自在遊戲，微妙神通，逮得總持，辯才無盡。斷諸煩惱，累染皆亡。不久當成一切種智，降魔軍衆，\*而擊法鼓。制諸外道，令起淨心。

\* 宋元明本作葉與攝音近，夏文此字亦讀舍。

\*\* 方 tso 乃漢語“方始”之意，猶音始也。漢文每爲“而”字。

輪轉人天衆度十方佛國皆爲莊嚴六趣  
醜醜駁駁纒纒齋齋致致待隨雁雁致致致致

情有無益得不大智成就大忍具足大慈  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

悲心住大堅固力有諸佛侍歷涅槃不入  
弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄弄

大誓願發未來壽盡佛於廣深清淨因種  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

三世法於生無忍悟二乘行當境界於化  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

大巧善以世間導教大師法於悉解說善  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

密樞之法甚深空性皆知了已復疑惑無  
齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋齋

其爲名是障礙無法輪轉菩薩常心發法  
耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗耗

輪轉菩薩常精進菩薩不休息菩薩慈氏  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

菩薩妙吉祥菩薩觀自在菩薩皆持自在  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

王菩薩大辯莊嚴王菩薩妙高山王菩薩  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

大海深王菩薩寶幢菩薩大寶幢菩薩地  
醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜醜

lhkhor lo dam pa yongs su bskor nas / lxa dang mi rnams sgrol bar byed  
 pa / phyogs bcuhi sangs rgyas kyi zhing rnams rab tu rgyan pa / hgro ba  
 drug gi sems can dag la phan dogs pa / ye shes chen po yongs su rdsogs  
 pa / bzod pa chen po phun sum tshogs pa / byams pa dang / snying rje  
 chen pohi sems la rab tu [3b] gnas pa / shin tu brtan pahi stobs chen po  
 dang ldan pa / sangs rgyas mang po la bsnyen bkur byas pa / \*yongs su  
 mya ngan las mi hdah zhing / phyi mahi mthah ji srid bar yi dam chen  
 pohi bsam pa yang dag par bskyed pa / sangs rgyas rnams las nam par  
 dag pahi rgyu rgya mtshor rab tu bskyed pa / dus gsum gyi chos rnams las  
 mi skye bahi bzod ba rtogs par gyur pa / theg pa gnyis po dag gi spyod  
 yul las yang dag par lhas pa / thabs mkhas pa chen pos hijig rten pa rnams  
 hdul bar byed pa / ston pa chen pohi bstan pa rnams yang dag par sgrogs  
 pa / gsang bahi chos dang shin tu zab pahi stong pa nyid rtogs shing khong  
 du chud pas / the tshom dang som nyi med par gyur ba sha stag la /  
 hdi lta ste / byang chub sems dpah thogs pa med par chos kyi lkhhor lo  
 bskor ba dang / byang chub sems dpah rtag par chos kyi lkhhor lo bskor bar  
 sems bskyed pa dang / byang chub sems dpah rtag par brtson pa dang /  
 byang chub sems dpah rgyun mi lhad pa dang / byang chub sems dpah  
 byams pa dang / byang chub sems dpah hjam dpal dang / byang chub sems  
 dpah spyang [4a] ras gzigs dbang phyng dang / byang chub sems dpah  
 gzungs la rang dbang du gyur pahi rgyal po dang / byang chub sems dpah  
 sbobs pa chen po bkod pahi rgyal po dang / byang chub sems dpah ri rab  
 mchog gi rgyal po dang / byang chub sems dpah shins tu zab pahi rgya  
 mtshohi rgyal po dang / byang chub sems dpah rin po chehi tog dang / byang  
 chub sems dpah rin po chehi tog chen po dang / byang chub sems dpah sahi

+

+

+

轉妙法輪，度人天衆。十方佛土悉已莊嚴，六趣有情無  
 不蒙益，成就大智，具足大忍。住大慈悲心，有大堅固  
 力。歷事諸佛，\*不般涅槃。發弘誓心，盡未來際。廣於  
 佛所深種淨因。於三世法悟無生忍。逾於二乘所行境界  
 。\*\*以大善巧化導世間。於大師教\*\*悉能敷演。秘密之  
 法，甚深空性，皆已了知，無復疑惑。其名曰：無障礙  
 轉法輪菩薩，常發心轉法輪菩薩，常精進菩薩，不休息  
 菩薩，慈氏菩薩，妙吉祥菩薩，觀自在菩薩，總持自在  
 王菩薩，大辯莊嚴王菩薩，妙高山王菩薩，大海深王菩  
 薩，寶幢菩薩，大寶幢菩薩，

\* 入涅槃即漢譯之般涅槃，來自梵語之 Parinirvāna. Pari 意為全，無入意。所作藏文確有入意（即 hdah）夏文當按此意譯出。

\*\* 宋元明本無導字，無悉字，夏本俱存。



藏菩薩虛空藏菩薩寶手自在菩薩金剛  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

手菩薩心歡力菩薩大法力菩薩大莊嚴  
後龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

光菩薩大金光莊嚴菩薩戒淨菩薩常定  
眼龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

菩薩最清淨慧菩薩精進堅固菩薩心虛  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

空如菩薩大願不斷菩薩藥施菩薩諸煩  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

惱病療菩薩醫王菩薩心歡高王菩薩上  
殿龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

記受得菩薩大雲淨光菩薩大雲法持菩  
拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜拜

薩大雲名稱喜樂菩薩大雲邊無名現菩  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

薩大雲獅子吼菩薩大雲牛王吼菩薩大  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

雲瑞祥菩薩大雲寶德菩薩大雲曰藏菩  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

薩大雲月藏菩薩大雲星光菩薩大雲火  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

光菩薩大雲電光菩薩大雲雷音菩薩大  
殿龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

snying po dang / byang chub sems dpah nam mkhahi snying po dang /  
 byang chub sems dpah rin po che la gi dbang phyng dang / byang chub  
 sems dpah lag na rdo rje dang / byang chub sems dpah dgah bahi stobs  
 dang / byang chub sems dpah chos kyi stobs chen dang / byang chub sems  
 dpah bkod pahi hod chen dang / byang chub sems dpah gser hod bkod pa  
 dang / byang chub sems dpah rnam dag tshul khrims dang / byang chub  
 sems dpah rtag tu mnyam par gzhas pa dang / byang chub sems dpah blo  
 gros shin tu rnam dag dang / byang chub sems dpah brtson lgrus brtan pa  
 dang / byang chub sems dpah nam mkhah dang mtshung pa dang / byang  
 chub sems dpah smon lam chen po ni gcod pa dang / byang chub sems  
 dpah sman stong dang / byang chub sems dpah nyon mongs pahi [4b] nad  
 rnam par sel ba dang / byang chub sems dpah sman pahi rgyal po dang /  
 byang chub sems dpah hphags pa dgah bahi rgyal po dang / byang chub sems  
 dpah lung bstan mchog thob dang / byang chub sems dpah sprin chen rnam  
 dag hod zer dang / byang chub sems dpah sprin chen chos hdsin dang /  
 byang chub sems dpah sprin chen grags pahi dgah ba dang / byang chub sems  
 dpah sprin chen grags pa mthah yas ston dang / byang chub sems dpah sprin  
 chen seng gehi nga ro dang / byang chub sems dpah sprin chen glang po  
 chehi rgyal pahi nga ro dang / byang chub sems dpah sprin chen bkra shi<sup>s</sup>  
 dang / byang chub sems dpah sprin chen yon tan dang / byang chub sems  
 dpah sprin chen nyi mahi snying po dang / byang chub sems dpah sprin chen  
 zla bahi snying po dang / byang chub sems dpah sprin chen skar mahi hod  
 dang / byang chub sems dpah spring chen mehi hod dang / byang chub sems  
 dpah sprin chen glog hod dang / byang chub sems dpah sprin chen hbrug  
 dbyangs dang / byang chub sems dpah sprin chen

✦

✦

✦

地藏菩薩，虛空藏菩薩，寶手自在菩薩，金剛手菩薩，  
 歡喜力菩薩，大法力菩薩，大莊嚴光菩薩，大金光莊嚴  
 菩薩，淨戒菩薩，常定菩薩，極清淨慧菩薩，堅固精進  
 菩薩，心如虛空菩薩，不斷大願菩薩，施藥菩薩，療諸  
 煩惱病菩薩，醫王菩薩，歡喜高王菩薩，得上授記菩薩  
 ，大雲淨光菩薩，大雲持法菩薩，大雲名稱喜樂菩薩，  
 大雲現無邊稱菩薩，大雲師子吼菩薩，大雲牛王吼菩薩  
 ，大雲吉祥菩薩，大雲寶德菩薩，大雲日藏菩薩，大雲  
 月藏菩薩，大雲星光菩薩，大雲火光菩薩，大雲電光菩  
 薩，大雲雷音菩薩，

雲 慧雨遍充菩薩大雲清淨雨王菩薩大  
彌耆縑織龜縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

雲花樹王菩薩大雲花蓮青香菩薩大雲  
龜縑羊席縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

寶旃檀香清涼身菩薩大雲閣除菩薩大  
數縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

雲翳破菩薩是如等無量大菩薩衆各瞞  
窺縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

時時定從一起佛處而往佛足頂禮三匝  
繡縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

右繞退一面坐  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

復離車皮童子五億八千有其為名乃獅  
麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

子光童子獅子慧童子法受童子因陀羅  
麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

受童子大光童子大猛童子佛護童子法  
獅獅獅獅麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

護童子僧護童子金剛護童子虛空護童  
麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

子虛空吼童子寶藏童子吉祥妙藏童子  
獅獅麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

是如等人上首為悉皆最上菩提安住是  
麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

shes rah kyī char gyis kun tu khyab pa dang / byang chub sems dpah sprin  
 chen po rnam dag char rgyal dang / byang chub sems dpah sprin chen me  
 tog .5a<sup>1</sup> ljon shing rgyal po dang / byang chub sems dpah sprin chen padma  
 sngon pohi gsung dang / byang chub sems dpah sprin chen rin po chehi tsan  
 dan gyi bris lus bsil bar byed pa dang / byang chub sems dpah sprin chen  
 mun sel dang / byang chub sems dyah sprin chen rab rib ljoms la sogs pa /  
 hdi ltar byang chub sems dpahi tshogs chen po tshad med pa de dag kyang  
 so so nas phyi drohi dus kyī tshe / ting nge hdsin las langs nas / bcom ldan  
 hdas ga la ba de log su dong ste / bcom ldan hdas kyī zhabs la mgo bos  
 phyag byas nas / g'yas phyogs su bskor ba byos te / phyogs gcig tu hkhod  
 par gyur to / / gzhan yang\* li ca byi gzhon nu lnga hbum phrag brgya stong  
 du ma hdus par gyur pa la hdi lta ste / gzhon nu seng gehi hod dang /  
 gzhon nu seng gehi blo gros dang / gzhon nu chos kyī byin dang / gzhon  
 nu dbang pos byin dang / gzhon nu hod chen dang / gzhon nu dpal chen  
 dang / gzhon nu sangs rgyas skyong dang / gzhon nu chos kyī skyong dang /  
 gzhon nu dge hdun skyong dang / gzhon nu rdo rje skyong dang / gzhon  
 nu nam mkhah skyong dang / gzhon nu nam mkhah sgra sgrogs dang /  
 gzhon nu rin po chehi snying po dang / gzhon nu bkra shis mchog gi  
 snying po la sogs pa ni gtso bor gyur te / thams cad kyang bla na  
 med pahi byang chub la rab tu gnas pa dang /

+

+

+

大雲慧雨充徧菩薩，大雲清淨雨王菩薩，大雲華樹王菩  
 薩，大雲青蓮華香菩薩，大雲寶栴檀香清涼身菩薩，大  
 雲除闇菩薩，大雲破翳菩薩，如是等無量大菩薩衆，各  
 於晡時，從定而起，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，  
 退坐一面。復有\*梨車毗童子，五億八千。其名曰：師子  
 光童子，師子慧童子，法授童子，因陀羅授童子，大光  
 童子，大猛童子，佛護童子，法護童子，僧護童子，金  
 剛護童子，虛空護童子，虛空吼童子，寶藏童子，吉祥  
 妙藏童子。如是等人而爲上首，悉皆安住無上菩提，

\* 離車皮卽漢譯梨車毘來自梵語 licchavi 藏文作 li-ca byi 與夏文尤切。

大乘中深信心歡各哺時時佛處而往佛  
為獲莊嚴報拜壽類繡裝拜純繡繡拜

足頂禮三匝右繞退一面坐  
佛前發散拜銀繡繡楊繡繡

復四萬二千天子有其為名乃見喜天子  
鹿角鹿鹿返轉捕獲耗而繡繡散繡繡繡

喜悅天子日光天子月髻天子明慧天子  
雙繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

虛空淨慧天子煩惱除天子吉祥天子是  
毗繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

如等天子上首為皆大願發大乘護持正  
瓊瓊繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

法紹隆不絕令能各哺時時佛所而既佛  
極極發散披繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

足頂禮三匝右繞退一面坐  
佛前發散拜銀繡繡楊繡繡

復二萬八千龍王有花蓮龍王夷羅葉龍  
鹿繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

王力大龍王大吼龍王小波龍王水駛持  
席繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

龍王金面龍王意隨龍王是如等龍王上  
繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

首為大乘法於常受持樂深信心發讚嘆  
繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

theg pa chen po la mngon par yid ches sting [5b] dgah bar gyur pas / so  
 so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan lhas ga la ba de logs su dong  
 ste / bcom ldan lhas kyi znabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs  
 su lan gsum bskor ba bya ste / phyogs gcig tu lkhod par gyur to / / gzhan  
 yang lxahi bu bzhi khri gnyis stong ldus pa la hdi lta ste / lxahi bu mthong  
 dgah dang / lxahi yid dgah dang / lxahi bu nyi mahi hod dang / lxahi bu  
 zla bahi gtsug plud dang lxahi bu gsal bahi blo gros dang / lxahi bu nam  
 mkhah rnam dag blo gros dang / lxahi bu nyon mongs sel dang / lxahi bu  
 bkra shis la sogs pa ni gtso bor gyur te / thams cad kyi yi dam chen  
 pohi sems bskyed nas / theg pa chen po yongs su srung ba dang / dam  
 pahī chos rgyun mi lhad par sbyor bar byed pas / so so nas phyi drohi dus  
 kyi tshe / bcom ldan lhas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan lhas  
 kyi znabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba  
 byas te / phyogs gcig tu lkhod par gyur to / / gzhan yang klui rgyal po  
 nyi khri brgyad stong ldus par gyur pa la / hdi lta ste / klui rgyal po  
 padma dang / klui rgyal po\*e lahi lo ma dang / klui rgyal po stobs chen  
 dang / klui rgyal po cher glogs dang / klui rgyal po nabs [6a] chung  
 dang / klui rgyal po chu rgyun hdsin dang / klui rgyal po gser gdong  
 dang / klui rgyal po yid bzhin la sogs pa ni gtso bor gyur te / hdi lta  
 klui rgyal po de dag kyang theg pa chen pohi chos la rtag par mos shing /  
 yongs su hdsin pa dang / shin tu dang bahi bsams pa bskyed nas / yang  
 dag par bsgros pa dang /

+

+

+

於大乘中深信歡喜。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，  
 右繞三匝，退坐一面。復有四萬二千天子。其名曰：喜  
 見天子，喜悅天子，日光天子，月髻天子，明慧天子，  
 虛空淨慧天子，除煩惱天子，吉祥天子。如是等天子而  
 爲上首。皆發弘願，護持大乘，紹隆正法，能使不絕。  
 各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，繞右三匝，退坐一面  
 。復有二萬八千龍王：蓮華龍王，\*髻羅葉龍王，大力龍  
 王，大吼龍王，小波龍王，持駛水龍王，金面龍王，如  
 意龍王。如是等龍王而爲上首。於大乘法，常樂受持，  
 發深信心稱揚擁護。

\* 夷羅葉即漢藏髻羅葉，梵 ailāvata 藏譯 e-lahi-lo-ma.



yongs su skyong bar byed pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu lkhod par gyur to / / \*gzhan yang gnod sbyin gyi hkhor sum khri drug stong hdus par gyur to / lxahi dbang po nam thos kyi bu gtso bor gyur pa dang / hdi lta ste / gnod sbyin a smra dang / gnod sbyin a smra thogs dang / gnod sbyin brgya hod kyi snying po dang / gnod sbyin padmahi gdong dang / gnod sbyin \*\*khro gnyer can dang / gnod sbyin hijgs chen ston dang / gnod sbyin sa sgul dang / gnod sbyin zas zil ming la sogs pa gnod sbyin de dag thams cad kyang de bzhin gshegs pañi yang dag pañi cños la mos shin gus pañi sems kyis yongs su skye ba mi bskyed pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs [6b] la mgo bos phyag byas nos / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu lkhod par gyur to / \*\*\*/ gzhan yang nam mkhah lding gi rgyal po bzhi kliri dgu stong ldus par gyur to / / nam mkhah lding gi rgyal po sogs kyi glang po chehi mthau dang ldan pa ni gtso bor gyur to / / gzhan yang hdi lta ste / dri za dang / lxa ma yin dang / mi ham ci dang / lto phye chen po la sogs pa dang / ri dang nags tshal dang / rgya mtsho thams cad kyi lxa dang / drang srong dang / yul khams chen pñhi rgyal po dang /

+

+

+

各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有三萬六千諸藥叉衆。毗沙門天王而爲上首。其名曰：庵婆藥叉，持庵婆藥叉，蓮華光藏藥叉，蓮華面藥叉，\*\*擡眉藥叉，現大怖藥叉，動地藥叉，吞食藥叉。是等藥叉，悉皆愛樂如來正法，深心護持不生疲懈。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有四萬九千揭路荼王。香象勢力王而爲上首。及餘\*\*\*\*健闍婆，阿蘇羅，緊那羅，莫呼洛伽等。山林河海一切神仙，并諸大國所有王衆。

\* 藥叉同漢藏，梵之 yakṣa 是也。藏文意譯爲 gnod sbyin。

\*\* 面怒，怒一譯陰。即藏 khro gnyer (distortion of the face by anger) 應譯爲怒。漢譯作“擡眉”正相合。陰者，以人有陰陽(怒喜)面而之然。

\*\*\* 夏文與漢文音譯諸神西藏取意譯。

\*\*\*\* 健闍婆梵 Gandarva, 阿蘇羅梵 Aṣura, 緊那羅梵 Kimnara 莫呼洛伽 Mahoraga。



中宮皇后嬪妃淨信男女女人天大眾一切  
編靡藏獲虜羣龍象行雲散髮繞福福

雲如皆集悉皆願立無上大乘擁護受持  
施施福清施施福施施福施施福施施福

讀誦書寫傳行當謂各時時佛處乃往  
灌校施解脫龍施施施施施施施施施施

佛足頂禮三匝右繞退一面坐是如等聲  
拜禮齋饗散并振龍騰移施施施施施施

聞菩薩人天大眾龍神八部雲如既集自  
致施施散散施施施施施施施施施施

各心至掌合敬恭世尊之貴看眼末爾退  
現鮮繞施現鮮繞施現鮮繞施現鮮繞施

勝殊妙法於愛樂聞爾時婆伽梵是時  
斷影須視繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

時定從一起大眾之觀察偈言所說  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

金光明妙法最勝諸經王甚深聞得難  
露散繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

諸佛之境界我今大眾為是如經宣說  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

并四方四佛威神共擁護東方阿闍尊  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

南方寶相佛西方壽無量北方天鼓音  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

pho trang hkhor dang / btsun mo dang / sras dang / shin tu dang ba  
dang ldan pahi khyehu dang / bu mo dang lxa dang mihi tshogs chen po  
hdus shing lxags pa thams cad kyang / bla na med pahi theg pa chen po  
yongs su srung shing / glog pa dang / kha ton tu hdon pa dang / len pa  
dang / hdsin pa dang / yi ger hdri ba dang / kun tu spel bar mos par  
gyur pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdsas ga la ba  
de logs su dong ste / bcom ldan hdsas kyi zhabs la mgo bos phyag byas  
nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor bar byas te phyogs gcig tu hkhod par  
gyur to / / de ltar nyan thos dang / byang chub sems dpah dang / lxa  
dang mihi hkhor hdus [7a] pa chen po dang / klu dang gnod sbyin la sogs  
pa sde brgyad po rnams hdus par gyur nas / so so nas sems rtse gcig tu  
thal mo sbyar te / gus pas mig mi hdsams par bcom ldan hdsas kyi zhal du  
bltas nas / shin tu gya nom zhing klyad par du lplags pahi chos thos par  
gyur to snyam mo / / de nas deli tshe bcom ldan hdsas phyi drohi dus  
kyi tshe / ting nge hdsin las bzhangs nas / hkhor gyi dkyil hkhor la nam  
par gzigs nas / tshigs su bcad de bkah rtsal pa /  
gser hod dam pa gya nom chos / / mdo sde rgyal po kun gyi mchog / /  
sangs rgyas spyod ynl zab mo hdi / / shin tu thos par dkah bas na / /  
\*dus dang hkhor hdus chen po la / / hdi ltar mdo hdi bstan pa na / /  
phyogs bzhihi sangs rgyas bzli po dang / / byin gyi brlabs kyi rlob par mdsad / /  
shar phyogs na ni mi hkhurugs gtso / / lxo phyogs bya ni rin chen mtshan / /  
nub phyogs na ni tshe dpag med / / byang phyogs na ni rnga sgra dbyangs / /

✦

✦

✦

中宮后妃，淨信男女，人天大衆，悉皆雲集。咸願擁護  
無上大乘，讀誦受持，書寫流布。各於晡時，往詣佛所  
。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。如是等聲聞菩薩，  
人天大衆，龍神八部，既雲集已。各各至心合掌恭敬，  
瞻仰尊容，目未曾捨，願樂欲聞殊勝妙法。爾時薄伽梵  
，於日晡時，從定而起。觀察大衆，而說頌曰：  
    金光明妙法，最勝諸經王。甚深難得聞，  
    諸佛之境界。我當爲大衆，宣說如是經。  
    并四方四佛，威神共加護。東方阿闍尊，  
    南方寶相佛，西方無量壽，北方天鼓音。

\* “我今爲大衆”漢譯不現今意，而藏文則略有“時”意。

\*\* 阿闍（幢）即梵語之 akṣobhya。

珍 財 皆 散 失	親 友 瞋 恨 生	壽 命 將 損 滅	一 切 智 本 根	諸 惡 業 除 淨	我 復 妙 法 說
星 惡 變 怪 為	眷 屬 皆 分 離	諸 惡 相 實 現	諸 德 功 莊 嚴	及 眾 苦 患 消	吉 祥 懺 中 勝
或 是 蠱 邪 侵	彼 此 相 乖 違	天 神 皆 捨 離	眾 生 身 不 具	常 無 量 樂 與	罪 一 切 滅 能

及 大 臣 眷 屬	及 餘 眾 苦 難	讀 誦 受 持 聽	甚 深 佛 讚 所	此 故 煩 惱 生	若 復 多 憂 愁
無 量 諸 藥 叉	皆 不 除 滅 無	此 經 威 力 由	此 妙 經 典 於	是 人 身 澡 浴	眾 苦 所 之 逼
一 心 皆 擁 護	世 護 四 王 眾	諸 災 橫 離 能	心 至 心 無 亂	清 潔 衣 服 著	睡 眠 夢 惡 見

ngas deng yang dag dam pahi chos / / bkra shis gshegs pahi mchog gyur pa / /  
 sdig pa thams cad zhi ba dang / / las ngan rnam ni sbyongs la dang / /  
 sdug bngal mang po nad hbyang zhing / / bde ba tshad med rtag sbyin dang / /  
 ye shes thams cad rtsa ba dang / / yon tan kun brgyan bshad par bya / /  
 sems can dbang [7b] po ma tshang dang / / tshe zad dang ni tshe nyams dang / /  
 sdig pahi mtshan ma mngon snang dang / / lta rnam kyis ni spangs ba dang / /  
 gnyen gshen kun gyis sdang ba dang / / hkhor rnam dang ni hbral ba dang / /  
 phan tshun mi mthun rtsed pa dang / / gzah skar mi rungs gnod byas shing / /  
 byad stem log pas zin pa dang / / mya ngan mang pos nyon mong shing / /  
 sdug bsngal mang pos gzir ba dang / / rmi lam lta ngan mthong bahi rgyus / /  
 mya ngan dang ni skyed gyur na / / de yis khrus ni rab nbyor la / /  
 gos gtsang gsar pa bgos nas ni / / zab mo sangs rgyas sgrub mdsad pa / /  
 mdo sdehi rgyal po dam pa hdi / / rtse gcig sems ni mi g'yeng bar / /  
 klog mnyan yongs su gzung bar bya / / mdo sde hdi yi byin rnam mthus / /  
 le librog mang po mi byed ci'ng / / gzhan yang sdug bsngal sna thogs bgegs / /  
 thams cad ma lus sal bar byed / / hjig rten skyong dang rgyal chen bzhi / /  
 blon po chen po hkhor rnam dang / / gnod sbyin mang po tshad med rnam / /  
 rtse gcig sems kyis skyob par dyed / /

✦

✦

✦

我復演妙法，	吉祥攬中勝，	能滅一切罪，
淨除諸惡業，	及消衆苦患，	常與無量樂。
一切智根本，	諸功德莊嚴，	衆生身不具，
壽命將損滅。	諸惡相現前，	天神皆捨離，
親友懷瞋恨，	眷屬悉分離，	彼此共乖違，
珍財皆散失，	惡星爲變怪，	或被邪蠱侵。
若復多憂愁，	衆苦之所逼。	睡眠見惡夢，
因此生煩惱。	是人當深浴，	應著鮮潔衣，
於此妙經王，	甚深佛所讚。	專注心無亂，
讀誦聽受持。	由此經威力，	能離諸災橫，
及餘衆苦難，	無不皆除滅。	護世四王衆，
及大臣眷屬，	無量諸藥義，	一心皆擁衛。

千 tu	萬 k'ə	劫 d	逢 u	難 d	但 tə	若 t'i	是 me	經 me	聞 me	他 je	為 ts'e	演 ha	說 ha	能 ha
大 lei	辯 mue	才 me	天 me	女 me	尼 nai	連 ra"	河 ma	水 zi	神 na	訶 ha	利 ri	帝 ti	母 ma	神 na
及 no	金 kai	翅 nguai	鳥 ne	王 ne	阿 muə	穌 ie	羅 ie	天 ie	衆 ie	是 ti	為 su	天 muə	神 na	等 ni
堅 gu	牢 li	地 na	神 na	衆 ie	梵 ne	王 si	釋 wa	帝 wa	主 wa	龍 nguai	王 ne	緊 ne	那 ne	羅 ne

前 si	如 su	身 lu	澡 lu	浴 lu	食 ti	飲 tsia	香 wa	花 wa	進 wa	常 ju	慈 ju	悲 ju	意 ju	起 so
若 ne	隨 so	喜 ne	心 so	生 so	或 k'u	供 ts'wi	養 ts'wi	設 ts'wi	置 ts'wi	是 t'i	如 su	諸 zu	人 dzo	等 ni
將 ki	必 de	無 de	量 de	規 de	常 ju	諸 zi	天 muə	人 dzo	為 ti	龍 nguai	神 na	敬 tsue	恭 tsue	起 so
此 t'i	福 lio	聚 t'e	無 t'e	量 t'e	恒 mə	沙 ti	數 ti	劫 ti	脫 dzhie	是 t'i	經 t'i	讀 t'i	誦 t'i	者 me

sprobs pa che bali lxa mo dang // nai rañja nar gnas pahi lxa //  
 lxa mo hbrog ma hbyung mōhi ma // sras brtan sa yi lxa mo dang //  
 tshangs pa dbang po brgya byin dang // klu yi rgyal po mi ham ci //  
 gser hdab bya yi rgyal po [8a] dang // lxa ma yin gyi hkhor rnams dang //  
 hdi la sogs pahi lxa rnams kyis // rang gi hkhor rnams khrod nas ni //  
 nyin mtshan rtag tu mi hbral bar // gang zag de la srung bār byed //  
 zab mo sangs rgyas spyod yul dang // sangs rgyas dgongs te gsungs pahi bkah //  
 mdo sde gang yin ngas bshad pa // bskal pa bye bar phrad bkah bas //  
 gang gis mdo sde hdi thos nas // gzhan la rgya cher ston pa dang //  
 gal te sems kyis yi rang dang // mchod pa bshams nas mchod byed na //  
 de hdrahi gang zag de dag ni // bskal ba ched med snyed du yang //  
 rtag par lxa dang mi rnams dang // klu la sogs pas mchod bkur hphyur //  
 hdi yi bsod nams tshad med pas // ganggahi bye snyed grangs las hdas //  
 mdo sde hdi ni gang klog pa // yon tan hdi dag thob par hgyur //  
 phyogs bcuhi bcom ldan hdas rnams dang // spyod zab byang chub sems dpah rnams //  
 mdo sde hdsin la yongs bsrungs nas // sdug bsngal bsregs dang bral bar mdsad //  
 mdo sde hdi ni gang mchod pas // snga ma bzhin du lus bkruś nas //  
 zas dang me tog spos mchod dang // byams dang snying rjeḥi sems bskyed cing //

+

+

+

大辯才天女，	尼連河水神，	訶利底母神，
堅牢地神衆，	梵王帝釋主，	龍王緊那羅，
及金翅鳥王，	阿蘇羅天衆，	如是天神等，
並將其眷屬，	皆來護是人，	晝夜常不離。
我當說是經，	甚深佛行處。	諸佛秘密教，
千萬劫難逢。	若有聞是經，	能爲他演說，
若心生隨喜，	或設於供養，	如是諸人等，
當於無量劫。	常爲諸天人，	龍神所恭敬。
此福聚無量，	數過於恆沙。	讀誦是經者，
當獲斯功德。	亦爲十方尊，	深行諸菩薩。
擁護持經者，	令離諸苦難。	供養是經者，
如前澡浴身，	飲食及香華，	恒起慈悲意。

<p>是經聽欲以心淨垢無令心歡念生以      諸德功長能若尊貴心以是經聽聞則</p>	<p>諸德功長能若尊貴心以是經聽聞則      諸德功長能若尊貴心以是經聽聞則</p>	<p>人趣中生善諸苦難遠離彼人善根熟      人趣中生善諸苦難遠離彼人善根熟</p>	<p>諸佛讚現因方是悔懺法經典聽聞得      諸佛讚現因方是悔懺法經典聽聞得</p>	<p>金光明最勝王經典如來壽限品第二第      金光明最勝王經典如來壽限品第二第</p>	<p>爾時王舍大城內菩薩摩訶薩一有名是      爾時王舍大城內菩薩摩訶薩一有名是</p>
<p>妙幢去過無量俱胝那欲多百千佛所供      養侍承諸善根殖曾爾時妙幢菩薩自獨</p>	<p>養侍承諸善根殖曾爾時妙幢菩薩自獨      養侍承諸善根殖曾爾時妙幢菩薩自獨</p>	<p>寂淨處在是如思惟何因緣以釋迦牟尼      寂淨處在是如思惟何因緣以釋迦牟尼</p>	<p>如來壽命不長惟八十年謂復是思作佛      如來壽命不長惟八十年謂復是思作佛</p>	<p>所說如二因緣有壽命長得一是云何是      所說如二因緣有壽命長得一是云何是</p>	<p>一者生命不害二者他為食飲施是釋迦      一者生命不害二者他為食飲施是釋迦</p>

mdo sde hdi ni nyan hdod pas / / sems gtsang dri ma med byas te / /  
 rtag par dgah bahi sems bskyed na / / yon {8b} tan many po skye bar hgyur //  
 gang zhig gas pahi sems dag gis / / mdo sde hdi ni nyan byed na / /  
 legs par mi yi hgror skye zhing / / sdug bsngal bgegs dang bral bar hgyur //  
 de ni dge bahi rtsa smin pas / / sangs rgyas rnams kyis bsngags pa yi //  
 mdo sde hdi ni thos pa dang / / hgyod tshangs chos ni thos pa yin //  
 gser lod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po las /  
 \*\*gleng gzhibi lehu ste dang poho / / // de nas dehi tshe rgyal pahi khāb  
 kyi grong khyer chen po na / byang chub sems dpah sems dpah chen po  
 mdses pahi tog ces bya ba / hdas pahi sangs rgyas bye ba brgya stong tshad  
 med pa rnams la bsnyen bkur ba dang / rim gro byas nas dge bahi rtsa ba  
 bskyed pa zhig yod de / dehi tshe byang chub sems dpah mdses pahi tog  
 ces bya ba / gcig tu dben par gnas pa / de hdi snyam du rgyu gang dang /  
 rkyen gang gi phyir de bzhiin gshegs pa shākya thub pa sku tshe thung ste /  
 lo brgyad bcur gyur snyam mo / / gzhan yang hdi snyam du bcom ldan  
 hdas kyis ji skad gsungs pa ltar na / rgyu dang rkyen rnam pa gnyis kyis  
 tshe ring por hgyur ro zhes gsungs te / gnyis gang zhe na / sems can  
 gyi srog mi gcod pa dang / gzhan {9a} dag la yang bzah ba dang btung  
 ba sogs yongs su blang paho / / de bzhiin gshegs pa shākya

† † †

若欲聽是經，令心淨無垢，常生歡喜念，  
 能長諸功德。若以尊重心，聽聞是經者，  
 善生於人趣，遠離諸苦難。彼人善根熟，  
 諸佛之所讚。方得聞是經，及以懺悔法。

如來壽量品第二

爾時王舍大城，有一菩薩摩訶薩，名曰妙幢。已於過去  
 無量俱胝那庾多百千佛所，承事供養植諸善根。是時妙  
 幢菩薩，獨於靜處作是思惟：以何因緣，釋迦牟尼如來  
 壽命短促唯八十年。復作是念：如佛所說。有二因緣得  
 壽命長。云何爲二？一者不害生命，二者施他飲食。然  
 釋迦牟尼如來，

\* 宋元明本作若與夏本異。

\*\* 如來壽量品 梵作 Tathāgatāyuspramaṇānirdesa. 夏藏俱同。



牟尼如來乃無量百千萬億數無大劫中  
眼苑絳胤胤致勝絳取嚴純致精嚴胤

生命不害十善道行常食飲以飢餓衆生  
龜純胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

一切於所施所到自身肉血骨髓亦能於  
禱禱而純釋純胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

施與飽滿得令況餘食飲惜可豈其時彼  
釋取純胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

菩薩世尊所是思作時佛威力以此室立  
純胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

便廣博嚴淨帝青琉璃種種衆寶種色飾  
純胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

間佛淨國如妙香善出諸天香過芬馥皆  
麟祥帝胤胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

遍其四面於各上妙獅子座有四寶所成  
龜純胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

天寶衣以其城過敷復此座於妙蓮花垂  
麟祥帝胤胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

種種珍寶以嚴飾量如來與等彼達顯現  
麟祥帝胤胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

彼蓮花上四如來有東方不動南方寶相  
麟祥帝胤胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

西方壽無量北方天鼓音是四如來各其  
麟祥帝胤胤致精純胤致取嚴純致精嚴胤

thub pa ni hdas pahi bskal pa chen po bye ba khrag khrig brgya stong grangs  
 med pa snyed du sems can gyi srog ma bcaḍ cing / dge ba bcuḥi las kyi  
 lam spyad pa dang / rtag par bzah ba dang / btung ba dag bkraḥ pahi sems  
 can thams cad la sbyin pa btang ste / nyid kyi sha dang / khrag dang /  
 rus pa dang / rkang la sogs pa yang yongs su ltang nas / rab tu tshim  
 par mḍsad na / bzah ba dang / ttung ba gzhan lta smos kyang ci dgos  
 snyam mo / / byang chub sems dpahi des bcom ldan hdas la de snyam du  
 bsams pahi tshe / bcom ldan hdas kyi byin gyis brlabs kyi maḥus / deḥi  
 khang khyim de ma thag tu yangs shing rgya che ba dang / bkod pa dang  
 ldan zhing yongs su gtsang ba dang / bai d'ūrya sngon po dang / rin po  
 che nam pa sna tshogs kyis brgyan pa / sangs rgyas kyi zhing ji lta ba  
 bzhiḥ du spos mchog dam pa ldi / lxahi spos las hdas pa dag lthal zhing  
 gang pa dang / phyogs bzhiḥ seng geli gdan mchog dam pa rin po che sna  
 bzhi las mngon par grub pa / lxahi rin po cheḥi gos kyis g'yogs pa dang /  
 gzhan yang gdan de la padma dam pa rin po che sna tshogs kyis brgyan  
 pa / tshad de bzhiḥ '9b' gshogs pa dang / mnyam pa dag rang gi rang  
 gis snang bar gyur te / gang de dag gi steng na de bzhiḥ gshogs pa bzhiḥ po  
 shar phyogs kyi mi hkrugs pa dang / lxo phyogs kyi rin chen mtshan dang /  
 nub phyogs kyi tshe dpag tu med pa dang / byang phyogs kyi lxahi nga  
 sgra dbyangs bzhugs par gyur ro / / de bzhiḥ gshogs pa bzhiḥ po de

✦

✦

✦

會於無量百千萬億無數大劫不害生命，行十善道，常以  
 飲食惠施一切飢餓衆生，乃至己身血肉骨髓，亦持施與  
 令得飽滿；况餘飲食，時彼菩薩於世尊所。作是念時，  
 以佛威力，其室忽然廣博嚴淨。帝青琉璃，種種衆寶，  
 雜彩間飾，如佛淨土。有妙香氣過諸天香芬馥充滿，於  
 其四面各有上妙師子之座，四寶所成，以天寶衣而敷其  
 上。復於此座，有妙蓮華，種種珍寶以爲嚴飾。量等如  
 來，自然顯現於蓮華上。有四如來；東方不動，南方寶  
 相，西無量壽，北天鼓音。是四如來，各於其座，

\* 豈其可措句 漢譯略。

\*\* 以天寶衣敷過其城，城者亦可譯垣，蓋因“四面各有上妙師子之座”周圍如城垣之排列，故以寶衣敷其上，正如敷蓮城垣然。

座 t's'e  
上 k'e  
脚 迴 跌 坐 大 光 明 放 王 舍 大 城 及 此  
座 上 脚 迴 跌 坐 大 光 明 放 王 舍 大 城 及 此

三千大千世界所到十方恒河沙等諸佛  
三千 大 千 世 界 所 到 十 方 恒 河 沙 等 諸 佛

國土皆遍照耀諸天花雨諸天樂奏  
國 土 皆 遍 照 耀 諸 天 花 雨 諸 天 樂 奏

爾時此苾芻河土及三千大千世界中衆  
爾 時 此 苾 芻 河 土 及 三 千 大 千 世 界 中 衆

生一切佛威力以勝妙樂受盡斷無有若  
生 一 切 佛 威 力 以 勝 妙 樂 受 盡 斷 無 有 若

身不具乃皆具足得育者見能聾者聞得  
身 不 具 乃 皆 具 足 得 育 者 見 能 聾 者 聞 得

瘡者言能愚者智得心亂者本心得衣無  
瘡 者 言 能 愚 者 智 得 心 亂 者 本 心 得 衣 無

者衣服得他賤者人之愛敬當作汙染有  
者 衣 服 得 他 賤 者 人 之 愛 敬 當 作 汙 染 有

者身清潔為此世界中有未曾事利益一  
者 身 清 潔 爲 此 世 界 中 有 未 曾 事 利 益 一

切悉皆顯現  
切 悉 皆 顯 現

爾時妙幢菩薩四如來及希有事見心歡  
爾 時 妙 幢 菩 薩 四 如 來 及 希 有 事 見 心 歡

所踊一心掌合諸佛之勝殊形相瞻仰復  
所 踊 一 心 掌 合 諸 佛 之 勝 殊 形 相 瞻 仰 復

ngas so so nas / gdan de la skyil mo krung bcas te bzhugs nas / hod zer  
 chen po bkye bas rgyal pohi khab kyi grong khyer chen po dang / stong  
 gsum gyi stong chen pohi hjig rten gyi khams hdi dang / phyogs bcuhi sangs  
 rgyas kyi zhing gang gāhi klung gi bye ma dang / mayam pa snyid kyi bar  
 du yang snang bas kun tu khyab par mdsad do / lxahi me tog char yang  
 mngon par pa ba lxahi rol mohi sil snyan rnams kyang dkrol bar gyur te /  
 dehi tshe hdsam buli gling hdi dang / stong gsum gyi stong chen pohi hjig  
 rten gyi khams hdi na / sems can ji snyed yod pa de dag bcom ldan hds  
 kyis byin gyis brlabs kyi mthus / bde ba mehog dam pa myong bar gyur pas  
 phongs pa ci yang med par gyur to / / lus kyi yan lag ma tshang ba dag  
 ni tshang bar gyur / long ba dgu ni mthong bar gyur / hon pa rnams ni  
 thos par gyur / lkug pa dg ni '10a' smra bar gyur / glen pa dag ni shes  
 pa dang ldan par gyur / sems hkarugs pa dag ni sems nyid thos par gyur /  
 bgo ba med pa dag ni gos dang ldan par gyur / rab tu smad cing bshungs  
 pa dag ni gzhan gyis bkur bar gyur / dri ma dang bcas pa dag ni lus gtsang  
 bar gyur te / hjig rten gyi khams hdir phan hdags pah dngos po ngo mtshar  
 rmad du che ba / sngon ma byung ba rnams kyang mngon du byung bar  
 gyur to / / de nas byang chub sems dpah mdses pah tog de bzhiin gshegs  
 pa bzhi dang / ngo mtshar rmad du byung bah dngos po de dag mthong  
 bas / dgah dgu rangs par gyur nas / thal mo sbyar te / sems brtse gcig  
 tu de bzhiin gshegs pa rnams kyis mtshan khyad par du lphags pa dag la  
 rnam par bltas nas / gzhan yang hdi sum du de bzhiin gshegs pa

✦

✦

✦

踟躕而坐，放大光明，周徧照曜王舍大城及此三千大千  
 世界乃至十方恒河沙等諸佛國土，雨諸天華，奏諸天樂  
 。爾時於此瞻部洲中及三千大千世界所有衆生，以佛威  
 力受勝妙樂，無有乏少。若身不具皆蒙具足：盲者能視  
 ，聾者得聞，瘡者能言，愚者得智。若心亂者得本心，  
 若無衣者得衣服，被惡賤者人所敬，有垢穢者身清潔。  
 於此世間所有利益未曾有事悉皆顯現。爾時妙幢菩薩，  
 見四如來及希有事，歡喜踊躍，合掌一心，瞻仰諸佛殊  
 勝之相。

✦ 河土即漢語之洲。枯薄洲梵作 Jambulpa.

釋迦牟尼如來為無量德功於慮思惟壽  
獲踐賊竟降嚴而致憐能彌能彌能致

命於疑惑心生如來之德功以無量壽命  
能能能能能能能能能能能能能能能能

不長惟八十年者云何謂  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

爾時四佛妙幢菩薩之言說善男子汝今  
能能能能能能能能能能能能能能能能

如來之壽命長短不想當故何一善男  
能能能能能能能能能能能能能能能能

子惟最上正遍知者復諸天世間梵魔沙  
能能能能能能能能能能能能能能能能

門波羅門等人及非人佛之壽命限量算  
能能能能能能能能能能能能能能能能

知能是我等不見時四如來釋迦牟尼佛  
能能能能能能能能能能能能能能能能

之壽限說欲佛威力以欲色界天諸龍鬼  
能能能能能能能能能能能能能能能能

神健闍波阿蘇羅揭路羅緊那羅牟呼羅  
能能能能能能能能能能能能能能能能

伽及無量百千億那欲多菩薩摩訶薩皆  
能能能能能能能能能能能能能能能能

來會集妙幢菩薩之淨妙室中人  
能能能能能能能能能能能能能能能能

shākya thub pa yon tan tshad med pa dang ldan yang sku tsheli tshad hbah  
 zhiḡ la tñe tshom gyi sems skyes par gyur na / cñhi phyir de bzhin gshegs  
 pa yon tan tshad med pa mngah yang / sku tshe thung ste lo brgyad cu  
 kho na bzhugs par gyur sngam mo / / de nas bcom ldan hñas bzñi pa de  
 dag gis / byang chub sems dpah mdse pahñ tog la hñi skad ces bkah stsal  
 to / / rigs kyñ bu nged kyñ ni bla na med pahñ thams cad mkhyen pa ma  
 gtogs par lxa dang bcas [10b] pahñ lñig rten ña tshangs pa dang / bdud  
 dang / dge sbyong dang / bram ze dang / mi dang mi ma yin pa gang  
 gis kyang / de bzhin gshegs pahñ sku tsheli tshad kyñ mñhah shes shing /  
 dpog par gyur ba yang dag par ma gzigs so / / de bzhin gshegs pa bzñi po  
 de dag gis / bcom ldan hñas shākya thub pahñ sku tsheli tshad bñtan par  
 bzhed nas / bcom ldan hñas kyñ byin gyis brñabs kyis mñthus / hdod pa  
 dang / gzugs kyñ khams kyñ lxa rñams dang / klu dang / gnod sbyin  
 dang / dri za dang / lxa ma yin dang / nam mkñhah lding dang / mi ham  
 ci dang / lto phye chen po dang / byang chub sems dpah sems dpah chen  
 po bye ba kñrag kñrig brgya stong tshad med pa snyed hñus te / lxags nas  
 byang chub sems dpah mdse pahñ tog gi khyim yongs su dag cing gya nom  
 pa de bzhugs par gyur to /

+

+

+

亦復思惟釋迦牟尼如來無量功德，唯於壽命生疑惑心。云何如來功德無量，壽命短促唯八十年？爾時四佛告妙幢菩薩言：善男子，汝今不應思忖如來壽命長短。何以故？善男子，我等不見諸天世間梵魔沙門婆羅門等人及非人有能算知佛之壽量知其齊限；唯除無上正徧知者。時四如來欲說釋迦牟尼佛所有壽量。以佛威力，欲色界天諸龍鬼神，健闥婆阿蘇羅，揭路荼，緊那羅，莫呼洛伽及無量百千億那庾多菩薩摩訶薩悉來集會，入妙幢菩薩淨妙室中。

爾時四佛是大眾中釋迦牟尼如來之壽  
狎爰爾拜跪散繞禮拜讚歎於前

量顯現欲緣頌言所說  
遊嬉遊樂散繞禮拜

諸海水一切滯數知其釋迦之壽量  
既而散繞禮拜散繞禮拜

數知能者無諸妙高山芥子如數知  
散繞禮拜散繞禮拜

釋迦之壽量數知能者無大地土一切  
散繞禮拜散繞禮拜

塵數知其釋迦之壽量數知能者無  
散繞禮拜散繞禮拜

一若虛空量邊際盡可其釋迦之壽量  
彌散散繞禮拜散繞禮拜

量知能者無若人億劫住云敢常數算  
散繞禮拜散繞禮拜

世尊之壽量數知能知無衆生命不害  
散繞禮拜散繞禮拜

及食飲布施斯二種緣因壽命長遠得  
散繞禮拜散繞禮拜

是故大覺尊壽命數知難劫邊際無如  
散繞禮拜散繞禮拜

壽量亦是如妙幢汝當知疑惑不起應  
散繞禮拜散繞禮拜

/ de nas bcom ldan hdas bzhi po de dag gis hkhor mang pahi nang du /  
 de bzhin gshegs pa shākya thub pahi sku tshehi tshad ji snyed pa dgal ston  
 par bzhed pahi phyir / tshigs su bcad de bkah rtsal ba / /  
 rgya mtsho thams cad kun gyi chu / / thigs pahi grangs ni shes rung gi / /  
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /  
 ri rab thams cad rdul blags te / / yungs lbru bzhin du [11a] bgrang shes kyang / /  
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /  
 sa chen rdul ni thams cad kun / / rdul grangs ci yod shes rung kyang / /  
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /  
 gal te nam khahi tshad bcal te / / mthah kun dpag par rung srid kyang / /  
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni dpag mi nus / /  
 mi zhig bskal ba bye ba gnas / / mthas gtugs rtag par brtsi bgrangs kyang / /  
 bcom ldan hdas kyi sku tshehi tshad / / yongs su shes par mi hgyur ro / /  
 sems can srog ni ma bcad cing / / bzah btung sbyin pa btang ba yi / /  
 rgyu ni mam pa ldi gnyis kyis / / sku tshe ring po brnyes pa yin / /  
 de bam thub pa chen po yi / / sku tshehi tshad ni shes par dkah / /  
 bskal bahi mthah ni med pa ltar / / sku tshehi tshad kyang de bzhin no / /  
 mdses pahi tog khyod shes byas la / / the tsom som nyi ma bskyed cig / /

+

+

+

爾時四佛於大眾中，欲顯釋迦牟尼如來所有壽量，而說頌曰：

一切諸海水，	可知其滴數；	無有能數知，
釋迦之壽量。	析諸妙高山，	如芥可知數：
無有能數知，	釋迦之壽量。	一切大地土，
可知共塵數；	無有能算知，	釋迦之壽量。
假使量虛空，	可得盡邊際；	無有能數知，
釋迦之壽量，	若人住億劫，	盡力常算數；
亦復不能知，	世尊之壽量。	不害眾生命，
及施於飲食；	由斯二種因，	得壽命長遠。
是故大覺尊，	壽命難知數，	如劫無邊際，
壽量亦如是。	妙幢汝當知。	不應起疑惑。

\* 無能數知者即漢語無有能數知。夏文略去有字。

\*\* 及布施飲食即漢語及施於飲食。



最勝壽無量數知能者無  
彌爾教發輝 彌爾徒修者

爾時妙幢菩薩四如來於釋迦牟尼佛之  
辨爰剎教彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

壽命量限無說聞世尊之言說云何如來  
教彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

是如壽量不長示現一說時四世尊妙幢  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

菩薩之言說善男子彼釋牟迦尼佛五濁  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

世間去出人壽百年性稟下劣善根微薄  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

復信解無此諸衆生所多我見人見衆生  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

壽者育養邪見我所見斷見常見等有  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

是諸異生及衆道外是如等類正解發起  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

速最上菩提成就得令利益欲緣方是釋  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

迦牟尼如來是如壽命不長示現善男子  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

彼諸衆生如來涅槃見則遭難想憂苦等  
彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾彌爾

rgyal bahi sku tshehi tshad med pas // de yi grangs ni shes mi nus //  
 byang chub sems dpah mdses pahi tog gis // de bzhin gshegs pa bzhi po  
 dag gis // bcom ldan hdas shākya thub pahi sku tshehi tshad dpag tu med  
 par bkah rtsal pa thos pa dang / bcom ldan hdas de dag la hdi skad ces  
 gsol to // cihī slad du de bzhin gshegs pa de lta bahi sku tshe thung par  
 bstan par mdsad lags / de nas [11b] bcom ldan hdas bzhi po de dag gis //  
 byang chub sems dpah mdse pahi tog la bkah rtsal pa / rigs kyi bu bcom  
 ldan hdas shākya thub pa de snyigs ma lngahi dus su / hjig rten du byung  
 pa na / mi rnams tshe lo brgya par gyur cing / rang bzhin dmah ba dang /  
 dge bahi rtsa ba phra zhing chung ba dang / mos pa med par gyur pas /  
 sems can de dag las phal cher bdag tu lta ba dang / gang zag tu lta ba  
 dang / sems can dang srog dang / gso ba po dang / log par lta ba  
 dang / bdag dang bdag gir lta ba dang / rtag pa dang chad par lta ba la  
 sogs pa dang ldan pas / sems can mang po de dag dang / mu stegs can  
 mang po de dag la phan gdags shing / yang bdag pahi shes pa bskyed  
 nas / myur du bla na med pahi byang chub yongs su rdsogs par bya  
 bahi phyir / de lta pas na de bzhin gshegs pa shākya thub pas de lta  
 buhi sku tshe thung ba bstan pa yin no // rigs kyi ba gzhan yang de  
 bzhin gshegs pa de sems can rnams kyis yongs su mya ngan las hdah ba  
 mthong bar gyur na / mthong ba dkah pahi hdu shes dang / mya ngan  
 dang / sdug bsngal la sogs pahi

✦

✦

✦

最勝壽無量，莫能知數者。  
 爾時妙幢菩薩聞四如來說釋迦牟尼佛壽量無限，白言。  
 世尊。云何如來示現如是短促壽量？時四世尊告妙幢菩  
 薩言：善男子。彼釋迦牟尼佛，於五濁世出現之時，人  
 壽百年，稟性下劣，善根微薄復無信解。此諸衆生多有  
 我見人見衆生壽者養育邪見我所見斷常見等。爲欲利  
 益此諸異生及諸外道，如是等類，令生正解，速得成就  
 無上菩提；是故釋迦牟尼如來示現如是短促壽命。善男  
 子。然彼如來欲令衆生見涅槃已，生難遭想憂苦等想，

想里佛世尊所說經中亦速受持讀誦解  
誦禱律處嚴誦經誦經誦經誦經誦經

通他為解說謗毀不生令欲緣方是如來  
鑿敗而致影影離離誦經誦經誦經誦經

是壽短現故何也得諸衆生如來般涅槃  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

不入見則敬恭遭難想不生如來所說甚  
慨誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

深經典亦受持讀誦解通他為解說無能  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

故何也當佛於見不奉故也善男子譬如  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

人有自之父母多產財有珍寶滿見彼寶  
敬誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦

財長希有遭難想不生故何也父母食財  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

長常想生故也善男子諸衆生亦彼與一  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

樣若如來涅槃不入見則希有遭難想不  
慨誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

生故何也常見故也善男子譬如人有父  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

母貧窮食財無有彼貧窮人若王家往若  
誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經誦經

hdu shes bskyed nas / sangs rgyas bcom ldyn hdas kyis gsungs pahi mdo  
sde bstan pa dag myur du len pa dang / hdsin [12a] pa dang / klog pa  
dang / kha ton du hdon pa dang / kun chub par byas nas gzhan dag la  
yang dag par bstan pa dang / skur ba hdebs par mi hgyur bar mdsad par  
bzhed bahi phyir / de lta bas na de bzhiin gshegs pas de lta bahi sku tshe  
thung ba bstan pa yin no / / de cihy phyir zhe na / sems can de dag gis  
gal te de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las mi hdah ba mthong bar  
gyur na / gus pas rim gro yang mi byed / shin tu phrad par dkah bahi  
hdu shes kyang mi bskyed la / de bzhin gsegs pas gsungs pahi mdo sde  
zab mo dag kyang len pa dang / hdsin pa dang / klog pa dang / kha ton  
du hdon pa dang / kun chub par byas nas / gzhan dag la ston par yang  
mi byed pas so / / de cihy phyir zhe na / hdi lta rtag par sangs rgyas  
mthong bas / gus par mi byed pahi phyir ro / / rigs kyi bu hdi lta ste /  
dper na / mi zhig gis bdag gi phal nor dang / rin po che mang zhing  
lphel ba dag mthong bar gyur na / nor rdsas dag la ngo mtshar dang  
mthong bar dkah bahi hdu shes skye bar mi hgyur ro / / de cihy phyir zhe  
na / phahi nor rdsas dag la rtag pahi hdu shes pahi phyir ro / / rigs kyi  
bu sems can mang po de dag kyang / de bzhin du gal te / de bzhin  
gshegs pa yongs su mya ngan las mi hdah ba mthong bar gyur na / ngo  
mtshar dang mthong bar dgah bahi hdu shes skye bar mi [12b] hgyur ro /  
/ de cihy phyir zhe na / rtag par mthong bahi phyir ro / rigs kyi bu  
hdi lta ste dper na / mi zhig pha ma dbul zhing nor rdsas kyis phong par  
gyur pa las / mi dbul po de rgyal pohi pho brang ngam /

+

+

+

於佛世尊所說經教速當受持，讀誦通利爲人解說，不生  
謗毀；是故如來現斯短壽。何以故？彼諸衆生若見如來  
不般涅槃不生恭敬難遭之想。如來所說甚深經典。亦不  
受持。讀誦通利。爲人宣說。所以者何？以常見佛，不  
尊重故。善男子！譬如有人，見其父母，多有財產，珍  
寶豐盈，便於財物，不生希有難遭之想。所以者何？於  
父財物生常想故。善男子。彼諸衆生，亦復如是。若見  
如來不入涅槃，不生希有難遭之想。所以者何？由常見  
故。善男子。譬如有人，父母貧窮，資財乏少，然彼貧  
人，或詣王家

大臣舍往多倉庫有種種珍寶悉皆滿漲  
穀穀糶糶納糶穀糶穀糶穀糶穀糶穀糶

見時希有遭難想生時彼貧人財求欲故  
眾我政蓋說抵說說說說說說說說說說

方便廣設策勤不忘故何也貧窮失捨安  
術穀說說說說說說說說說說說說說說

樂得欲故也善男子諸衆生亦彼與一樣  
善說說說說說說說說說說說說說說

如來涅槃入見則遭難想及所至憂苦等  
降服弱復弱散辨說抵說說說說說說說

想生復是念作無量劫中諸佛如來世中  
說說說說說說說說說說說說說說說說

出現烏曇般花如口口現也說彼諸衆生  
穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

希有心起遭難想發若如來與遇敬信心  
穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

生正法說聞實言想生經典一切悉皆受  
福福福福福福福福福福福福福福福福

持毀謗不生善男子是因緣以彼佛世尊  
得說說說說說說說說說說說說說說

久世不住速涅槃入善男子是諸如來是  
諸說說說說說說說說說說說說說說

如等巧善方便而衆生成就爾時四佛是  
說說說說說說說說說說說說說說說說

blon po chen pohi khyim dag tu phyin te / bang mdsod rin po che sna tshogs  
 dang / nor rdsas kyis yongs su gang ba mthong bar gyur na / ngo mtshar dang  
 phrad par dkah bahi shes bskyed nas / dehi tshe mi dbul po de nor rdsas  
 yongs su gnyer bahi phyir ro / / sbyor bahi thabs rgya cher bshams nas / le  
 lo mi byed par yongs su brtson par byed do / / de cih phyir zhe na /  
 dbul hphongs pa sbangs shing bde bahi longs spyod nyams su myong bar bya  
 bahi phyir ro / / rigs kyi bu sems can mang po de dag kyang de bzhin du  
 gal te de bzhin gshogs yongs su mya ngan las hdah ba mthong bar gyur na /  
 mthong bar dkah bahi hdu shes nas mya ngan dang / sdug bsngal la sogs  
 pah hdu shes kyi bar dag kyang bskyed nas / gzhan yang hdi snyam du de  
 bzhin gshogs pa nmams ni bskal ba grangs med tshad pa snyed hdas pa na / guod  
 hjig rten du hbyung bas / u dum ba rahi me tog bzhin du brgya la brgya lam  
 na / lan gcig hbyung bar bgyur ro zhes sems can de dag ngo mtshar gyi bsams  
 pa bskyed [13a] nas / shin tu mthong bar dkah bahi hdu shes bskyed par byed  
 de / gal te de bzhin gshogs pa mthong bar gyur na yang sems kyi gus pa dang /  
 dad pa bskyed par byed la yang dag pah chos bstan pa thos par gyur na yang /  
 yang dag pa yin no snyam pah hdu shes bskyed nas / mdo sde ji snyed  
 pa thams cad yang dag par hdsin cing skur ba hdebs par mi byed do /  
 / rigs kyi bu rgyen dang rkyen des na / bcom ldan hdas de yun ring du  
 hjig rten na mi bzhugs par myur du yongs su mya ngan las hdas pa yin  
 te / rigs kyi bu de bzhin gshogs pa nmams ni / de ltar thabs mkhyen nas /  
 sems can yongs su smin par mdsad pa yin no /

+

+

+

或大臣舍，見其倉庫種種珍寶，悉皆盈滿，生希有心難  
 遭之想，時彼貧人，為欲求財，廣設方便，策勤無怠。  
 所以者何？為捨貧窮受安樂故。善男子。彼諸衆生。亦  
 復如是。若見如來入於涅槃，生難遭想，乃至憂苦等想  
 ，復作是念，於無量劫，諸佛如來出現於世，如烏曇跋  
 華，時乃一現，彼諸衆生。發希有心，起難遭想，若遇  
 如來。心生敬信。聞說正法。生實語想。所有經典。悉  
 皆受持。不生毀謗。善男子。以是因緣。彼佛世尊。不  
 久住世。速入涅槃。善男子。是諸如來。以如是等善巧  
 方便成就衆生。爾時四佛

\* 此二夏字當為乃一時之意。

\*\* 因時即漢語之忽然。言其時如閃之快也。

語說已閃時不現  
影影發發發發發

爾時妙幢菩薩訶薩摩無量百千菩薩及  
辨愛類數類及龍類及發輝純聚龍類

無量億那欲多百千衆生與俱共往鷲峯  
發輝純聚龍類及龍類及發輝純聚龍類

山中釋迦牟尼如來正遍知所所往佛足  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

頂禮一面過立時妙幢菩薩往見事以皆  
番發發發發發發發發發發發發發發發發

世尊處所說時四如來亦往峯鷲山釋迦  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

牟尼佛處所往各本方隨坐上座侍者  
眼發發發發發發發發發發發發發發發發

菩薩之言說善男子汝令釋迦牟尼佛處  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

往可我為問致慣少病少惱居起一利安  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

樂一行復是言說善哉善哉釋迦牟尼如  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

來衆生一切為饒益饑餓除去安樂得令  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

欲緣此始金光明經典甚深法要演說作  
龍類及龍類及龍類及龍類及龍類及龍類

/ dehi tshe de bzhin gshegs pa de dag gis de skad ces bkah rtsal nas / de nyid  
 du mi snang bar gyur to / / de nas byang chub sems dpah sems dpah chen po  
 mdses pahi tog byang chub sems dpah brgya stong tshad med snod dang / sems  
 can khrag khrig brgya stong tshad pa dang / lhan cig tu bya rgod phudg pohi rig  
 la bder dong ste / de bzhin gshegs pa shākya thub pa thams cad mkhyen pahi  
 spyan sngar ltags nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bas phyag byas te /  
 phyogs gcig tu lkhod do / / de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog  
 gis gong du bstan pa de dag / bcom ldan hdas la rgyas [13b] par gsol ba  
 dang / dehi tshe de bzhin gshegs pa bzhi po de dag kyang bya rgod phung  
 pohi ri / bcom ldan hdas shākya thub pa gang na bder gshegs te / so sohi  
 phyogs ji lta ba bzhin du gdan la bzhugs pa nas / zha hbring bahi byang  
 chub sems dpah dag la hdi skad ces bkah rtsal te / rigs kyi bu der khyod  
 bcom ldan hdas shākya thub pa ga la ba der dong na / nged kyi tshigs gis  
 cung zad mi sdung ngam / cung zad mi gdung ngam / bzhengs shing bzhugs  
 pa yang ngam / spyod lam thams cad du bde bar spyod dam zhes bstan  
 gsol cig / gzhan yang hdi skad du de bzhin gshegs pa shākya thub pas /  
 sems can thams cad la phan gdags shing / mu gehi bgegs yongs su bsal  
 nas / bde ba la hyod par bzhed pahi phyr / der gser hod dam pa mdo  
 sde shin tu zab mohi chos kyi don bstan pa legs so legs so /

+

+

+

說是語已。忽然不現。爾時妙幢菩薩摩訶薩。與無量百  
 千菩薩。及無量億那度多百千衆生。俱共往詣鷲峯山中  
 。釋迦牟尼如來正徧知所。頂禮佛足，在一面立。時妙  
 幢菩薩，以如上事。具白世尊。時四如來亦詣鷲峯。至  
 釋迦牟尼佛所。各隨本方。就座而坐。告侍者菩薩言。  
 善男子。汝今可詣釋迦牟尼佛所。爲我致問，少病少惱  
 ，起居輕利，安樂行不。復作是言；善哉，善哉，釋迦  
 牟尼如來，今可演說金光明經，甚深法要，爲欲饒益一  
 切衆生，除去飢饉，令得安樂。

\* 此夏字非漢意“一”字，似與詢問句有文法關係。



當我亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋  
猛徒者荒毀信地馳勢比纏解髮修猛

迦牟尼佛處所往雙足之頂禮方一面住  
殿殿宛拜地詭痛微確薛發新移猛徒

皆佛之言說彼天人師無量問致少病少  
龐拜爾形勢飛啟敏舌發悔撥延猛徒

惱居起一利安樂一行當說復是言曰善  
務益死移舞飛羣移莊邸勢麗舞移猛

哉善哉釋迦牟尼如來衆生一切之饒益  
焉賊多張賊取苑器嚴繇多福福而賊

饑饉除去安樂得令欲故是始金光明經  
爾所請請莊嚴莊嚴莊嚴莊嚴莊嚴莊嚴

典甚深法要所說取可謂慣爾時釋迦  
張羅羅羅致致致致致致致致致致致

尼如來以應正等覺彼侍者諸菩薩之言  
苑緣嚴蕪穆訖致致致致致致致致致

說善哉善哉彼四如來諸衆生之饒益安  
勢嚴勢嚴勢嚴勢嚴勢嚴勢嚴勢嚴勢

樂故我於勸請正法揚說令善以說爾時  
莊嚴純而語純純純純純純純純純純

世尊偈言即說  
歲歲歲歲歲歲

我常驚山住此經寶宣說衆生成就故  
羅依殿率逐羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

bdag cag rnams kyang rjes su yi rang ngo zhes gsol cig / de nas zha  
 hbring ba de dag so so nas / bcom ldan hdas shakya thub pa ga la ba  
 der dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabz la mgo bos phyog byas nas /  
 phyogs gcig tu lkhod de / cig car bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol  
 to / / lxa dang mihi ston pa de dag tshad ma mchis pahi [14a<sup>1</sup> gsung  
 gis cung zad mi snyung rgam / bzlhengs shing bzhugs pa yang rgam /  
 spyod lam thams cad du bde bar spyod dam zhes bstun gsol legs so /  
 gzhan yang hdi skad du de bzhin gshogs pa shakya thub pas / sems can  
 thams cad la phan gdags shing / mu gehi bgegs yongs su bsal nas / bde  
 ba la hgod par bzhed pahi phyir / der gser hod dam pahi mdo sdehi shin  
 tu zab molhi chos kyi don bstan pa legs so legs so zhes gsung ngo / / de  
 nas de bzhin gshogs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas shakya thub  
 pas zham ring pahi byang chub sems dpah de dag la hdi skad ces bkah rtsal  
 to / / de bzhin gshogs pa bzhi po de dag gis sems can thams cad la phan  
 pa dang / bde bar bzhed pahi phyir / de la yang dag pahi chos bstan  
 par bskul ba legs so legs so / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas kyi  
 tshigs su bcad de bkah rtsal ba /  
 nga ni rtag par bya rgod ri gnas nas / / mdo sde rin chen hdi ni hchad  
 par mdad / / sems can yongs su smin par mdsad pahi phyir / /

✦

✦

✦

我當隨喜。時彼侍者，各詣釋迦牟尼佛所，頂禮雙足，  
 却住一面俱白佛言：彼天人師，致問無量，少病少惱，  
 起居輕利，安樂行不。復作是言：善哉善哉，釋迦牟尼  
 如來，今可演說金光明經甚深法要，為欲利益一切衆生，  
 除去飢饉，令得安樂。爾是釋迦牟尼如來應正等覺，  
 告彼侍者諸菩薩言：善哉，善哉，彼四如來，乃能為諸  
 衆生，饒益安樂，勸請於我，宣揚正法。爾時世尊，而  
 說頌曰：

我常在鷲山，宣說此經寶，成就衆生故。

\* 法師授記梵文作 Acāryavyākraṇa.

般涅槃示現 凡夫邪見起 我所說不信  
坐證多疑神義能 能取能施 結說多慨

彼為成就故 般涅槃示現  
耗補前統報 請多疑疑

時大會中婆羅門一有氏姓橋陳如名乃  
謙敬多猶效處前詢流躬得耗疑交爾

法師記授無量百千婆羅門衆與佛之供  
佛形辨教輝疑效疑處商流疑疑拜補

養已世尊般涅槃入說聞涕淚交流佛足  
氣發疑疑識疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

頂禮世尊之言說若如來諸衆生於實實  
齊疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

大慈悲有慈愍利益安樂得令父母去如  
疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

餘等屬無世間於依歸作能淨月滿如大  
教疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

智慧以明照為能曰初出如衆生普觀羅  
疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

怙羅如愛偏別無為是應則惟願世尊我  
辨疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

之一願施還爾時世尊默然不言彼衆會  
補疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

中離車毘童子一有名乃衆生一切見喜  
補疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑

yongs su mya ngan hdah bar bstan pa yin / / so sohi skye bo phog lta  
 bskyed nas ni / / ngas bstan dag la mngon par yid mi ches / / de dag  
 kun tu smin par bya bahi phyir / / yongs su mya ngan hdah bar {14b}  
 bstan pa yin / / de nas lkhlor hdus bchen po de nyid du / / bram ze  
 kalu di r'ya chos kyis slob dpon gyis lung bstan pa zhes bya ba zhig yod  
 pa de bram zehi lkhlor brgya stong tshad med pa dag dang lzan cig tu /  
 bcom ldan hdas la mchod pa byas nas / bcom ldan hdas kyis yongs su mya  
 ngan las hdah bar gshegs pa bkas bshad pa thos pa dang / mchi ma blags  
 te dus nas mdun du hphags te / bcom ldan hdas kyis zhabs la phiyag byas  
 nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / gal te de bzhin gshegs  
 pa yang dag par sems can rnam la byams pa dang / thugs rjes chen po  
 mngah ba ste / thugs brtse bas phan hdogs shing / bde ba thob par mdsad  
 de pha ma lta bur gyur pas / gzhan de dang mtshungs pa ma mchis pa  
 dang / hjig rten thams cad kyis mgon dang / skyabs mdsad pas zla ba  
 yongs su rgyas pa lta' gsal zhing rnam par dag par gyur pa dang / mkhyen  
 pa chen po gsal bar mdsad pa na / gdugs dang po sha ra ba lta bur gyur  
 pa dang / sems can rnam la snyoms par gzigs par mdsad de / sgra gcan  
 zin la ji lta' b'ia' bzhin du thugs brtse ba la mi snyoms pa mi mngah ba zhig  
 lags na / {15a} bcom ldan hdas kyis bdag la smon lam gcig snang bar  
 mdsad du gsol / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas cad mi gsungs bar  
 gyur pa dang / bcom ldan hdas kyis byin gyis rlabs kyis mthus / hkhlor de  
 nyid du li tsa byi gzhon nu sems can thams cad kyis mthong bar dgah ba  
 zhes bya ba zhig hdug par gyur pa des /

+

+

+

示現般涅槃，凡夫起邪見，不信我所說。

為成就彼故，示現般涅槃。

時大會中，有婆羅門姓橋陳如名曰法師授記，與無量百  
 千婆羅門眾供養佛已。聞世尊說入般涅槃，涕淚交流，  
 前禮佛足，白言世尊：若實如來，於諸眾生有大慈悲，  
 憐愍利益，令得安樂，猶如父母餘無等者，能與世間作  
 歸依處，如淨滿月，以大智慧能為照明，如日初出，普  
 觀眾生，愛無偏黨，如羅怛羅；惟願世尊，施我一願。  
 爾時世尊，默然而止，佛威力故。於此眾中，有梨車毗  
 童子，名一切眾生喜見。

\* 車毘童子即梵文 Litchavi-Kumāra

佛威力以婆羅門橋陳如爲言說大婆羅  
拜敵綴糲紋麤前毳毼菱飾影散紋麤

門汝今佛所何願乞欲當我汝於語我婆  
爾瀛繚拜魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏魏

羅門言童子我最上世尊之供養欲故是  
鹿爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾

始如來所芥子滴許舍利請我故何也若  
幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾

善男子善女人佛所芥子滴許舍利得供  
新新新新新新新新新新新新新新新新

養敬恭則是人後已定三十三天於生釋  
羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶羶

天帝爲白聽我爾時童子婆羅門之言說  
毳毼影散紋麤前毳毼菱飾影散紋麤

若三十三天生勝報受及欲當則心至以  
幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾

是金光明最勝王經典聽當諸經典中最  
龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜龜

勝殊爲解難入難聲聞獨覺知解無能此  
爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾

經典無量邊無福德果報生能所至最上  
幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾

菩提成已我今汝爲其事少略說我婆羅  
幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾

bram ze kolu di nya la hdi skad ces smras so / / kye bram ze chen po  
 khyod deng bcom ldan hdas las smon lam ji lta ba zhig yongs su gnyer bar  
 hdod pa bdag gis khyod la sbyin par byaho / / bram zes smras pa / kye  
 gzhon nu bdg ni bla na med pahi bcom ldan hdas la mchod pa byed hdod  
 pas / deng de bzhiin gshegs pa las ring bsrel yungs hbru tsam zhig gsol ba  
 hdebs pa yin no / / de cih phiyir zhe na / bdag gis sngon rigs kyi bu liam  
 rigs kyi bu mo gang la la zhig sangs rgyas kyi ring bsrel yungs hbru tsam  
 zhig thob nas / gus pas rim go dang / mchod pa tyas nas gang zag de  
 sum cu rtsa gsum lxihi nang du skyes nas / lxihi dbang po brgya byin byed  
 par bgyur ro / / zhes thos gso / / de nas gzhon nu des bram ze de la  
 hdi skad ces smras so / / gal te sum cu rtsa gsum gyi lxiar skyes nas /  
 rnam par smin pa mchog la longs spyod par hdod na / sems rtse gcig tu  
 gser [15b] hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po  
 mnyan par bya ste / mdo sde hdi ni mdo sde thams cad kyi nang na /  
 mchog tu khyad par du hphags pa yin pas / shes par dkah zhing hjug par  
 dkah bas / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyis kyang khong du chud  
 par mi nus so / / mdo sde hdi ni bsod nams kyi hbras bu rnam par smin  
 pa tshad med pa bskyed pa nas / bla na med pahi byang chub kyi bar du  
 mgon par hgrub bar byed de / deng bdag gis khyod la don gyi dngos po  
 mdo tsam zhig bstan pa yin no / / bram zes smras pa /

+

+

+

語婆羅門橋陳如言：大婆羅門，汝今從佛欲乞何願？我能與汝。婆羅門言：童子。我欲供養無上世尊，今從如來，求請舍利，如芥子許。何以故？我曾聞說，若善男子善女人待佛舍利如芥子許，恭敬供養，是人當生三十三天而為帝釋。是時童子語婆羅門曰：若欲願生三十三天受勝報者，應當至心聽是金光明最勝王經，於諸經中，最為殊勝。難解難入，聲聞獨覺所不能知。此經能生無量無邊福德果報乃至成辦無上菩提。我今為汝略說其事。婆羅門言：

\* 舍利即梵文 Śarīra.

門言善哉童子此金光明最深最上解難  
前形穢物前形穢物前形穢物前形穢物

wo dzu me te g'uo dzi no nwi a ni bhi dzu se  
入難聲聞獨覺尙知不能我等下劣智慧  
務須信義龍纒者此教慈純我捕獲我

nei no tse nwi ti lo ti ngo a zia da dho na ma  
微淺知解能可豈其是故我今佛處芥子  
般般龍龍狡狡及及龍龍龍龍待待龍龍

k'u z' dho lo lie wu k'u ts'wi  
少許舍利求還持本處歸寶函中值供養  
敲敲龍龍新新新新新新新新新新新新

no lei lu ju re le zia  
敬恭命終後方釋帝身得常安樂受汝今  
群群龍龍技技龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

a ngo su ai li dho t'i li me k'u ji  
云何我緣明行足處斯一願不求是言說  
敲敲龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

no tsie je sa ri ts'e  
復爾時童子立便婆羅門之頌言所說  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

kia kha ra zi k'a wa se jiu to nwi lu jiu wi  
恒河流水中蓮花白出能鳥黃身白作  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

me wi p'u t'se ma to nwi  
鳥黑變赤爲若瞻部樹上多羅果出能  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

\*khu jiu ra kan ga a ra to tsei t'a ni du kan  
竭樹羅枝中菴羅葉出能斯等希有物  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

ta mieu ra l'uo je ti me  
一若變轉可世尊之舍利畢竟得可不  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

mu ai ngu k'o ze i xan ze t'i  
一若龜毛以妙服織成寒時是衣著  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

gzhon nu legs so / / gser hod dam pahi mdo sdehi rgyal po hdi ni /  
 shin tu zab cing mchog tu gyur pas shes par yang dkah la / hjug par  
 yang dkah bas nyan thos dang / rang sangs rgyas kyis kyang kliong du  
 chud par mi hgyur na / bdag cag mthah lkhob kyi mi srang rims shes  
 pa shin tu phra zhing chud pas / rig par mi hgyur pa lta ci smos te /  
 dehi phyir deng bdag gfs bcom ldans hdas kyi ring bsril yungs hbru tsam  
 yongs su gnyer pa yin te / rang gi gnas su khyar nas / rin po chehi za  
 me tog gi nang du bcug ste / gus pas mchod pa dang / rim gro byas na  
 che hdas pahi hog {16a} tu brgya byin lxahi dbang po byas nas / rtag par  
 bde ba myong par hgyur na / khyod kyis deng cih phyir bdag gi tshad du  
 rig pa dang zhabs su ldan pa la smon lam hdi cig gsol ba hdebs par mi  
 byed / de skad ces smras pa dang / dehi tshe gzhon nu des bu bram ze  
 de la tshigs su bcad de hdi skad ces smras so / /

gang gahi hbab chu drag po las / / padma dkar po skyes hgyur zhing / /  
 hjon mo dung ltar gyur pa dang / / bya rog dmar por gyur pa ham / /  
 gal te hdsam bu ljon shing las / / ta lahi hbras bu chags pa dang / /  
 kha rdsu ra yi yal ga las / / a smrahi lo ma skye hgyur pa / /  
 ya mtshan dngos po hdi dag ni / / phan tshun rung bar hgyur srid kyi / /  
 bcom ldan hdas kyi ring bsril ni / / mthor ni nams kyang dmigs mi hgyur / /  
 gal te rus sbal sbu las ni / / gos mchog dam pa rab brtags nas / /  
 grang tshe hgro bar rung gyur na / /

+

+

+

善哉，童子！此金光明甚深最上，難解難入，  
 聲聞獨覺，尚不能知，何況我等邊鄙之人智慧微淺而能  
 解了。是故我今求佛舍利如芥子許，持還本處置寶函中  
 恭敬供養。命終之後，得為帝釋，常受安樂。云何汝今  
 不能為我從明行足，求斯一願？作是語已，爾時童子，  
 即為婆羅門而說頌曰：

恆河駛流水，	可生白蓮華，	黃鳥作白形，
黑鳥變為赤。	假使瞻部樹，	可生多羅果，
竭樹羅枝中，	能出菴羅葉，	斯等希有物，
或容可轉變，	世尊之舍利，	畢竟不可得。
假使用龜毛，	織成上妙服，	寒時可被著，

\* 樹羅梵文 Kharjūra 菴羅梵文 āmrā



方佛舍利求 一若蚊蠅足 樓閣成令能  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

堅固不動搖 方佛舍利求 一若水蛆蟲  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

口中齒白出 長大利如鋒 方佛舍利求  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

一若角兔持 彼以踏蹬作 上天宮住能  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

方佛舍利求 鼠是踏梯出 空中月障能  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

阿蘇羅除去 方佛舍利求 蚊蠅酒飲醉  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

諸村邑中行 廣室宅作時 方佛舍利求  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

若驢唇口色 頻婆果如赤 詞舞作善時  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

方佛舍利求 驚黑及鴿鷓 共同一處遊  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

彼二相順作 方佛舍利求 一或波羅葉  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

是於傘蓋作 大雨澤遮能 方佛舍利求  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

一或大船舶 諸寶物盛滿 地上行令能  
新拜能新拜 新拜能新拜 新拜能新拜

bcom ldan ring bsrel bcol bar bya // gal te sbrang buli rkang pa las //  
 khang pa rtseg ma byas gyur te // rab brtan mi g'yo gyur pa na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // gal te cha yi rdsa lu ka //  
 kha nas so dkar skyes gyur nas // rin chen mtshon ltar rno gyur pa //  
 bcom ldan ring bsrel btsol bar bya // gal te ri bong ra thogs nas //  
 them skas rab gtsang mngon bsgrubs [16b] te // mtho ris gnas su hjeg rung na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // byi ba them skas hdi hjogs te //  
 lxa ma yin la brdo ba dang // nam mkhah zla ba smrab nus na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // gal te sbrong bu ra ro nas //  
 grong khyer kun tu rab rgyu zhing // khang khyim rgya cher byas gyur na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // gal te bong buhi mchu yi mdog //  
 pim pali hbras ltar dmar lgyur zhing // klu gar la ni mkhas gyur na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // gal te bya rog hug pa gnyis //  
 gnas gcig lxa cig rab rtse zhing // de dag phan tshun mdsah gyur na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // gal te pa las mdab ma las //  
 gdug dang bla re mngon bsgrub te // char chen skyabs ni byas gyur na //  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya // gal te hbru chen thams cad la //  
 nor dang rin chen rab bkang ste // thang bu skam la hgro nus na //

+

+

+

方求佛舍利。	假使蚊蚋足，	可使成樓觀，
堅固不搖動，	方求佛舍利。	假使水蛭蟲，
口中生白齒，	長大利如鋒，	方求佛舍利。
假使持兔角，	用成於梯蹬，	可升上天宮，
方求佛舍利。	鼠緣此梯上，	除去阿蘇羅，
能障空中月，	方求佛舍利。	若蠅飲酒醉，
周行村邑中，	廣造於舍宅，	方求佛舍利。
若使驢唇色，	赤如頻婆果，	善作於歌舞，
方求佛舍利。	烏與鶻鷂鳥，	同共一處遊，
彼此相順從，	方求佛舍利。	假使波羅葉，
可成於傘蓋，	能遮於大雨，	方求佛舍利。
假令大船舶，	盛滿諸財寶，	能令陸地行，

\* 黑鷲即烏。

\*\* 波羅梵文 Palaśa

方佛舍利求 一或彼鷓鴣鳥唇於香山持  
非拜龍麩麩 刺殺鷓鴣取殺鷓鴣

樂處自戲遊 方佛舍利求  
羽我鷓鴣非鷓鴣

爾時法師詩授婆羅門此頌聞復更伽陀  
辨受鷓鴣辨鷓鴣辨鷓鴣技鷓鴣應鷓鴣前鷓鴣施鷓鴣殺鷓鴣施鷓鴣殺鷓鴣

於衆生一切見喜童子之答言  
殺鷓鴣非鷓鴣施鷓鴣殺鷓鴣施鷓鴣殺鷓鴣施鷓鴣

善哉大童子 此衆中吉祥 巧善方便方  
麻鷓鴣殺鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

佛最上記得 如來大威德 世間救護能  
拜鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

汝心至聽可 我今次依說 諸佛境思難  
麻鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

世間等相無 法身性常往 修行差別無  
麻鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

諸佛體皆同 所說法一樣 諸佛作者無  
麻鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

復本生亦無 世尊金剛體 權於化身現  
麻鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

是故佛舍利 芥子滴許無 佛肉血身非  
麻鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

云何舍利有 諸衆生益故 方便身骨留  
麻鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣請鷓鴣施鷓鴣

bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te sbrang bu lcags phyé mchus / /  
 sbos kyi ri po khyer nas ni / / dgah dgur lthur zhing hgro hgyur na / /  
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / /  
 de nas delhi tshe bram zeli chos kyi slob dpon gyis lung bstan pas / tshigs  
 su bcad pa hdi dag thos na / / [17a] gzhon nu sems can thams cad kyis  
 mthong bar dgah ba la / tshigs su bcad pa smras pa /  
 legs so gzhon nu chen po khyod / / hkhor ni kun gyi bkra shis yin / /  
 thabs mkhas pa yi sems kyis ni / / bla med sangs rgyas lung bstan thob / /  
 de bzhin gehegs pahi gzi chen gyis / / hjig rten dag ni skyob mdsad pas / /  
 khyod kyis rtse gcig nyon cig dang / / deng dag rim bzhin bshad par bya / /  
 sangs rgyas spyod yul bsam dkrah bas / / hjig rten dag na mtshungs med pa / /  
 chos sku ngo bo nyid bzhugs pas / / rnal hbyor sgom la khyad par med / /  
 sangs rgyas sku kun mtshungs pas na / / chos gsungs pa yang de bzhin te / /  
 sangs rgyas rnams la mdsad mi mngah / / bzod ma nyid nas skyé pa med / /  
 bcom ldan rdo rjehi sku yin yang / / thabs kyis sprul pahi sku ston pas / /  
 de phyir bcom ldan ring bsrel na / / yungs hbru tsam yang yod ma yin / /  
 bocm ldan sha khrag sa min na / / ji ltar ring bsrel yod par hgyur / /  
 sems can rnams la phan gdags phyir / / thabs kyis sku gdung bzhag pa yin / /

+

+

+

方求佛舍利。假使鶴鷄鳥，以鬻銜香山，  
 隨處任遊行，方求佛舍利。

爾時法師授記婆羅門聞此頌已，亦以伽陀答一切衆生喜  
 見童子曰：

善哉大童子，此衆中吉祥，善巧方便心，  
 得佛無上記。如來大威德，能救護世間，  
 仁可至心聽，我今次第說。諸佛境難思，  
 世閒無與等，法身性常住，修行無差別。  
 諸佛體皆同，所說法亦爾。諸佛無作者，  
 亦復本無生。世尊金剛體，權現於化身，  
 是故佛舍利，無如芥子許。佛非血肉身，  
 云何有舍利。方便留身骨，爲益諸衆生。

法身正覺是法界乃如來此是佛眞身  
穢翳氣穢散穢廢穢落穢穢穢穢

復是如法說  
穢穢穢穢穢

爾時會中三萬二千天子如來壽量長遠  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

說聞皆阿耨多羅三藐三菩提心發心歡  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

踴躍有未曾得口異音同頌言所說  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

佛涅槃不入正法亦不滅衆生利故則  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

滅盡有示現世尊思議不妙身異相無  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

衆生利故則種種莊嚴現  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

爾時妙幢菩薩現佛前及四如來及并二  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

大人諸天子所釋迦牟尼如來壽量事說  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

聞復座從一起掌合敬恭佛之言說世尊  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

若實實此如諸佛如來般涅槃不入舍利  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

chos sku yang dag sangs rgyas pas // chos dbyings de bzhin gshegs pa yin //  
 yang dag sku ni hdi yin pas // de hdrahi chos ni gsungs pa mdsad //  
 de nas hklhor hdus pa de nyid du / lxahi bu sum khri nyis stong gis / de  
 bzhin gshegs pahi sku tshehi tshad / shin tu [17b] ring bar bstan pa thob  
 pas / thams cad bla na med pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas sems  
 bskyed nas / ngo mtshar rmad du byung bahi dgah ba dang / mgu ba dang  
 rabs pa thobs pas / thams cad mgrin gcig tu tshigs su bcad de smras ba /  
 sangs rgyas mya ngan mi hdah ste // yang dag chos kyang nub mi hgyur //  
 sems can mams la phan gdags phyir // mya ngan hdah bar bstan pa yin //  
 bcom ldan bsam gyis mi khyab cing // sku mchog tha dad mtshan med kyang //  
 sems can mams la phan gdags phyir // bkod pa sna tshogs ston par mdsad //  
 de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog gis / bcom ldan hdas kyi  
 spyan sngar de bzhin gshegs pa bzhi dang / skyes bu chen po gnyis dang /  
 lxahi bu rnams la de bzhin gshegs pa shākya thub pahi sku tshehi tshad bstan  
 pa mngon sum du thos nas / yang hdug pahi stau las langs te / thal mo  
 sbyar nas gus pas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gtsol to // bcom ldan  
 hdas gal te yang dag par hdi ltar de bzhin gshegs pa rnams yongs su mya  
 ngan las mi hdah zhing / ring bsrel yang mi mngah ba

+

+

+

法身是正覺，法界即如來，此是佛真身，  
 亦說如是法。

爾時會中三萬二千天子聞說如來壽命長遠，皆發阿耨多  
 羅三藐三菩提心，歡喜踊躍得未曾有。異口同音而說頌  
 曰：

佛不般涅槃，正法亦不滅，為利衆生故，  
 示現有滅盡。世尊不思議，妙體無異相，  
 為利衆生故，現種種莊嚴。

爾時妙童菩薩，親於佛前，及四如來并二大士諸天子所  
 ，聞說釋迦牟尼如來壽量事已。復從座起，合掌恭敬白  
 佛言。世尊，若實如是。諸佛如來，不般涅槃，無舍利  
 者。

無及是則云何經典中涅槃及佛舍利有  
爾時佛妙幢菩薩及復諸大眾之言說汝

諸人天之供養敬恭令說過去諸佛亦身  
諸人天之供養敬恭令說過去諸佛亦身

骨現有世間傳行人天供養邊無福得一  
骨現有世間傳行人天供養邊無福得一

今無說因方疑惑生惟願世尊我等之慈  
今無說因方疑惑生惟願世尊我等之慈

愍廣所別分  
爾時佛妙幢菩薩及復諸大眾之言說汝

爾時佛妙幢菩薩及復諸大眾之言說汝  
爾時佛妙幢菩薩及復諸大眾之言說汝

等知當般涅槃舍利有說是密意以所說  
等知當般涅槃舍利有說是密意以所說

也是如義者心至聽當善男子菩薩摩訶  
也是如義者心至聽當善男子菩薩摩訶

薩是如十大法有知當如來以應正等覺  
薩是如十大法有知當如來以應正等覺

實真義趣最竟大般涅槃有說之解能十  
實真義趣最竟大般涅槃有說之解能十

者何將是一者諸佛如來諸煩惱障復知  
者何將是一者諸佛如來諸煩惱障復知

當障最竟斷盡故涅槃名為二者諸佛如  
當障最竟斷盡故涅槃名為二者諸佛如

zhig lags na / cihī slad du mdo sde las yongs su mya ngan las hdah ba  
dang / [18a] sangs rgyas la ring bsrel mngah bar gsungs shing / lxa dang  
mi rnam kyis rim gro dang / bkur sti dang / mchod pa bgyid par hgyur  
pahi ched du / hdas pahi sangs rgyas rnam kyis kyang sku gdung mngah  
bar bstan cing / hjig rten na bzhag pas lxa dang / mi rnam kyis mchod  
cing rim gro hgyis na / bsod nams dpag tu ma mchis pa thob hgyur ba  
zhes gsungs la / deng ni ma mchis song nas gsungs pas / the tshom som  
nyi ltsbal bar hgyur na / bcom ldan hdas bdog cag la thugs brtse bar  
dgongs te / rgya cher nam par phye bar gsol / de nas bcom ldan hdas  
kyis byang chub sems dpah mdses pahi tog dang / hkhor mang po rnam la  
bkah rtsal ba / khyed kyis hdi ltar shes par bya ste / yongs su mya ngan  
las hdah zhing / ring bsrel yod do zhes gsungs pa ni / dgong pahi dbang  
gis gsungs pa yin pas / hdi ltar dehi don gang yin pa sems rtse gcig tu  
nyon cig / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnam  
kyis hdi ltar / chos nam pa bcu de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang  
dag par rdsogs pahi sangs rgyas kyi de k'ho na nyid kyi tshul gyis mthar  
phyin pahi mya ngan las hdas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa  
shes par hgyur par rig par [18b] byaho / / bcu gang zhe na / dang po  
ni de bzhin gshegs pa rnam nyon mongs pahi sgrib pa dang / shes byahi  
sgrib pa ma lus par sbangs shing / zad pahi phyr yongs su mya ngan las  
hdah ba zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pa rnam

+

+

+

云何經中說有涅槃及佛舍利，令諸人天，恭敬供養。過去諸佛，現有身骨，流布於世，人天供養，得福無邊。今復言無，致生疑惑。惟願世尊，哀愍我等，廣為分別。爾時佛告妙幢菩薩及諸大眾：汝等當知。云般涅槃，有舍利者，是密意說。如是之義，當一心聽。善男子，菩薩摩訶薩，如是應知。有其十法能解如來應正等覺真實理趣，說有究竟大般涅槃。云何為十？一者；諸佛如來究竟斷盡諸煩惱障，所知障故，名為涅槃。二者：諸佛如來善能解了有情無性，



來情有性無法性無知解能故涅槃名  
穢障為隨所隨隨隨隨隨隨隨隨隨隨

為三者身依及法依轉能故涅槃名為四  
劫散雜有難厭禿禿禿禿禿禿禿禿禿

者諸情有於勸教因緣彼順休息故涅槃  
純純純純純純純純純純純純純純純純

名為五者實真差別相無正等法身證得  
和和和和和和和和和和和和和和和和

故涅槃名為六者死生以及涅槃二性無  
雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜

知了故涅槃名為七者法一切於本根知  
麻雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜

了清淨証故涅槃名與八者法一切於生  
雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜

無滅無修行善故涅槃名為九者如真法  
雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜

界實際平等正智得故涅槃名為十者諸  
廢三劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫

法性於及涅槃性中差別無得故涅槃名  
禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿禿

為是十法以涅槃有說  
雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜

復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法  
雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜雜

sems can ngo bo nyid med pa dang / chos ngo bo nyid med par legs par  
 thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho /  
 / gsum pa ni lus kyi gnas dang / chos kyi gnas yongs su gyur pahi phyir /  
 yongs su mya ngan las hidas pa zhes byaho / / bzhi pa ni sems can rnam  
 la don mdsad pahi rgyu dang rkyen rang gi ngang gis nye bar zhi bar gyur  
 pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / lnga pa ni de  
 kho na nyid kyi mtshan nyid bdag med pa mnyam pa nyid kyi chos kyi sku  
 mngon sum du brnyes pahi phyir / / yongs su mya ngan las hdas pa zhes  
 byaho / / drug pa ni lkhlor ba dang mya ngan las hdas pa la ngo bo nyid  
 gnyis su med par thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas  
 pa zhes byaho / / bdun pa ni chos thams cad kyi rtsa ba thugs su chud  
 nas / rnam par dag pa mngon sum du gyur pahi phyir / yongs su mya  
 ngan las hdas pa zhes byaho / / brgyad pa ni / chos thams cad la skye  
 ba med cing / hgag pa med par rnal [19a] hbyor legs par bsgoms pahi  
 phyir / yongs su mya ngan las hidas pa zhes byaho / / dgu pa ni de bzhin  
 nyid dang / chos kyi dbyings dang / yang dag pahi mtshah mnyam pa nyid  
 kyi yang dag pahi mtshahi ye shes brnyes bahi phyir / yongs su mya ngan  
 las hdas pa zhes byaho / / bcu pa ni chos kyi ngo po nyid dang / mya  
 ngan las hdas pahi ngo bo nyid la bye brag med pa brnyes bahi phyir /  
 yongs su mya ngan las hdas pa zhes bya ste / rigs kyi ba hdi dag ni yongs  
 su mya ngan las hdas pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho /  
 / gzhan yang rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnam  
 kyis / hdi ltar yang chos rnam pa bcus

✦

✦

✦

及法無性故，名爲涅槃。三者：能轉身依，及法依故，  
 名爲涅槃。四者：於諸有情，任運休息，化因緣故，名  
 爲涅槃。五者：證得真實無差別相，平等法身故，各爲  
 涅槃。六者：了知生死及以涅槃，無二性故，名爲涅槃。  
 七者：於一切法，了其根本，證清淨故，名爲涅槃。  
 八者：於一切法，無生無滅，善修行故，名爲涅槃。九  
 者：真如法界，實際平等，得正智故，名爲涅槃。十者  
 ：於諸法性，及涅槃性，得無差別故，名爲涅槃。是謂  
 十法。說有涅槃。復次善男子，菩薩摩訶薩如是應知。  
 復有十法，

有知當如來以應正等覺真實理趣最竟  
有知當如來以應正等覺真實理趣最竟

大般涅槃有說之解能十者何將是一者  
大般涅槃有說之解能十者何將是一者

煩惱一切樂欲以本為樂欲於生諸佛世  
煩惱一切樂欲以本為樂欲於生諸佛世

尊樂欲斷故涅槃名為二者諸如來諸樂  
尊樂欲斷故涅槃名為二者諸如來諸樂

欲斷以一法不取不取故則去無來無取  
欲斷以一法不取不取故則去無來無取

可無故涅槃名為三者去無來無及取可  
可無故涅槃名為三者去無來無及取可

無因此故法身不生不滅生滅無故涅槃  
無因此故法身不生不滅生滅無故涅槃

名為四者此滅無生語言以宣可非語言  
名為四者此滅無生語言以宣可非語言

斷故涅槃名為五者人我無有惟法生滅  
斷故涅槃名為五者人我無有惟法生滅

依轉得故涅槃名為六者煩惱隨惑皆客  
依轉得故涅槃名為六者煩惱隨惑皆客

塵是法性主是來無去無佛知了故涅槃  
塵是法性主是來無去無佛知了故涅槃

名為七者如真實是餘皆虛妄實性體者  
名為七者如真實是餘皆虛妄實性體者

de bzhin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas kyi de kho na nyid kyi don gyi tshul gyi mtshar phyin pahi yongs su mya ngan las hdas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par hgyur bar rig bar byaho / / bcu gang zhe na / dang po ni nyon mongs pa thams cad ni hdod pas gzhi byas pa yin pas / hdod pa las kyes pa yin la / sangs rgyas bcom ldan hdas rnams ni hdod pa yongs su bcad pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pa rnams nyon mongs pahi hdod pa rnams yongs su bcad pas / chos hgah yang len par mi mdsad la [19b] len par mi mdsad pahi phyir / gshegs pa yang mi mngah byon pa yang mi mngar zhing / len pa mi mngah bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gsum pa ni hdi ltar de bzhin gshegs pa la gshegs dang byon pa mi mngah zhing / len pa mi mngah ba gang yin pa de ni chos kyi sku skye ba med cing / hgags pa med pa yin pas / skye ba dang hgags pa med par gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bzhi pa ni skye ba dang hgags pa med pa gang yin paho / / tshig gi brjod par bya ba yin te / tshig gi lam yongs su chad par gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / lnga pa ni bdag dang gang zag med kyi / chos tsam hbah zhig skye hgag tu gyur pahi gnas su gyur pa brnyes bahi phyir / yongs su mya ngan las hds pa zhes byaho / / drug pa ni nyon mongs pa bdag nye bar nyon mongs pa gang yin pa de dag thams cad ni blo bur gyi rdul yin la / chos nyid gang yin pa de ni bdag po yin te / hsrā ba med cing hong pa med par sangs rgyas rnams kyis thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bdun pa ni de de bzhin nyid gang yin pa de ni yang dag pa yin la / gzhan thams cad ni yang dag pa ma yin pas /

+ + +

能解如來應正等覺真實理趣，說有究竟大般涅槃。云何為十？一者：一切煩惱以樂欲為本，從樂欲生，諸佛世尊斷樂欲故，名為涅槃。二者：以諸如來斷諸樂欲，不取一法，以不取故。無去無來，無所取故。名為涅槃。三者：以無去來及無所取，是則法身不生不滅，無生滅故。名為涅槃。四者：此無生滅非言所宣，言語斷故，名為涅槃。五者：無有我人，唯法生滅，得轉依故。名為涅槃。六者：煩惱隨惑，皆是客塵，法性是主，無來無去，佛了知故。名為涅槃。七者：真如是實，餘皆虛妄，實性體者即是真如。

自如真是如真性者自如來是故涅槃名  
自如真是如真性者自如來是故涅槃名  
自如真是如真性者自如來是故涅槃名

爲八者實際之性戲論無有惟如來獨實  
爲八者實際之性戲論無有惟如來獨實  
爲八者實際之性戲論無有惟如來獨實

際法證戲論永斷故涅槃名爲九者生無  
際法證戲論永斷故涅槃名爲九者生無  
際法證戲論永斷故涅槃名爲九者生無

實是生者虛妄愚癡人者死生漂溺如來  
實是生者虛妄愚癡人者死生漂溺如來  
實是生者虛妄愚癡人者死生漂溺如來

體實虛妄無故涅槃名爲十者不實法是  
體實虛妄無故涅槃名爲十者不實法是  
體實虛妄無故涅槃名爲十者不實法是

緣隨一生實眞法者緣隨不起如來法身  
緣隨一生實眞法者緣隨不起如來法身  
緣隨一生實眞法者緣隨不起如來法身

體實眞故涅槃名爲善男子是十法以涅槃  
體實眞故涅槃名爲善男子是十法以涅槃  
體實眞故涅槃名爲善男子是十法以涅槃

槃有說  
槃有說  
槃有說

復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法  
復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法  
復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法

有知能如來以應正等覺實眞理趣最竟  
有知能如來以應正等覺實眞理趣最竟  
有知能如來以應正等覺實眞理趣最竟

大般涅槃有說爲解能十者何將是一者  
大般涅槃有說爲解能十者何將是一者  
大般涅槃有說爲解能十者何將是一者

如來施及施果我我爲無此施及果不正  
如來施及施果我我爲無此施及果不正  
如來施及施果我我爲無此施及果不正

yang dag pali ngo bo nyid [20a] gang yin pa de ni / de bzhin nyid yin la /  
 de bzhin nyid kyi ngo bo nyid gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pa yin  
 pas / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / brgyad pa ni yang  
 pahi mthali ngo bo nyid gang yin pa de ni sbros pa med de / de bzhin  
 gshegs pa gcig gis yang dag pahi mthali chos mngon sum du gyur nas /  
 spros pa gtan du bcad pas na / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho /  
 / dgu pa ni skye ba med pa gang yin pa de ni yang dag pa yin la / skye  
 ba gang yin pa de ni mi bden pa yin pas / byis pa blun po rnam lkhor  
 bar bying zhing hdod pas khyer ba yin na / de bzhin gshegs pahi sku la  
 ni yang dag par mi bden pa mngah ba / yongs su mya ngan las hdas pa  
 zhes byaho / / bcu pa ni yang dag pahi chos ma yin pa gang yin pahi mya  
 ngan las hdas pa zhes byaho / / rigs kyi bu hdi dag ni yongs su mya  
 ngan las pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho / / gzhan  
 yang rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnam kyis yang  
 chos rnam pa bcus de bzhin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas  
 kyi de kho na nyid kyi don gyi [20b] tshul gyis mthar phyin pahi mya ngan  
 las hdas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par bgyur bar rig  
 par byaho / / bcu gang zhe na / dang po ni de bzhin gshegs pas sbyin  
 pa dang / sbyin pahi hbras bu la bdag dang bdag gi ba med par legs par  
 thugs su chud pas / sbyin pa dang hbras bu de la log par rtog pa

+

+

+

真如性者即是如來。名爲涅槃。八者：實際之性，無有戲論，唯獨如來證實際法，戲論永斷，名爲涅槃。九者：無生是實，生是虛妄，愚癡之人，漂溺生死，如來體實無有虛妄，名爲涅槃。十者：不實之法，是從緣生，真實之法，不從緣起。如來法身體是真實。名爲涅槃。善男子。是謂十法，說有涅槃。復次，善男子，菩薩摩訶薩，如是應知。復有十法，能解如來應正等覺真實趣，說有究竟大般涅槃。云何爲十？一者：如來善知施及施果，無我我所，此施及果，不正分別，

分別永除滅知善故涅槃名爲二者如來  
諸善龍補氣壯統淨多娘刻須鹿統淨

戒及戒果我我爲無此戒及果不正分別  
後所後補純而須龍級鹿統純龍

永除滅知善故涅槃名爲三者如來忍及  
龍前氣壯統淨多娘刻須鹿統淨

忍果我我爲無此忍及果不正分別永除  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

滅知善故涅槃名爲四者如來勤及勤果  
氣壯統淨多娘刻須鹿統淨

我我爲無此勤及果不正分別永除滅知  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

善故涅槃名爲五者如來定及定果我我  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

爲無此定及果不正分別永除滅知善故  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

涅槃名爲六者如來慧及慧果我我爲無  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

此慧及果不正分別永除滅知善故涅槃  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

名爲七音諸佛如來情有情有非一切諸  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

法一切皆性無不正分別永除滅知了善  
刻須鹿統淨而須龍刻須鹿統淨

gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hda pa  
 zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pas tshul khriṃs dang / tshul  
 khriṃs kyi hbras bu bdag dang bdag gi ba med par legs par thugs su chud  
 pas / tshul khriṃs dang hbras bu de la logs par rtog ba gtan du bsal nas  
 zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hda pa zhes byaho / /  
 gsum pa ni / de bzhin gshegs pas bzod pa dang / bzod bali hbras bu bdag  
 dang bdag gi ba med par legs par thugs su myong pas / hbras bu de la log  
 par rtog ba gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan  
 las hda pa zhes byaho / / bzhi pa ni de bzhin gshegs par la brtson hgrus  
 dang / brtson hgrus kyi hbras bu la bdag dang bdag gi ba med par thugs  
 su chud pas / brtson hgrus dang hbras [21a] bu de la log par rtog pa gtan  
 du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hda pa zhes  
 byaho / / lnga pa ni de bzhin gshegs pas bsam gtan dang bsam gtan gyi  
 hbras bu la bdag dang bdag gi ba med par thugs su chud pas / bsam gtan  
 dang hbras bu de la log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi  
 phyir / yongs su mya ngan las hda pa zhes byaho / / drug pa ni de bzhin  
 gshegs pas shes rab dang / shes rab kyi hbras bu la bdag dang bdag gi ba med  
 par legs par thugs su chud pas / shes rab dang / hbras bu de la log par  
 rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur bali phyir / yongs su mya ngan las hda  
 pa zhes byaho / / bdun pa ni de bzhin gshegs pas sems can dang / sems cau  
 ma yin pa thams cad dang / chos thams cad la ngo bo nyid med pa thugs  
 su chud pas / log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir /

✦

✦

✦

永除滅故。名爲涅槃。二者：如來善知戒及戒果，無我我所，此戒及果不正分別，永除滅故。名爲涅槃。三者：如來善知忍及忍果，無我我所，此忍及果不正分別，永除滅故。名爲涅槃。四者：如來善知勤及勤果，無我我所，此勤及果，不正分別，永除滅故。名爲涅槃。五者：如來善知定及定果，無我我所，此定及果，不正分別，永除滅故。名爲涅槃。六者：如來善知慧及慧果無我我所，此慧及果，不正分別，永除滅故。名爲涅槃。七者：諸佛如來善能了知一切有情非有情，一切諸法皆無性，不正分別，永除滅故。



故涅槃名爲八者若自己愛以立便求追  
辨珍獲糾辯良德義言致衆流彌能辨

求追由故衆苦惱受諸佛如來自愛除去  
辨教衆辨流致衆能流彌能辨

永求追絕求追無故涅槃名爲九者爲有  
識辨教衆辨流致衆能流彌能辨

法者皆數量有爲無法者數量皆是佛爲  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

有『離』爲無『法』證數量無故涅槃名爲十者  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

如來情有及法體性皆空空離不有空性  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

乃自眞法身是知解故涅槃名爲善男子  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

是十法以涅槃有說  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

復次善男子如來惟般涅槃不入緣希有  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

爲非復十種希有法有如來行是十者何  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

將是一者死生過失涅槃淨死生由及  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

涅槃平等証故流轉不住涅槃不住諸情  
辨流彌能辨流致衆能流彌能辨

yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / brgyad pa ni gang gis bdag  
nyid la sred cing / mngon par zhen pa de ni yongs su tshol bar byed pa /  
yongs su tshal bahi phyir ni / sdog bsngal mang po myong bar hgyur ba yin  
na / de bzhin gshegs pa mams ni / bdag nyid la sred pa snangs pahi phyir /  
yongs su tshol ba gtan du btsal / [21b] yongs su tshol ba mi mngah bahi phyir /  
yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / dgu pa ni hdus byas kyi chos  
thams cad ni grangs dang / tshad yod pa yin la / hdus ma byas kyi chos gang  
yin pa de ni / grangs dang tshad snangs pa yin te / de bzhin gshegs pa ni hdus  
byas sbangs shing / hdus ma byas kyi chos mngon du mdsad pas grangs dang  
tshad mi mngah bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bcu  
pa ni de bzhin gshegs pas sems can dang / chos kyi ngo bo nyid thams cad  
stong zhing / stong pa nyid las gud na / stong pahi ngo bo nyid yod pa ma  
yin pa gang yin pa de nyid la yang dag pahi chos kyi sku yin par thugs su chud  
pahi phyir yongs su mya ngan las hdas pa zhes bya ste / rigs kyi bu hdi dag  
ni mya ngan las hdas pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho /  
/ gzhan yang rigs kyi bu de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las mi hda ba  
gang yin pa de yang / ci ngo mtshar rmad du byung ba ma yin nam / gzhan  
yang ngo mtshar gyi chos rnam pa bcu dang ldan pa de ni de bzhin gshegs pahi  
mdsad pa yin te / bcu gang zhe na / lkhör ba ni nyes dmigs dang bcas pa  
yin la / mya ngan las hdas pa la ni nyes bar zhi ba [22a] yin yang / lkhör  
ba dang mya ngan las hdas pa mnyam pa nyid du mkhyen pahi phyir / lkhör  
bar mi gnas pa yang mi hgyur la / mya ngan las hdas pa la gnas par yang  
mi mi mdsad pas / sems can rnam

+

+

+

名爲涅槃。八者：若自愛者便起追求，由追求故。受衆  
苦惱，諸佛如來除自愛故，永絕追求，無追求故。名爲  
涅槃。九者：有爲之法，皆有數量，無爲法者數量皆除  
。佛離有爲證無爲法。無數量故。名爲涅槃。十者：如  
來了知有情及法體性皆空。離空非有。空性即是眞法身  
故。名爲涅槃。善男子，是謂十法說有涅槃。復次，善  
男子，豈唯如來不般涅槃是爲希有。復有十種希有之法  
，是如來行。云何爲十？一者：生死過失，涅槃寂靜，  
由於生死及以涅槃，證平等故。不處流轉，不住涅槃，  
於諸有情，

\* “非”字爲西夏文法順序置于句後，以漢法讀之應置于“惟”字前作非惟如來不入涅槃緣爲希有...。

有於厭背不生故如來行是二者佛衆生  
有於厭背不生故如來行是二者佛衆生

於是如念不此諸愚人顛倒見行諸煩惱  
於是如念不此諸愚人顛倒見行諸煩惱

所新纏迫具我今解脫食我不謂昔慈善  
所新纏迫具我今解脫食我不謂昔慈善

根力緣彼情有於根性意樂勝解順隨分  
根力緣彼情有於根性意樂勝解順隨分

別不起彼順度脫示教利喜未來際至盡  
別不起彼順度脫示教利喜未來際至盡

能無故如來行是三者佛是念無我今十  
能無故如來行是三者佛是念無我今十

二分法演說以情有於利益我無謂昔慈  
二分法演說以情有於利益我無謂昔慈

善根利故諸情有爲廣說所至未來際至  
善根利故諸情有爲廣說所至未來際至

盡能無故如來行是四者佛是念無我今  
盡能無故如來行是四者佛是念無我今

彼城壁邑聚王以及大臣婆羅門刹帝利  
彼城壁邑聚王以及大臣婆羅門刹帝利

薛浩手陀羅等舍處食乞往我不謂昔身  
薛浩手陀羅等舍處食乞往我不謂昔身

語意行習慣力隨彼順詣往利益事故食  
語意行習慣力隨彼順詣往利益事故食

la yongs su skye bo mi skyed pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pa  
 mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa ni sems can rnam la hdi snyam  
 du byis pa so sohi skye bo hdi dag ni / phyin ci log gi lta ba spyod pas /  
 nyon mongs pa rnam kyis bkris shing / nyon mongs par gyur pas / ngas deng  
 rnam par phye ste / khong du chud par byas nas / nam par thar par byaho  
 snyam du mi dgongs mod kyī / hon kyang sngon gyi byams paḥi dge baḥi rtsa  
 baḥi mthus / / sems can de dag gi dbang po dang / rang bzhin dang / bsam  
 pa dang / mos pa ji lta ba bzhin du nam par rtog pa mi bskyed bar yang /  
 rang gi ngang gi yongs su sgrol bar mdsad cing / phyi maḥi mthar thug paḥi  
 bar du yang dag paḥi bstan pa bshad nas / phan hdogs shing dgah bar mdsad  
 pa la / mthar thug pa med pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs paḥi mdsad  
 pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la nges deng gsung rab yan lag bcu gnyis  
 pa bstan nas / sems can la phan hdogs par byaho / / snyam paḥi dgongs pa  
 mi mngah [22b] mod kyī / hon kyang sngon gyi bams paḥi dge baḥi rtsa baḥi  
 mthus / phyi maḥi mthar thug paḥi bar du sems can de dag la rgya cher bstan  
 pa mdsad pa la / mthar thug ba nod pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs  
 paḥi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la ngas deng grong dang  
 grong khyer dang / grong rdal de dag du song ste / rgyal po dang / blon po  
 chen po dang / bram ze dang / rgyal rigs dang / dmangs rigs la sogs paḥi  
 pho brang / khyim dag du bsod snyoms blang bar byaho snyam paḥi dgongs pa  
 mi mngah mod kyī / hon kyang sngon sku dang gsung dang thugs kyī spyod  
 pa goms par gyur paḥi mthus / rang gi ngang gi de dag tu gshegs nas phan  
 paḥi dngos po mdsad cing / bsod snyoms

+

+

+

不生厭背，是如來行。二者：佛於衆生不作是念：此諸  
 愚夫，行顛倒見，爲諸煩惱之所纏迫我今開悟，令得解  
 脫。然由往昔慈善根力，於彼有情隨其根性，意樂勝解  
 ，不起分別，任運濟度，示教利喜，盡未來際，無有窮  
 盡，是如來行。三者：佛無是念：我今演說十二分教，  
 利益有情。然由往昔慈善根力，於彼有情廣說，乃至盡  
 未來際，無有窮盡，是如來行。四者：佛無是念：我今  
 往彼城邑聚落，王及大臣，婆羅門，刹帝利，薛舍，戍  
 達羅等舍從其乞食。然由往昔身語意行，慣習力故，任  
 運詣彼，爲利益事，而行乞食。

\* 不謂當“不有此想”，之意。藏文“byaho snyam paḥi dgongs pa mi mngah mod kyī”意正相合  
 。亦相當漢佛……不作是念……然…句按夏文及藏文之多一否定詞，而在其下一子句內，正合於漢譯  
 之“然”字以下句。



snong pa gang yin pa de ni de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho /  
 / de bzhin gshegs pahi sku la bkres pa dang / sgom pa dang / bshang gci  
 dang / tam chung bahi mtshan ma yang mi mngah la / bsod snyoms glong  
 bar mdsad kyang bshos gsol ba mi mngah zhing / rnam par rtog pa yang  
 mi mngah mod kyi / hon kyang rang gi ngang gis sems can rnams la phan  
 gdags pahi phyir / bshos gsol ba mngah bahi mtshan ma ston pa gang yin pa  
 de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa [23a] zhes byaho / / de bzhin gshegs  
 pa la sems can mang po hdi dag la rab dang / hbring dang / tha ma yod  
 pa de dag gi dbang po dang / rang bzhin ji lta ba bzhin chos bstan par  
 byaho snyam pahi dgongs pa mi mngah mod kyi / hon kyang sangs rgyas  
 bcom ldan hdas rnam par rtog pa mi mngah bar de dag gi snod dang / dbang  
 pohi skyon ji lta ba bzhin du shin tu htsham par de dag la chos ston par  
 mdsad pa gang yin pa de dag ni / de bzhin gshegs pahi mdsad par zhes  
 byaho / / de bzhin gshegs pa la sems can hdi dag ni / de la bkur sti dang /  
 rim gro mi byed cing rtag par rang ba smod pahi tshig kbyin par byed pas /  
 de dag lxañ cig tu gtam smra bar mi byaho / / sems can hdi dag ni nga la  
 bkur sti dang / rim gro byed cing rtag par ngahi sngogs pa brjod par byed  
 pas / ngas de dag dang lxañ cig tu gtan smra bar byaho snyam pahi dgongs  
 pa mi mngah mod kyi / hon kyang de bzhin gshegs pas byams pa dang /  
 thugs rjeñi dgongs pa mnyam pa bskyed nas / gnyis su med par gyur ba  
 gang yin pa hdi ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de  
 bzhin gshegs rnams byams sdang dang / nga rgyal dang / ldod pa dang /  
 ser sna dang / nyon mongs pa rnams mi mngah mod kyi / hon kyang

+

+

+

是如來行。五者：如來之身，無有飢渴，亦無便利。羸  
 憊之相，雖行乞取，而無所食，亦無分別。然為任運利  
 益有情，示有食相，是如來行。六者：佛無是念：此諸  
 眾生有上中下，隨彼機性而為說法。然佛世尊無有分別  
 ，隨其器量，善應機緣，為彼說法，是如來行。七者：  
 佛無是念：此類有情不恭敬我，常於我所，出訶罵言，  
 不能與彼共為言論；彼類有情，恭敬於我，常於我所，  
 共相讚歎，我當與彼共為言說。然而如來起慈悲心，平  
 等無二，是如來行。八者：諸佛如來無有愛憎，憍慢貪  
 惜及諸煩惱。然而如來常樂寂靜，讚歎少欲，離諸諠鬧  
 ，是如來行。

\* 彼佛如來即相當於漢譯之然而如來...。

來常寄淨樂欲少讚嘆諸誼亂離故如來  
嚴嚴爾為嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

行是九者如來一法不知不解通無處一  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

切中鏡智前現分別無有彼諸如來諸情  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

有之作當事業見時彼之意隨方便以導  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

出離得令故如來行是十者如來若一分  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

情有盛富見時心歡不生劣損見時憂煩  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

不起彼諸如來若諸情有正行修習見時  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

礙無大慈以彼順救攝若諸情有邪行修  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

習見時礙無大悲以彼順救攝故如來行  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

是善男子是如如來因應正等覺是如邊  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

無正行有說知當汝等是者涅槃實真相  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

是知當若般涅槃有見者權方便是及舍  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

de bzhin gshegs pa rtag par rab tu dben pa la dgyes shing / [23b] hdod pa chung ba dang / hdu hdsi sbangs pa la bsngags pa brjod bar mdsad pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho // de bzhin gshegs pa chos gcig tsam yang mi mkhyen pa ham / legs par thugs su ciud pa mi mngah bas / thams cad du me long lta buhi ye shes mngon sum du gyur cing / rnam par rtog pa mi mngah mod kyi / hon kyang de bzhin gshegs pas / sems can de dag gi las kyi dngos po mngon par hdu byed pa gzigs nas / de dag gi yid dang mthun par hzug cing / thabs mkhyen pa la drangs te / nges par hbyung ba thob par mdsad pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la ni gal te sems can kha cig gyur cing longs spyod dang ldan par gyur pa gzigs na yang dgyes pa skye bar mi hgyur la / de dag rgud cing phongs par gyur pa gzigs na / yang yongs su gdung ba skye bar mi hgyur mod kyi / hon kyang de bzhin gshegs pas sems can de dag yang dag pahi snod pa mngon par sgrub pa gzigs par gyur na / thogs pa mi mngah bahi thugs rje chen pos rang gi ngang gis yongs su skyob cing sdud par mdsad pa dang / gal te sems can de dag log pahi spyod pa mngon par sgrub pa [24a] gzigs par gyur na / thogs pa mi mngah bahi thugs rje chen pos rang gi ngang gis yongs su skyob cing sdud par mdsad pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho // rigs kyi ba de ltar na de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas ni de lta buhi yang pahi mdsad pa dpag tu med pa mngah bar ston pa yin par rig bar bya zhing / khyod kyi hdi dag yongs su mya ngan las hdas pahi yang dag pahi mtshan nyid yin par rig par byaho / / res ngah yongs su mya ngan las hdas pa yod par mthong ba gang yin pa de yang / thabs mkhyen pahi bstun pa yin la /

+

+

+

九者：如來無有一法不知，不善通達，於一切處，境智現前無有分別。然而如來見彼有情，所作事業，隨彼意轉，方便誘引，令得出離，是如來行。十者：如來若見一分有情得富盛時不生歡喜，見其衰損不起憂感。然而如來見彼有情修習正行，無礙大慈自然救攝。若見有情修習邪行，無礙大悲自然救攝，是如來行。善男子如是當知如來應正等覺說有如是無邊正行。汝等當知是謂涅槃真實之相。或時見有般涅槃者，是權方便。及留舍利

\* 彼耶相當於漢譯之自然。



利留諸情有於供養敬恭令者皆如來之  
勢龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

慈善根力是若供養則未來世於八難遠  
泥結龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

離諸佛與逢善知識遇善心不失福報邊  
義龍拜表龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

無立便出離死生之纏縛當不為是為妙  
精龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

行汝等勤修逸放勿為  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

爾時妙幢菩薩佛般涅槃不入及甚深行  
拜交親數龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

說聞掌合敬恭佛之言說我今是始如來  
勢龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

大師般涅槃不入及舍利留眾生利益聞  
數龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

我身心喜歡有未曾讚是如來之壽量品  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

說時無量數無邊無眾生皆等無等阿耨  
勢交親數龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

多羅三藐三菩提心一發時四如來閃時  
須龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

不現妙幢菩薩佛足禮已座從一起本處  
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

ring bsrel bzhag nas sems can rnams kyis bkur sti dang / rim gro byas te /  
 mchod pa byed par hgyur ba yang / de bzhin gshegs pahi byams pahi dge  
 bahi rtsa bahi mthu las gyur pa yin pas / gang gis mchod pa byas pa de  
 dag ma honggs pahi dus na / mi khom pa brgyad dang bral zhing / de bzhin  
 gshegs pa rnams la bsnyen bkur byed pa dang / dge bahi bshes gnyen dang  
 phrad nas dge bahi sems stor bar mi hgyur ba dang / bsod nams kyi rnam  
 par smin pa dpag tu med pa dang ldan zhing myur du nges par byung nas /  
 hkhor ba bdag gis blangs shing lchling bar mi hgyur pas hdi lta buhi spyod  
 pa gya nom pa gang yin pa [24b] de khyad kyis nan tan gyis bsgrub bar bya  
 zhing / bag med par mi byaho / / de na byang chub sems dpali mdses pahi  
 tog gis / bcom ldan hdas la mngon sum du yongs su mya ngan las mi hdah  
 ba dang / shin tu zab pahi mdsad pa bkas bshad pa thos nas / gus pas  
 thal mo sbyar nas hdi skad ces bdag ni deng gdong de bzhin gshegs pa chen  
 po yongs su mya ngan las mi hdah ba dang / ring bsrel bzhag pa yang sems  
 can rnams la smin par bgyi ba lags par khong du chud pas / lus dang sems  
 dgah mgu rangs shing ngo mtshar rmad du gyur to zhes gsol to / / de bzhin  
 gshegs pahi sku tsheli tshad bstan pahi lehu hdi bstan pa na / sems can  
 tshad med grangs med dpag tu med pa snyed mi mnyam pa dang mnyam  
 pahi bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu sems bskyed bar  
 gyur to / / de bzhin gshegs pa bzhi po yang de nyid du mi snang bar gyur  
 to / / byang chub sems dpali mdses pahi tog kyang / bcom ldan hdas kyi  
 zhabs la phyag htshal nas / hdug pahi stan las langs te /

✦

✦

✦

令諸有情恭敬供養。皆是如來慈善根力。若供養者於未  
 來世，遠離八難，逢值諸佛，遇善知識不失善心，福報  
 無邊速當出離不為生死之所纏縛。如是妙行，汝等勤修  
 ，勿為放逸。爾時妙幢菩薩聞佛親說不般涅槃及甚深行  
 。合掌恭敬，自言：我今始知如來大師，不般涅槃，及  
 留舍利。普益衆生身心踊悅，歎未曾有。說是如來壽量  
 品時，無量無數無邊衆生皆發無等等阿耨多羅三藐三善  
 提心。時四如來忽然不現，妙幢菩薩禮佛足已，從座而  
 起，

金	kai	歸	wi
光	bhi	轉	lo
明	suai		
最	zi		
勝	bu		
王	ne		
經			
典			
卷			
一	li		
第	tsi		

---

slar sngon gyi gnas su ying ngo / / gser hod dam pa mchog tu rnam par  
 rgyal ba mdo sdehi dbang pohi rgyal po las / de bzhin gshegs pahi sku  
 tshad bstan pah i[25a] lehu ste gnyis paho / /

+

+

+

還其本處。

金 光 明 最 勝 王 經 卷 三  
夏 藏 漢 合 璧 考 釋

金光明最勝王經典卷第三  
se bhi suai zi ne so tsi

天帝 ku  
謝勅

聖校  
多譯

\*業障滅品五第  
ti ngu tsi

厥敗氣聚低磅

爾時世尊正分別住最深甚妙寂慮於入  
ru b'uo ts'a dze zi ma zi ti me ga wo

身毛孔內無量百千種種諸色大光明放  
lu muai dzo wu u mu mu zu tsi lei bhi suai

諸佛國悉光中現十方恒沙量校譬喻  
zu da le zi bhi gu t'ia go lei mē ndie dzo

諸拜願悉光中現十方恒沙量校譬喻

及能所不五濁世惡光照從處是諸衆生  
nwi ta me ngu lu ru no bhi ti dho ti zu wi

十惡業罪五無斷作三寶誹謗父母不孝  
ga no ngu me wi so lie miwu ma me

師波羅門衆於不貴地獄餓鬼傍中墮應  
ie je me mo ku miwo

至住從處彼光與蒙是諸情有光明見復  
dze ti dho ta bhi ri ti zi du bhi suai le no

彼光力因皆樂安得端莊妙殊色相俱足  
ti bhi bu zi re re tsə no lhi

福智莊嚴諸佛見得爾時釋帝天衆一切  
lio se zu da le dze muə ie ngu ngu

爾時釋帝天衆一切

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pahi mdo /  
 / bam po gsum pa / de nas bcom ldan hdas yang dag pahi rnam par rtog  
 pa bzhugs te / sbin tu zab cing gya nom pahi ting nge hdsin la snyoms par  
 bzhugs pa dang / sbu ri sbu ri bu ga nas kha dog rnam pa sna tshogs brgya  
 stong tshad med pa snyid dang ldan pahi hod zer phyogs bcur ga bye bas /  
 phyogs bcuhi ganggahi klung gi bye ma snyed dag gi tshad dang / dpe byar  
 med pahi sangs rgyas [47a] kyi zhing rnam hod zer gyi nang du snang bar  
 gyur to / / snyigs ma lngahi hjig rten dag tu / hod zer gyis snang bar byas  
 bas / sems can gang dag mi dge ba bcuhi las dang / mtsbams med po  
 lngahi kha na ma tho ba dang / dkon mchog gsum la skur ba btab pa dang /  
 bla ma dang nye ba dag la sri zhu ma byas pa dang / mkhan po dang bram  
 ze dag la brnyes shing nga rgyal byas pas / sems can dmyal ba dang / dud  
 hgrohi skye gnas su ltung bar hgyur ba de dag so so nas / hod zer gyi  
 snang ba de dag mihi gnas su phyin par gyur pas / sems can de dag hod  
 zer de mthong ba dang / hod zer gyi mthus thams cad kyis bde ba dang /  
 shin tu sdug cing mdses pahi mtshan phun sum tshogs pa dang / bsod nams  
 dang ye shes kyis rgyan nas / sangs rgyas rnam mthong bar gyur te / dehi  
 tshe brgya byin dang lxahi hkhor thams cad dang /

+

+

+

### 金光明最勝王經卷第三

唐三藏法師義淨奉制譯

#### \*滅業障品第五

爾時世尊，住正分別，人於甚深微妙靜慮。從身毛孔放大光明，無量百千種種諸色，諸佛刹土悉現光中。十方恆河沙，校量譬喻，所不能及。五濁惡世，為光所照。是諸衆生，作十惡業，五無間罪，誹謗三寶，不孝尊親，輕慢師長，婆羅門衆，應墮地獄餓鬼傍生，彼各蒙光至所住處。是諸有情見斯光已，因光力故，皆得安樂。端正姝妙，色相\*具足。福智莊嚴，得見諸佛。是時帝釋一切天衆

\*梵本缺此品

及恒河女神并諸大眾希有光蒙皆佛處  
漸流煖流流流流流流流流流流流流流

至三匝右繞退一面坐  
徽散折服無懈務茲益

爾是釋天帝佛威力因坐從即起左肩偏  
弄髮獲嚴劫待散綴流盤盤髮髮髮髮髮

著右膝地著佛向掌合佛之言說世尊故  
羸服頹笏勞絆微花躬絆而帶弱處微微

何善男子善女人阿耨多羅三藐三菩提  
緝結結緝結結結結結結結結結結結結

求願大乘修行邪倒情有一切於攝受會  
薪發散發肺而福福福福福福福福福福

所作罪業障罪者故何懺悔除滅得以  
流流流流流流流流流流流流流流流流

佛釋天帝之言說善哉善哉善哉善哉善哉  
拜獲嚴劫而帶弱處微微微微微微微微

修行無量邊無衆生為清淨解脫樂安得  
歸瓶髮髮髮髮髮髮髮髮髮髮髮髮髮髮髮

令欲緣世間哀愍一切於利益一若衆生  
福發嚴劫而帶弱處微微微微微微微微

業障緣故諸罪作者晝夜六時心至勤發  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

左肩偏著右膝地著掌合敬恭一心念作  
斷流流流流流流流流流流流流流流流

gang gahi lxa mo dang / hkhor mang po rnamz hod zer smad du byung ba  
 mthong ba dang / thams cad bcom ldan hdas kyi spyang sngor lxags te / g'yas  
 phyogs su lan gsum bskor ba byos nas / phyogs gcig tu hkhod do / / de  
 nas brgya byin lxahi dbang po bcom ldan hdas kyi byin gyis brlabs kyi inthus  
 stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi  
 lxa nga sa la btsugs te / bcom ldan hdas ga la [47b] ba de logs su thal mo  
 sbyar nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol te / bcom ldan hdas rigs  
 kyi tu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhiig gis bla na med pa yang dag  
 par rdsogs pahi byang chub gnyer zhiig thag pa chen po mngon par sgrub pas /  
 ji ltar phyin ci log tu sems can thams cad yongs su gzung bar bgyi ba lags /  
 mngon par hdus bgyis pahi las kyi sgrub bahi kha na ma tho ba ji ltar bshags  
 na / yongs lhyang bar hgyur lags / bcom ldan hdas kyis brgya byin lxahi  
 dbang po la bkab stsal ba / rigs kyi bu deng khyod kyis tshad dpag tu med  
 pahi sems can rnamz rnal hbyor bsgoms nas / rnam par dag pahi rnam par  
 grol bahi bde ba thob par bya ba dang / hjig rten thams cad la snying brtse  
 zhiing phan par hdod pa legs so / / sems can gang la la zhiig las kyi sgrub  
 pahi dbang gis / sdig pa rnam mngon par hdus byas pa gang yin pa des  
 nan tan brtson hgrus bskyed de / nyin dus drug tu / bla gos phrag pa gcig  
 tu gzar te / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs nas / gus pas thal mo  
 sbyar te / sems rtse gcig tu dran pa nye bar bsdus nas /

+

+

+

及恆河女神并諸大眾，蒙光希有皆至佛所。右繞三匝。退坐一面。爾時天帝釋承佛威力，即從座起，\*偏袒右肩。右膝著地，合掌向佛，而白佛言：世尊，云何善男子善女人，願求阿耨多羅三藐三菩提，修行大乘，攝受一切邪倒有情，曾所造作業障罪者？云何懺悔，當得除滅？佛告天帝釋：善哉，善哉。善男子，汝今修行。欲為無量無邊衆生，令得清淨解脫安樂。哀愍世間羸利一切。若有衆生，由業障故造諸罪者。應當策勵。晝夜六時，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬。一心專念，

\* 漢本譯偏袒右肩，而西夏譯作偏著左肩，譯法雖歧而其意則同。下倣此。



是如言說命歸頂禮銳在十方諸佛一切  
苑苑修修統統攝攝持持各各願願及及持持願願

曾阿耨多羅三藐三菩提得轉妙法輪照  
細細願願願願願願願願願願願願願願願願

持法輪大法雨雨大法鼓擊大法螺吹大  
願願願願願願願願願願願願願願願願

法幢建大法炬秉諸衆生之利安欲故常  
願願願願願願願願願願願願願願願願

法施行迷衆誘教大果報得常樂証令是  
願願願願願願願願願願願願願願願願

如等諸佛世尊身口意以典口依至於心  
苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

\* 口勸教依順不為聲聞獨覺大乘業者  
毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀

見誹罵愛樂諸修人之心悔惱令已勝  
毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀

見疾嫉妬生法施財施常慳惜生明無所  
毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀

覆邪見心惑善因不修惡增長令彼諸佛  
毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀

處誹謗而起非法說法說非法法說是如衆  
毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀毀

罪佛實真慧實真眼以實真明証實真平  
苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

ngag gi sgo nos bdag nyid kyis hdi skad du / phyogs bcu na da ltar bzhugs  
 pahi sangs rgyas bcom ldan [48a] hdas bla na med pa yang dag par rdsogs  
 pahi byang chub brnyes nas / dam pahi chos kyī hkhor lo yongs su bskor  
 ba / chos kyī hkhor lo hdsin cing gsal bar mdsad pa / chos kyī char chen  
 po phab pa / chos kyī rnga chen po brdungs pa / chos kyī dung chen po  
 bus pa / chos kyī rgyal mtshan chen po gtsugs pa / chos kyī sgron me chen  
 po hdsin pa / thams cad seims can rnam la smin cing bde bar mdsad pahi  
 slad du / rtag par chos kyī sbyin pa gtong ba / skye dgu rnam drangs nas  
 hbras bu chen po thos pa la bkod de / rtag tu bde ba mngon sum du mdsad  
 par bzhed pa / de lta buhi sangs rgyas bcom ldan hdas rnam la skyabs su  
 mchis te mgo bas phyag htshal lo / nyan [49a] thos dang rang sangs rgyas  
 dang / theg pa chen pahi spyod pa mngon par bsgrubs pa dag la smad bar  
 dgal bas rnal hbyor sgom pahi gang zag rnam hgyod pa skyed pa dang /  
 bdag pas khyod par du hphags pa zhiḡ mthong na / phrag dog skyed pa  
 dang / chos kyī sbyin pa dang / zang zing gi styin pa dag la rtag par ser  
 sna dang / phangs pahi sems bskyed pa dang / ma rig pas bsgribs shing /  
 pog par lta bahi sems rmongs bar gyur ba dang / dge bahi skye ma skyed  
 las sdig pas sdig pa hphel bar gyur pa dang / de bzhin gshegs pa rnam  
 smod bahi bsam pa skyed pa dang / chos la chos ma lags par bshad pa  
 dang / chos ma lags pa la chos su bshad pa la sogs pa hdi lta buhi sdig  
 pa mang po rnam / bcom ldan hdas yang dag pahi shes rab dang / yang  
 dag pahi spyang dang / yang dag pahi mkhyen pa dang / yang dag pahi  
 mnyam pahi mnyam pas thams cad mkhyen cing /

✦

✦

✦

口自說言，歸命頂禮現在十方一切諸佛，已得阿耨多羅  
 三藐三菩提者。轉妙法輪，持照法輪，雨大法雨，擊大  
 法鼓，吹大法螺，建大法幢，乘大法炬，為欲利益安樂  
 諸衆生故。常行法施，誘進羣迷，令得大果證常樂故。  
 如是等諸佛世尊，以身語意，稽首歸誠至心禮敬\*。師長  
 教示，不相隨順見行聲聞獨覺大乘行者。喜生罵辱，令  
 諸行人，心生悔惱，見有勝己，便懷嫉妬。法施財施，  
 常生慳惜。無明所覆，邪見惑心。不修善因，令惡增長  
 。於諸佛所而起誹謗。法說非法，非法說法。如是衆罪  
 ，佛以真實慧，真實眼，真實證明，真實平等，

\* 夏本此處殘缺。當遺至心“禮敬，彼諸世尊以真實 …師長”教示不相隨順一段，約二百餘字。

等悉知悉見我命歸諸佛前對皆悉露  
我罪故瓦散鋪綿綿綿我拜請我罪我拜

宣藏蓋不敢未作罪者更復不作所作罪  
多設設設設設設設設設設設設設設

者今皆懺悔罪業作緣惡道獄地傍生餓  
鐵鐵鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

鬼阿蘇羅眾及八難處墮應願我此生業  
能敗教處處處處處處處處處處處處

障有之皆消除盡惡報有之未來勿受不  
展痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛

亦過去諸大菩薩菩提行修業障有之皆  
我罪故瓦散鋪綿綿綿我拜請我罪我拜

懺悔如我之業障今悉懺悔皆悉露宣藏  
我罪故瓦散鋪綿綿綿我拜請我罪我拜

蓋不敢所作罪之速消除盡未來諸惡更  
多設設設設設設設設設設設設設設

作不敢復未來壽諸大菩薩菩提行修業  
多設設設設設設設設設設設設設設

障有之悉懺悔如我之業障今悉懺悔悉  
展痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛

皆露宣藏蓋不敢所作罪之疾消除盡未  
展痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛痛

來諸惡更作不敢復亦現在十方世界諸  
我罪故瓦散鋪綿綿綿我拜請我罪我拜

thams cad gzigs pa dag la deng dag srog phyogs nas / bcom ldan hdas  
 rnams kyi spyang sngar mthol shing bshags so // thams cad mngon du phyung  
 nas / hchab cing sbed par mi bgyid de / sngar ma bgyis pahi kha na ma  
 tho ba rnams slan chad mi bgyid do // sngar bgyis pahi kha na ma tho ba  
 deng thams cad mthol zhing bshags so // ngar hgrohi [49b] sems can  
 dmyal ba dang / dud hgrohi skye gnas dan / yi dags kyi hgro ba dang /  
 lxa ma yin gyi hkhor dang mi khom pa brgyad po dag tu ltung bar hgyur  
 bahi las kyi sgrib pa ci mchis ba dang / bdag gis tsheli dal bgyis pahi las  
 kyi sgrib pa thams cad zhu byang nas / sdig pahi nam par smin pa ci mchis  
 ba ma hong pa na mi myong ba smon to // de ltar hdas pahi byang chub  
 sems dpah sems dpah chen po rnams kyi spyod pa spyad ba na / las kyi  
 sgrib pa ci mchis pa thams cad mthol zhing bshags pa de bzhin du bdag gis  
 las kyi sgrib pa ci mchis pa yang mthol zhing bshags so // thams cad  
 mngon du phyung ste / hchab cing sped bar mi bgyid do // sngar bgyis  
 bahi sdig pa rnams zhu byang bar ston to // ma hong bahi sdig pa rnams  
 yang bgyid pahi thugs mi thub po // ma hong pahi byang chub sems dpah  
 sems dpah chen po rnams byang chub kyi spyad pa spyod pa na las kyi sgrib  
 pa ci mchis pa ma lus par mthol zhing bshags pa de bzhin du / bdag gi las  
 kyi sgrib pa yang deng mthol zhing bshags so // thams cad mngon du  
 phyung nas / hchab cing sbed par mi bgyid do // sngar bgyis pahi sdig pa  
 rnams zhu byang bar smon to // ma hong pahi sdig pa rnams [50a] yang  
 bgyi bahi thugs mi thub po // da ltar phyogs bcuhi hjig rten na

✦

✦

✦

悉知悉見。我今歸命，對諸佛前皆悉發露，不敢覆藏。未作之罪，更不復作，已作之罪，今皆懺悔。所作業障，應墮惡道地獄傍生餓鬼之中，阿蘇羅眾及八難處。願我此生所有業障，皆得消滅，所有惡報未來不受。亦如過去諸大菩薩，修菩提行所有業障，悉已懺悔。我之業障今亦懺悔。皆悉發露，不敢覆藏。已作之罪願得除滅，未來之惡更不敢造。亦如未來諸大菩薩，修菩提行，所有業障悉皆懺悔。我之業障今亦懺悔，皆悉發露，不敢覆藏，所作之罪願得除滅。未來之惡，更不敢造，亦如現在十方世界諸大菩薩，

大菩薩善提行脩業 有之悉懺悔如我  
戮齏齏齏戮齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

之業障今皆懺悔悉皆露宣藏蓋不敢所  
而厥厥齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

作罪者速消除盡未來諸惡更作不敢說  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

當 la

善男子是因緣以若罪作則一刹那時藏  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

蓋許不一日一夜乃至多時計從豈其一  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

若罪犯清淨求欲心常愧生未來壽於將  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

必惡報有信大恐怖生是為懺悔譬人火  
攸齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

被頭及衣燒速救滅令火未息則心安不  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

得若人悔犯亦彼與一樣立便懺悔除滅  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

令當一若富大多寶財有家所生欲復意  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

起而大乘修習欲亦懺悔業障除滅當尊  
齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏齏

byang chub sems dpali sems dpali chen po rnams kyis / byang chub kyi spyod  
 pa spyad pa yang de dag las kyi sgrib pa ci mchis pa mthol zhing bshags  
 pa de bzhin du / bdag gi las kyi sgrib ba yang mthol zhing bshags so /  
 / thams cad mngon du phyung nas hchab cing sbed par mi bgyid do / /  
 sngar bgyis bahi sdig pa rnams zhu byang bar smon to / / ma honggs pahi  
 sdig pa mams yang bgyid pahi thugs mi thub po zhes brjod par byaho /  
 / rigs kyi bu rgyu dang rkyen dehi phyir gang gi sdig pa byas pa zhig yod  
 na / skad cig tsam du yang lichab cing spar mi rung na / nyin gcig gam /  
 mtshan gcig nas / dus ring pohi bar lta smos kyang ci dgos / gang la la  
 zhig gis sdig pa byas nas rnam par dag pa yongs su tshogs par hdod cing  
 sems la ngo tsha dang bcas pas / ma honggs pa na gdon mi za bar sdig  
 pahi sman pa yod do zhes mngon par yid ches nas / hjigs shing sbrag pa  
 chen po skyes ba des hdi lta bshags par byaho / / hdi lta ste / dper na  
 mi la la zhig mes mgo thod bsregs sam / gas bsreg bar gyur na / myur  
 ba kho nar mes gsad par byed do / / gal te zhi bar ma gyur na / sems  
 kyis bde lithob par mi lgyur ro / / gang gis sdig pa byas na yang de bzhin  
 du mthol zhing [50b] bshags nas / myur ba kho nar yongs su sbyang bar  
 byaho / / gang la la zhig phyug pohi ri khyim du skyes nas / nor dang rin  
 po che mang dang ldan par hdod pa dang / gzhan yang sems bskyed nas  
 theg pa chen po sgom par hdod na yang bgyod tshang byas nas / las kyi  
 sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / chos rigs btsun

+

+

+

修菩提行，所有業障悉亦懺悔。我之業障今亦懺悔，皆  
 悉發露，不敢覆藏。已作之罪願得除滅，未來之惡更不  
 敢造。善男子，以是因緣，若有造罪，一剎那中不得覆  
 藏；何況一日一夜，乃至多時。若有犯罪欲求清淨，心  
 懷愧恥信於未來，必有惡報生大恐怖，應如是懺。如人  
 被火燒頭燒衣教令速滅，火若未滅心不得安。若人犯罪  
 亦復如是。即應懺悔令速除滅。若有願生富樂之家多饒  
 財寶，復欲發意修習大乘，亦應懺悔，滅除業障。欲生  
 豪貴，

貴婆羅門種刹帝利家生及輪轉王七寶  
淨天雲無福生廣果煩無熱無善現善見  
帝殿純新新非後後邪邪純純純純純純

具足欲亦悔懺業障除滅當  
色最竟天生欲亦悔懺業障除滅當一若  
後後後後後後後後後後後後後後後後

善男子一若四王大衆天三十三天夜摩  
善男子一若四王大衆天三十三天夜摩  
諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸

天觀史多天變化樂天他化白在天生欲  
天觀史多天變化樂天他化白在天生欲  
殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿

亦悔懺業障除滅當一若梵衆梵臣大梵  
亦悔懺業障除滅當一若梵衆梵臣大梵  
者者者者者者者者者者者者者者者者

天少光無量光最光淨天少淨無量淨遍  
天少光無量光最光淨天少淨無量淨遍  
殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿

淨天雲無福生廣果煩無熱無善現善見  
淨天雲無福生廣果煩無熱無善現善見  
帝殿純新新非後後邪邪純純純純純純

色最竟天生欲亦悔懺業障除滅當一若  
色最竟天生欲亦悔懺業障除滅當一若  
後後後後後後後後後後後後後後後後

善男子一若四王大衆天三十三天夜摩  
善男子一若四王大衆天三十三天夜摩  
諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸

天觀史多天變化樂天他化白在天生欲  
天觀史多天變化樂天他化白在天生欲  
殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿

亦悔懺業障除滅當一若梵衆梵臣大梵  
亦悔懺業障除滅當一若梵衆梵臣大梵  
者者者者者者者者者者者者者者者者

天少光無量光最光淨天少淨無量淨遍  
天少光無量光最光淨天少淨無量淨遍  
殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿殿

pahj bram ze dang / rgyal rigs dang lkhor los sgyur bahi rgyal po rin po  
 che bdun dang ldan pahj khyim dag tu skye bar hdod na yang bgyod tshangs  
 byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / rigs kyi bu gal te  
 rgyal chen bzhihi rigs kyi lxa dang / sum cu rtsa gsum pahj lxa dang /  
 litab bral gyi lxa dang / dgah ldan gyi lxa dang / hphrul dgahi lxa dang /  
 gzhan hphrul dbang byed kyi lxa dang / skye bar hdod na yang / hgyod tshangs  
 byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / gal te tshangs ris  
 dang tshangs po mdun na ldon dang / tshangs chen gyi lxa dang / hod  
 churg dang / tshad med hod dang / hod gsal gyi lxa dang / dge chung  
 dang / tshad med dge dang / dge rgyas kyi lxa dang / sprin med dang /  
 bsod nams skyes dang / lbras bu che ba dang / mi che ba dang / mi  
 gdung ba dang / gya nom snang ba dang / shin tu mthong ba dang hog  
 m'n gyi lxa dang / skye bar hdod na yang / hgyod tshangs byas nas las kyi yongs  
 su sbyang bar byaho / / gal te rgyun tu zhugs pahj [51a] lbras bu dang /  
 lan cig phyir hongz bahj lbras bu dang / phyir mi hongz pahj lbras bu  
 dang / dgra bcom pahj lbras bu yongs su gnyer bar hdod na yang / hgyod  
 tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / gal te rig  
 pa gsum dang / mngon shes pa drug dang / nyan thos dang / rang sangs  
 rgyas kyi rang dbang thob pahj byang chub yongs su gnyer ba dang / mthar  
 thug pahj sar phyin nas / thams cad mkhyen pahj ye shes dang / yongs su  
 dag pahj ye shes dang / bsam gyis mi khyab pahj ye shes dang / mi gyo  
 bahj ye shes dang / yang dag par rdsogs pahj byang chub thams cad mkhyen  
 pa yongs su

+

+

+

婆羅門種，刹帝利家及轉輪王，七寶具足，亦應懺悔，  
 滅除業障。善男子，若有欲生 \*四天王衆，三十三天，  
 夜摩天，覩史多天，樂變化天，他化自在天，亦應懺悔，  
 滅除業障。若欲生梵衆，梵輔，大梵天，少光，無量  
 光，極光淨天，少淨，無量淨，徧淨天，無雲，福生 \*\*廣  
 果天，無煩，無熱， \*\*\*善現，善見，色究竟天，亦應懺  
 悔，滅除業障。若欲求預流果，一來果，不還果，阿羅  
 漢果，亦應懺悔滅除業障。若欲願求三明，六通，聲聞，  
 獨覺，自在菩提，至究竟地求一切智智，淨智， \*\*\*\*不  
 思議智，不動智，三藐三菩提正徧智者，

\* 四天王衆天，夏作四大王衆天，宋元本作四大王衆，

\*\* 廣果天夏本無天字，宋元明本同。

\*\*\* “善現”下宋元明本有天字，夏本與麗本同。

\*\*\*\* 夏文以一“不”字貫兩體。



求欲亦悔懺業障除滅當云何也善男子  
k'u ke g'e  
新發亦新發厥厥補羸羸發發新發

諸法一切因緣以生如來所說異相生異  
zu ngu ngu nyo bu wi mo lei ri ts'i je wi  
此福福福福福非非非非非非非非非非

相滅因緣異故也是如去過諸法皆曾滅  
je nyo nyo li ti su wi zu  
此羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸

盡業障一切皆盡無遺是諸行法曾生未  
ngu ngu zi me ti zi wi  
此厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥

得今如生得未來業障復更不起云何也  
sia mo wi lei no ji me so li  
此羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸

善男子法一切空如來所說我人衆生壽  
nga ge ngu nga mo lei ri ts'e a dzo ie wi  
此行發福福福福福福福福福福福福福福福

者無有復生滅無行法亦無善男子諸法  
me me du no wi me ge me nga ge zu  
此厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥

一切皆本於依復說可不云何也相一切  
ngu ngu zi ga no ts'e ti me li je ngu ngu  
福福福福福福福福福福福福福福福福福福

脫故也一若善男子善女人是如最妙真  
dz'ie nyo li ta nga ge dz'o ti su zi ti g'e  
此厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥厥

理於入信敬心生是衆生無本有名作是  
miwo li wo dz'o so co ie wi me du wi ti  
此福福福福福福福福福福福福福福福福

義故則悔懺業障除滅所說善男子若人  
wo nyo ku ri ts'i nga ge dzo  
此羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸

四法成就則業障除能永清淨得四者何  
le zei ku ni zo g'i se  
此福福福福福福福福福福福福福福福福

gnyer bar hdod na yang / hgyod tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su  
sbyang bar byaho / / de cih phyir zhe na / rigs kyi bu chos thams cad ni  
rgyu dang rkyen las skye ba / de bzhin gshegs pas kyang tha dad pahi mtshan  
nyid hgag bar hgyur ro zhes gsungs te / rgyu dang rkyen tha dad pahi phyir /  
ji ltar hdas pahi chos rnams hgag cing zad par hgyur bas / las kyi sgrib pa  
ji snyed ma lus par hgyur ba yang hdu byed kyi chos rnams mngon du ma  
skyes pa gang yin pa de dag deng gdod skye bar hgyur bas / ma hong  
pahi las kyi sgrib pa yang ldang bar mi hgyur ro // de cih phyir zhe na /  
rigs kyi bu chos thams cad stong zhing / de bzhin gshegs pas kyang bdag  
dang / gang [51b] zag dang / sems can dang / srog med pa dang / skye  
ba med pa dang / hgag pa med pa dang / hdu byed kyi chos kyang med  
do zhes gsungs bas so / / rigs kyi bu chos thams cad ngo bo nyid kyi gzhi  
la brten bas don du yang med do / / de cih phyir zhe na / mtshan ma  
thams cad las yang dag par hdas pahi phyir ro / / rigs kyi bu ham / rigs  
kyi bu mo gang la la zhi hdi ltar yang dag pahi don shin tu gya nom pa  
la shugs nas / mngon par yid ches pas gus pahi sems skyes bar gyur par  
gang yin pa de ni / sems can med cing ngo bo nyid kyi gzhi yod pa shes  
bya ste / don dehi phyir hgyod tshangs kyis las kyis sgrib pa yongs su  
sbyang bar byaho zhes bstan pa yin no / / rigs kyi bu gang gis chos rnam  
pa bzhi bar gyur na / las kyi sgrib pa yongs su bsal nas / gtan du yongs  
su byang bar hgyur ro / / bzhi gang zhe na /

+

+

+

亦應懺悔滅除業障。何以故？善男子，一切諸法，從因緣生，如來所說。異相生，異相滅，因緣異故。如是過去諸法，皆已滅盡，所有業障無復遺餘。是諸行法，未得現生而今得生。未來業障，更不復起。何以故？善男子，一切法空，如來所說。無有我人衆生壽者，亦無生滅亦無行法。善男子，一切諸法皆依於本，亦不可說。何以故？過一切相故，若有善男子善女人如是入於微妙真理，生信敬心，是名無衆生而有於本。以是義故，說於懺悔，滅除業障。善男子，若人成就四法，能除業障，永得清淨。云何爲四？

將是一者邪心不起正念成就二者甚深  
多影有纏解解解解解解解解解解解

理於誹謗不生三者始學菩薩於一切智  
解解解解解解解解解解解解解解解

心起四者諸衆生處慈無量起此者四足  
解解解解解解解解解解解解解解解

爾時世尊頌言所說  
解解解解解解解解解解解解解解解

心至三乘護深法不誹謗一切智想作  
解解解解解解解解解解解解解解解

慈心業障淨  
解解解解解解解解解解解解解解解

善男子四業障有除滅難也四者云何一  
解解解解解解解解解解解解解解解

者菩薩律儀於最重過犯二者大乘經典  
解解解解解解解解解解解解解解解

於誹謗心生三者自善根於增長不能四  
解解解解解解解解解解解解解解解

者三有貪著出離心無復四種業障對治  
解解解解解解解解解解解解解解解

具有四者云何一者十方世界如來一切  
解解解解解解解解解解解解解解解

處心至近親罪一切說二者衆生一切緣  
解解解解解解解解解解解解解解解

log. pahi bsam pa mi skye zling yang dag pahi dran pa plun sum tshogs  
 par gyur pa dang / shin tu zab pahi don dag la skur pa mi hdebs pa dang /  
 spyod pa dang po pahi byang chub sems dpahi dag thams cad mkhyen pa yin  
 no snyam pahi bsam pa bskyed ba dang / sems can rnam la byams pa  
 tshad med pa bskyed pa ste / ldi dag ni rnam pa bzhi zhes byaho / / de  
 nas bcom [52a] ldan ldas kyis tshigs su bcad de bkah rtsal ba / rtse gcig  
 sems kyis theg gsum sbung // zab mohi chos la skur mi hdebs / / thams  
 cad mkhyer pahi ldu shes bskyed // byams sems las kyi sgrib pa smyong / /  
 rigs kyi bu shin tu bsal bar bkah bahi las kyi sgrib pa ni rnam pa bzhi yod  
 de / bzhi gang zhe na / byang chub sems dpahi sdom pa las shin tu lci  
 bahi kha na ma tho ba byas ba dang / theg pa chen pahi mdo sde la sems  
 kyi skur pa btab pa dang / rang gi dge bahi rtsa ba hphel bar mi byed pa  
 dang / srid pa gsum la mngon par zhen nas / nges par hbyung bahi sems  
 med pa gang yin paho // gzhan yang las kyi sgrib pahi gnyen por hgyur ba  
 rnam pa bzhi yod de / bzhi gang zhe na / phyogs bcuhi hjig rten na  
 bzhugs pahi de bzhin gshegs pa thams cad la bsam pa thag ba nas / rye  
 bar bsnyen nas kha na ma tho ba thams cad bshags par byed pa dang /  
 sems can thams cad kyi ched du /

+

+

+

一者，不起邪心，正念成就。二者，於甚深理，不生誹謗。三者，於初行菩薩，起一切智心。四者，於諸眾生，起慈無量。是謂爲四。爾時世尊，而說頌曰：

專心獲三業，不誹謗深法。作一切智想，  
慈心淨業障。

善男子，有四業障，難可滅除。云何爲四？一者，於菩薩律儀，犯極重惡。二者，於大乘經，心生誹謗。三者，於自善根，不能增長，四者，貪著三有，無出離心。復有四種對治業障。云何爲四？一者，於十方世界一切如來，至心親近說一切罪。二者，爲一切眾生

諸佛勸講最妙法說令三者衆生一切德  
此拜再稱觀經觀世音菩薩發願經

功有所隨喜心生四者正用善根一切有  
歸禱禱觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀

所悉皆阿耨多羅三藐三菩提方迴向  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

爾時釋天帝佛之言說世尊世間男子女  
并受恭敬觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

人一切大乘行於行能者爲行不能有云  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

何衆生一切之德功善根於隨喜得能是  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

佛言善男子一若衆生彼大乘於脩將未  
拜觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

能晝夜六時左肩偏著右膝地著掌合敬  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

恭一心專念隨喜作時無量福得是如言  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

說十方世界衆生一切現在施戒心慧脩  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

於我今悉皆心至隨喜我說是如隨喜福  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

作緣故將定尊貴勝殊最上對無最妙果  
觀世音菩薩發願經觀世音菩薩發願經

de bzhin gshegs pa rnams la dam pahi chos zab mo bsad par gsol ba hdebs  
 pa dang / sems can thams cad kyi bsod nams ji snyid pa dag la rjes su  
 yi rang ba dang / bsod nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad /  
 bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngo ba  
 gang yin paho / / de nas [52b] bcom ldan hdas la brgya byin lxahi dbang  
 pos hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas hjig rten na skyes ba dang /  
 bud med ji snyed mchis pa dag las theg pa chen po spyod pa spyod ngo  
 thog ba yang mchis / spyod ngo mi thogs pa yang mchis na / ji ltar sems  
 can thams cad kyi bsod nams kyi dge bahi rtsa ba dag la rjes su yi rang  
 par bgyi lags / bcom ldan hdas kyis bkab rtsal pa / rigs kyi bu sems can  
 gang la la zhig theg pa chen po sgom bar mi nus mod kyi / hon kyang  
 nyin mtshan dus drug tu / bla gos phrag pa gcig la gzar te / pus mos  
 g'yas pahi lxa nga sa la btsugs nas / gus pas thal mo sbyar te / sems rtse  
 gcig tu dran pa nye bar gzhag nas / rjes su yi rang bar byed na / bsod  
 nams tshad med pa lthob par hgyur bas / hdi skad du phyogs bcuhi hjig  
 rten gyi khams na / sems can gang dag btang sbyin pa dang / tshul khrims  
 dang / sems kyi shes rab mngon par sgrub pa ji snyed pa de dag thams  
 cad la deng bdag shin tu dad bas rjes su yi rang ngo zhes brjod par gyur  
 na / de ltar rjes su yi rang bahi bsod nams kyi dbang gis gdon mi zo bar  
 shin tu btsun zhing khyrd par du lphags pa / bla na med ba mtshungs pa  
 med pa / mchog [53a] tu gya nom pahi hbras bu

✦

✦

✦

勸請諸佛，說深妙法。三者，隨喜一切衆生所有功德。四者，所有一切功德善根，悉皆迴向阿耨多羅三藐三菩提。爾時天帝釋白佛言。世尊，世間所有男子女人，於大乘行，有能行者有不行者。云何能得隨喜一切衆生功德善根？佛言：善男子，若有衆生，雖於大乘未能修習，然於晝夜六時，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，一心專念，作隨喜時，得福無量。應作是言，十方世界一切衆生現在修行施戒心慧，我今皆悉深生隨喜。由作如是隨喜福故，必當獲得尊重殊勝無上無等最妙之果。

獲得是如去過未來衆生一切善根有所  
緣藉燒瓦級級嚴嚴非福福福福福

悉皆隨喜復彼現在始學菩薩菩提心發  
應應應應應應應應應應應應應應

德功有有百大劫過菩薩行大德功有  
福福福福福福福福福福福福福福

生無忍獲不退轉得一生補處至是如德  
非福福福福福福福福福福福福福福

功聚一切之悉皆心至隨喜讚嘆去過未  
福福福福福福福福福福福福福福

來菩薩一切功德功有所隨喜讚嘆亦彼與  
福福福福福福福福福福福福福福

一復樣亦現在十方世界諸佛依應正徧  
移風化俗善緣善緣善緣善緣善緣善緣

知數妙菩提証邊無諸衆生之度故最上  
福福福福福福福福福福福福福福

法輪轉轉無無法施行法鼓擊法螺吹法幢  
福福福福福福福福福福福福福福

起法雨雨衆生一切之慈愍勸教皆信受  
福福福福福福福福福福福福福福

令皆法施蒙盡無樂安皆充足當得復亦  
福福福福福福福福福福福福福福

菩薩聲聞獨覺功德功善根積集有所一若  
福福福福福福福福福福福福福福

hthob par hgyur ro / / de bzhin du hdas pa dang / ma hong's pahi sems  
 can thams cad kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad la yang rjes su  
 yi rang bar byaho // gzhan yang da ltar byang chub sems dpahi spyod pa  
 dang po pas / byang chub tu sems bskyed pa las byung bahi bsod nams  
 ji snyed pa dag dang / bskal pa chen po brgya hdas nas / byang chub sems  
 dpahi spyod pa spyad pa las byung bsod nams chen po gang yin pa dang /  
 mi skye bahi bzod pa nas phyir mi ldog pa dang / tshe gcig gis dbang  
 bskur bar hgyur ba dag las byung bahi / bsod nams kyi phung po gang yin  
 pa de dag thams cad la yang hdi ltar bsam pa ttag pa nas rjes su yi rang  
 zhing bsnags pa brjod par byaho / / de bzhin du hdas pa dang / ma  
 hong's pahi byang chub sems dpah thams cad kyi bsod nams ji snyed pa dag  
 la yang rjes su yi rang zhing bsnags ba brjod par byaho // gzhan yang da  
 ltar phyogs bcuhi hjig rten yang dag pahi thams cad mkhyen pa / byang  
 chub gya nom pa bsnyes pahi sangs rgyas bcom ldan hdas thams cad sems  
 can mthah yas pa rnams yongs su bzla bahi phyir / bla na med pahi chos  
 kyi hkhos lo bskor ba / thogs pa mi mngah bahi chos kyi sbyin pa btang  
 ba / chos kyi rnga brdungs pa / chos kyi dung bus pa / chos kyi rgyal  
 mtshan btsugs pa / chos [53b] kyi char phab pa dag gis thugs brtse bas /  
 sems can thams cad bskul zhing yongs su btul bas / thams cad mngon par  
 yid ches par gyur nas / chos kyi sbyin bas tshim par mdsad pahi dbang gis /  
 zad mi shes pahi bde ba hthob ba la bkod pa gang yin pa dang / gzhan  
 yang byang chub sems dpah dang / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyi  
 bsod nams bsags pa las byung bahi dge bahi rtsa ba gang yin pa dang /

+

+

+

如是過去未來一切衆生所有善根，皆悉隨喜。又於現在  
 初行菩薩，發菩提心\*所有功德，過百大劫行菩薩行有大  
 功德，獲無生忍，至不退轉一生補處。如是一切功德之  
 蘊，皆悉至心隨喜讚歎，過去未來一切菩薩所有功德，  
 隨喜讚歎，亦復如是。復於現在十方世界一切諸佛應正  
 徧知，證妙菩提，爲度無邊諸衆生故，轉無上法輪，行  
 無礙法施，擊法鼓，吹法螺，建法幢，雨法雨，哀愍勸  
 化一切衆生，咸令信受，皆蒙法施悉得充足，無盡安樂  
 。又復所有菩薩聲聞獨覺功德積集善根，

\* 有有卽漢本之所有也。



衆生是如諸德功未具者皆具足令我皆  
編非甌瓠或似瞽瞍或似盲聵或似瘖瘡

隨喜是如去過未來諸佛菩薩聲聞獨覺  
花鬘瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

德功有所後亦心至隨喜讚嘆善男子是  
編瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

如隨喜緣將定無量德功聚得恒沙數如  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

三千大千世界衆生一切皆煩惱斷阿羅  
散瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

漢成一若善男子善女人壽盡於到常上  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

妙衣服食飲臥具醫藥而供養爲是如德  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

功前隨喜德功與譬則千分中一不及云  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

何也供養德功數有量有諸德功一切不  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

攝也隨喜德功量無數無三世德功一切  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

攝能是故若人勝善根增長求欲故是如  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

隨喜德功脩當一若女人女身轉男身得  
瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠

sems can gang gis de hdra bahi bsod nams da dung phun sum tshogs par  
 ma gyur ba dag thams cad phun sum tshogs par hgyur ba gang yin pa de  
 dag la bdag rjes su yi rang ngo / / de bzbin du hda pa dang / ina byon  
 bahi sangs rgyas dang / byang chub sems dpal dang / nyan thos dang /  
 rang sangs rgyas rnams kyi bsod nams ji snyed pa thams cad la yang bsam  
 pa thag ba nas / rjes su yi rang ngo zhes brjod par byaho / / rigs kyi bu  
 de ltar na rjes su yi rang ba gang yin pa des / bsod nams kyi phung tshad  
 med ma snyed hthob bar hgyur ro / / gang gāhi klung gi bye ma dang  
 mnyam bahi stong gsum gyi stong chen pahi hijig rten gyi khams na / sems  
 can ji snyed yod pa de dag thams cad nyon mongs ba sbangs te / dgra  
 bcom pa mngon par grub par gyur la rigs kyi bu ham [54a] rigs kyi bu mo  
 gang la la zhis nam htshohi bar du / rtag par gos dang / gzah ba dang /  
 btung ba dang / mal cha dang / gsos sman mchog dam pa rnams kyis  
 mchod pa dang / rim gro byas pas / hthob pahi bsod nams gang yin pa  
 des / ji ltar snga ma lta lu rjes su yi rang bahi bsod nams de dang skrun  
 na / stong gi cha gcig tsam du yang nye bar mi hgroho / / de cihy phyir  
 zhe na / mchod pa byas pahi bsod nams gang yin pa de ni grangs dang  
 bcas shing tshad dang bcas pas / bsod nams thams cad yongs su sdud par  
 mi hgyur la rjes su yi rang bahi bsod nams gang yin pa de la ni / tshad  
 med grangs med pas dus gsum gyi bsod nams thams cad yongs su sdud bar  
 byed pas / dehi phyir gang la la zhis dge bahi rtsa ba khyad par can  
 hphef bar hdod pas / hdi ltar rjes su yi rang bahi bsod nams mngon par  
 bsgrub bar byaho / / bud med gang la la zhis bud med kyi lus yongs su  
 sgyur nas / skyes bari lus yongs su hgrub bar hdod na yang /

+

+

+

若有衆生未具如是諸功德者，悉令具足我皆隨喜。如是  
 過去未來諸佛菩薩聲聞獨覺所有功德，亦皆至心，隨喜  
 讚歎。善男子如是隨喜，當得無量功德之聚，如恆河沙  
 三千大千世界所有衆生，皆斷煩惱成阿羅漢。若有善男  
 子善女人，盡其形壽常以上妙衣服，飲食，臥具，醫藥  
 ，而爲供養，如是功德不及如前隨喜功德千分之一。何  
 以故？供養功德有數有量，不攝一切諸功德故。隨喜功  
 德無量無數能攝三世一切功德。是故若人欲求增長勝善  
 根者，應修如是隨喜功德。若有女人願轉女身爲男子者

欲亦隨喜功德功修習當將定心依如男身  
緩者難毀純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

得  
穢

爾時釋天帝佛之言說世尊隨喜功德功者  
弱多獲賊劫劫純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

皆一解我復勸請功德功所說為我未來菩  
薩一切後法輪轉令現在菩薩如修行令

純歸屬設氣致皮狎穢絳翁  
薩一切後法輪轉令現在菩薩如修行令

欲佛釋天帝之言說一若善男子善女人  
緩者難毀純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

阿耨多羅三藐三菩提求欲則將定聲聞  
既眼頹廉弱弱純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

獨覺大乘成於修行當是八晝夜六時先  
龍統獲獲純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

如威儀一心專念是如言說我今依歸十  
既故顯弱弱純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

方諸佛世尊一切曾阿耨多羅三藐三菩  
敏麗律處獲純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

提得最上法輪未轉報身捨而涅槃入欲  
數龍統獲純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

者於我今心至成禮勸請大法輪轉大法  
磨補雜雜純歸屬設氣致皮狎穢絳翁

rjes su yi rang bahi bsod nams mngon par sgrub par byed na / gdon mi za  
 bar yid la bsams pa bzhin du tshe hdi nyid la skyes pahi lus mngon bar  
 hgyur ro / / de nas bcom ldan hdas la brgya byin lxahi dbang pos hdi skad  
 ces gsol to / / bcom ldan hdas rjes su [54b] yi rang bahi bsod nams gang  
 lags pa ni htshal bar gyur na / slad mahi byang chub sems dpah thams  
 cad chos kyi hkhor lo bskor par hgyur ba dang / da ltar gyi byang chub  
 sems dpah mams yang dag par rnal hbyor sgom par hgyur bar bgyid pahi  
 slad du bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa bshad  
 du gsol / bcom ldan hdos kyi bkah rtsal pa / lxahi dbang po rigs kyi bu  
 ham / rigs kyi bu mo gang la la zhiig bla na med pa yang dag par rdsogs  
 pahi byang chub yongs su gnyer ba gang yin pa des / nyan thos dang /  
 rang sangs rgyas dang / theg pa cheu pohi lam sgom par hdod na / gang  
 zag des nyin mtshan dus drug tu / snga ma lta buhi spyod lam gyis / sems  
 rtse gcig tu dran pa nye bar gzhas nas / hdi skad du deng bdag phyogs  
 bcu na / sangs rgyas bcom ldan hdas bla na med pa yang dag par rdsogs  
 pahi byang chub brnyes par gyur kyang / bla na med pahi chos kyi hkhor  
 lo da dung ma bskor ba dang / nam par smin pahi sku sbangs nas / yongs  
 su mya ngan las hdas par bzhed pa gang lags pa de dag thams cad la /  
 bdag bsam pa thag pa nas / spyi bos btud de phyag bgyis nas / sems can  
 thams cad yongs su [55a] bsgral zhiing / bde bar bphyi ba dang / sngar  
 gong du bstan pa bar bas ba ma mchis pahi bde ba thob par bphyi bahi  
 slad du / chos kyi hkhor lo chen po yongs su bskor ba dang /

✦

✦

✦

亦應修習隨喜功德，必得隨心現成男子。爾時天帝釋白  
 佛言：世尊，已知隨喜功德勸請功德，惟願為說欲令未  
 來一切菩薩當轉法輪，現在菩薩正修行故。佛告帝釋，  
 若有善男子善女人願求阿耨多羅三藐三菩提者，應當修  
 行聲聞獨覺大乘之道，是人當於晝夜六時如前威儀，一  
 心專念，作如是言。我今歸依十方一切諸佛世尊，已得  
 阿耨多羅三藐三菩提，未轉無上法輪，欲捨報身入涅槃  
 者，我皆至誠頂禮，勸請轉大法輪，

雨雨大法燈燃理趣照明碍無法施涅槃  
縱橫散脫發露縹緲修後循視修發

莫入世間永住衆生一切爲度脫安樂前  
發露散脫縹緲發露縹緲發露縹緲

所說如所到盡無樂安皆充足當得我今  
批發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

是勸請德功而阿耨多羅三藐三菩提方  
跪發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

迴向過去未來現在諸大菩薩勸請德功  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

菩提方迴向如我亦是如勸請德功最上  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

正等菩提方迴向善男子一若人有三千  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

大千世界中七寶有滿如來於供養若復  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

人有如來勸請大法輪轉德功得所福前  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

如勝云何也前者財施是法施是善男子  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

三千大千世界中七寶布施者當置若人  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

恒河沙數大千世界中七寶有滿諸佛一  
散發露散脫縹緲發露散脫縹緲發露散脫

chos kyi ch'ar chen po dbab pa dang / chos kyi sgron me chen po sbar ba  
dang / don gyi tshul gsal bar mdsad pa dang / thogs pa mi mngali bahi  
chos kyi sbyin pa btang nas / yongs su mya ngan las mi mdali zhing / hjig  
rten na yun ring du zhugs par bskul zhing gsol ba htshal lo / / deng bdag  
gis bskul zhing gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa hdi dag thams cad  
bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngo bar  
bgyiho / / ji ltar lhas pa dang / da ltar gyi byang chub sems dpah sems  
dpah chen po rnam kyis bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams de  
dag la byang chub tu yongs su bsngos pa de bzhin du / bdag gis kyang  
bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa de dag / bla na  
med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngos bar bgyiho  
zhes brjod par byaho / / rigs kyi bu gal te gang la la zhiig gis stong gsum  
gyi stong chen pahi hjig reten gyi khams rin po che sna bdun gyis yongs  
su bkang ste / de bzhin gshegs pa la mchod pa byas pa bas / gang la la zhiig  
gis de bzhin gshegs pa [55b] la chos kyi lkh'or lo chen po bskor bar gsol ba  
btab bas l'hob pahi bsod nams gang yin pa de / sngo ma bas ches khyad par  
du hphags te / de cih'i phyir zhe na / de ni zang zing gi sbyin pa yin la /  
hdi chos kyi sbyin pa yin pas so / / rigs kyi bu stong gsum gyi stong chen  
pahi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis bkang ste / sbyin pa  
btang ba lta re shig zhog gi / gal te la la zhiig gis gang gāhi klung gi bye  
ma snyed kyi stong chen pahi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis  
yongs su bkang ste / sangs rgyas thams cad la

+

+

+

雨大法雨，然大法燈，照明理趣，施無礙法，莫般涅槃  
久住於世。度脫安樂一切衆生，如前所說，乃至無盡安  
樂。我今以此勸請功德迴向阿耨多羅三藐三菩提，如過  
去未來現在諸大菩薩。勸請功德迴向菩提，我亦如是勸  
請功德，迴向無上正等菩提。善男子，假使有人，以三  
千大千世界滿中七寶，供養如來。若復有人，勸請如來  
轉大法輪，所得功德，其福勝彼。何以故？彼是財施，  
此是法施。善男子，且置三千大千世界七寶布施，若人  
以滿恆河沙數大千世界七寶

\* 夏本多“皆當得充足”句。

切之供養如亦勸請功德最勝殊也是緣  
麻孫戮蕪穢前齋筭純歸純祇前殺純殺

法施五勝利有五者云何一者法施自他  
祇釋低爾毀穢低純殺筭刃純祇釋齋齋

皆利財施是不如二者法施衆生於三界  
禿毳穢釋純鹿純鹿純純釋齋莊齋齋

出令財施福者欲界不出三者法施法身  
純純穢釋齋齋純純純純純純純純純純

淨能彼財施者惟色增是四者法施不盡  
穢純純純純純純純純純純純純純純

財施盡有五者法施明無斷能財施唯貪  
穢釋齋穢低純純純純純純純純純純

愛伏是故善男子勸請功德無量邊無譬  
象浪純純純純純純純純純純純純純純

喻難也我昔往菩薩道行時諸佛勸請大  
殺純純純純純純純純純純純純純純

法輪轉彼善根因是故今日釋帝一切諸  
純純純純純純純純純純純純純純

梵王等我於勸請大法輪轉善男子法輪  
廚席殺純純純純純純純純純純純純純純

轉請乃諸衆生於度脫利安欲故也我昔  
殺純純純純純純純純純純純純純純

往善提行緣如來勸請永世間住涅槃莫  
純純純純純純純純純純純純純純

mchod pa byas pa bas / bskul zhing gsol ba btab bahi bsod nams gang yin pa de de bas kyang ches khyad par hphags so // chos kyi sbyin pa ni khyad par du hphags pahi phan yon cam ba lnga dang ldan te / lnga gang zhe na / dang po chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni bdag dang gzhon la phan hdogs par byed la / zang zing gi sbyin pa ni de lta ma yin pas so / / gnyis pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni / sems can khams gsum nas phyin par byed pa yin la zang zing gi sbyin pahi bsod nams gang yin pa de ni / hdod pahi khams las mi hdah bos so / / gsum pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni / chos kyi sku yongs su dag par byed pa yin la / zang zing [56 a] gi sbyin pos ni gzugs hbah zhig hphel bar byed pas so / / bzhi pa chos kyi sbyin pa gang yin pas de ni mthor thug pa med pa yin la / zang zing gi sbyin pa ni zod bar hgyur bas so / / lnga pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ma rig pa yongs su gcod par byed la / zang zing gi sbyin pa de ni hdod pahi srid pa tsam thul bar hgyur bas so / / de lta bas na rigs kyi bu bskul ba dang gsol ba btab pahi bsod nams ni tshad med dpag tu med pas dpe byar smra ba ma yin no / / nga sngon byang chub sems dpahi spyad pa spyod pa na / de bzhin gshegs pa rnams la chos kyi hkhlor lo chen po yongs su bskor bar bskul bas / dge bahi rtsa bahi dbang gis de lta bas na deng brgya byin dang / tshangs pahi rgyal po la sogs pas nga la chos kyi hkhlor lo bskor bar gsol ba btab pa yin te / rigs kyi bu chos kyi hkhlor lo bskor bar bskul ba ni sems can rnams yongs su sgröl zhing bde bar byed pa yin pahi phiyir ro // nga sngon byang chub kyi spyod pa spyod pa na / de bzhin gshegs pa rnams hjig rten na yun ring du bzhugs shing / yongs su mya ngan las mi hdah bar

+

+

+

供養一切諸佛，勸請功德，亦勝於彼。由其法施有五勝利。云何為五？一者，法施兼利自他，財施不爾。二者，法施能令衆生出於三界，財施之福不出欲界。三者，法施能淨法身，財施但唯增長於色。四者，法施無窮，財施有盡。五者法施能斷無明，財施唯伏貪愛。是故善男子勸請功德，無量無邊，難可譬喻。如我昔行菩薩道時，勸請諸佛轉大法輪，由彼善根。是故今日一切帝釋諸梵王等勸請於我，轉大法輪。善男子，請轉法輪為欲度脫安樂諸衆生故。我於往昔，為菩提行，勸請如來久住於世，莫般涅槃。



入此善根依我十力四畏所無四礙無辯  
諺語雜難雜難故綴續終氣續終續終

大慈大悲復數無不共法已証我將定餘  
教託教垂脫教籍脫雜雜教籍教籍教籍

無涅槃於入我之正法世間永住我之法  
猶移後抵諺雜而雜而雜而雜而雜而

身清淨比無種種妙相無量智慧無量自  
弄設勝籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍

在無量德功思議可不衆生一切皆利益  
籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍

得百千萬劫說盡能不法身諸法一切皆  
籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍

攝諸法一切法身不攝法身常住常見不  
後後後後後後後後後後後後後後後後

墮斷滅雖有復斷見無諸衆生之種種異  
後後後後後後後後後後後後後後後後

見破能諸衆生之種種眞見皆能衆生一  
後後後後後後後後後後後後後後後後

切之纏縛解能纏縛當無衆生之諸善根  
編編編編編編編編編編編編編編編編

本植能未成熟者成熟令已成熟者解脫  
籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍

令作無動無鬪開遠離寂淨爲無自在安  
籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍籍

gsol ba btab pas na dge bahi rtsa ba de la brten nas / ngas stobs bu dang / bsn'yengs pa mi mngah ba bzhi dang / so so yang dag par rig pa dang / byams pa chen po dang / thugs rje chen po dang / ma h'dres pahi chos '56b' grangs med pa snyed bsn'yes bar gyur pa yin te / nga lxag ma med pahi mya ngan las h'das pas yongs su mya ngan las h'das par hgyur dang / ngahi yang dag pahi chos h'jig rten na yun ring bar gnos par hgyur ba yin no / / ngahi chos kyi sku gang yin pa de ni rnam par dag cing dpe zla med pas / mtshan mchog dam pa sna tshogs dang / mikhyen pa tshad med pa dang / dpag tu med pa dang / yon tan bsam gyis mi khyab pa tshad med pa dang ldan zhing / sems can thams cad la phan h'dogs par mdsad pas / skal pa bye ba brgya stong snyed du brjod kyang mthar thng par mi hgyur ro / / chos kyi skus ni chos thams cad yongs su sdug bar mdsad la / chos thams cad kyis ni chos kyi sku yongs su sdud bar mi byed do / / chas kyi sku rtag par gnas kyang rtag pahi lta ba ltu'ng bar mi hgyur ro / / hgag bar hgyur yang chad bahi lta bar hgyur ba ma yin bas / sems can gyi tha dad pahi lta ba rnam pa sna tshogs rnam par bshig nas / \* sems can gyi yang dag pahi lta ba rnam pa sna tshogs skyed par mdsad do / / sems can thams cad h'ching pa dgrel bar mdsad kyang / dgrol bar bya ba ci hang mi md'aho / / sems can rnam kyi dge bahi rtsa ba rnam bskyed pas / yongs su na smin pa yin [57a] pa de ni / yongs su smin bar mdsad la / yongs su smin pa gang yin pa de ni rnam par grol bar mdsad kyang / mngon par hdu mdsad pa yang mi mngah g'yo ba yang mi mngah bas / hdu h'dsi las thag ring du gyur pas / rab tu dben zhing mdsad pahi mdsad pa mi mngah bas / rang dbang du gyur cing bde bar gyur la /

+

+

+

依此善根，我得十力，四無所畏，四無礙辯，大慈大悲證得無數不共之法。我當入於無餘涅槃，我之正法久住於世。我法身者清淨無比，種種妙相，無量智慧，無量自在，無量功德，難可思議。一切衆生皆蒙利益，百千萬劫說不能盡。法身攝藏一切諸法，一切諸法不攝法身，法身常住，不隨常見。雖復斷滅。亦非斷見。能破衆生種種異見\*能生衆生種種真見。能解一切衆生之縛，無縛可解，能植衆生諸善根本。未成熟者令成熟，已成熟者令解脫。無作無動，遠離闍闍，寂靜無爲，自在安樂

\* 此句漢譯及西藏譯俱作能生衆生種種真見。夏本造“能生”二字。

樂三世遠離三世現能聲聞獨覺之境於  
莊嚴嚴莊嚴嚴嚴莊嚴莊嚴莊嚴莊嚴莊嚴

出脫諸大菩薩之修行當是如來一切體  
純淨嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

異無有此等悉皆勸請功德善根力故是  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

如法身我今已得彼以一若阿耨多羅三  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

貌三菩提得欲者諸經典中一句一頌他  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

爲解說功德善根亦量計可無及如來之  
而教者純淨嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

勸請大法輪轉永世間住涅槃不入令者  
莊嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

說可豈其時釋天帝復佛之言說世尊若  
莊嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

善男子善女人阿耨多羅三藐三菩提求  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

緣三乘道修善根有者云何一切智智方  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

迴向佛釋天帝之言說善男子一若衆生  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

菩提求緣三乘道修善根一切迴向欲則  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

dus gsum las yang dag par hdas kyang / dus gsum ston par mdsad pa nyan  
 thos dang / rang sangs rgyas kyi spyod ynl las nges par byung ba / byang  
 chub sems dpah chen po rnams kysis bsgrub par bya ba dang / de bzhin  
 gshegs pa thams cad dang / sku tha dad par gyur pa med par yin te / hdi  
 dag thams cad kyang bskul zhing gsol ba btab pahi dge bahi rtsa bahi stobs  
 kysis bsnyes pa yin phyir hdi lta bahi chos sku ngas deng brnyes ba yin te /  
 de lta bas na gang dag bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub  
 yongs su gnyer bar hdod pas / chos kyi rnam grangs hdi las tshig gcig gam  
 tshigs su bcad pa gcig tsam gzhan dag la ston par byed pahi dge bahi rtsa  
 ba gang yin pa de yang tshad med par gyur pa yin na / de bzhin gshegs  
 pa rnams la chos kyi hkhor lo chen po yongs su bskor bar bskul zhing hñig  
 rten na yun ring du bzhugs nas / yongs su mya ngan las mi mdah bar gsol  
 ba hdebs pa lta sinos kyang ci dgos / de nas bcom [57b] hdas la brgya  
 byin lxahi dbang pos yang hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas rigs kyi  
 bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhing / bla na med pa yang dag par rdsogs  
 pahi bgang chub yongs su gnyer zhing / theg pa gsum gyi lam sgom htshal  
 bas / dge bahi rtsa ba ci mchis pa ji ltar thams cad mkhyen pahi ye shes  
 su bsngo bar bgyi lags / bcom ldan hdas kysis lxahi dbang po brgya byin la  
 bkali rtsal pa / rigs kyi bu sems can gang dag byang chub yongs su gnyer  
 zhing / theg pa gsum gyi lam sgom pas / dge bahi rtsa ba ci yod pa yongs  
 su bsngo bar hdod pa des /

+

+

+

樂，過於三世，能現三世，出於聲聞獨覺之境。諸大善  
 薩之所修行，一切如來體無有異。此等皆由勸請功德善  
 根力故。如是法身我今已得，是故若有欲得阿耨多羅三  
 藐三菩提者於諸經中，一句一頌，為人解說功德善根尚  
 無限量。何況勸請如來，轉大法輪，久住於世，莫般涅  
 槃。時天帝釋復白佛言。世尊，若善男子善女人為求阿  
 耨多羅三藐三菩提故，修三乘道，所有善根云何迴向一  
 切智智？佛告天帝。善男子，若有衆生欲求菩提，修三  
 乘道，所有善根願迴向者，

晝夜六時貴敬心至是如言說我始無死  
細多修福報辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨

生長所來彼三寶所修行成就善根一切  
對對對對對對對對對對對對對對對對

所至傍生之食一搏許施與或善言以訟  
對對對對對對對對對對對對對對對對

意解令或三依歸及諸學從受或復悔懺  
對對對對對對對對對對對對對對對對

勸請隨喜善根一切我今意以悉皆攝取  
對對對對對對對對對對對對對對對對

衆生一切方迴向恪悔心無是解脫分善  
對對對對對對對對對對對對對對對對

根中攝佛世尊之知見當如量計可不礙  
能補後律戒而戒而戒而戒而戒而戒而戒

無清淨是如德功善根一切皆衆生一切  
皆後清淨是如德功善根一切皆衆生一切

方迴向心相不住心相不捨我亦是如德  
微微微微微微微微微微微微微微微微

功善根皆衆生一切方迴向皆意隨手當  
對對對對對對對對對對對對對對對對

得虛空中指寶物皆出衆生願滿富樂無  
對對對對對對對對對對對對對對對對

盡智慧無窮妙法辯才悉皆滯無諸衆生  
對對對對對對對對對對對對對對對對

nyin mtshan dus drug tu gus pas sems rtse gcig tu hdi skad ces bdag gis  
 thog ma med pahi hkhor ba nas / dkon mchog gsum po dag gi thad du  
 rnal lbyor bsgoms nas yongs su rdsogs par gyur pa las byung bahi dge bahi  
 rtsa ba ci yod pa dang / tha na dud hgrohi skye gnas kyi srog chags dag  
 la kha zas chang gcig tsam byin pa dang / dge bahi tshig gis rtsod pa dag  
 gi ldums ltyas pa dang / dkon mchog gsum la skyobs su song nas bsgrub  
 pahi gnas rnam yang dag par blang pa dang / hgyod tshangs byas pa dang /  
 bskul zhing gsol ba btab pa dang / rjes su yi rang bahi dge bahi rtsa ba  
 di [58a] snyed pa de dag dang bdag gis thams cad gcig tu bsod te / hgyod  
 cing phangs pa med par sems can thams cad la yongs su btang ngo / / rnam  
 par grol bavi phyogs kyi yongs su bzung bahi dge bahi rtsa ba gang yin pa  
 de dag kyang sangs rgyas bcom ldan hdas kyis mkhgen cing gzigs pa dpag  
 tu med pa dang / thogs pa mi mngah bahi rnam par dag pas hdi ltar bsod  
 nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa de dag thams cad mtshan mahi sems  
 can la mi gnas shing / mtshan mahi sems can kyang mi spyod bar sems  
 can thams cad la yongs su btang ba de bzhin du / bdag gis bsod nams las  
 byung bahi dge bahi rtsa ba ci yod pa de dag thams cad kyang sems can  
 thams cad la yongs su gtong ste / thams cad kyis yid bzhin lag pa thob  
 nas / nam mkhah las rin po che byung ste / sems can thams cad kyi re  
 ba yongs su bskang bar gyur cig / longs spyod mi shes pa dang / shes rab  
 mthar thug pa dang / dam pahi chos kyi sbobs pa thogs pa med pa thob  
 nas / sems can thams cad dang

+

+

+

當於晝夜六時慳重至心作如是說，我從無始生死以來於  
 三寶所，修行成就。所有善根乃至施與傍生一搏之食或  
 以善言和解諍訟，或受三歸及諸學處，或復懺悔勸請隨  
 喜。所有善根，我今作意，悉皆攝取，回施一切衆生，  
 無悔恪心。是解脫分善根所攝如佛世尊之所知見，不可  
 稱量，無礙清淨。如是所有功德善根悉以迴施一切衆生  
 。不住相心不捨相心，我亦如是功德善根，悉以迴施一  
 切衆生，願皆獲得如意之手，撝空出寶，滿衆生願。富  
 樂無盡智慧無窮妙法辯才悉皆無滯。共諸衆生

與共阿耨多羅三藐三菩提証一切智得  
義猶跋闍頡頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏

此善根因復亦無量善法出生復亦最上  
舖翁庇蕪庇翁數騰翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁

菩提方廻向及過去諸大菩薩行修行時  
舖翁數蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁

德功善根悉皆一切種智方廻向如現在  
舖翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁

未來亦彼與一法我之德功善根一切亦  
跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏

皆阿耨多羅三藐三菩提方廻向是諸善  
跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏

根衆生一切與皆正覺當成彼餘諸佛菩  
舖翁數蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁

提樹下道場中坐思議可不礙無清淨無  
跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏

盡法藏陀羅尼首楞嚴定中住彼魔菩甸  
舖翁數蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁

無量兵衆之破見覺知當復解通當如是  
跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏

一切一刹那中悉皆明瞭夜過後時甘露  
舖翁數蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁蕪翁

法得甘露義証如我爲衆生皆共是如妙  
跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏跋闍頏

thun .mong du bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon  
 par rdsogs par sangs rgyas nas / rnam pa thams cad mkhyen pa lthob par  
 gyur cig / dge bahi rtsa ba hdihi rgyus dge bahi chos tshad med pa bskyed  
 pa gang yin [58b<sup>1</sup> de dag thams cad kyang / bla na med pahi byang chub  
 tu yongs su bsngoho / / gzhan yang hdas pahi byang chub sems dpah chen  
 po mamr spyod pa spyod pa na / bsod nams kyi dge bahi rtsa ba thams cad  
 rnam pa thams cad mkhyen pa nyid yongs su bsngos pa dang / da ltar dang  
 ma hong pa dag gis ji ltar yongs su bsngo ba de bzhin du / bdag gis bsod  
 nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad kyang ble na med pahi  
 byang chub tu yongs su bsngoho / / dge bahi rtsa ba hdi dag gis dbang  
 gis / sems can thams cad dang dus gcig du yang dag par rdsogs pahi byang  
 chub mngon par rdsogs par sangs rgyas nas / sangs rgyas gzhan dag ji lta  
 ba bzhin du / byang chub kyi shing drung du byang chub kyi snying po la  
 gnas te / bsam gyis mi khyab pahi thogs pa med pahi mam par dag pa  
 dang / zad mi shes pahi chos kgi gzungs dang / dpah bar hgro bahi ting  
 nge hdsin la gnas nas / bdud rdig can gyi dmag tshogs tshad med pa thams  
 cad byas te / mkhyen pa dang gzigs pa mngon par rtog nas / hdi ltar de  
 dag thams skad cad skad cig ma gcig la gsal bar rtogs te / nam gyi skad  
 la bdud rtsihi chos thob nas / zil mngar gyi don mngon sum du gyur te /  
 bdag dang sems can thams cad

✦

✦

✦

同證阿耨多羅三藐三菩提得一切智因此善根。更復出生  
 無量善法，亦皆迴向無上菩提又如過去諸大菩薩，修行  
 之時功德善根悉皆迴向一切種智。現在未來亦復如是。  
 然我所有功德善根亦皆迴向阿耨多羅三藐三菩提。是諸  
 善根願共一切衆生，俱成正覺。如餘諸佛坐於道場菩提  
 樹下，不可思議無礙清淨，住於無盡法藏陀羅尼首楞嚴  
 定，破魔波旬無量兵衆，應見覺知，應可通達。如是一  
 切一剎那中悉皆照了。於後夜中獲甘露法，證甘露義，  
 我及衆生願皆同證如是妙覺。



覺同証譬彼  
籠綺織翫飛

壽無量佛  
教教麟拜  
禱殿拜  
觀殿拜  
殿殿拜

德功善光佛  
獅子光明佛  
百光明佛

網光明佛  
寶相佛  
寶焰佛  
焰明佛

焰盛光明佛  
吉祥上王佛  
最妙聲佛

妙莊嚴佛  
法幢佛  
上勝身佛  
愛可

色身佛  
光明遍照佛  
梵淨王佛  
上

性佛

是如等如來以應正遍知過去未來及亦

現在以化示現阿耨多羅三藐三菩提得

最上法輪轉衆生度脫我亦是如廣說前

如

tshe dpag tu med pa dang [59a] sangs rgyas hphags pahi hod dang / sangs  
rgyas dam pahi hod dang / sangs rgyas mi hkhruqs pa dang / sangs rgyas  
yon tan legs pahi hod dang / sangs rgyas seng gehi hod dang / sangs rgyas  
hod brgya pa dang / sangs rgyas dran pahi hod dang / sangs rgyas rin chen  
mtshan dang / sangs rgyas rin chen hbar dang / sang rgyas hbar bahi hod  
dang / sangs rgyas rgyas par hbar pahi hod dang / sangs rgyas bkra shes  
bla mahi rgyal po dang / sangs rygas dam pahi smra dang / sangs rgyas  
bkod pahi mchog dang / sangs rgyas chos kyi rgyal mtshan dang / sangs  
rgyas bla ma hphags pahi sku dang / sangs rgyas mngon par dgah hahi  
gyugs sku dang / sangs rgyas hod zer kun tu snang mdsad dang / sangs  
rgyas tshangs pa rnam dag rgyal po dang / sangs rgyas bla mahi rang bzhin  
la sogs pa ji lta ba bzhin du gya nom par mngon par rdsogs par sangs rgyas  
nas / hdi ltar de bzhin gshegs pa yang dag par mkhyen pa de dag hdas pa  
dang / ma honggs pa dang / da ltar longgs spyod rdsogs pa dang / sprul  
bahi sku bstan te / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub  
brnyes nas / bla na med pahi chas kyi hkhor lo yongs su bskor te / sems  
cau yongs su bzlas pa bzhin du hdag gi de de bzhin tu gyur cig cig rgya  
cher gong du bstan pa bzhin du brjod par byaho /

✦

✦

✦

猶如無量壽佛勝光佛，妙光佛，阿闍佛，功德善光佛，  
師子光明佛，百光明佛網光明佛，寶相佛，寶燄佛，燄  
明佛，燄盛光明佛，吉祥上王佛，微妙聲佛，妙莊嚴佛  
，法幢佛，上勝身佛，可愛色身佛，光明遍照佛，梵淨  
王佛，上性佛如是等如來，應正遍知過去未來及以現在  
，示現應化得阿耨多羅三藐三菩提，轉無上法輪，為度  
衆生。我亦如是廣說如上。

善男子一若淨信男子女人此金光明最  
勝王經典業障滅品受持讀誦憂念不忘

勝王經典業障滅品受持讀誦憂念不忘  
勝王經典業障滅品受持讀誦憂念不忘

他如廣說則無量邊無大德功聚得譬三  
嚴補救多濟救濟孔洞散純彌多補翁救

千大千世界中衆生一切等時皆人身成  
救救救救救救救救救救救救救救救救

就人身得復獨覺道成一若男子女人壽  
救救救救救救救救救救救救救救救救

盡從遍敬恭尊貴四事供養一一獨覺處  
解救救救救救救救救救救救救救救救救

各須彌山如七寶布施此諸獨覺涅槃入  
劫救救救救救救救救救救救救救救救救

復皆珍寶以塔起供養其塔高廣十二瑜  
勝王經典業障滅品受持讀誦憂念不忘

繕那遠諸香花寶幢幡蓋以常供養如善  
嚴補救多濟救濟孔洞散純彌多補翁救

男子意於云何是人獲得德功者一爾多  
救救救救救救救救救救救救救救救救

也釋天帝言多也世尊善男子若復人有  
救救救救救救救救救救救救救救救救

此金光明最妙經典衆經中王業障離品  
解救救救救救救救救救救救救救救救救

/ rigs kyi bu shin tu [59b] dang bahi dad ba dang ldan pahi skye pa ham /  
 bud med gang la la zhig gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba  
 mdo sdehi rgyal po las las kyi sgrib pa yongs su sbyong bahi lehu hdi len  
 pa dang / hdsin pa dang / klog pa dang / kha ton tu hdon pa dang /  
 dran pas mi brjed par byas te / gzhan dag la rgya cher yang dag par rton  
 par byed na / bsod nams kyi plhung po tshad med dpag tu med pa snyed  
 htlob par hgyur ro / hdi lta ste / dper na / stong sum gyi stong chen pohi  
 hjig rten gyi khams na / sems can ji snyed yod pa thams cad dus gcig tu  
 mahi lus mngon pa grub par gyur la / mihi lus thob nas kyang thams cad  
 rang sangs rgyas kyi lam mngon par hgrub par gyur te / skye pa ham /  
 bud med gang la la zhig nam htshohi bar du bkur sti dang / bla mar byas  
 te / yo byad rnam po sna tshogs bzhi po dag gi mchod pa byog te / rang  
 sangs rgyas re re la yang so so nas rili rgyal po ri rab dang mnyam pahi  
 rin po che sna bdun gyis yongs su bskang ste / rang sangs rgyas de dag  
 yongs su mya ngan las hdos pahi hod tu yang rin po che bas mchod rten  
 brtsigs nas mchod pa byas te / mchod rten de dag kyang dpag tshad bcu  
 gnyis kyi tshad tsam du ltho zhing me tog dang / spos dang / rin po  
 chehi rgyal [60a] mtshan dang / ba dan dang / gdug mang po dag gis rtag  
 par mchod pa byas na / rigs kyi bu hdi ji snyam du sems / gang zag de  
 dag gis thob pahi brod nams gang yin pa de ni ci mang ba yin snyam  
 mam / lxahi dbang pos gsol pa / bcom ldan hdas shin tu yang ma lags  
 so / / rigs kyi bu gal te gang la la zhig gis / gser hod dam pa mchog tu  
 rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las las kyi sgrib pa yongs su sbyong  
 bahi lehu hdi

+

+

+

善男子，若有淨信男子女人於此金光明最勝王經滅業障  
 品，受持讀誦憶念不忘，爲他廣說，得無量無邊大功德  
 聚。譬如三千大千世界所有衆生，一時皆得成就人身。  
 得人身已，成獨覺道。\*若有善男子善女人盡其形壽恭敬  
 尊重，四事供養一一獨覺，各施七寶如須彌山，此諸獨  
 覺入涅槃後，皆以珍寶起塔供養，其塔高廣十二瑜繕那  
 ，以諸花香寶幢幡蓋常爲供養。善男子於意云何？是人  
 所獲功德寧爲多不？天帝釋言，甚多。世尊，善男子，  
 若復有人於此金光明微妙經典，衆經之王，滅業障品

\* 善男子宋元明本無善字，夏本同。

受持誦讀憂念不忘他為廣說獲得德功  
辭兼能教統備厥編殿而後參彙統統

者前所說供養德功與喻則百分中一不  
統編彙彙彙彙彙彙彙彙彙彙彙彙彙彙

及百千萬億分所至量校譬喻中亦一不  
統統統統統統統統統統統統統統統統

及故何也是善男子善女人正行中住十  
統統統統統統統統統統統統統統統統

方諸佛一切勸請最上法輪轉令諸佛一  
統統統統統統統統統統統統統統統統

切心歡讚嘆緣也善男子我所說如施一  
統統統統統統統統統統統統統統統統

切中法施勝如是故善男子彼三寶所諸  
統統統統統統統統統統統統統統統統

供養設者比可不也勸以三依歸受戒一  
統統統統統統統統統統統統統統統統

切持犯毀無有三業不空比可不一諸世  
統統統統統統統統統統統統統統統統

界中衆生一切力隨能隨所樂欲隨三乘  
統統統統統統統統統統統統統統統統

法中勸以菩提心發令者比可不也彼三  
統統統統統統統統統統統統統統統統

世中世界一切諸衆生於皆礙無得速無  
統統統統統統統統統統統統統統統統

len pa dang / hdsin pa dang / klog pa dang / kha ton du hdon pa dang /  
 dran pas mi brjed par byas gzhan dag la rgya cher yang dag par bstan pas /  
 lthob pahi bsod nams gang yin pa de sngar bstan pahi mchod pa byas pahi  
 bsod nams gang yin pa de dang sgrun na / brgyahi char yang nye bar mi  
 hgro / brgya stong dang / bye bahi char yang nye bar mi hgro ba nas /  
 tshad dang / dpe dang rgyulhi bar du yang nye bar mi hgroho / / de cilhi  
 phyir zhe na / rigs kyi bu dang / rigs koyi bu mo de dag yang dag pahi  
 spyod pa la gnas nas / phyogs bcuhi sangs rgyas bcom ldan lhas mams  
 la / bla na med pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor bar gsol ba ldebs  
 par byed na / sangs rgyas bcom ldan lhas mams rab tu dges nas / bsnags  
 pa brjed par hgyur pas so / / rigs kyi bu ngos ji skad bstan pa bzhin du /  
 sbyin pa thams cad kyi nang na / chos kyi sbyin pa ni [60b] mchog tu  
 gyur ba yin pas / dehi phyir rigs kyi bu bu dkon mchog gsum la mchod pa  
 byas pas kyang dper byang mi nus so / / gsum pa skyabs su hgro zhing  
 bslobs pa thams cad srung ba bskul zhing / nyams par ma byas pa dang /  
 las gsum stong par ma gyur pas kyang dpe byang mi nus so / / hjig rten  
 thams cad kyi mthu dang / nus pa dang / mos pa ji lta ba bzhin du thogs  
 gsum po dag tu byang chub kyi sems bskyed bar bskul bahi kyang dpe byar  
 mi nus so / / dus gsum gyi hjig rten gyi khams thams cad na sems can ji  
 snyed yod pa thams cad thogs pa med pa thob nas / bsod nams tshad med  
 par myur du

✦

✦

✦

受持讀誦，憶念不忘，爲他廣說。所獲功德於前所說供  
 功德百分不及一，百千萬億分，乃至校量譬喻所不能  
 及。何以故？是善男子善女人住正行中，勸請十方一切  
 諸佛轉無上法輪，皆爲諸佛歡喜讚歎。善男子如我所說  
 一切施中，法施爲勝。是故善男子於三寶所，設諸供養  
 不可爲比。勸受三歸，持一切戒，無有毀犯。三業不空  
 不可爲比。一切世界一切衆生，隨力隨能，隨所願樂於  
 三乘中勸發善提心，不可爲比。於三世中一切世界所有  
 衆生，皆得無礙。

量德功成就令者比可不也三世國中  
降執歸齋統統統統統統統統統統

衆生一切於皆障礙無三菩提得令者比  
統統統統統統統統統統統統統統

可不也三世國中衆生一切於勸速四  
致痛後殺殺隨死痛痛痛痛痛痛痛痛

惡道苦中出令今比可不也三世國中  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

衆生一切於勸最出惡業除滅令者比可  
統統統統統統統統統統統統統統

不也苦惱一切之勸解脫令者比可不也  
新殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

畏怖苦惱切逼一切皆解脫得令者比可  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

不也三世佛前衆生一切有功德勸以  
新殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

隨喜菩提願發令者比可不也勸以惡行  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

毀罵業除德功一功願以皆成豈去生處  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

三寶一切之勸請供養尊重讚嘆衆生之  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

勸福行淨修菩提成滿令者比可不也是  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

yongs su rdsogs par gyur pas kyang dpe byar mi nus so / / das gsum gyi  
 zhing dag na yod pahi sems can thams cad thogs pa med par byang chub  
 gsum po dag thob par byas pas kyang dpe byar mi nus so / / dus gsum  
 gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad myur du ngan hgro bzhi pohi  
 sdug bsngal nas libyung bar bskul pas kyang dpe byar mi nus so / / dus  
 gsum gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad mi dge bahi las kyi  
 sgrib pa shin tu lci ba dag yongs su sbyang bar bskul bas kyang dpe byar  
 mi nus so / / sdug bsngal thams cad las thar bar bya bar bskul bas kyang  
 dpe byar mi nus so / / hjigs shing skrag pa dang / sdug bsngal gyis gzir  
 cing [61a] nyon mongs pa thams cad las grol bar byas kyang dpe byar mi  
 nus so / / dus gsum gyi sangs rgyas rnams kyi spyan sngar sems can thams  
 cad kyi bsod nams nas ji snyed dag la rjes su yi rang par bskul nas /  
 byang chub kyi smon lam btab pas kyang dpe byar mi nus so / / sdig pa  
 spyod pa dang / gshe zhing sbyo bahi los yongs su bsal bar bskul ba dang /  
 yon tan thams yongs su rdsogs par smon pa dang / skye ba thams cad du  
 dkon mchog gsum po thams cad la mchod pa dang / bla mar bya ba dang /  
 bsngags pa brjod par bskul ba dang / sems can rnams bsod nams kyi spyod  
 pa yongs su dag pa mngon par sgrub par bskul nas / byang chub yongs su  
 rdsogs pas byas pas kyang dpe byar mi nus so /

✦

✦

✦

速令成就無量功德不可爲比。三世刹土一切衆生，令無  
 障礙，得三菩提，不可爲比。三世刹土一切衆生，勸令  
 速出四惡道苦，不可爲比。三世刹土一切衆生，勸令除  
 滅極重惡業，不可爲比。一切苦惱，勸令解脫，不可爲  
 比。一切怖畏苦惱遠切，皆令得解不可爲比。三世佛前  
 一切衆生，所有功德勸令隨喜，發菩提願不可爲比。勸  
 除惡行罵辱之業，一切功德皆願成就，所在生中，勸請  
 供養尊重讚歎一切三寶，勸請衆生淨修福行，成滿菩提  
 ，不可爲比。



故世界一切中三世三寶於勸請六波羅  
緞毳毼禪禪繡散教教教而悉統修猶鹿

蜜滿令最上法輪轉令無量劫經世住無  
亥難福纏繞觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀

量甚深妙法說令德功甚深也能無比知  
惟觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀

當 la 疑

爾時釋天帝及恒河女神無量梵王四大  
群多獲觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀觀

天王坐從一起左肩偏著右膝地著掌合  
殿席盤盤盤盤盤盤盤盤盤盤盤盤盤盤盤

頂禮佛之言說世尊我等皆是金光明最  
齋嚴拜而而而而而而而而而而而而而

勝王經典聞典聞受持讀誦解通他如廣  
爾席滿獲獲獲獲獲獲獲獲獲獲獲獲獲

說此法依住云何也世尊我等阿耨多羅  
若若若若若若若若若若若若若若若若

三藐三菩提求欲此義隨順種種勝相法  
若若若若若若若若若若若若若若若若

隨行故爾時梵王及釋天帝等法說從處  
神神神神神神神神神神神神神神神神

皆種種曼陀羅花而佛上去散三千大千  
應教教教教教教教教教教教教教教教

/ dehi phyir hijig rten gyi khams thams cad kyi dus gsum gyi dkon mchog  
 gsum la bskul zhing gsol ba btab ba dang / pha rol tu phyin pa drug yongs  
 su rdsogs par bya bar skul ba dang / bla na med pahi chos kyi bhkhor lo  
 yongs su bskor bar bskul zhing gsol ba btab pa dan / bskal pa tshad med  
 pa snyed du hijig rten na bzhugs nas / chos mchog dam pa zab mo bshad  
 par bskul zhing gsol ba btab bahi bsod nams gang yin pa de ni / shin tu  
 zab pas gang gis dpe byar mi nos par rig par byaho // de nas bsgya byin  
 lxahi dbang po dang / gang gahi lxa mo dang / tshangs pahi rgyal po  
 dang / rgyal chen ri '61b' bzhili lxa tshad med pa rnams stan las langs  
 te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo giyas pahi lxa nga sa la  
 btsugs te / thal mo sbyar nas mgo bos phyag ltshal te / bcom ldan hdas  
 la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas bdag cag kyang gser hod dam  
 pa mchog tu rnams par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi thos pas / thams  
 cad yongs su bzung ste / klog pa dang / g'yar ston du hdon pa dang /  
 kun chub par bgyis te / gzhan dag la rgya cher yang dag par bstan nas chos  
 hdi la brten te rab tu gnas par bgyid do / / de cihi slad du zhe na / bcom  
 dan hdas bdag cag bla na ma mchis pa yang dag par rdrogs pahi byang  
 chub yongs su gnyer bar ltshal bas / don hdi mtshan nyid khyad par du  
 lphags pahi rjes su hbra'ngs nas / chos bzhin du spyod pahi slad duho //  
 de nas tshangs pa dang brgya byin la sogs pas / chos bshad pahi gnas de  
 nyid du / me tog man da ra ba nam pa sna tshogs kyis / bcom ldan hdas  
 la mngon par gtor pas / stong gsum gyi stong chen pohi

+

+

+

是故當知勸請一切世界三世三寶，勸請滿足六波羅蜜，  
 勸請轉於無上法輪，勸請住世經無量劫，演說無量甚深  
 妙法功德甚深，無能比者。爾時天帝釋及恆河女神，無  
 量梵王，四大天衆，從座而起偏袒右肩，右膝著地，合  
 掌頂禮，白佛言。世尊，我等皆得聞是金光明最勝王經  
 ，今悉受持，讀誦通利，爲他廣說，依此法住。何以故  
 ？世尊，我等欲求阿耨多羅三藐三菩提，隨順此義，種  
 種勝相，如法行故。爾時梵王及天帝釋等於說法處，皆  
 以種種曼陀羅花而散佛上，三千大千世界。

世界大地皆動天鼓一切及諸樂音不鼓  
鹿鹿散飾鹿鹿枝仔鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

白鳴金色光放世界遍滿妙音聲出時釋  
翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁

天帝佛之言說世尊此等皆金光明經典  
麟羽拜而羽羽鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

之威神力是慈悲皆救種種利益菩薩善  
而救救救救救救救救救救救救救救救救

根種種增長諸業障滅佛言是如是如言  
鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

則是別云何也善男子我念往昔無量百  
鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

千阿僧祇劫彼中佛一世出名是寶王大  
鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

光照如來因應正遍知六百八十億劫世  
敗礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙礙

住爾時寶王大光照如來人天釋梵沙門  
尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊尊

波羅門衆生一切如度脫安樂令欲故去  
伎麗前繞非福福福福福福福福福福福

出現時初會法說千百億億萬衆度皆阿  
幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾幾

羅漢果得諸漏去盡三明六通自在礙無  
鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

hjig rten gyi khams kyis chen po thams cad rab tu g'yos bar gyur to /  
 / lxahi rnga bo che dang / rol mo thams cad kyang ma bgrol bar rang sgra  
 byung ste / gser gyi kha dog gi hod zer bkye nas / hjig rten gyi khams  
 kun tu khyab par bkang ste / sgra [62a] dbyangs dam par gyur ba dang /  
 byams pa dang / thugs rjes rnam pa sna tshogs kyis yongs su skyobs cing  
 phan hdogs pa dang / rnam pa sna tshogs kyis byang club sems dpahi dge  
 bahi rtsa ba lphel zhing las kyi sgrib pa rnams yongs su sbyong bar mdsad  
 lags so // bcom ldan hdas kyis bkali rtsal pa / de de bzhin no / / de  
 de bzhin te / khyod kyis ji skad smras pa bzhin no / / de cibi phyir zhe  
 na / rigs kyi bu ngas mngon par dran te / sngon lbyung ba hdas pahi bskal  
 ba brgya stong tshad med pa snyed hdas pa dehi tshe dehi dus na / de  
 bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rin po  
 chehi rgyal po hod chen snang mdsad ces bya ba hjig rten du byung ste /  
 bskal pa lbum phrag brgya brgyad cuhi bar du hjig rten na bzlings so //  
 dehi tshe de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad  
 kyis lxa dang / mi dang / brgya byin dang / tshangs pa dang / dge  
 sbyong dang / bram ze dang / sems can thams cad yongs su bzlas nas /  
 bde bar mdsad pahi phyir hjig rten du byung ba na / hdus pa dang po la  
 chos bstan pas / srog chags bye ba khrag khrig lbum phrag brgya stong  
 snyed yongs su bzlas [62b] nas / thams cad kyis dgra bcom pahi hbras bu  
 thob pas / zag pa rnams zad nas rig pa gsum dang / mngon par shee pa  
 drug dang / thogs pa med pahi rang dbang dang ldan par gyur to /

+

+

+

地皆大動，一切天鼓，及諸音樂不鼓自鳴，放金色光，  
 遍滿世界，出妙音聲。時天帝釋白佛言。世尊，此等皆  
 是金光明經威神之力，慈悲普救，種種利益，種種增長  
 菩薩善根，滅諸業障。佛言如是如是，如汝所說。何以  
 故？善男子，我念往昔過無量百千阿僧祇劫，有佛名寶  
 王大光照如來。應正遍知出現於世。住世六百八十億劫  
 。爾時寶王大光照如來為欲度脫人天釋梵沙門婆羅門一  
 切衆生，令安樂故。當出現時初會說法，度百千億億萬  
 衆。皆得阿羅漢果。諸漏已盡三明六通，自在無礙。

二第會中復九十千億億萬衆度皆阿羅  
麻羅維羅毗伽設張統統統統統統統統

漢果得諸漏去盡三明六通自在礙無三  
統統統統統統統統統統統統統統統統

第會中復九十八千億億萬衆度皆阿羅  
維羅維羅維羅維羅維羅維羅維羅維羅

漢果得上如圓滿  
統統統統統統統統

善男子我爾時女人身作名者福寶光明  
統統統統統統統統統統統統統統統統

三第會中世尊處親近是金光明經典受  
統統統統統統統統統統統統統統統統

持讀誦他如廣說阿耨多羅三藐三菩提  
統統統統統統統統統統統統統統統統

求故時彼世尊我如記受此福寶光明女  
統統統統統統統統統統統統統統統統

未來世中將定佛作號是釋迦牟尼如來  
統統統統統統統統統統統統統統統統

以應正遍知明行圓足善逝世間解士口  
統統統統統統統統統統統統統統統統

調御最上者天人師佛世尊是女身捨后  
統統統統統統統統統統統統統統統統

此從起四惡道脫人天中生上妙樂受八  
統統統統統統統統統統統統統統統統

/ hduś pa gnyis paḥi tshe yang srog chags bye ba khrag khriḡ hbum phrag  
 brgya stong dgu bcu yongs su mya ngan las hdas nas / thams cad kyis dgra  
 bcom paḥi hbras bu thob nas / zag pa rnams zad nas / rigs pa gsum  
 dang / mngon par shes pa drug dang / thogs pa med paḥi rang dbang dang  
 ldan par gyur to / / hdus pa gsum paḥi tshe na yang srog chags bye ba  
 khrag khriḡ hbum phrag brgya stong dgu bcu yongs su bzlas nas / thams cad  
 kyis dgra bcom paḥi hbras bu thob pas shes bya ba yang rgyas par gong ma  
 bzhin no / / rigs kyī bu nga dehi tshe bud med kyī lus su gyur te / ming  
 ni bsod nams rin po chehi hod ces byaho / / hdus pa gsum paḥi tshe yang  
 bcom ldan hdas la nye bar bslen nas / gser hod dam paḥi mdo sde hdi  
 yongs su bzung ste / bklags / kha ton tu bton nas / gzhan la rgya cher  
 yang dag par bstan te / bla na med pa yang dag par rdsogs paḥi byang  
 chub yongs su gnyer paḥi phyir / dehi tshe bcom ldan hdas des nga la bu  
 [63a] mo bsod nams rin po chehi hod hdi ma hong paḥi dus na / de  
 bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs paḥi sangs rgyas rig pa  
 dang zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / hjig rten mkhyen pa / bla  
 na med paḥi skyes bu kha lo sgyur ba / lxa dang mi rnams kyī ston pa /  
 sangs rgyas bcom ldan hdas shakya thub pa zhes bya bar hgyur zhes lung  
 bstan te / bud med kyī las spangs nas / de tshun chad ngan hgro bzhi las  
 yang dag par hdas te / lxa dang mihi nang du skyes nas bde ba mchog  
 myong bar gyur to /

✦

✦

✦

於第二會，復度九十千億億萬衆，皆得阿羅漢果諸漏已盡，三明六通自在無礙。於第三會復度九十千億億萬衆，皆得阿羅漢果，圓滿如上。善男子我於爾時作女人身名福寶光明，於第三會親近世尊，受持讀誦是金光明經，爲他廣說，求阿耨多羅三藐三菩提故。時彼世尊爲我授記，此福寶光明女於未來世，當得作佛號釋迦牟尼如來，應正遍知，明行足善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師。佛，世尊，捨女身後，從是以來越四惡道，生人天中，受上妙樂，

\* 供正遍知宋元明本無供字，夏本同。

十四百千生輪轉王作今日於至正覺成  
散彌純取非臥駭席帶祀綃散織氣捷

得名號皆聞世界遍滿時會大眾閃時皆  
希彌彌麗最鹿鹿織氣捷散織氣捷

寶王大光照如來最上法輪轉最妙法說  
散席散取織氣捷散織氣捷散織氣捷

見善男子此索訶世界中生東方百千恒  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

河沙數佛土彼世界中一其名是寶莊嚴  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

其寶王大光照如來今彼現在涅槃未入  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

最妙法說衆生廣他汝等見者如彼佛是  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

善男子一若善男子善女人是寶王大光  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

照如來之名號聞則菩薩地中不退轉得  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

大涅槃至一若女人是佛名聞者命斷臨  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

時彼佛自所至來見佛見得復最竟更復  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

女身不受善男子是金光明最妙經典種  
散織氣捷散織氣捷散織氣捷散織氣捷

/ tshe rabs stong phrag bzhi brgya brgyad cuhi bar du hkhor los bsgyur bahn  
 rgyal po byas te / deng yang dag par mngon par rdsogs par sangs rgyas  
 pahi bar du yang grags pa hjig rten gyi khams kun tu gang zhing / rgyas  
 par gyur pa yin no / / de nas dehi tshe hkhor hdus pa chen po thams cad  
 kyis de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad bla na  
 med pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor nas / chos mchog dam pa bshad  
 pa mchod bar gyur to / / rigs kyi bu hjig rten gyi khams mi mjed hdi  
 nas / shar phyogs su sangs rgyas kyi zhing gang gahi klung gi bye ma brgya  
 stong snyed hdas nas / hjig rten gyi khams rin po chehi bkod pa zhes bya  
 ba yod de / de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen [63b]  
 snang mdsad ces bya ba da ltar de na bzhugs te / yongs su mya ngan las  
 hdas pas / chos mchog dam pa bshad nas skye dgu rnams la phan hdogs  
 par mdsad pas / khyod kyis mthong ba ni sangs rgyas de yin no / / rigs  
 kyi bu ham / rigs bu mo gang la la zhing de bzhin gshegs pa rin po chehi  
 rgyal po hod chen snang mdsad dehi mtshan thos par gyur na / byang  
 chub sems dpali sa las ldog par mi hgyur zhing / yongs su mya ngan las hdas  
 pa chen po thob par hgyur ro / / bud med gang la la zhing de bzhin gshegs  
 pa dehi mtshan thos par gyur na / lchi kali dus kyi tshe de bzhin gshegs  
 pa dehi thad du gshegs par hgyur te / de bzhin gshegs pa mthong bahi  
 dbang gis nams kyang bud med kyi lus len par mi hgyur ro / / rigs kyi  
 bu gser hod dam pa shin tu



八十四百千生，作轉輪王，至於今日，得成正覺。名稱  
 普聞，遍滿世界。時會大眾忽然皆見寶王大光照如來，  
 轉無上法輪，說微妙法。善男子，去此索訶世界，東方  
 過百千恆河沙數佛土，有世界名寶莊嚴。其寶王大光照  
 如來。今現在彼，未般涅槃。說微妙法，廣化羣生，汝  
 等見者即是彼佛。善男子，若有善男子善女人，聞是寶  
 王大光照如來名號者於菩薩地，得不退轉至大涅槃。若  
 有女人聞是佛名者臨命終時，得見彼佛來至其所。既見  
 佛已究竟不復更受女身。善男子，是金光明微妙經典，



種利益菩薩善根種種增長諸業障除善  
修慈無礙能發散罪對凡取福口

男子一若毘芻毘芻尼鄔善素迦鄔波斯  
籍發刺發此報庸報發麻猶猶發麻斯發

迦何處從隨是金光明最妙經典他如解  
礙發發發發發發發發發發發發發發發

說則其國土中四種福利善根獲得四者  
發發發發發發發發發發發發發發發

云何一者國王病無諸災厄離二者壽命  
發發發發發發發發發發發發發發發

長遠障礙無有三者諸怨敵無兵衆勇健  
發發發發發發發發發發發發發發發

四者安樂豐哉正法侍行故何也是如人  
猶發發發發發發發發發發發發發發發

王常釋梵四王藥叉衆與共守護作也  
席發發發發發發發發發發發發發發發

爾時世尊天衆之言說善男子是事一實  
發發發發發發發發發發發發發發發

爾時無量釋梵四五及藥叉衆同時聲同  
發發發發發發發發發發發發發發發

世尊於答是也是也若國土中此妙經典  
發發發發發發發發發發發發發發發

王解說讀誦故是諸國主我等四王常擁  
席發發發發發發發發發發發發發發發

gya nom pahi mdo sde hdi ni nam pa sna tshogs kyis phan hdogs shing /  
 rnam pa sna tshogs kyis byang chub sems dpahi dge bahi rtsa ba hphel ba  
 dang / las kyis sgrub pa rnam yongs su sbyong bar byed do / / rigs kyis  
 bu dge slong ngam / dge slong ma ham / dge bsnyen nam / dge bsnyen  
 ma ga la la zhig gang na gnas pahi sa bder / gser hod dam pa shin tu  
 gya nom pahi mdo sde hdi gzhan dag la [64a] yang dag par ston par  
 byed na / yul de ni bsod nams kyis phan yon nam pa bzhi lthob par hgyur  
 ro / / bzhi gang zhe na / yul dehi rgyal po nad med de bgegs nams  
 dang bral ba dang / tshe ring zhiing thogs pa med par gyur pa dang /  
 phas kyis rgol bahi dgra med cing / dmag tshogs dpah bar hgyur ba dang /  
 bde bahi longs spyod rgyas shing yang dge bahi chos hphel bar hgyur ba  
 gang yin paho / / de cih phyir zhe na / hdi ltar mihi rgyal po de la  
 brgya byin dang / tshangs pa dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod  
 byin gyi hkhor nams kyis rtag par lzan cig srung bar byed pahi phyir ro /  
 / de nas bcom ldan hdas kyis lxahi hkhor nams la bkah rtsal pa / rigs  
 kyis bu dag dngos po hdi dag bden nam / de nas brgya byin dang / tshangs  
 pa dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod sbyin gyi hkhor nams kyis  
 skad hthun par bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / de de bzhin  
 no / / de de bzhin te / yul gang dag na mdo sdehi rgyal po dam pa hdi  
 yang dag par bshad pa dang / klog pa dang / kha ton du hdon par bgyid  
 na / yul gyi bdag po de dag la ldag cag rgyal po chen po bzhi la sogs  
 pa rtag par mchis nas / yongs su srung bar bgyid bar mchi ba dang /

+

+

+

種種利益，種種增長菩薩善根，滅諸業障。善男子，若有苾芻，苾芻尼，鄔波索迦，鄔波斯迦，隨在何處為人講說是金光明微妙經典，於其國土皆獲四種福利善根。云何為四？一者，國王無病，離諸災厄。二者，壽命長遠，無有障礙。三者，無諸怨敵，兵衆勇健。四者，安隱豐樂，正法流通。何以故？如是人王，常為釋梵四王藥叉之衆，共守護故。爾時世尊告天衆曰：善男子，是事實不？是時無量釋梵四王及藥叉衆俱時同聲答世尊言。如是，如是。若有國土講宣讀誦此妙經王，是諸國王我等四王，常來擁護，

\* 國主宋元明本作王，夏本與麗俱作主。

護來行住俱共其王一若災障一切及諸  
護庇庇逐我爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾

怨敵逢時我等四五皆消滅令憂愁疾病  
辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨辨

亦皆除差令壽命增益吉相獲得願遂皆  
亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦亦

滿常喜歡生我等亦是國土中兵衆一切  
雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅雅

悉皆勇健令能當說佛言善哉善哉善男  
悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉悉

子言如是當汝修行當云何也是諸國主  
澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈澈

法依行時民庶一切王隨修習法依行則  
法法法法法法法法法法法法法法法法

汝等皆色力勝利宮殿光明眷屬強盛得  
汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝汝

當說時釋梵等佛之言說此是世尊佛言  
當當當當當當當當當當當當當當當當

若此妙法讀說傳行處其國土中大臣相  
若若若若若若若若若若若若若若若若

於四種利有四者云何一者親共親穆尊  
於於於於於於於於於於於於於於於於

貴愛念二者常人王之愛頌當如復沙門  
貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴貴

gnas pa na yang lhan cig gnas par bygid do / / rgyal po de dag la gdon  
 [64b] bgegs dang / rgegs dang / rgol bahi dgra zhuig mchis na yang / de  
 dag thams cad bdag cag rgyal po bzhi la sogs pas rab tu zhi bar bgyid  
 do / / mya ngan dang rims nad la sogs pa yang bsal zhing sogs par bgyis  
 nas tshe hphel ba dang / dge bahi rtags hbyung ba dang / smon lam mams  
 bsams pa bzhin hgrub pa dang / rtag tu dgah ba bskyed par bgyiho /  
 / bdag cag gi yul de na dmag tshogs ji snyed mchis pa de dag thams cad  
 dpah zhing brtsan par bgyid do / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa /  
 rigs kyi bu dag legs so / / khyod kyis ji skad smras pa de bzhin du kkyed  
 kyis mngon par bsgrub par byaho / / de cibi phyr zhe na / yul gyi bdag  
 po de dag chos bzhin du spyod pahi dus na / hbangs thams cad kyang  
 rgyal bahi rjes su mngon par sgrub cing chos bzhin du spyod par byed pas /  
 khyed la sogs pa yang gzungs dang / stobs dang / phan yon mchog thob  
 par hgyur zhing gzhal med khang hod dang ldan pa dang / hkhhor mams  
 kyang brtson zhing rgyas par gyur bas so / / de nas bcom ldan hdas la  
 brgya byin dang / tshangs pa la sogs pas / bcom ldan hdas de de bzhin no /  
 zhes gsol to / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / gnas gang du mdo  
 sde [65a] dam pa yang dag par ston cing klog pa dang / spel bahi yul  
 dehi blon po chen po dang / nang blon mams phan yon nam pa bzhi hthob  
 par hgyur te / bzhi gang zhe na / dang po ri phan tshun hdus zhing nye  
 bar sems dpah dang / bla mar byed cing sdug par sems dpaho / / gnyis  
 pa ni rtag par mihi rgyal pohi sngying du sdug cing bkur ba dang /

+

+

+

行住共俱。其王若有一切災障及諸怨敵，我等四王皆使消殄，憂愁疾疫亦令除差。增益壽命，感應禎祥，所願遂心，恆生歡喜。我等亦能令其國中所有軍兵悉皆勇健。佛言：善哉，善哉。善男子，如汝所說，汝當修行。何以故？是諸國主，如法行時一切人民隨王修習如法行者，汝等皆蒙色力勝利宮殿光明，眷屬強盛。時釋梵等白佛言，如是。世尊。佛言若有講讀此妙經典，流通之處，於其國中，大臣輔相有四種益。云何為四？一者，更相親穆，尊重愛念。二者，常為人王心所愛重。亦為沙門



dge sbyong dang / bram ze dang / yul chen po dang / yul chung nguhi  
 mi rnams kyis btsun par byed paho / / gsum da ni nor la yang dam par  
 hdsin cing / chos la btsun par byed pa dang / hjig rten pahi khe mi tshol  
 bas snyan pahi sgra kun tu grags nas mang pa kun gyis bkur bar hgyur  
 baho / / bzhi pa ni tshe ring bde skyid par hgyur ba ste / hdi dag ni phan  
 yon rnam pa bzhi zhes byaho / / gal te yul gyi bdag po gang la la zhig  
 gis mdo sde yang dag par ston par byed na / dge sbyong dang bram ze  
 rnams phan yon khyad par du hphags pa rnam pa bzhi thob par hgyur ro /  
 / bzhi gang zhe ria / dang po ni gos dang / gzah ba dang / btung ba  
 dang / mal cha dang / na bahi gsos sman rnams kyis hphongs pa med pa  
 gang yin paho / / gnyis pa ni thams cad sems bde bar yid la sems shing  
 klog pa dang / kha ton hdon par hgyur ro / / gsum pa ni ri dang nags  
 tshal dag na gnas [65b] pa na / bde bar gnas pa hthob par hgyur ro /  
 / bzhi pa ni sems kyis ji ltar smon pa bzhi thams cad yongs su rdsogs par  
 hgyur ba ste / hdi dag ni khyad par du hphags pa ni phan yon rnam pa bzhi  
 zhes byaho / / gal te yul la yang mdo sde hdi yang dag par ston par byed  
 na / mi thams cad dang zhing skyid pa dang / rims nad rnams med pa  
 dang / tshong pa dang / hdren po phan tshun hgro ba nor dang / rin po  
 che mang du thob pa dang / bsod nams khyad par du hphag pa hthob par  
 hgyur te / hdi dag ni yon tan gyi phan yon rnam pa sna tshogs shes  
 byaho / / de nas bcom ldan hdas la tshangs pa dang / bzhi byin dang /  
 rgyal po chen po bzhi dang / hkhhor mong po rnams kyis hdi skad ces gsol to /  
 / bcom ldan hdas mdo sde don zab mo hdi lta bu mngon du gnas par gyur na /

+

+

+

婆羅門大國小國之所遵敬。三者，輕財重法不求世利，  
 嘉名普暨衆所欽仰。四者，壽命延長，安隱快樂。是名  
 四益。若有國土宣說是經，沙門婆羅門得四種勝利。云  
 何爲四？一者，衣服，飲食，臥具，醫藥，無所乏少。  
 二者，皆得安心，思惟讀誦。三者，依於山林，得安樂  
 住。四者，隨心所願，皆得滿足。是名四種勝利。若有  
 國土宣說是經，一切人民皆得豐樂，無諸疾疫。商估往  
 還多獲寶貨，具足勝福是名種種功德利益。\*爾時梵釋四  
 天王及諸大衆，白佛言。世尊，如是經典，甚深之義，  
 若現在者

\* 麗本此處另起段。

知如來之三十七種菩提法世住未滅  
知 mo lei je mu  
菩 ru dze me  
提 法 世 住 未 滅

若是經滅盡時時正法亦滅知當佛言  
若 ti ts'a dzo la da  
滅 盡 時 時 正 法 亦 滅 知 當 佛 言

是如是如善男子是故汝等此真光明經  
是 ngu li ngu nga ti nyo ni ti bu suai  
是 如 是 如 善 男 子 是 故 汝 等 此 真 光 明 經

典中一句一頌一品一部皆一心於正讀  
典 ka a a da a a zi a ne li ts'a  
中 一 句 一 頌 一 品 一 部 皆 一 心 於 正 讀

誦正聞持正思惟正修習當諸衆生爲廣  
誦 ts'a me ts'a ts'a zu ie wi je  
誦 正 聞 持 正 思 惟 正 修 習 當 諸 衆 生 爲 廣

宣傳行則夜長安樂福利邊無時諸大衆  
宣 ts'e ts'e ku lio g'e me zu lei ie  
宣 傳 行 則 夜 長 安 樂 福 利 邊 無 時 諸 大 衆

佛所說聞皆勝益得口口口口口口  
佛 ri ts'e me  
所 說 聞 皆 勝 益 得 口 口 口 口 口 口

金光明最勝王經典卷第三  
金 se bhi suai zi ne so tsi  
光 明 最 勝 王 經 典 卷 三 第

de bzhin gshegs paḥi byang chub kyī phyogs hyi chos sum cu rtsa bdun yang  
 hjig rten na gnas shing / nub par mi hgyur la / nam mdo sde hdi lta bu  
 nub par gyur pa na yang dag paḥi chos kyang nub par hgyur bar rig par  
 bgyi lags so / / bcom ldan lhas kyis bkah rtsal pa / rigs kyī bu de de  
 bzhin no / / de de bzhin te / de lta bas na khyed kyis gser hod dam paḥi  
 mdo sde hdi las tshig gcig gam [66a] sde gcig kyang rung ste / thams cad  
 sems rtse gcig tu yang dag par bklag par bya / yang dag par kha ton du  
 gdon bar byaho / / yang dag par mnyan par bya / yang dag par gzung bar  
 bya / yang dag par yid la bsam par bya zhing / yang dag par bsgoms nas /  
 sems can mang poḥi ched du rgya cher yang dag par bstan te / yongs su spel  
 bar byed na / yun ring por bde skyid cing / bsod nams kyī phan yon mthah  
 med do / / de nas hkhor mang po mams kyis bcom ldan lhas kyis de skad  
 ces bkah rtsal ba thos nas / thams cad phan yon kkyad par du hphags pa  
 thob par gyur pas / rab tu dgah zhing mgu bas yang dag par gzung bar  
 hgyur to / / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdeḥi rgyal  
 po las / las kyī sgrīb pa rnam par sbyong baḥi lehu ste lnga paho / /

+

+

+

當知如來三十七種助善提法，住世未滅，若是經典滅盡  
 之時，正法亦滅。佛言，如是如是。善男子，是故汝等  
 於此金光明經，一句，一頌，一品，一部皆當一心正讀  
 誦，正聞持。正思惟，正修習。為諸衆生廣宣流布，長  
 夜安樂，福利無邊。時諸大衆聞佛說已，咸蒙勝益。歡  
 喜受持。

金光明最勝王經卷第三





金 光 明 最 勝 王 經 卷 四  
夏 藏 漢 合 璧 考 釋

金光明最勝王經典卷四第  
飛敗朽締禪庸澀被翻頌

天帝 ku

聖校 muai

最淨地陀羅尼品第六  
繩蔕娟娟麗散被修

爾時獅子相礙無光焰菩薩無量億衆與  
舜菱執鏡鏡鏡循散盡離純純純

座從一起左肩偏著右膝地著掌合敬恭  
盤發粉宛麗匪詭姦頰娟娟純純純

佛足頂禮種種香花寶幢幡蓋而供養爲  
拜禮禱發散散麗麗散散散散散

已佛之言說世尊幾因緣以菩提心得菩  
後拜而得妙麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

提心者何將是世尊自菩提中現在心得  
數辨麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

可不未來心得可不過去心得可不菩提  
數辨麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

與離菩提心亦得可不菩提者言說可不  
數辨麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

心亦色無相無事業無有做造當無衆生  
辨辨麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

亦得可不知可亦不世尊諸法甚深義者  
辨辨麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pahi mdo /  
 bam po bzhi pa / de nas byang chub sems dpali seng gehi mtshan thogs pa  
 med pahi hod zer hbar ba lkhor bye ba phrag tshad med pa sred dang lxa  
 cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas  
 pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas  
 kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / me tog dang / spos dang / [66b] rin  
 po chehi rgyal mtshan dang / ba dan dang / gdugs rnam pa sna tshogs  
 kyis mchod pa byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces grol to / / bcom  
 ldan hdas rgyu dang rkyen du zhih gis ni / byang chub kyi sems lthob par  
 hgyur ba dang / gang byang byang chub kyi sems zhes bgyi lags / bcom  
 ldan hdas byang chub gang lags pa de la ni / da ltar gyi sems kyang dmigs  
 su ma mchis / ma hongspahi sems kyang dmigs su ma mchis / hdas pahi  
 sems kyang dmigs su ma mchis lags so / / byang chub la gud na yang byans  
 chub kyi sems dmigs su ma mchis lags so / / byang chub ces bgyi ba ni  
 tshig gis brjod du ma mchis pas / sems kyang gzugs ma mchis pa / mtshan  
 ma ma mchis pa / dngos podang las ma mchis pa / mngon par hdu bgyi ba  
 ma lags pa / sems can yang dmigs su ma mchis shing / khong du chud par  
 yang mi hgyur na / bcom ldan hdas ji ltar chos zab mohi don

+

+

+

金光明最勝王經卷第四

大唐三藏法師義淨奉制譯

最淨地陀羅尼品第六

爾時師子相無礙光焰菩薩，與無量億衆，從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛足，以種種花，香寶幢幡蓋而供養已，白佛言。世尊，以幾因緣，得善提心？何者是善提心？世尊，即於善提，現在心不亦得，未來心不可得，過去心不可得，離於善提，善提心亦不可得，善提者，不可言說，心亦無色無相，無有事業，非可造作，衆生亦不可得，亦不可知。世尊，云何諸法甚深之義，

\* 梵本缺此品。

云何知得也  
教無牒教

佛言善男子是如是如菩提微妙事業做  
待形辨結教教教教教教教教教教教

造皆得可不若菩提離菩提心亦得可不  
編編教教教教教教教教教教教

菩提者說可不心亦說可不色相無事業  
教教教教教教教教教教教

無衆生一切亦得可不故何以菩提及心  
編編教教教教教教教教教教教

如真與同故也証所証當皆平等也諸法  
編編教教教教教教教教教教教

知了當無而非善男子菩薩摩訶薩是如  
牒教教教教教教教教教教教

知故諸法解通名為菩提及菩提心說善  
牒教教教教教教教教教教教

菩提者過去非未來非現在非心亦彼與  
教教教教教教教教教教教

一樣衆生亦彼與一樣其中二相實得可  
教教教教教教教教教教教

不故何是法一切皆生無故者菩提得可  
教教教教教教教教教教教

不菩提名亦得可不衆生衆生名得可不  
教教教教教教教教教教教

gang lags par rig par hgyur lags / bcom ldan lhas kyi bkah stsal pa / rigs  
 kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / byang chub kyi dngos po  
 dang / las ni shin tu gya nom pas / mngon par hdu bya ba yang dmigs  
 par mi hgyur la / byang chub las gud na yang byang chub kyi sems dmigs  
 par mi [67a] hgyur bas / byang chub ces bya ba ni brjod du med pa /  
 sems kyang brjod du med pa / gzugs dang mtshan ma med pa dang / dngos  
 po dang las med pas / sems can thams cad kyang dmigs su med paho /  
 / de cih phyir zhe na / byang chub dang sems gnyis ka yang de bzhin du  
 mtshungs pahi phyir dang / mngon du byed pa dang / mngon du bya ba  
 mnyam par gyur pahi phyir te / hon kyang chos rnam shes par bya ba med  
 par ni ma yin no / / rigs kyi ba byang chub sems dpah sems dpah chen  
 po gang gis de ltar shes par bya ba gang yin pa de ni / chos rnam mngon  
 par rtogs pa dang / byang chub dang / byang chub kyi sems legs par bshad  
 pa zhes byaho / / byang chub kyi sems gang yin pa de ni lhas pa yang ma  
 yin / ma hong pa yang ma yin / da ltar byung ba yang ma yin te / sems  
 kyang de bzhin no / / sems can kyang de bzhin te / hdi la mtshan nyid  
 gnyis yang dag par dmigs su med do / / de cih phyir zhe na / chos thams  
 cad la skye ba med pahi phyir ro / / byang chub kyang dmigs su med /  
 byang chub kyi ming yang dmigs su med / sems can dang sems can gy  
 ming dmigs su med

+

+

+

而可得知。佛言，善男子，如是如是。菩提微妙事業造  
 作，皆不可得，若離菩提，菩提心亦不可得。菩提者不  
 可說，心亦不可說。無色相，無事業，一切衆生亦不可  
 得。何以故？菩提及心，同真如故，能證所證，皆平等  
 故。非無諸法而可了知。善男子，菩薩摩訶薩如是知者  
 ，乃得名爲通達諸法，善說菩提，及菩提心，菩提心者  
 ，非過去，非未來，非現在，心亦如是，衆生亦如是。  
 於中二相，實不可得，何以故？以一切法皆無生故。菩  
 提不可得，菩提名亦不可得，衆生衆生名，不可得，

龍鼓龍鼓須龍鼓須龍鼓須龍鼓須龍鼓須  
ne me me ti me g'uo g'uo ti me

菩薩菩薩名得可不佛佛名得可不行行  
ti me da da ti me tz' tze

非得可不行行非名得可不得可不故寂  
ti me ts'e ts'e ti me ti me no

淨法一切中安住能此者德功善根一切  
se ngu ngu ga dze nwi ti ta ts'a iu tsie ngu ngu

依起生得爲  
bu so le

善男子譬須彌山王一切之饒益此菩提  
nga g'e lei ngu ngu je ti

心衆生利故一第布施波羅蜜因名是善  
ne ie wi g'e no li tsə mi ngu

男子譬如大地衆物持故二第戒持菩薩  
nga g'e su lei li ie kon ku tsə

蜜因名是比如獅子大威力有獨行無畏  
ngu ku ts' lei dz'ei me

驚恐離故三第安忍菩薩羅蜜因名是比如  
swi ku tsə\* ngu su

風輪那羅延力勇壯疾速心不退故四第  
li ku ko ne me lo ku tsə

勤策菩薩羅蜜因名是比如七寶樓閣四階  
ngu su lie nuo lei lai

nyan thos dang / nyan thos kyi ming yang dmigs su med / rang sangs rgyas  
dang / rang sangs rgyas kyi ming yang dmigs su med / byang chub sems  
dpah dang / byang chub sems dpahi ming yang dmigs su [67b] med / sangs  
rgyas dang / sangs rgyas kyi mtshan yang dmigs su med / spyod pa dang /  
spyod pa ma yin pa yang dmigs su med / spyod pa dang spyod pa ma yin  
pahi ming yang dmigs su med do / / hdi ltar dmigs su med bahi phyir /  
rab tu dben pahi chas thams cad la rab tu gnas ba yin te / hdi yang bsod  
nams kyi dge bahi rtsa ba la brten nas / skye bar hgyur ba yin no / / rigs  
kyi bu hdi lta ste dper na / rin po chehi rgyal po ri rab thams cad la phan  
hdogs par byed pa de bzhin du / byang chub kyi sems hdi yang sems can  
la phan hdogs pahi phyir / hdi ni dang po sbyin pahi pha rol tu phyin pahi  
rgyu rgyu shes byaho / / rigs kyi bu hdi lta ste dper na / sa chen po bzhin  
du dngos po mang po yongs su hdsin par byed pahi phyir / hdi ni gnyis pa  
tshul khirms kyi pha rol tu pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na /  
seng ge gzi byin chen pohi mthudang ldan pa gcig pu bgro ba la hjigs pa  
med pa de bzhing du / skrag cing srab ba dang bral bar gyur pahi phyir /  
hdi ni gsum pa bzod pahi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta  
ste dper na / rlung gi dkyil hkhors tobs po che shugs drag cing myur ba  
bzhin du / sems la nur ba med pahi phyir / hdi ni bzhi pa brtson hgrus  
kyi pha rol tu phyin pahi rgyu [68a] shes byaho / / hdi lta ste dper na /  
rin po che sna bdun gyi gzhal med rtseg ma them skas bzhi

+

+

+

聲聞聲聞名，不可得，獨覺獨覺名，不可得，菩薩菩薩  
名，不可得，佛佛名，不可得，行非行，不可得，行非  
行名，不可得，以不可得故。於一切寂靜法中，而得安  
住此依一切功德善根，而得生起。善男子，譬如寶須彌  
山王，饒益一切，此菩提心，利衆生故，是名第一布施  
波羅蜜因。善男子譬如大地，持衆物故。是名第二持戒  
波羅蜜因。譬如師子，有大威力，獨步無畏離驚恐故，  
是名第三忍辱波羅蜜因。譬如風輪，那羅延力，勇壯速  
疾，心不退故，是名第四勤策波羅蜜因。譬如七寶樓觀  
，有四階道，

\* 安忍即漢譯忍辱之意，下同。



道其消涼風以四門中入安隱樂受靜慮  
勝智苦羅蜜因名是比如淨月圓滿翳無

法藏求滿足故五第靜慮苦羅蜜因名是  
此心境界一切中清淨具足能故八第願

比如日輪光耀熾盛此心立便死生明無  
苦羅蜜因名是比如輪轉聖王之兵主臣

夜黑破滅能故六第智慧苦羅蜜因名是  
寶意隨自在此心佛國土淨無量德功莊

比如商主一切之心已願以滿足令能是  
嚴諸衆生之廣利能故九第力苦羅蜜因

此死生險道脫能德功寶得故七第方便  
名是譬彼虛穴及輪轉聖王如此心境界

勝智苦羅蜜因名是比如淨月圓滿翳無  
勝報諸塵衰微細微細微細微細微細

此心境界一切中清淨具足能故八第願  
此心境界一切中清淨具足能故八第願

苦羅蜜因名是比如輪轉聖王之兵主臣  
細塵微細微細微細微細微細微細微細

寶意隨自在此心佛國土淨無量德功莊  
嚴諸衆生之廣利能故九第力苦羅蜜因

嚴諸衆生之廣利能故九第力苦羅蜜因  
名是譬彼虛穴及輪轉聖王如此心境界

名是譬彼虛穴及輪轉聖王如此心境界  
此死生險道脫能德功寶得故七第方便

dang ldan pas / sgo bzhi nas shin tu bsil bahi rlung gis bus shin tu bde ba myong ba bzhin du / bsam gtan gyi chos kyi kyi gter yongs su btsal nas / gang zhig rgyas bar byed bahi phyir / hdi ni lnga pa bsam gtan gyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / hdi lta ste dper na / nyi mani dkyil lkhhor hod zer rgyas par gyur ba de bzhin du / sems hdis kyang myur ba kho nar lkhhor bahi ma rig bahi mun nag hjoms par byed pahi phyir / hdi ni drug pa shes rab kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na tshong dpon gyis thams cad kyi sems la smon pa yongs su rdsogs par byed pa de bzhin du / sems hdis kyang lkhhor bahi lam ngam ngo ba las yongs su hdis nas / yon tan gyi rin po che thob phai phyir / hdi ni bdun pa thabs mkhas pahi ye shes khyad par du hphags pahi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na zla ba yongs su dag cing / shin tu rgyas pa la rab rib med pa bzhin du / sems hdis kyang spyod yul thams cad las rnam par dag pa phun sum tshogs par byed pahi phyir / hdi ni brgyad pa smon lam gyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes zhes byaho / / hdi lta ste dper na / lkhhor los bsgyur bahi rgyal po dmag la [68b] dbang ba blon po chen po yid bzhin du dbang byed pa bzhi du / sems hdis kyang sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa shin tu rgyan pa dang / yon tan tshad med pas skye dgu rnam la rgya cher phan ldogs par byed pahi phyir / hdi ni dgu pa stobs kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na / nam mkhah la lkhhor los bgyur bahi rgyal po bzhi du / sems honggs kyang spyod yul thams cad la

+

+

+

清涼之風，來吹四門，受安隱樂，靜慮故藏，求滿足故，是名第五靜慮波羅蜜因。譬如日輪，光耀熾盛，此心速能破滅生死，無明闇故，是名第六智慧波羅蜜因。譬如商主，能令一切心願滿足，此心能度生死險道，獲功德寶故，是名第七方便勝智波羅蜜因。譬如淨月，圓滿無翳，此心能於一切境界清淨具足故，是名第八願波羅蜜因。譬如轉輪聖王，主兵寶臣，隨意自在，此心善能莊嚴淨佛國土，無量功德，廣利羣生故，是名第九力波羅蜜因。譬如虛空，及轉輪聖王，此心能於一切境界，

\* 黑夜即漢譯闇之意。

一切中障礙無有處一切中皆自在得頂  
禪禪無礙無礙無礙無礙無礙無礙無礙無礙

灌位至能故十第智菩薩蜜因名是善男  
踐麻蘇純維改發發發發發發發發發發發發

子是者菩薩摩訶薩十種菩提心因名是  
飛窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

是如十因汝修學當

窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

善男子五種法依菩薩摩訶薩布施菩薩羅  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

蜜成就五者云何一者信根二者茲悲三  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

者求欲心無四者衆生一切之攝受五者  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

一切智智求欲善男子是者菩薩摩訶薩  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

布施菩薩羅蜜成就名如善男子復五法依  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

菩薩摩訶薩戒持菩薩羅蜜成就五者云何

窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

一者三業清淨二者衆生一切之煩惱因  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

緣不如三者諸惡道閉善趣門開四者聲  
窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠窠

thogs pa med cing / gnas thams cad du rang dbang thob nas / dbang bskur  
 bahi sar phyin par byed pahi phyr / hdi ni bcu pa ye shes kyi pha rol tu  
 phyin pahi rgyu shes bya ste / hdi lta buhi rgyu bcu la khyad kyi rab tu  
 brtson pas bslabs par byaho / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah  
 chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / sbyin pahi pha rol  
 tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / dad pahi  
 dbang po dang / snying rje dang / hdod ba yongs su tshol ba med pahi  
 sems dang / sems can thams cad yongs su sdud ba dang / thams cad  
 mkhyen pahi ye shes yongs su tshol ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi  
 ni byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sbyin pahi pha rol tu phyin  
 pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang [69a]  
 chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten  
 nas / tshul khriims kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do /  
 / lnga gang zhe na / las rnam pa gsum yongs su dag par gyur ba dang /  
 sems can thams cad kyi nyon mongs pahi rgyu dang rkyen mngon par hdu  
 mi byed pa dang / ngan hgrolhi sgo rnams gcod cing / bde hgrolhi sgo lhyed  
 pa dang /

✦

✦

✦

無有障礙，於一切處，皆得自在，至灌頂位故，是名第十智波羅蜜因。善男子，是名菩薩摩訶薩十種菩提心因，如是十因，汝當修學。善男子，依五種法，菩薩摩訶薩成就布施波羅蜜。云何為五？一者信根，二者慈悲，三者無求欲心，四者攝受一切衆生，五者願求一切智智。善男子，是名菩薩摩訶薩成就布施波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就持戒波羅蜜。云何為五？一者三業清淨，二者不為一切衆生作煩惱因緣，三者閉諸惡道開善趣門，

聞獨覺地中過於五者德功一切悉皆滿  
發衆生之諸善根成就是五者甚深生無  
義勤獲筋漸能設低獲純賦福願鹿鹿非

足善男子是者菩薩摩訶薩戒持菩薩蜜  
須筋結形獲獲純純純純純純純純純純

成就名如善男子復五法依菩薩菩薩  
勤純純純純純純純純純純純純純純純

安忍菩薩羅蜜成就五者云何一者貪瞋煩  
勤純純純純純純純純純純純純純純純

惱伏能二者身命不惜安樂止息想之不  
級級純純純純純純純純純純純純純純

求三者往業慮思苦遭忍能四者慈悲心  
勤級級純純純純純純純純純純純純純

法忍得如善男子是者菩薩摩訶薩安忍  
福純純純純純純純純純純純純純純純

菩薩羅蜜成就名如善男子復五法依菩薩  
純純純純純純純純純純純純純純純

摩訶薩勤策菩薩羅蜜成就五者云何一者  
純純純純純純純純純純純純純純純

諸惱煩與共住不樂二者福德未具安樂  
純純純純純純純純純純純純純純純

不受三者諸行難苦行中厭心不生四  
純純純純純純純純純純純純純純純

純純純純純純純純純純純純純純純

ngan thos dang rang sangs rgyas sa las yang dag par hdos pa dang / bsod  
nams thams cad yongs su rdsogs par byed pa gang yin pa ste / rigs kyi bu  
hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po / / tshul khirms kyi pha  
rol tu phyin pa yongs su rdsogs bar byed pa shes byaho / / rigs kyi bu  
yang byang chub sems dpah chen po rnam ni chos rnam pa lnga la brten  
nas / bzod pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / luga  
gang zhe na / hdod chags dang zhe sdang gi ngon mongs pa hdul bar nus  
pa dang / lus dang srog la phangs ba med bar bde ba yongs su mi tskol  
zhing / hdu shes nye bar zhi bar byed' pa dang / sngon gyi las la bsams  
nas / sdug bsngal dang phrad bar hgyur na yang dang du len par nus ba  
dang / byams pa dang / snying rje'i bsam pa bskyed nas / sems can gyi dge  
bahi rtsa ba rnam yongs su snin par byed pa dang / mi skye bahi chos  
[69b] kyi bzod pa zab mo thob par gyur ba gang yin pa ste / rigs kyi bu  
hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnam kyi bzod pahi pha  
rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang  
byang chub sems dpah sems dpah chen po rnam ni chos rnam pa lnga la  
brten nas / brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed  
do / / lnga gang zhe na / nyon mongs pa rnam dang lxañ cig gnas par  
mi mos pa dang / bsod nams yongs su rdsogs par ma gyur gyi bar du bde  
ba nyams su len par mi byed pa dang / dkah ba sna tshogs spyod pa la  
yongs su skyo bahi bsam pa mi sred pa dang /

✦

✦

✦

四者過於聲聞獨覺之地，五者一切功德，皆悉滿足。善  
男子，是名菩薩摩訶薩成就持戒波羅蜜。善男子，復依  
五法，菩薩摩訶薩成就忍辱波羅蜜。云何為五？一者能  
伏貪瞋煩惱，二者不惜身命，不求安樂止息之想，三者  
思惟往業，遭苦能忍，四者發慈悲心，成就衆生諸善根  
故，五者為得甚深無生法忍。善男子，是名菩薩摩訶薩  
成就忍辱波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就  
勤策波羅蜜。云何為五？一者與諸煩惱，不樂共住，二  
者福德未具，不受安樂，三者於諸難行苦行之事不生厭  
心，

者大慈悲以衆生一切之方便成熟攝受  
者 ta lei  
以 li ie  
衆生 wi ngu  
一切之 nggu  
方便 je  
成熟 si  
攝受 ta

利益五者不退轉地求欲善男子是者菩  
薩摩阿薩勤策菩薩蜜成就名爲善男子  
利 g'e  
益 ta me  
者 ta  
不 lo  
退 li  
轉 ku  
地 ke.  
求 ngga  
欲 ge  
善 ti  
男 ta  
子 is

復五法依菩薩摩訶薩靜慮菩薩密成就  
名爲善男子復五法依菩薩摩訶薩智慧  
復 no  
五 bu  
法 si  
依 no  
菩 bu  
薩 si  
摩 no  
訶 bu  
薩 si  
靜 no  
慮 bu  
菩 si  
薩 no  
密 bu  
成 si  
就 no

五者云何一者諸善法攝不散令故二者  
常解脫求二邊不著故三者神通得欲衆  
數解脫求二邊不著故三者神通得欲衆  
五者 ta  
云何 li  
一者 ta  
諸 ru  
善法 me  
攝不散 zar  
令 bi  
故 li  
二 ta  
者 ta

於及明智者一切之供養親近厭背不生  
於及明智者一切之供養親近厭背不生  
於 li  
及 no  
明 me  
智 ngu  
者 ngu  
一 ta  
切 ku  
之 ta  
供 ta  
養 ju  
親 ru  
近 da  
厭 me  
背 so  
不 ta  
生 so

救脫脫形修福福而新霜後降結盡脫福  
救脫脫形修福福而新霜後降結盡脫福  
救 li  
脫 no  
形 me  
修 ngu  
福 ngu  
福 ta  
而 ku  
新 ta  
霜 ju  
後 ru  
降 da  
結 me  
盡 so  
脫 ta  
福 so

生之諸善根成就令故四者法界淨緣心  
非而施諸福而施而施而施而施而施而  
生之 wi  
諸 je  
善 ru  
根 tsie  
成 si  
就 bi  
令 li  
故 ta  
四 ta  
者 si  
法 nyo  
界 ne  
淨 si  
緣 nyo  
心 ne

垢除去故五者衆生之煩惱本根斷故善  
男子是者菩薩摩訶薩靜慮菩薩蜜成就  
垢 li  
去 ta  
故 ie  
五 ta  
者 wi  
衆 je  
生 zi  
之 na  
煩 t'sie  
惱 li  
本 ta  
根 li  
斷 ta  
故 li  
善 ta

名爲善男子復五法依菩薩摩訶薩智慧  
名爲善男子復五法依菩薩摩訶薩智慧  
名 wi  
爲 ngga  
善 g'e  
男 no  
子 bu  
復 no  
五 bu  
法 si  
依 no  
菩 bu  
薩 si  
摩 no  
訶 bu  
薩 si  
靜 no  
慮 bu  
菩 si  
薩 no  
密 bu  
成 si  
就 no

善羅蜜成就五者云何一者常諸佛菩薩  
善羅蜜成就五者云何一者常諸佛菩薩  
善 si  
羅 no  
蜜 bu  
成 si  
就 ta  
五 ta  
者 li  
云 ta  
何 ju  
一 ru  
者 da  
常 si  
諸 no  
佛 ru  
菩 da  
薩 si

救脫脫形修福福而新霜後降結盡脫福  
救脫脫形修福福而新霜後降結盡脫福  
救 li  
脫 no  
形 me  
修 ngu  
福 ngu  
福 ta  
而 ku  
新 ta  
霜 ju  
後 ru  
降 da  
結 me  
盡 so  
脫 ta  
福 so

救脫脫形修福福而新霜後降結盡脫福  
救脫脫形修福福而新霜後降結盡脫福  
救 li  
脫 no  
形 me  
修 ngu  
福 ngu  
福 ta  
而 ku  
新 ta  
霜 ju  
後 ru  
降 da  
結 me  
盡 so  
脫 ta  
福 so

byams pa dang / snying rje chen pos yongs su bsdus nas / phan hdogs  
 pahi thabs mkhas pas sems can thams cad yongs su smin par byed pa dang /  
 phyir mi ldog pahi sa yongs su gnyer bar smon pa gang yin pa ste / rigs  
 kyi hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi brtson lgrus  
 kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs  
 kyi bu yang byang chub sems dpah chen po rnams ni chos rnam pa lnga  
 la brten nas / bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa yongs rdsogs par byed do /  
 / lnga gang zhe na / [70a] dge bahi chos rnams yongs su bsdus nas / rnam  
 par lthob bar mi byed pahi phyir dang / rtag par rnam par grol bar smon  
 cing / mtha gnyis la mngon par zhen bar mi byed bahi phyir dang / ma  
 yin par shes pa thob nas / sems can rnams kyi dge bahi rtsa ba yongs su  
 smin par byed ba smon bahi phyir dang / chos kyi dbyings yongs su sbyangs  
 nas / sems kyi dri ma sel bar byed pahi phyir dang / sems can gyi nyon  
 mongs pahi rtsa ba yongs su gcod par byed pahi phyir te / rigs kyi bu hdi ni  
 byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams / bsam gtan gyi pha rol tu  
 phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang  
 chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten  
 nas / shes rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / /  
 lnga gang zhe na / rtag par sangs rgyas dang / byang chub sems dpah  
 dang / gsal zhing thabs mkhos pa thams cad la mchod cing / nye bar brten  
 nas yongs su skyo ba mi bskyed cing /

+

+

+

四者以大慈悲，攝受利益，方便成熟一切衆生，五者願  
 求不退轉地。善男子，是名菩薩摩訶薩成就勤策波羅蜜  
 。善男子，復依五法菩薩摩訶薩成就靜慮波羅蜜。云何  
 爲五？一者於諸善法，攝令不散故，二者常願解脫，不  
 著二邊故，三者願得神通，成就衆生諸善根故，四者爲  
 淨法界，蠲除心垢故，五者爲斷衆生煩惱根本故。善男  
 子，是名菩薩摩訶薩成就靜慮波羅蜜。善男子，復依五  
 法，菩薩摩訶薩成就智慧波羅蜜。云何爲五？一者常於  
 一切諸佛菩薩及明智者，供養親近，不生厭背，



二者諸佛如來甚深法說於心常聞樂厭  
鹿獺鹿待洛服繞觀觀多補絆繳發發補

足無有三者真俗勝智分別善樂四者見  
滑膠流散繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

修煩惱皆疾除斷五者世間術技五明法  
脩彌酸鹿翻補後低繞繞繞繞繞繞繞

之悉皆解通善男子此者菩薩摩訶薩智  
彌鹿鹿鹿繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

慧薩羅蜜成就名爲善男子復五法依菩  
菴彌鹿鹿繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

薩摩訶薩方便善羅蜜成就五者云何一  
後鹿鹿鹿繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

者衆生一切之意樂煩惱心行差別悉皆  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

解通二者無量諸法對治所門心以皆解  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

三者大慈悲以定中出入自在四者諸菩  
後繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

羅密多中皆修行欲成就滿足故五者佛  
鹿鹿鹿繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

法一切無遺攝受皆了達欲善男子是者  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

菩薩摩訶薩方便勝智善羅蜜成就名爲  
繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞繞

rgyab kyis phyogs par mi byed pa dang / de bzhin gshegs pa rnams kyis chos zab mo bshad pa de dag sems kyis rtag tu thos par mos shing / byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos nam pa lnga la brten nas / thabs mkhas pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsyogs par byed do / / lnga gang she na / sems can thams cad kyi mos pa dang / nyon mongs pa dang / sems kyi spyod pahi bye brag thams cad rtogs par khong du chud pa dang / chos tshad med pa rnams kyi guyen pahi sgo thams cad sems kyis gsal bar rtogs pa dang / byams pa dang snying rje chen pahi ting nge las hbyung zhing hjug pa dag la rang dbang thob pa dang / pha rol tu phyin pa rnams bsgoms nas / yongs su smin cing phun sum rdsogs par bya bar mos pa dang sangs rgyas kyi chos thams cad ma lus par yongs su bdus nas / mngon par rtogs par smon pa gang yin po ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems [71a] dpah chen po rnams kyi thobs mkhas pa ye shes dam pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes hyabo / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos nam pa lnga la brten nas / smon lam kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang she na / chos thams cad gzod ma nas yongs su mi skyo ba dang / chog pahi bsam pa med pa dang / don dam pa dang / kun rdsob kyi shes rab [70b] dam pas rab tu nam par hbyed par mos ba dang / sgom pas sbyang tha bar bya bahi nyon mongs pa thams cad myur du sbong ba dan / lijig rten pahi mkhyud dbyang dang rig pahi gnas lngahi chos thams cad mngon par togs pa gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis shes rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho /

+

+

+

二者諸佛如來說甚深法，心常樂聞，無有厭足，三者真俗勝智，樂善分別，四者見修煩惱咸速斷除，五者世間伎術，五明之法，皆悉通達，善男子，是名菩薩摩訶薩成就智慧波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就方便波羅蜜。云何為五？一者於一切眾生意樂煩惱，心行差別，悉皆通達，二者無量諸法對治之門，心皆曉了，三者大慈悲定，出入自在，四者於諸波羅蜜多，皆願修行，成就滿足，五者一切佛法，皆願了達，攝受無遺。善男子，是名菩薩摩訶薩成就方便勝智波羅蜜。

善男子復五法依菩薩摩訶薩願薩羅密  
蘇拈穢憊憊禪滿勤毘毘毘毘毘

成就五者云何一者法一切本從來不生  
勤穢憊穢勤勤勤勤勤勤勤勤勤

不滅不有不無心安住得二者法一切觀  
憊穢憊穢憊穢憊穢憊穢憊穢憊穢

最妙理趣垢離清淨心安住得三者相一  
憊穢憊穢勤勤勤勤勤勤勤勤勤

切脫心本如真作無行無不異不動心安  
禪穢憊穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

住得四者諸衆生之利益欲緣彼俗諦中  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

心安住得五者舍麼他毘鉢舍那中同時  
穢穢勤勤穢穢勤勤勤勤勤勤勤勤勤

修行心安住得善男子是者菩薩摩訶薩  
禪穢憊穢勤勤勤勤勤勤勤勤勤

願薩羅密成就名爲善男子復五法依菩  
穢穢穢穢勤勤勤勤勤勤勤勤勤

薩摩訶薩力菩薩密成就五者云何一者  
勤勤勤勤勤勤勤勤勤勤勤勤勤

正智力以衆生一切之善惡心行解能二  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

者衆生一切最深最妙法於入令能三者  
穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢穢

/ rigs kyi bu yang mi skye mi hgag yod pa ma yin / med pa yang ma yin  
 pa dag la sems bde bar gnas pa dang / chos thams cad kyi don gyi tshul  
 mchog dam pa dag la dri ma dang bral zhing rnam par dag par so sor brtags  
 nas / sems bde bar gnas pa dang / mtshan ma thams cad las yang dag par  
 hdas pahi sems kyi / de bzhin nyid mngon par hdu bya ba med pa tha dad  
 ma yin / mi g'yo ba dag la sems bde bar gnas pa dang / sems can la phan  
 hdags par hdod pahi phyir / kun rdsob kyi bden pa dag la sems bde bar  
 gnas pa dang / zhi gnas dang lxag mthong dus gcig tu mnyam par sbyod pa  
 dag lag la / sems bde bar gnas pa gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni  
 byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi / smon lam gyi pha  
 rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed ba zhes byaho / / rigs kyi bu yang  
 byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni chos rnam pa lnga la  
 brten nas / stobs kyi [71b] pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed  
 to / / lnga gang zhe na / yang dag pahi ye shes kyi stobs kyi / sems  
 can thams cad kyi sems kyi spyod pa dang / legs nyes rab tu shes pa  
 dang / sems can thams cad kyi shin tu zab cing gya nom pahi chos la gzung  
 bar byed pa dang /

+

+

+

善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就願波羅蜜。云何爲五？一者於一切法，從本以來，不生不滅，非有非無，心得安住，二者觀一切法最妙理趣，離垢清淨，心爲安住，三者過一切想是本真如，無作無行，不異不動，心得安住，四者爲欲利益諸衆生事，於俗諦中，心得安住，五者於\*奢摩他毗鉢舍那，同時運行，心得安住，善男子，是名菩薩摩訶薩成就願波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就力波羅蜜。云何爲五？一者以正智力，能了一切衆生心行善惡，二者能令一切衆生，入於甚深微妙之法三者

\* 奢摩他梵作 śamatha 毘鉢舍那 vipāśyanā.

衆生一切死生廻輪業隨緣中實依知了  
薩非禱禱非投馳駁駁非並非非非

四者諸衆生之三根性於正智力而分  
納納非非非非非非非非非非非非

別知能五者諸衆生於理依說爲善根種  
苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

令度脫成熟皆智力依是故善男子是者  
祇禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

菩薩摩訶薩力菩薩羅蜜成就名如善男子  
新新新新新新新新新新新新新新新新

復五法依菩薩摩訶薩智菩薩羅蜜成就五  
既既既既既既既既既既既既既既既既

者云何一者諸法於善惡分別能二者白  
禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

黑法於攝受遠離三者死生涅槃於不厭  
禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

不喜四者福智行具最竟處至五者勝頂  
概概概概概概概概概概概概概概概概

灌受諸佛不共法等及一切智智得能也  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

善男子是者菩薩摩訶薩智菩薩羅蜜成就  
新新新新新新新新新新新新新新新新

名爲善男子菩薩羅蜜義者何將是勝利修  
新新新新新新新新新新新新新新新新

sems can thams cad kyi hkhor bdag gis las kyi rkyen rnams yang dag par  
 ji lta ba bzhin du rab tu shes pa dang / sems can rnams kyi dbang po  
 dang / rang bzhin nam pa gsum yang dag pahi ye shes kyi stobs kyis nam  
 par hbyed cing khong du chud par byed pa dang / sems can rnams la tshul  
 bzhin du yang dag par brten nas / dge bahi rtsa ba bskyed de / yongs su  
 smin par byas nas / ye shes kyi stobs kyis yongs su sgröl ba yang yin pa  
 ste / rigs kyi hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi  
 pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa zhes byaho / / rigs kyi  
 bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos nam  
 pa lnga la brten nas / ye shes kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par  
 byed do / / lnga gang zhe na / chos rnams kyi legs nyes rab tu nam par  
 hbyed par hyed pa dang / nag po dang / dkar pahi chos yongs su mi sbong  
 zhing yang dag par sdud [72a] byed pa dang / hkhor ba dang mya ngan  
 las hdas pa dag la yongs su mi skyo zhing / mngon la mi dgah ba dang /  
 bsod nams dang / ye shes kyi spyod pa dang ldan pas / mthar thug pahi  
 gnas su phyin par gyur dang / dbang bskur ba mchog thob pa dang / sangs  
 rgyas kyi chos ma hdres pa la sogs pa dang / thams cad mkhyen pahi ye  
 shes thob par gyur ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems  
 dpah sems dpah chen po rnams / ye shes kyi pha rol tu phyin pa pangs su  
 rdsogs pas byed pa zhes byaho / / rigs kyi bu pha rol tu phyin pahi don  
 gang zhe na / hdi lta ste / phan hdogs pahi mchog tu mngon par bsgrub pa

+

+

+

一切衆生，輪迴生死，隨其緣業，如實了知，四者於諸  
 衆生，三種根性，以正智力，能分別知，五者於諸衆生  
 ，如理爲說，令種善根，成熟度脫，皆是智力故。善男  
 子，是名菩薩摩訶薩成就力波羅蜜。善男子，復依五法  
 ，菩薩摩訶薩成就智波羅蜜。云何爲五？一者能於諸法  
 ，分別善惡，二者於黑白法遠離攝受，三者能於生死涅  
 槃，不厭不喜，四者具福智行，至\*究竟處，五者受勝灌  
 頂，能得諸佛不共法等，及一切智智。善男子，是名菩  
 薩摩訶薩成就智波羅蜜。善男子，何者是波羅蜜義，所  
 謂修習勝利，

\* 最竟卽漢譯之究竟。

習故菩羅蜜義也無量大最深智滿足則  
散辨猶龍衰終散致靡散懸詭殺非猶絳

菩羅蜜義是行行非法心不計著則菩羅  
猶龍衰終散致靡散懸詭殺非猶絳

蜜義是死生過失涅槃正功正覺正觀則  
衰終散致靡散懸詭殺非猶絳

菩羅蜜義是愚心智心悉皆攝受則菩羅  
猶龍衰終散致靡散懸詭殺非猶絳

蜜義是種種珍寶妙法現能則菩羅蜜義  
衰終散致靡散懸詭殺非猶絳

是礙無解脫智慧滿足則菩羅蜜義是法  
嚴猴猶龍衰終散致靡散懸詭殺非猶絳

界衆生界正分別知則菩羅蜜義是施等  
歲纒非歲純龍純絳猶龍衰終散致靡

及智不退轉至令能則菩羅蜜義是生無  
慨殺概汗概纖概絳猶龍衰終散致靡

法忍滿足今能則菩羅蜜義是衆生一切  
穢劫穢猶龍純絳猶龍衰終散致靡

德功善根成熟令能則菩羅蜜義是彼菩  
純穢猶龍純絳猶龍衰終散致靡

提於佛之十力四畏所無不共法等悉皆  
致純律而致穢頰絳猶龍衰終散致靡

成就則菩羅蜜義是死生涅槃二相無  
番純穢絳猶龍衰終散致靡

gang yin pa de ni pha rol tu phyin pahi don to / / shin tu zab pahi ye  
shes chen po tshad med pa yongs su rdsogs par byed ba gang yin pa de ni /  
pha rol tu phyin pahi don to / / spyod pa dang / spyod pa ma yin pahi  
chos dag la sems kyis mngon par zhen pa med pa gang yin pa de ni / pha  
rol tu phyin pahi don to / / hkhor bahi nyes dmigs dang / mya ngan las  
hdas pahi yon tan yang dag par rig cing / yang dag par so sor stogs pa  
gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / gti drug dang ldan  
pahi gang zag dang / shes rab dang ldan pahi gang zag thams cad yongs su  
sdud par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / /  
chos kyi rin po che gya nom pa sna [72b] tshogs rab tu stor pa gang yin  
pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / thogs ma med pahi rnam par grol  
ba dang / shes rab yongs su rdsogs par gyur pa gang yin pa de ni / pha  
rol tu phyin pahi don to / / chos kyi khams dang / sems can gyi khams  
yang dag par rnam par phye nas / shes par gyur pa gang yin pa de ni /  
pha rol tu phyin pahi don to / / sbyin pa la sogs pa nas ye shes kyi bar  
dag phyir mi ldog pahi ye shes kyi bar dag phyir mi ldog pa de ni / pha  
rol tu phyin pahi don to / / mi skye bahi chos kyi bzod pa yongs su rdsogs  
par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / sems  
can thams cad kyi bsod nams kyi dge bahi rtsa ba yongs su smin par byed  
pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / mngon par byang  
chub nas / sangs rgyas kyi stobs bcu dang / sku nges pa mi mdal ba bzhi  
dang ma hdres pahi chos la sogs pa yongs su rdsogs par byed pa gang yin  
pa de ni pha rol tu phyin pahi don to / /hkhor ba dang mya ngan las hdas  
pas las mtshan nyid gnyis med par

+

+

+

是波羅蜜義，滿足無量大甚深智，是波羅蜜義，行非行  
法，心不執著是波羅蜜義，生死過失，涅槃功德，正覺  
正觀，是波羅蜜義，愚人智人，皆悉攝受，是波羅蜜義  
，能現種種珍妙法寶，是波羅蜜義，無礙解脫，智慧滿  
足，是波羅蜜義，法界衆生界，正分別知，是波羅蜜義  
，施等及智能令至不退轉，是波羅蜜義，無生法忍，能  
令滿足，是波羅蜜義，一切衆生功德善根，能令成熟，  
是波羅蜜義，能於菩提，成佛十力，四無所畏，不共法  
等，皆悉成就，是波羅蜜義，生死涅槃了無二相，

\*夏文此“苦羅蜜義”下似遺一“是”字。



了則善羅蜜義sa ku miwo ngu ngu ngu是一切濟渡則善羅蜜義ku miwo

是道復一切詰難來時解說作於白伏令ngu t'ia no ngu ngu ze p'a ts'e wi li \*

善則善羅蜜義ku miwo ngu ga ti dzi nwi ku是十二妙行法輪轉能則

善羅蜜義miwo ngu zi la me la me me ka是著所無見所無過失無則善

羅蜜義miwo ngu是

善男子nga g'e g'u li ti je t'ia t'ia lei ru初地菩薩是相先現三千大千世

界無量邊無種種寶藏無滿足不菩薩皆me me mu lie me si me

見善男子二地菩薩是相先現三千大千le nga g'e li ti je t'ia t'ia lei

世界地平掌如無量邊無種種妙色清淨ru li su me mu mu ti se

珍寶莊嚴具之菩薩皆見善男子三地善lie je zi le nga g'e li

薩是相先現自身勇健甲仗莊嚴怨賊一ti je t'ia je lu ngu

切皆消伏能菩薩皆見善男子四地菩薩ngu zi nwi zi le nga g'e li

rtogs pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / thams cad  
 la phan hdags shing yongs su smos pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin  
 pahi don to / / mu stegs can thams [73a] cad nye bar honggs nas gal te  
 dri ba dag la legs pa rnam par bshad nas hdul bar byed pa gang yin pa  
 de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / chos kyi lkhlor lo shin tu gya  
 nom pa rnam pa bcu gnyis yongs su bskor ba gang yin pa de ni / pha rol  
 tu phyin pahi don to / / mrgon par zhen pa med cing mthong ba med pa  
 dang skyon dang lbrel ba med pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin  
 pahi don to / / rigs kyi bu byang chob sems dpah sa dang po la snga rtags  
 kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / stong gsum gyi stong chen pahi hjig  
 rten gyi khams tshad med dpag tu med pa rnams rin po chehi gter rnam  
 pa sna tshogs kun tu gang bdag byang chub sems dpah thams cad rab tu  
 mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa gnyis pa la  
 snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / stong gsum gyi stong chen  
 pohi hjig rten gyi khams sa gzhi lag mthil ltar mnyam pa kha dag shin tu  
 gya nom pa tshad med pa dpag tu med pa rma pa sna tshogs dang ldan  
 pa dang / yongs su dag pa rin po chehi rgyan gyi rnam pa dag / byang  
 chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang  
 chub sems dpahi sa gsum pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta  
 ste / bdag nyid kyi lus shin tu dpah ba go chas rab tu rgyan [73b] pas  
 phyir rgol ba thams cad pham par byas pa dag byang chub sems dpah thams  
 cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa  
 bzhi pa la

✦

✦

✦

是波羅蜜義，濟度一切，是波羅蜜義，一切外道，來相  
 詰難，善能解釋，令其降伏，是波羅蜜義，能轉十二妙  
 行法輪，是波羅蜜義，無所著，無所見，無患累，是波  
 羅蜜義。善男子，初地菩薩，是相先現，三千大千世界  
 ，無量無邊種種寶藏，無不盈滿，菩薩悉見。善男子，  
 二地菩薩，是相先現，三千大千世界，地平如掌，無量  
 無邊種種妙色，清淨珍寶莊嚴之具，菩薩悉見。善男子  
 ，三地菩薩，是相先現，自身勇健，甲仗莊嚴，一切怨  
 賊，皆能摧伏，菩薩悉見。善男子，四地菩薩，

是相先現四方風輪種種妙花悉皆散灑  
毗盧藏最極顯麗脫離般般煩惱塵  
垢

地上遍滿菩薩皆見善男子五地菩薩是  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

相先現妙寶女一眾寶瓔珞身遠嚴飾度  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

花好冠其以莊嚴菩薩皆見善男子六地  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

菩薩是相先現七寶花池四階道其金沙  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

遍布清淨穢無八德功水悉皆滿盈吾鉢  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

羅花俱物頭花奉陀利花諸諸莊嚴彼花  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

池所戲遊快樂清涼比無菩薩皆見善男  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

子七地菩薩是相先現菩薩前對諸衆生  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

有地獄墮應菩薩力以便不墮令損傷無  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

有恐怖亦無菩薩皆見善男子八地菩薩  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

是相先現兩身邊中獅子王住自爲擁護  
妙蓮華最極顯麗脫離般般煩惱塵垢

snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / phyogs bzhi nas rlung gi  
 dkyil lkhor gyis / me tog dam pa rnam pa sna tshogs mngon par gtong  
 bas / sa gzhi kun tu khyab pa btram pa dag byang chub sems dpah thams  
 cad rab tu mthong bar hgyur ro rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa lnga  
 ba la snga rtags kyi mtshan ma byung ba hdi lta ste / rin po chehi lphreng  
 pa sna tshogs kyis lus kun tu khyab par brgyan pa / mgo me tog gcod pan  
 gyis rgyan pa dang / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar  
 hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa drug pa la / snga rtags  
 kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / rin po che sna bdun gyi me tog gi  
 rdsing bu jam slas kyi lam bzhi dang ldan pa / gser gyi bye ma kun tu  
 bdab ba / yongs su dag zhing dri ma med pa / yon tan brgyad dang ldan  
 pah chus ldan du kang ba / me tog ud pa la dang / ku mu da dang /  
 bunda ri kas kun tu bkram pa / me tog gi brdsing bu rin ngan rnam par  
 rtsen pa dag shin tu bde bskyed pa dang / yongs su dag cing de zla med  
 pa dag / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro /  
 / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa bdun pa la snga rtags kyi mtshan [74a]  
 ma snang ba hdi lta ste / byang chub sems dpahi mdun du sems can dmyal  
 bar ltung bar hgyur bahi rigs pa dag hdi lta byang chub sems dpahi mthus  
 ltung bar mi hgyur la / snas pa yang med / hjigs shing skrag pa yang  
 med par gyur pa dag byang chub sems dpas thams cad mthong bar hgyur  
 ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa brgyad pa la snga rtags kyi  
 mtshan ma snang ba hdi lta ste / bdag nyid kyi lus kyi g'yas g'yon na /  
 seng gehi rgyal pos yongs su bsdungs pas /

✦

✦

✦

是相先現，四方風輪，種種妙花，悉皆散灑，充布地上，  
 菩薩悉見。善男子，五地菩薩，是相先現。有妙寶女，  
 衆寶瓔珞，周遍嚴身，首冠名花，以爲其飾，菩薩悉  
 見。善男子，六地菩薩，是相先現，七寶花池，有四階  
 道，金砂遍布清淨無穢，八功德水，皆悉盈滿。嚕鉢羅  
 花，拘物頭花，分陀利花，隨處莊嚴，於花池所，遊戲  
 快樂，清涼無比，菩薩悉見。善男子，七地菩薩，是相  
 先現。於菩薩前，有諸衆生，應墮地獄，以菩薩力，使  
 得不墮，無有損傷，亦無恐怖，菩薩悉見。善男子，八  
 地菩薩是相先現，於身兩邊，有師子王，以爲衛護，

\* 吾體羅梵作 utpala 拘物頭梵作 kumuda 奉陀利梵作 puṇḍarika.

衆獸一切悉皆畏怖菩薩皆見善男子九  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

地菩薩是相先現輪轉聖王無量億衆圍  
拏縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

繞供養頂上蓋白無量衆寶所莊嚴菩薩  
敗縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

皆見善男子十地菩薩是相先現如來之  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

身金色照耀無量淨光悉皆圓滿及無量  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

億梵王圍繞敬恭供養最上最妙法輪轉  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

行菩薩悉見善男子云何初地心歡名爲  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

世間出心上初証得昔得未曾是始今得  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

大事業於自願遂因悉皆成就最喜樂生  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

是故初地心歡名爲諸微細垢戒犯過失  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

皆清淨得是故二地垢無名爲無量智慧  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

三昧光明動令不可伏釋說無聞持陀羅  
縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑縑

gcan zan mang po thams cad skrag cing hjigs par gyur ba dang / byang chub sems dpas thams cad rab tu nthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa dgu pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / lkhlor los bsgyur bahi rgyal po lkhlor hbum phrag tshad med pas yongs su bskor nas / mchod pa byed pa dang / spyi bahi gdugs dkar po rin po che sna tshogs tshad med pa dag gis rab tu rgyan pa dag / byang chub sems dpahi thams cad rab tu nthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa bcu pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / de bzhin gshegs pahi sku gser gyi kha dog kun tu hphro ba / hod zer yongs su dag pa tshad med pa thams cad phun sum tshogs par gyur ba la / tshangs pahi [74b] rgyal po hbum phrag tshad med pa dag gis sku gser gyi kha dog kun tu hphro ba / yongs su bskor nas / bkur sti dang mchod pa byas pas / bla na med pahi chos kyi lkhlor lo shin tu gya nom pa yongs su bskor ba dang / byang chub sems dpas thams cad rab tu nthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu sa dang po la cihi phyir rab tu dgah ba zhes bya zhe na / hdi ltar thogs ma kho nar hjig rten las hdas pahi sems sngon ma thob pa deng gdeng thob nas / rgrub pa chen po dag ji ltar smon pa bzhin du mngon par grub par gyur pas / rab tu dgah ba skye bar hgyur bahi phyir sa dang po ni rab tu dgah ba zhes byaho / / dri ma med pa shin tu phra mo dang / hchal bahi tshul khirms kyi nyes pa thams cad yongs su dag par gyur pas / dehi phyir sa gnyis pa ni dri ma med pa zhes byaho / / shes rab dang ting nge hdsin tshad med pahi hod zer snang ba sgrub par ma nus shing / thul bar mi hgyur ba dang / thos pas hdsin pahi gzungs tsam par hgyur bas /

+

+

+

一切衆獸，悉皆怖畏，菩薩悉見。善男子，九地菩薩，是相先現，轉輪聖王，無量億衆，圍遶供養，頂上白蓋，無量衆寶之所莊嚴，菩薩悉見。善男子，十地菩薩，是相先現，如來之身，金色晃輝，無量淨光，悉皆圓滿，有無量億梵王圍遶，恭敬供養，轉於無上微妙法輪，菩薩悉見。善男子，云何初地，名爲歡喜？謂初證得出世之心，昔所未得，而今始得，於大事用，如其所願，悉皆成就，生極喜樂，是故最初，名爲歡喜，諸微細垢，犯戒過失，皆得清淨，是故二地，名爲無垢。無量智慧，三昧光明，不可傾動，無能摧伏，聞持陀羅尼，

\* 漢譯麗本此處另起段。

尼本根為則是故三地明地名為智慧火  
wi ku ti nyo li suai li wi si mu

以諸煩惱燒光明增益覺品修行是故四  
li ru bu suai le tse ti

地焰地名為方便修行勝智自在最中得  
li li wi tse je lei zi ka

難見修煩惱伏難伏能是故五地勝難名  
le ti nyo li

為行法了了相續顯現相無慮念悉皆前  
wi dze dzu t'ia me zi

現是故六地前現名為漏無間無相無憂  
t'ia ti nyo li t'ia me me me me

思解脫三昧遠修行故是地清淨障礙無  
li sa dz'ie tse li ti li se me

有是故七地遠行名為相無慮念修自在  
du ti nyo li dzo wi je me li je lei

得諸煩惱行動令不能是故八地不動名  
ru dzi mi bi ti nyo li me mi

為法一切說種種差別皆自在得過失無  
wi ngu ngu ts'e mu mu je lei me

有智慧增長自在礙無是故九地善慧名  
du se lu dza je lei me ti nyo le

為法身虛空同智慧大雲如皆遍滿能一  
wi lu t'a si lei su zi si ngu

dehi phyir sa gsum pa ni hod byed pali sa zhes byaho / / shes rab kyi mes  
nyon mongs pa rnams bsregs nas / hod kyi snang ba hphel bar byed pa  
dang / byang chub kyi phyogs sgom par byed pas / dehi phyir sa bzhi pa  
ni hod hphro bahi sa zhes byaho / / thabs [75a] mkhas pas bsgoms bahi ye  
shes mchog rang dbang du gyur ba shin tu hthob par dgah bahi phyir dang /  
mthong ba dang / sgom pas sbang bar bya bahi nyon mongs pa gdul bar  
dkah ba thul bar gyur bahi phyir / sa lnga pa ni shin tu rgyal bar dkah  
zhes byaho / / spyod pali chos rgyun chad med par gsal bar mngon sum du  
gyur ba dang / mtshan ma med pali yid la byed pa thams cad mngon sum  
du gyur pas / dehi phyir sa drug pa ni mngon sum du gyur ba zhes byaho /  
/ zag pa med pa bar chad med pa dang / mtshan ma med pali yid la byed  
pa dang / rnam par grol bahi ting nge hdsin yun ring bo nas bsgoms pali  
phyir dang / sa de rnam par dag cing thogs pa med par gyur bahi phyir /  
sa bdun pa ni ring du song ba zhes byaho / / mtshan ma med pa yid la  
bsgoms pas / rang dbang du gyur nas / nyon mongs pa rnams kyis skul bar  
mi nus pas / dehi phyir sa brgyad pa ni mi g'yo ba zhes byaho / / tha dad  
par gyur pali chos rnam pa sna tshogs zhams cad hstan pa la rang dbang  
thob nas / nyes pa med cing hbreel ba med par shes rab bphel bar byed da  
dang / dbang du gyur cing thogs pa med par gyur pas dehi phyir sa dgu  
pa ni legs pali blo gros zhes byaho / / chos kyi sku nam mkhah dang hdra  
ba dang / shes rab sprin chen po lta bur gyur nas [75b] thams cad kun  
du klgalb par

+

+

+

以爲根本，是故三地，名爲明地。以智慧火，燒諸煩惱，增長光明，修行覺品，是故四地，名爲焰地。修行方便，勝智自在，極難得故，見修煩惱，難伏能伏，是故五地，名爲難勝。行法相續，了了顯現，無相思惟，皆悉現前，是故六地，名爲現前。無漏無閒，無相思惟，解脫三昧，遠修行故，是地清淨，無有障礙，是故七地，名爲遠行。無相思惟，修得自在，諸煩惱行，不能令動，是故八地，名爲不動。說一切法，種種差別，皆得自在，無患無累，增長智慧，自在無礙，是故九地，名爲善慧，法身如虛空，智慧如大雲，皆能遍滿，覆一切故，



切之冠是故十地法雲名為善男子相有  
福而能獲報故行福能獲報而能獲報

我法執着明無死生惡趣畏怖明無此二  
種福得勝福能獲報而能獲報

明無初地於障微細學從誤犯明無種種  
福能獲報而能獲報

業行發起明無此二明無二地於障未得  
勝福能獲報而能獲報

今得愛著明無勝殊皆持障能明無此二  
種福能獲報而能獲報

明無三地於障等至愛著喜歡明無微妙  
福能獲報而能獲報

淨法愛樂明無是二明無四地於障死生  
福能獲報而能獲報

背欲明無涅槃趣供養明無此二明無五地  
福能獲報而能獲報

於障行迴轉觀明無羸相前現明無此二  
福能獲報而能獲報

明無六地於障微細諸相現示明無相無  
福能獲報而能獲報

意作喜樂明無此二明無七地於障相無  
福能獲報而能獲報

觀於行增明無相持自在明無此二明無  
福能獲報而能獲報

g 'yogs par byed pahi phyir / de lta bas na sa bcu pa ni chos kyis sprin zhes  
 byaho / / rigs kyis bu bdag dang chos la mtshan ma yod par mngon par zhen  
 pahi ma rig pa dang / hgro bahi ngan hgro la skrag cing ljigs pahi ma rig  
 pa hdi ni kyis ni sa dang po la sgrib bar byed do / / bslab bahi gnas pha  
 mo dag la shes bzhin med pas / nyams par byas hlati ma rig ba dang  
 las kyis hdu byed rnam pa sna tshogs smong bar byed bahi ma rig pa ste /  
 ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa gnyis pa la sgrib bar byed do / / ma thob  
 pa thob par hdod pa la sred cing / mngon par zhen bahi ma rig pa dang /  
 gzungs khyed par du lphags pa dag la sgrib par byed pahi ma rig pa ste /  
 ma rig pa hdi gnyis kyis ni / sa gsum pa la sgrib par byed do / / snyoms  
 par hjug bahi ro myang ba la mngon par dgah bahi ma rig pa dang / shin  
 tu gya nom pahi chos rnam par dag pa phred cing mos bahi ma rig pa  
 ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa bzhi pa sgrib par byed do / / hkhor  
 ba la rgyab kyig phyogs pahi ma rig pa dang / mya ngan las hdas pa la  
 mngon par gzhol bahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa lnga  
 pa la sgrib par byed do / / [76a] rnal hbyor mngon du sgyu bahi ma  
 rig pa dang / mtshan ma rigs ba mngon du snang bahi ma rig pa ste /  
 ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa drug pa la sgrib par byed do / / mtshan  
 ma shin tu phra mo rnam la mngon sum du spyod pahi ma rig pa dang /  
 mtshan ma med pahi yid la tyed ba la mngon par dgah bahi ma rig pa  
 ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa bdun pa la sgrib par byed do / /  
 mtshan ma med par sgom par mngon par rtsol bahi ma rig pa dang / mtshan  
 ma la dbang thob pa la mngen par zhen pahi ma rig pa ste / ma rig pa  
 hdi gnyis kyis

✦

✦

✦

是故第十，名為法雲。善男子，執著有相。我法無明，  
 怖畏生死，惡趣無明，此二無明，障於初地。微細學處  
 誤犯無明，發起種種業行無明，此二無明，障於二地。  
 未得今得愛著無明，能障殊勝總持無明，此二無明，障  
 於三地。味著等至喜悅無明，微妙淨法愛樂無明，此二  
 無明，障於四地。欲背生死無明，希趣涅槃無明，此二  
 無明障於五地。觀行流轉無明，麤相現前無明，此二無  
 明，障於六地。微細諸相現行無明，作意欣樂無相無明  
 ，此二無明，障於七地。於無相觀功用無明，執相自在  
 無明，此二無明，

\* 漢譯麗本此處另起段。

\*\* 今得宋元明本今作令夏本與麗本同。

\*\*\* 夏本多此供養二字。

\*\*\*\* 增行蓋即漢譯功用。俱有實行之意。

八地於障所說義於及名句文此二礙無  
貝衍而殿執茲務教庇細亦茲細痛後痛

於未巧善明無詞辯才於自不在明無此  
痛該而執執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨

二明無九地於障大神道變現於自在未  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

得明無微細秘密事業悟解未能明無此  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

二明無十地於障知所境一切於微細障  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

礙明無微細煩惱羸重明無此二明無佛  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

地於障

善男子菩薩摩訶薩是初地中施菩薩  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

行二第地中戒菩薩摩訶薩行三第地中忍菩  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

羅蜜行四第地中勤菩薩摩訶薩行五第地中  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

定菩薩摩訶薩行六第地中慧菩薩摩訶薩行七第  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

地中方便勝智菩薩摩訶薩行八第地中願菩  
痛執痛而辨而辨而辨而辨而辨而辨而辨

ni sa brgyad pa la sgrib par byed do / / bstan par bya bahi don tshad med pa dang / ming dang tshig dang ye ge tshad med pa gnyis po hdi dag la mi mkhas pahi ma rig pa dang / tshig gi spogs pa yid bzhin du ma gyur pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa dgu pa la sgrib par byed do / / rdsu hphrul chen po ston pa la rang dbang ma thob pahi ma rig pa dang / shin tu phra bahi gsang bahi las kyi dngos po khong du ma chud pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyig ni sa bcu pa la sgrib par byed do // spyod yul thams cad la shes bya phra mos bsgribs pahi ma rig pa dang / nyon mongs pa shin tu phra bahi gnas ngan len gyi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sangs rgyas kyi sa la sgrib bar byed do / / rigs [76b] kyi bu hyang ctub sems dpah sems dpah chen po mams ni sa dang po la sbyin pahi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa gnyis pa la tshul khirms kyi pha rol tu phyin pa la spyod spyod par byed do / / sa gsum pa la bzod pahi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa bzhi pa la brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa lnga pa la bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa drug la shes rab kyi pha rol tu phyin pa la sbyod sbyod par byed do / / sa bdun pa la thabs mkhas pahi ye shes mchog gi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa brgyad pa la smon lam gyi pha

✦

✦

✦

障於八地。於所說義，及名句文，此二無礙，未善巧無明，於詞辯才不隨意無明，此二無明，障於九地。於大神通，未得自在變現無明，微細祕密，未能悟解事業無明，此二無明，障於十地。於一切境，微細所知，障礙無明，極細煩惱羶重無明，此二無明，障於佛地。善男子，菩薩摩訶薩，於初地中，行施波羅蜜，於第二地，行戒波羅蜜，於第三地，行忍波羅蜜，於第四地，行勤波羅蜜，於第五地，行定波羅蜜於第六地，行慧波羅蜜，於第七地，行方便勝智波羅蜜，於第八地，行願波羅蜜，

\* 無礙宋元明本作無量，夏本與麗本同。

羅蜜行九第地中力菩羅蜜行十第地中  
tse tsə li wu tse ga tsə li wu

該邪廉衰能新始能新始能新始能新始能  
si tse nga g' zi ne

發妙寶生能三沒地攝受二第心發愛樂  
šo ti lie šo tse ne šo

所生能三沒地攝受三第心發動難生能  
la šo nwi tse ne šo nwi

三沒地攝受四第心發不退轉生能三沒  
tse ne šo me lo šo

地攝受五第心發寶花生能三沒地攝受  
tsə ne šo li biwa šo nwi

六第心發日圓光焰生能三沒地攝受七  
tsə ne šo me bu šo nwi

第心發願一切意因成就生能三沒地攝  
tsə ne šo ngu ngu lu še šo nwi

受八第心發現前證住生能三沒地攝受  
tsə ne šo mo ju tze šo nwi

九第心發智藏生能三沒地攝受十第心  
tsə ne šo si šo nwi ga tsə

發勇進生能三沒地攝受善男子是彼菩  
šo nwi ga g'e ti ta

薩摩訶薩十種心發是善男子菩薩摩訶  
ga mu ne šo ngu nga ge

rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa dgu pa la stobs kyi pha rol  
 tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa bcu pa la ye shes kyi pha rol tu  
 phyin pa sbyod do / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sams dpah chen  
 po rnams ni / sems bskyed ba dang pos rin chen mchog gi ting nge hdsin  
 yongs su sdud cing sbyod par byed do / sems bskyed pa gnyis pas yid du  
 hongsbahi ting nge hdsin yongs su sdud cing spyod par byed do / / sems  
 bskyed pa gsum pa shin tu bsprul bar dgah bahi ting nge hdsin yongs su  
 sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa bzhi pas / phyir mi ldog  
 pahit ing nge hdsin yongs [77a] su sdud cing skyed par byed do / / sems  
 bskyed pa lnga pas / rin po chehi me tog gi ting nge hdsin yongs su sdud  
 cing skyed par byed do / / sems bskyed pa drug pas / nyi mahi dkyil lkhor  
 hod zer hbar bahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do /  
 / sems bskyed pa bdun par / smon lam thams cad yid bzhin du mngon par  
 hgrub pahit ing nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems  
 bskyed pa brgyad pas / mngon sum du gnas bar byed pahit ing nge hdsin  
 yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa dgu pas / ye  
 shes kyi snying pohit ing nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed par  
 byed do / / sems bskyed pa bcu pas / dpah bar hgro bahi ting nge hdsin  
 sdud cing skyed par byed do / / rigs kyi bu hdi dag ni byang chub sems  
 dpah sems dpah chen po rnams kyi sems bskyed pa rnam pa bcu zhes byaho /  
 / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po

✦

✦

✦

於第九地，行力波羅蜜，於第十地，行智波羅蜜。善男子，菩薩摩訶薩，最初發心，攝受能生妙寶三摩地，第二發心，攝受能生可愛樂三摩地，第三發心，攝受能生難動三摩地，第四發心，攝受能生不退轉三摩地、第五發心，攝受能生寶花三摩地、第六發心，攝受能生日圓光燄三摩地，第七發心，攝受能生一切願如意成就三摩地，第八發心，攝受能生現前證住三摩地，第九發心，攝受能生智藏三摩地，第十發心，攝受能生勇進三摩地，善男子，是名菩薩摩訶薩十種發心。善男子，菩薩摩訶薩，

薩是初地中陀羅尼得名彼德功方依說  
致薩羅衍麻筋鹿殺菴綽綽純賄綴赫彭

爾時世尊疾呪頌曰

舜爰龜飛蠶須滿翁

但姪他引哺哺爾曼奴喇刺獨虎獨虎  
彌殺龜龜該龜誰懈脫行鼓薪赫赫赫

獨虎耶引跋但蘇引利瑜阿跋婆引薩

蘇龜殺龜龜刻殺龜純獲跋純殺龜

底耶引跋但旃那達羅調怛口多底

殺殺殺純純純殺殺殺殺殺殺殺殺

多引跋但略克又漫那引憚那憚鉢利訶  
彌龜龜刻殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

引薩莫矩嚕沙引訶引  
薩羅羅赫赫赫赫赫赫赫赫赫赫

善男子此陀羅尼一恒河沙數過諸佛所  
彌結殺彌結殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

說初地菩薩摩訶薩護故如也此陀羅尼  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

呪誦持者有則虎狼獅子獸惡等類及鬼  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

惡為人非人等怨賊災橫及諸苦惱畏怖  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

一切與離五障解脫初地念不忘善男子  
彌彌殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺





菩薩摩訶薩二第地中陀羅尼得樂安住  
彌散滿鼓鹿婦婦婦婦婦婦婦婦婦婦

能名作  
能名作

怛姪他引 唵 笛里 質哩 質哩 唵 囉  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

引 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

唵 笛里 虎 嚙 虎 嚙 沙 引 訶 引  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

善男子此陀羅尼二恒河沙數過諸佛所  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

說二地菩薩摩訶薩護故如若此陀羅尼  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫二  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

地念不忘善男子菩薩摩訶薩三地中陀  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

羅尼得勝難力名如  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓

怛姪他引 憚 那 宅 枳 般 那 宅 枳 羯 喇 撒  
彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓 彌散滿鼓



高烏囉撒枳田引哩憚那撒哩沙引訶引  
我廩翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁翁

善男子此陀羅尼三恒河沙數過諸佛所  
結結結結結結結結結結結結結結結結

說三地菩薩摩訶薩護故如若陀羅尼  
若散若若若若若若若若若若若若若若若若

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
須校須校須校須校須校須校須校須校須校

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫三  
結結結結結結結結結結結結結結結結

地念不忘善男子菩薩摩訶薩四第地中  
結結結結結結結結結結結結結結結結

陀羅尼得大利益名為  
結結結結結結結結結結結結結結結結

但姪他引室喇室喇陀弭爾陀弭爾陀  
結結結結結結結結結結結結結結結結

喇陀喇爾室喇室喇爾毗舍囉波引世  
結結結結結結結結結結結結結結結結

波引始娜畔那陀引弭帝莎引訶引  
結結結結結結結結結結結結結結結結

善男子此陀羅尼四恒河沙數過諸佛所  
結結結結結結結結結結結結結結結結

說四地菩薩摩訶薩護故為若是陀羅尼  
結結結結結結結結結結結結結結結結

korura<sup>4</sup>hi / kayūre / dāntirisvāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung  
 gsum gyi bye ma snyed kyi grangs las pahi sangs rgyas rnams kyi sa gsum  
 pahi byang chub sems dpah yongs su bsrung bahi phyir gsungs pa yin te /  
 gang la la zhiḡ gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par  
 byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi  
 dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang gdon bgegs dang / sdug  
 bsngal gyis htshe bahi hjigs pa las thar par hgyur zhiḡ / sgrib pa lnga las  
 rnam par grol nas / sa gsum pa mi brjod cing rjes su dran par hgyur ro /  
 / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sa bzhi las thob  
 pahi gzungs gang yin pa de ni / rgya cher phan hdogs pa zhes byaho //  
 呪四 tadyathā / shiri shiri [78b] dumini / dhamini / dhari dhariṇi / shirishiriṇi /  
 pishāla / pishāla / pāsha / pāshāni / bandhamite svāhā / rigs kyi bu gzungs  
 hdi ni gang gāhi klung bzhili bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs  
 rgyas rnams kyi / sa bzhi pahi byang chub sems dpah yongs su bsrung  
 bahi phyir gsungs te / gang la la zhiḡ gzungs sngags hdi

✦

✦

✦

高喇撒 雞由哩憚撒哩 莎訶  
 善男子，此陀羅尼，是過三恆河沙數，諸佛所說，為護  
 三地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏  
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障  
 ，不忘念三地，  
 善男子，菩薩摩訶薩，於第四地，得陀羅尼，名大利益，  
 但姪他 室唎室唎 陀弭儻陀弭儻 陀哩陀哩儻 室唎  
 室唎儻 毘舍羅波世波始娜 畔陀弭帝莎訶  
 善男子，此陀羅尼，是過四恆河沙數，諸佛所說，為護  
 四地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，

呪四 tadyathā śiri śiri damini damini dari śdariniri-śirini vicara paci-pacina pandamite svāhā

\* 麗本另起段

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
須後觀摩流流流流流流流流流流流流流

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫四  
誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦

地念不忘善男子菩薩摩訶薩五第地中  
結願願願願願願願願願願願願願願願願

陀羅尼得種種功德莊嚴名為  
陀羅尼得種種功德莊嚴名為

怛姪他引訶哩訶引哩備遮哩遮引哩  
誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦

備羯喇摩引備僧昂羯喇摩引備三莫  
誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦

婆引山備瞻莫婆備悉耽莫婆備謨漢  
技流流流流流流流流流流流流流流流

備碎閻莫步陞莎引訶引  
誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦

善男子此陀羅尼五恒河沙數過諸佛所  
結願願願願願願願願願願願願願願願願

說五地菩薩摩訶薩護故為若是陀羅尼  
若低若新故薩薩故叢叢叢叢叢叢叢叢

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
須後觀摩流流流流流流流流流流流流流

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫五  
誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦誦

kha ton du hdon cing / yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs  
pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas  
phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyi htshe bali hjigs pa  
rnams las thar par hgyur zhing / sgrub pa lnga las rnam par grol nas / sa  
bzhi pa mi brjod cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub  
sems dpah sems dpah chen pas / sa lnga pa las thob pahi gzungs gang yin  
pa de ni / yon tan sna tshogs kyisr ab tu rgyan pa zhes byaho // 呪五 tadyathā /  
hari harini / ciri cirini / karimaṇi / saṃkarimaṇi / sama shinni / jambhani /  
stambhani mohani / krayabhuba svāhā rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung  
lngahi bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa  
lnga pahi byang chub [79a] sems dpah sems dpah chen po rnams yongs su  
srung bali phyir gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ gis gzungs sngags hd  
kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa  
dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas  
phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsmgal gyis htshe bali hjigs  
pa las thar par hgyur zhing / sgrub pa lnga las rnam par grol nas /

+

+

+

脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，  
解脫五障，不忘念四地，  
善男子，菩薩摩訶薩，於第五地，得陀羅尼，名種種功  
德莊嚴。

怛姪他 訶哩訶哩儻 遮哩遮哩儻 羯唎摩引 儻僧羯  
唎摩引 儻三婆山儻瞻跋儻悉耽婆儻謨漢儻 碎闍步陞  
莎訶

善男子，此陀羅尼，是過五恆河沙數，諸佛所說，為護  
五地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏  
，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障  
，

呪五 tadyathā hari harini cari carini karamaṇi saṃkramani sama śuni cumbani stauvani  
mohani sijabuhe svāhā

\* 麗本另起段



sa lnga mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang  
 chub sems dpah sems dpah chen po sa drug pa la thob pahi gzungs gang  
 yin pa de ni / yongs su rdsogs pahi ye shes zhes byabo / / 呪六 tadyathā /  
 bitori bitori / mariṇi / mariṇi / kiri kiri / pitohantu / rurururu / curu curu /  
 duruba duruba / shasha shaccha / parisha siddha / sarvasatvānān / siddhyatu mama /  
 mantra padāni svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung drug gi bye  
 ma snyed kyi grangs lar hdas pahi sangs rgyas mams kyis / sa drug pahi  
 byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams yongs su srung bahi phyir  
 gsungs pa yin te / gang la la zhis gis gzungs sngags ldi kha ton du bdon  
 cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / mi dang  
 mi ma yin pa la sogs pahi phyir rgol ba dang / gdon bgegs [79b] dang /  
 sdug bsngal gyis ltshe bahi hjigs pa rnams las thar par hgyur zhing / sgrib  
 pa lnga las nam par grol nas / sa drug pa mi brjed cing rjes su dran par  
 hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams  
 kyis / sa bdun pa las thob

+

+

+

不忘念五地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第六地，得陀羅尼，名圓滿智，

但姪他 毘徒哩毘徒哩 摩哩儻迦哩迦哩 毘度漢底  
 嚕嚕嚕嚕 主嚕主嚕 杜嚕婆杜嚕婆 捨捨設者婆哩灑  
 莎入悉底薩婆薩埵喃 悉句觀 曼怛囉鉢陀儻莎訶

善男子，此陀羅尼，是過六恆河沙數，諸佛所說，為護  
 六地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，  
 惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，  
 不忘念六地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第七地，

呪六 tadyathā vitori vitorim ariṇi mariṇi kiri kiri vitohanti rurururu curu curu durva durva  
 śaśa śaccha varīṣa svasti sasvasatvānām siddhyantu maya mantra padāni svāhā

\* 麗本另起假



陀羅尼得法勝行名爲  
端處禪 龍藏南經雜

怛姪他引 勺訶勺訶  
勺訶勺訶 勺訶勺訶  
勺訶勺訶 勺訶勺訶  
勺訶勺訶 勺訶勺訶

嚼 轉陸枳 轉陸枳 阿密唎哆 唳漢爾  
嚼 轉陸枳 轉陸枳 阿密唎哆 唳漢爾

勃哩山爾 轉嚕勅枳 婆嚕伐底 轉提  
跋 齋能誦 齋齋能誦 技齋能誦 齋能誦

四枳 頻陀 轉哩爾 阿密哩底枳 薄虎  
翁翁 濟叢 齋齋 辰辰 齋齋 技齋

主愈薄虎主愈 莎引訶引  
技齋 技齋 技齋 技齋

善男子此陀羅尼七恒河沙數過諸佛所  
端始發端始發 資資 資資 資資 資資

說七地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼  
資資 資資 資資 資資 資資 資資

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
須殺 須殺 須殺 須殺 須殺 須殺

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫七  
誦 誦 誦 誦 誦 誦

地念不忘善男子菩薩摩訶薩入第地中  
結 結 結 結 結 結

陀羅尼得無盡藏名爲  
端 端 端 端 端 端

pahi gzungs gang yin pa de ni / rnam par rgyal bahi chos kyi spyod pa zhes  
 byaho // 呪七 tadyathā / jaha jaharu jaharu / beduke beduke / amrita / ghana /  
 buruṣṣaṇi / beduṣṣaṇi / baidutike barubatte / bidhikhike / bhandibarini / amri-  
 take / bahujuyusvāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung bdun gyi bye  
 ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnam kyis / sa bdun pahi byang  
 sems dpah rnam yongs su srung bahi pbyir gsungs pa yin te / gang la la  
 zhiḡ gis gzungs sngags shdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed  
 na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang  
 mi ma yin pa la sogs pas pbyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug  
 bsngal gyis htshe bahi hḡigs pa las thar bar hgyur zhiḡ / sgrib pa lḡa las  
 rnam par grol nas / sa bdun pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro /  
 / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / [80a] sa brgyad  
 pa las thob pahi gzungs gang yin

+

+

+

得陀羅尼，名法勝行，

怛姪他 句訶上 句訶引嚕 句訶句訶句訶嚕 鞞陸枳  
 鞞陸枳 阿蜜唎哆唎漢儺 勃哩山儺 鞞嚕勅枳婆嚕伐  
 底鞞提嚕枳 頻陀鞞哩儺 阿蜜哩底枳 薄虎主愈 薄  
 虎主愈 莎訶

善男子，此陀羅尼，是過七恆河沙數，諸佛所說，為護  
 七地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏  
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障  
 ，不忘念七地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第八地，得陀羅尼，名無盡藏  
 。

呪七 tadyathā jaha jaharu jaha jaharu viduke viduke amṛta khaṇi vṛṣaṇi vairu caṇi  
 vairucike varuvatti vidhibike bhandin variṇi amṛtike bahujaḡa bahūjaya svāhā

\*\* 麗本另起假

怛姪他引呢八 室利室利 室利 密底密  
彌殺徧蓋 彌蓋 彌蓋 該菴菴

底 羯哩羯哩 醯嚼醯嚼 主嚼主嚼  
龍 龍 龍 龍 龍 龍

昨那 陀引 弭沙 引訶引  
我菴菴菴菴 菴菴菴菴

菩男子此陀羅尼八恒河沙數過諸佛所  
猶結菴菴菴菴菴 菴菴菴菴菴菴菴

說八地菩薩摩訶薩護故為若是陀羅尼  
若貝始新菴菴菴 菴菴菴菴菴菴菴

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
須殺須殺須殺須殺須殺須殺須殺須殺

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫八  
龍羅羅羅羅羅 菴菴菴菴菴菴菴

地念不忘善男子菩薩摩訶薩九第地中  
須臾無懈須臾無懈須臾無懈須臾無懈

陀羅尼得無量門名為  
龍菴菴菴菴菴 菴菴菴菴菴菴菴

怛姪他引 訶哩 旃荼引哩 俱籃莫  
彌殺菴菴菴菴菴 菴菴菴菴菴菴菴

婆喇體 都刺死 跋吒跋吒死 室喇室  
菴菴菴菴菴 菴菴菴菴菴菴菴

喇 伽室喇 迦必室喇 莎悉底薩波薩  
菴菴菴菴菴 菴菴菴菴菴菴菴

pa de ni mi zad pahi gter zhes byaho // 呪八 tadyathā / shiri shiri / shiriṇi /  
 mite mite / kari kari / heru heru heru / curu curu / bandrani svāhā / rigs kyi  
 bu gzungs hdi ni gang gāhi klung brgyad kyi bye ma snyed kyi grangs las hdas  
 pahi sangs rgyas rnams kyis sa brgyad pahi byang chub sems dpahi rnams  
 yongs su gzung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs  
 sngags hdi kha ton du ldon cing hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa  
 dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas  
 phyir rgol ba dang / ṣdon bgegs dang / sḍug bsngal kyis htshe bahi hjigs  
 pa rnams las thar bar hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas /  
 sa brgyad pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro // // rigs kyi bu byang  
 chub sems dpah sems dpah chen pos / sa dgu pa las thob pahi gzungs gang  
 yin pa de ni / tshad med pahi sgo zhes byaho // 呪九 tadyathā / tari caṅ-  
 ḍilike / kulamābhate / torasi / bata batasi / shiri shiri / kashiri / kalishiri /  
 siddhi / sarva-sa

+

+

+

但姪他 室唎室唎室唎儻 蜜底蜜底 羯哩羯哩 醯嚕  
 醯嚕 主嚕主嚕 畔陀弭莎訶

善男子，此陀羅尼，是過八恆河沙數，諸佛所說，為護  
 八地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏  
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障  
 ，不忘念八地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第九地，得陀羅尼，名無量門  
 ，

但姪他 訶哩旃荼哩枳 俱藍婆唎體天里反 觀刺死  
 拔吒拔吒死 室唎室唎 迦室哩迦 必室唎 莎蘇活反  
 悉底，薩婆薩

呪八 tadyathā śiri śiri śiriṇi mite mite kari kari heru heru heru curu curu vandani svāhā

\* 麗本另起假

呪九 tadyathā hari caṅḍarīke kulamābhate torasi bata batasi śiri śiri kasiri kapiśiri svasti  
 sarva-sattvaṇam svāhā

\* 麗本另起假

堆引喃莫引莎引訶引  
死蘇識壽流 妝蘇識虎

善男子此陀羅尼九恒河沙數遇諸佛所  
猶如飛蓬隨風散亂旋復飛散持誦

說九地菩薩摩訶詩護故為若是陀羅尼  
勢如旋輪鼓鼙鼓蕤散散蕤蕤旋蕤散

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨  
猶如蠶麻絳羅絹縠循綴散鹿散散

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫九  
誦繡綉縹緲伎藝散髮表表低散縹緲

地念不忘善男子菩薩摩訶薩十第地中  
疥癩麻癩疥癩疥癩疥癩疥癩疥癩疥癩

陀羅尼得金剛山破名為  
時蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇

但姪他引悉提蘇悉提謨折爾 木克  
彌散爾蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇

察爾 毗木哥底菴末麗毘末麗 涅兒  
蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇

末麗 忙昂揭麗 四欄若 揭兒鞞喇  
彌散 蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇

得娜揭兒鞞三曼那多跋姪麗薩婆頰  
到說蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇

呪他娑引憚爾摩捺斯摩阿引摩捺斯  
蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇蘇

tvanān svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung dguhi bye ma snyed  
 kyi grangs las hdas pahī sangs rgyas rnams kyis / sa dgu pahī byang chub  
 sems dpah rnams srung bahi phyir [80b] gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ  
 gis gzungs hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan  
 ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa  
 la sogs pahī phyir rgol ba dang / gdon tgegs dang / sdug bsngal gyis htshe  
 bahi hjigs pa rnams las thar par hgyur zhiḡ / sgrib pa lḡa las nam par  
 grol nas / sa dgu pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi  
 bu byang chub sems dpah sems dpah chen pas / sa bcu pa las thob pahī  
 gzungs gang yin pa de ni / rdo rjehi ri nam par hjoms pa zhes byaho /  
 / 呪† tadyathā / siddhisiddhi / mocana / mokṣhani / pimukte / amale /  
 pimile / nirmale / māḡgalye / hiranyagarbhe / samanta / sarvaarthāsādhami /  
 manasi / mahamanasi /

+

+

+

埤喃莎訶

善男子，此陀羅尼，是過九恆河沙數，諸佛所說，為護  
 九地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏  
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障  
 ，不忘念九地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第十地，得陀羅尼，名破金剛  
 山，

怛姪他 悉提去 蘇悉提去 謨折儻木察儻 毘木底菴  
 末麗 毘末麗 涅末麗 忙揭麗 四囉若 揭鞞 曷唎怛  
 娜揭鞞 三曼多跋姪麗 薩婆頽他娑憚儻 摩捺斯莫訶  
 摩捺斯

呪† tadyathā sidhi susidhe macani mokṣaṇi vimukti amale vimale nirmale moḡgale hirany-  
 agarbhe ratnagarbhe samantabhadre sarvānte sthāni manasi ambuti antubuti acare  
 virase anṡti amṡta arase virase brahmc brahmane pūrṡi puraṇā maustrate svāhā

\* 麗本另起假

類得步底類窠得步底阿喇誓毗喇  
類得步底類窠得步底阿喇誓毗喇  
類得步底類窠得步底阿喇誓毗喇

誓類得主底菴密唎底阿喇誓毗喇  
誓類得主底菴密唎底阿喇誓毗喇  
誓類得主底菴密唎底阿喇誓毗喇

又 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦  
誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦  
誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦

備 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦  
誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦  
誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦 誦

善男子是陀羅尼頂灌吉祥句十恒河沙  
善男子是陀羅尼頂灌吉祥句十恒河沙  
善男子是陀羅尼頂灌吉祥句十恒河沙

數遇諸佛所說十地菩薩摩訶薩護故是  
數遇諸佛所說十地菩薩摩訶薩護故是  
數遇諸佛所說十地菩薩摩訶薩護故是

若是陀羅尼呪誦持者有則諸獸惡鬼惡  
若是陀羅尼呪誦持者有則諸獸惡鬼惡  
若是陀羅尼呪誦持者有則諸獸惡鬼惡

人非人等怨賊災橫怖畏與脫毒害一切  
人非人等怨賊災橫怖畏與脫毒害一切  
人非人等怨賊災橫怖畏與脫毒害一切

悉皆除滅五障解脫十地念不忘  
悉皆除滅五障解脫十地念不忘  
悉皆除滅五障解脫十地念不忘

爾時獅子相礙無光焰菩薩佛此思議可  
爾時獅子相礙無光焰菩薩佛此思議可  
爾時獅子相礙無光焰菩薩佛此思議可

不陀羅尼說聞及即坐從一起左肩偏著  
不陀羅尼說聞及即坐從一起左肩偏著  
不陀羅尼說聞及即坐從一起左肩偏著

右膝地著掌合恭敬佛足頂禮頌以佛讚  
右膝地著掌合恭敬佛足頂禮頌以佛讚  
右膝地著掌合恭敬佛足頂禮頌以佛讚

adbhute / atyadbhute / anyute amrite / araje / biraje / brahme / brahma-  
 svare būraṇi pūraṇi / manorathe svāhā / rigs kyi bu dbang bskur bahi bkra  
 shes tshig gi gzungs hdi ni / gang gāhi klung bcu pahi grangs las lhas pahi  
 sangs rgyas rnams kyis / sa bcu pahi byangchub sems dpah rnams yongs su  
 srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis [81a] gzungs sngags  
 hdi kha ton du hdon cing / yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma  
 rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la  
 sog pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs kyi hjigs pa rnams las thar bar  
 hgyur zhing / gdug pahi gdon thams cad yongs su bsal nas / rab tu zhi  
 ba dang / sgrub pa lnga las rnam par grol nas / sa bcu pa mi brjed  
 cing rjes su dran par hgyur ro // de nas byang chub sems dpah senggehi  
 mtshan thogs pa med pahi hod zer hbar pas / bcom ldan lhas kyis bsam  
 gyis mi khyab pahi gzungs hdi dag hkas bshad pa thos pa dang / stan las  
 lang nas bla gos phrag pa gcig la gzar nas / pus mo gyas pahi lxa nga sa  
 la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan lhas kyi zhabs la  
 mgo bos phyag ltshal te / tshigs su bcad pa hdi dag gis / bcom ldan lhas  
 la mngon par bstod pa /



頹步底 頹窳步底 阿嚩誓毘喇誓 頹主底菴蜜唵底  
 阿嚩誓 毘喇誓 跋嚩謎 跋囉蚺火舍 麼莎入 囉哺  
 喇儺哺喇娜 曼奴喇剎莎訶

善男子，此陀羅尼灌頂吉祥句是過十恆河沙數，諸佛所  
 說，爲護十地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者。  
 脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，一切毒害，  
 皆悉除滅解脫五障，不忘念十地。

爾時師子相無礙光焰菩薩，問佛說此不可思議陀羅尼已  
 ，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛  
 足，以頌讚佛，



是故圓寂証 淨不淨品於世尊一味知	死生為不破 及涅槃不住二邊於不着	一法不亦滅 是平無見故最上處至得	復正法眼以皆照思議不一法生未曾	唯佛度脫能 如來明慧眼一法相不見	敬禮喻譬無最深相無法衆生正知失
繡銀流前能 龜鹿鹿茸燕燕 虎頭豹尾	概非孤麻 概非鹿鹿 概非鹿鹿	須彌藏芥 須彌藏芥 須彌藏芥	脚補藏藏 鹿鹿鹿鹿 須彌藏芥	銀拜麻散 緣嚴修養 須彌藏芥	得獲新得 繡銀鹿鹿 繡銀鹿鹿
ti nyo ngua se me se li ru b'uo li no	wi je me li no me dze li me zi	li me dzi ti tsa le nyo zi dho	no tsa mi li zi ts'e me li wi	dz'ie nwi mo lei suai mi li je me le	ts'wu me zi mi ji me ie wi tsa no

說隨差別有譬谷空響如惟佛知解能	不一不亦異不生不亦滅是如衆多義	常救獲發於苦樂常無常我有我無等	佛衆生相觀種一切皆無復彼苦惱於	一字說未曾諸弟子衆為法雨皆滿令	彼不分別緣最清淨獲得世尊邊無身
須彌藏芥 須彌藏芥 須彌藏芥	概非鹿鹿 概非鹿鹿 概非鹿鹿	須彌藏芥 須彌藏芥 須彌藏芥	并繡非繡 般福福福 概非鹿鹿	須彌藏芥 須彌藏芥 須彌藏芥	須彌藏芥 須彌藏芥 須彌藏芥
ts'e bu du nga su no sa nwi	me li me dze me wi me dze ti su ie re miwo	ju ko so li ju me ju a du a me ni	da ie wi jo me ngu ngu zi me no ta zi li	a ts'e ru ie wi dziwo zi si bi	ta me nyo zi se ru b'uo me lu

zab mo mtshan ma med pahi chos // dpe med de la phyag kyang htshal //  
 sems can yang dag shes stong la // bcom ldan nyag cig sgröl bar mdsad //  
 de bzhin gshegs pa mkhyen gsal spyan // chos gcig mtshan nyid mi gzigs kyang //  
 yang dag chos kyi spyan gyis ni // thams cad kun gzigs bsam mi khyab //  
 chos gcig bskyed par mi mdsad la // [81b] chos gcig hgog bar mi mdsad pas //  
 mnyam gzigs hdi yi dbang gis na // bla med gnas su byon pa lags //  
 hkhör ba dag kyang mi hjig la // mya ngan hdaś la mi gnas shing //  
 mthah gnyis dag las ma chags pas // de slad mya ngan hdaś pa bsnyes //  
 dag dang ma dag pa yi phyogs // bcom ldan ro gcig nyid mkhyen nas //  
 nam par rtog par mi mdsad slad // mchog tu rnam par dag pa bsnyes //  
 bcom ldan mthah yas sku dag gis // yi ge hbru gcig ma gsungs kyang //  
 slob ma mang po kun la ni // chos kyi char gyis chim par mdsad //  
 bcom ldam sems can thams cad la // mtslan nyid rnam pa med gzigs kyang //  
 sdug bñgal dag gis gzir ba la // rtag par yongs su skyob bar mdsad //  
 sdug bñgal bde dang rtag mi rtag // bdag dang bdag med la sogs dang //  
 gcig min tha dad min pa dang // skye med hgag pa med pa yi //  
 de hdrahi don ni mang po rnamś // bñhad phyir bye brag mchis kyang ni //  
 dper na lung stong brag cha ltar // bcom ldan nyag gcig rab tu mklyen //

✦

✦

✦

敬禮無譬喻，	甚深無相法，	衆生失正知，
唯佛能濟度，	如來明慧眼，	不見一法相，
復以正法眼，	普照不思議，	不生於一法，
亦不滅一法，	由斯平等見，	得至無上處，
不壞於生死，	亦不住涅槃，	不著於二邊，
是故證圓寂，	於淨不淨品，	世尊知一味，
由不分別法，	獲得最清淨，	世尊無邊身，
不說於一字，	令諸弟子衆，	法雨皆充滿，
佛觀衆生相，	一切種皆無，	然於苦惱者，
常與於救護，	苦樂常無常，	有我無我等，
不一亦不異，	不生亦不滅，	如是衆多義，
隨說有差別，	譬如空谷響，	唯佛能了知，

法界分別無 是故異乘無 衆生爲度故  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

分別三有說  
灑灑能灑灑

爾時大自在梵天王亦坐從一起左肩偏  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

著右膝地着掌合敬恭佛足頂禮佛爲言  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

說世尊此金光明最勝王經典希有量難  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

初中後善文義最竟佛法一切皆成就  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

若受持則是人諸佛爲恩報者爲佛言善  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

男子是如是如言如是當善男子若是經  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

典聽聞能則皆阿耨多羅三藐三菩提於  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

不退轉得故何也善男子是不退地菩薩  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

勝殊善根成熟善一第法印是衆經中王  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

爲聽聞受持讀誦當故何也善男子若衆  
灑灑能灑灑 灑灑能灑灑 灑灑能灑灑

chos dbyings rtog pa ma mchis pas // theg pa tha dad ma mchis kyang //  
 sems can yongs su bsbral pahi slad du // rnam par phyen nas gsun du gsungs //  
 de nas tshangs pahi rgyal po dbang phyug chen po / bla gos phrag pa gcig  
 la gzar nas / pus mo [82a] g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas  
 thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas te /  
 / bcom ldan hdas gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi  
 rgyal po hdi ni / shin tu dkon zhing dpag bar dgah ba thog mar dge ba /  
 bar du dge ba / tha mar dge ba / tshig hbru dang don yongs su rdsog  
 pa / sang rgyas kyi chos thams cad yongs su rdsogs par bgyid pa lags pas /  
 gang gis yongs su hdsin par bgyid pahi gang zag de ni / sangs rgyas rnams  
 kyi drin bsrab par bgyid pa lags so / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa /  
 rigs kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / khyod kyis ji skad sdus  
 pas de de bzhin no / / rigs kyi bu gang gis mdo sde hdi myan bar byed  
 pa de dag ni / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub las  
 phyir mi ldog bar mi hgyur ro / / de cih phyir zhe na / rigs kyi bu hdis  
 ni / phyir mi ldog phai sahi byang chub sems dpahi khyab par du bhags  
 pahi dge bahi rtsa ba yongs su smin par byed cing / chos kyi phyag rgya  
 mchog dang / mdo sde mang pahi rgyal po yin pahi phyir / mnyan par  
 bya / yongs su gzung bar bya / klag par bya / kha ton du hdon par  
 byaho / / de cih phyir zhe na /

✦

✦

✦

法界無分別，是故無異乘，為度衆生故，  
 分別說有三。

爾時大自在梵天王，亦從座起，偏袒右肩，右膝著地，  
 合掌恭敬，頂禮佛足，而白佛言。世尊，此金光明最勝  
 王經，希有難量，初中後善，文義究竟，皆能成就一切  
 佛法，若受持者，是人則為報諸佛恩。佛言，善男子，  
 如是如是，如汝所說。善男子，若得聽聞是經典者，皆  
 不退於阿耨多羅三藐三菩提。何以故？善男子，是能成  
 熟不退地菩薩殊勝善根，是第一法印，是衆經王，故應  
 聽聞受持讀誦。何以故？善男子，若一切衆生，

生一切善根未種善根未熟諸佛於未親  
芽福福福能發發福能發發發發發發發

近者是最妙法聽聞不能若善男子善女  
解解解解解解解解解解解解解解解解

人聽聞能則罪障一切悉皆除滅最清淨  
敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬

得常佛於見諸佛及善知識勝行行者與  
能能能能能能能能能能能能能能能能

不離常妙法聞不退地住是如勝陀羅尼  
概概概概概概概概概概概概概概概概

門無盡無滅獲得是者海印妙德功出陀  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

羅尼無盡無滅衆生心行語言悟解陀羅  
尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼

尼無盡無滅日圓垢無相光陀羅尼無盡  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

無滅月滿相光陀羅尼無盡無滅諸煩伏  
概概概概概概概概概概概概概概概概

能德功演出陀羅尼無盡無滅金剛山破  
能能能能能能能能能能能能能能能能

陀羅尼無盡無滅說可不義說因緣藏陀  
尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼

羅尼無盡無滅實語解通音聲法則陀羅  
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

rigs kyi bu sems can gang dge bahi rtsa ba ma bskyed pa dang / dge bahi  
 rtsa ba yongs su ma [82b] smin pa dang / de bzhin gshegs pa rnam la bsnyen  
 bkur ma byas pa de dag thams cad kyi ni / shin tu gya nom pahi chos hdi  
 mnyan bar mi nus so / / rigs kyi bu ham rigs kyi bu mo gang la la zhig  
 gis muyan nas yongs su hdsin par bged na / kha na ma tho bahi sgrib pa  
 thams cad yongs su byang nas / mchog tu rnam par dag pa thob par hgyur /  
 rtag par sangs rgyas mthong zhing / sangs rgyas dang / dge bahi bshes gnyen  
 dang / yon tan mchog dang ldan pahi gang zag rnam dang / yongs su bral  
 bar mi hgyur / rtag par chos gya nom pa thos zhing / phyir mi ldog pahi  
 sa la gnas par hgyur / gzungs kyi sgo mchog dam pa zad pa med cing srib  
 pa med pa / hdi lta ste / rgya mtshohi dbyangs yon tan mchog hbyung bahi  
 gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / sems can gyi bsam pa  
 dang / spyod pa dang / tshig mngon par rtogs pahi gzuns zad pa med cing  
 hgrib pa med pa dang / nyi mahi dkyil khkor dri ma med pahi mtshan nyid  
 kyi hod zer gyi gzungs zad pa med cing / hgrib pa med pa dang / zla  
 ba yongs su rgyas pahi mtshan nyid kyi hod zer gyi gzungs zad pa med cing  
 hgrib pa med pa dang / rmongs pa rnam yongs su brtul nas / yon tan  
 gyi sku yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa  
 dang rdo rje ri rnam [83a] par ljoms pahi gzungs zad pa med cing hgrib  
 pa med pa dang / brjod du med pahi don gyi rgyu dang rkyen gyi mdsod  
 yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang /

✚

✚

✚

未種善根，未成熟善根，未親近諸佛者，不能聽聞是微妙法，若善男子善女人，能聽受者，一切罪障，皆悉除滅，得最清淨，常得見佛，不離諸佛，及善知識，勝行之人，恆聞妙法，住不退地，獲得如是勝陀羅尼門，所謂無盡無滅。海印出妙功德陀羅尼，無盡無滅通達衆生意行言語陀羅尼，無盡無滅，日圓無垢相光陀羅尼，無盡無滅，滿月相光陀羅尼，無盡無滅，能伏諸惑演功德流，陀羅尼，無盡無滅，破金剛山陀羅尼，無盡無滅，說不可說義因緣藏陀羅尼，無盡無滅，通達實語法則音聲陀羅尼，

尼無盡無滅虛空垢無心行印陀羅尼無  
礙脫解脫離離離離離離離離離離離離

盡無滅邊無佛身皆顯現能陀羅尼無盡  
辨脫離乳餅律詩鹿鶴猿蛇斷鹿脫解

無滅是  
燒諸散

善男子是為等無盡無滅諸陀羅尼門成  
礙解脫離離離離離離離離離離離離

就得故是菩薩摩訶薩十方佛土一切中  
礙解脫離離離離離離離離離離離離

佛身化能最上種種正法演說則眞法於  
拜身毀礙離離離離離離離離離離離離

不動不住不去不來衆生一切之善根成  
礙脫離離離離離離離離離離離離

熟能及一衆生成熟亦不見種種諸法雖  
礙離離離離離離離離離離離離

說彼語言中不動不住不去不來生滅法  
礙解脫離離離離離離離離離離離離

於生滅無証何因緣以諸行法爲去來無  
礙離離離離離離離離離離離離

說彼法一切體異無故也是法說時三萬  
礙解脫離離離離離離離離離離離離

億菩薩摩訶薩生無法忍得無量諸菩薩  
礙離離離離離離離離離離離離

yang dag par bden pahi tshig gi cho gahi sgra dbyangs mngon par rtogs pahi  
 gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / nam mkhali ltar dri ma  
 med pahi sems kyi spyod pahiphyag rgyahi gzungs zad pa med cing hgrib pa  
 med pa dang / sangs rgyas kyi sku mthah med pa rnams yang dag par ston  
 pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa de lta bu thams cad kyang  
 rab tu hthob par hgyur / rigs kyi bu de lta bu la sogs pa zad pa med cing  
 hgrib pa med pahi gzungs kyi sgo rnams yongs su rdsogs pahi phyir / byang  
 chub sems dpah sems dpah chen po de phyogs bcuhi sangs rgyas kyi zhing  
 thams cad du / sangs rgyas kyi sku mngon par sprul nas / yang dag pahi  
 chos bla na med pa rnam pa sna tshogs ston par byed kyang chos kyi de  
 bzhin nyid las g'yo ba yang med / gnas pa yang med / hong pa yang  
 med / hgro ba yang med do / / sems can thams cad kyi dge bahi rtsa ba  
 legs par yongs su smin par byas kyang / yongs su smin par byas pahi sems  
 can gcig tsamyang yang dag par rjes su mi mthong ngo / / chos rnam pa  
 sna tshogs yang dag par ston par byed kyang / tshig las g'yos pa yang med /  
 gnas pa [83b] yang med / hgro ba yang med / hong ba yang med cing /  
 skye hgag med cing mngon du byed par hgyur ro / / rgyu dang rkyen gang  
 gi phyir / hdu byed kyi chos rnams la hgro ba bang / hong ba med par  
 bstan ce na / chos thams cad kyi ngo bo nyid tha dad med pahi phyir ro / /  
 chos hdi bstan pa na byang chub sems dpah sems dpah chen po lbum phrag  
 gsum khri ni mi skye bahi chos kyi bzod pa thob hgyur to / byang chub  
 sems dpah tshad med pa snyed ni /

✦

✦

✦

無盡無滅。虛空無垢心行印陀羅尼，無盡無滅，無邊佛  
 身皆能顯現陀羅尼，無盡無滅。善男子，如是等無盡無  
 滅、諸陀羅尼門，得成就故，是菩薩摩訶薩，能於十方  
 一切佛土，化作佛身，演說無上種種正法，於法真如不  
 動不住，不來不去，善能成熟一切衆生善根，亦不見一  
 衆生可成熟者，雖說種種諸法，於言辭中，不動不住，  
 不去不來，能於生滅，證無生滅。以何因緣？說諸行法  
 無有去來，由一切法，體無異故。說是法時，三萬億菩  
 薩摩訶薩，得無生法忍，無量諸菩薩，



菩提心不退無量邊無必芻芻尼法眼  
彌致辨燒研致脍死編屠報屠報復補腐

淨得無量衆生菩薩心發爾時世尊頌言  
肅補致脍燒非離流辨三補致

所說  
彌致

極法死生流逆能甚深最妙見得難  
肅補致非報致能編護編復致補循

情有盲冥貪欲覆不見緣故衆苦受  
騰喬發報脍復流既覆報替流致能

爾時大衆皆坐從一起佛足頂禮佛爲言  
辨麥叢流能整致務花律能麗致待補

說世尊若所在從處此金光明最勝王經  
致能報報致致致致致致致致致致致

典解說讀誦則我等大衆悉皆彼往聽者  
致致致致致致致致致致致致致致致

衆作是法說師利益安樂障無得令身心  
補循報報報報報報報報報報報報報

口泰我等悉皆云敢供養不聽者衆安樂  
致能報報報報報報報報報報報報報

快樂令住從國土怨賦怖恐災橫餓饑諸  
致能報報報報報報報報報報報報報

苦皆無民庶熾盛此法說從道場地彼諸  
致能報報報報報報報報報報報報報

byang chub kyi sa las phyir mi ldog par gyur to / / dge slong dang dge slong  
ma tshad med dpag tu med pa snyed ni chos kyi mig rnam par dag pa thob  
par gyur to / / srog chag tshad med pa snyed ni / byang chub tu sems  
bskyed par gyur to / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas kyi tshigs su  
bcad de bkah rtsal pa /

mos mchog hkhor bahi rgyun las bzlog mdsad pa / / shin tu zab cing gya nom  
mthong par dkah / / sems can dmus long hdod pas rab g'yogs nas / / ma  
mthong phyir ni sdug bsngal sna tshogs myong / /

de nas hkhor mang po rnams cig char stan las langs te / bcom ldan hdas  
kyi zhabs la mgo los phyag byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol  
to / / bcom ldan hdas bdag gang du gser hod dam pa mchog tu rnam par  
rgyal ba [84a] mdo sdehi rgyal po hdi / klog cing hdon pani gnas der bdag  
cag hkhor mang po rnams der mchis te / nyan bahi hkhor bgyis nas / hdi ston  
pahi mkhan po de la smar pa dang / bde ba dang / sgrib pa ma mchis  
shing lus dang sems bag yongs su hgyur ba thob par bgyid do / / bdag cag  
bsam pa thag pa nas mchod cing rim gro bgyid do / / nyan pahi hkhor  
rnams kyang rab tu bde zhing skyid par bgyid do / / de dag gnas pahi yul  
der yang phyir rgol bahi dgra dang / hjigs shing skrag pa dang / gdon bgegs  
dang / mu gehi sdug tsngal rnams ma mchis par bgyis nas / mi rnams rab  
tu dar zhing rgyas par bgyed do / / chos hdi ston pahi dkyil hkhor der lxa  
dang /

+

+

+

不退菩提心，無量無邊苾芻苾芻尼，得法眼淨，無量衆  
生，發菩提心。爾時世尊，而說頌曰：

勝法能逆生死流  
有情盲冥貪欲覆

甚深微妙難得見  
由不見故受衆苦

爾時大衆，俱從座起，頂禮佛足，而白佛言。世尊，若  
所在處，講宣讀誦此金光明最勝王經，我等大衆，皆悉  
往彼，爲作聽衆，是說法師，令得利益，安樂無障，身  
意泰然，我等皆當盡心供養，亦令聽衆，安隱快樂，所  
住國土，無諸怨賊恐怖厄難飢饉之苦，人民熾盛，此說  
法處，道場之地，

\* 云敢不供養即漢本盡心供養之意。

天一切人非人等衆生一切履踐污穢當  
膠禱禱致慨致致致禱禱致致致致致

非故何也此法說從自臆留是香花種綵  
贈致禱致致致致致致致致致致致

幡蓋以供養爲當我等常守護如損礙離  
兼希兼兼兼兼兼兼兼兼兼兼兼

令命說佛大衆爲說善男子汝等此妙經  
祝兼兼兼兼兼兼兼兼兼兼兼

典勤修習則此者正法久世住是  
兼兼兼兼兼兼兼兼兼兼兼

mi dang mi lags pa la sogs pa sems can thams cad kyis rtsog par mi  
bgyid cing / mi gtsang bas skrag par mi bgyid do / / de cihi slad du  
zhe na / chos bshad pali gnas gang lags pa de ni mchod rten lags pas /  
rtag par me tog dang / spos dang / lda ldi dang / ba dan dang / gdugs  
rnams kyis mched pa bgyis na / ldag cag rnams kyang rtag par yongs su srung  
zhing / rgud ba rnams yongs su spong bar bgyis te / bcom ldan lhas kyis  
bkhor mang po rnams la bykah rtsal pa / rigs kyi bu khyod kyis nan tan  
brtsen hgrus kyis mdo sde dam pa ldi la yongs su sgom par byed na / [84b]  
de nyid yang dag pali chos hjig rten du yun ring du gnas par gyur pa yin  
no /  
/ gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po las  
mchog tu rnam par dag pali sahi gzungs kyi lehu ste drug paho / /

✦

✦

✦

一切諸天人非人等，一切衆生，不應履踐，及以污穢。  
何以故？說法之處，即是剃底，當以香花繒綵幡蓋而爲  
供養，我等常爲守護，令離衰損。佛告大衆，善男子，  
汝等應當精勤修習此妙經典，是則正法久住於世。

金光明最勝王經卷第四



金 光 明 最 勝 王 經 卷 五  
夏 藏 漢 合 璧 考 釋

金光明最勝王經典卷五第  
口口口口口口口口口口口口口口

皇帝  
敬

聖校  
敬

\*bwa  
花蓮喻讚品七第  
敬

爾時佛菩提樹神之謂對女天汝令知當  
敬

妙幢夜間已夢妙金鼓長大音聲出佛德  
敬

功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝  
敬

等為廣說作當心至諦聽實思念當過去  
敬

王一名是金龍主常花蓮喻讚以十方三  
敬

世諸佛之讚嘆即大眾為頌言所說  
敬

過去未來現在佛十方世界中安住  
敬

我今心至恭敬禮諸最勝為一心讚  
敬

\*\*  
無上清淨牟尼尊身光照耀為金色  
口口口口口口口口口口口口口口

// gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pohi  
 mdo / / bam po lnga pa / / de nas bcom ldan hdas kyis byang chub kyi  
 shing gi lxa mo la hdi skad ces kbah rtsal to / / rigs kyi lxa mo khyod  
 kyis hdi ltar shes par bya ste / mdses pahi tog gi mtshan mo rmi lam  
 na / gser gyi rnga dam pa las de bzhin gshegs pahi yon tan gyi bsngags pa  
 brjod pa dang / hgyod tshangs kyi chos bstan pahi sgra chen po byung ba  
 la sgra dang rkyen gang yin pa de dag ngas khyed la rgya cher yang dag  
 par bshad kyis / sems rtse gcig tu legs par yid la zung shig / hdas pahi  
 dus kyi tshe rgyal po gser gyi kluhi bdag po zhes bya ba zhig byung ste /  
 rtag par padmahi dpes phyogs bcu dus gsum gyi sangs rgyas nmams la mngon  
 par bstod cing bsngags pa brjod par gpur to / / de nas hkhor mang po nmams  
 la des mngon par bstod pahi tshigs su bcad pa gang yin pa bkah rtsal pa /  
 hdas dang ma byon da ltar bzhngs sangs rgyas // phyogs [85a] bcuhi hjig rten dag na  
 bzhugs pa la / / deng bdag rtse gcig spyi bdun phyag bgyis te / / rgyal ba nmams  
 la rtse gcig bsngags par bgyi // bla med rnam par dag par thub pahi gtso //  
 sku yi hod kyis gsal mdsad gser dog hdra //

+                                    +                                    +

金光明最勝王經卷第五

唐三藏法師義淨奉制譯

蓮華喻讚品第七

爾時佛告善提樹神善女天，汝今應知。妙幢夜夢見妙金鼓，出大音聲，讚佛功德，并懺悔法，此之因緣，我爲汝等，廣說其事，應當諦聽，善思念之。過去有王，名金龍主，常以蓮華喻讚，稱歎十方三世諸佛，卽爲大衆，說其讚曰：

過去未來現在佛，	安住十方世界中，
我今至誠稽首禮，	一心讚歎諸最勝。
無上清淨牟尼尊，	身光照耀如金色。

\* 梵文作 kamalīkara

\*\* 夏文殘



眉間毫白常光有 me ju bu li.	舌相廣長最柔軟 dzo zi	目淨垢無妙莊嚴 se me ti	齒白齊密珂雪為 liəm zwi su	頭髮蜂蜜黑王如 gu pai miəu swi mə ne su	一切中最高上為 ngu ngu ka zi ko wi
右方廻轉頗利色 lei dzi	水出嚙花蓮丘為 zi to bwa se wi	廣大花蓮青葉如 ne bwa se	平等顯現光明有 t's'a zi bu suai li.	右廻縫相紫青色 t'sei	大梵聲為天雷如 lei gu muə su

初誕生相妙光有 * lu je ti bu li.	紫青柔輒右順迴 zi ti bu	世尊最勝金色身 ru b'uo zi bu kai bu lu	世一切間殊妙香 ru ngu ngu ka bu ti	鼻高長直金錠似 dzo kai zi	眉細纖長天月類 me dzi nei
十方界一切皆照 ga lei ngu ngu zi	最妙色光嚙可無 zi ti bu ti me	一一毛端相不殊 li li muai je me	覺時在從皆知能 dže ti zi no nwi	淨妙光潤相無虧 su ti me g'i	其色光耀蜂王如 ta bu miəu ne su

sgra kun nang na mchog tu gyur pas na // tshangs chen dbyangs ltar hbrug  
 sgra sgrogs par mdsod // dbu skra bung bahi rgyab ltar rab gnag cing //  
 g'yas su hkhyil bahi ri mo sngon por gnas // tshems dkar gtams pa kha dog  
 dung hdra zbing // rab mnyam kun gsal hod zer dag dang ldan // rnam  
 dag dri med rab tu mdses pahi spyen // ud pal rgon po hdab ma yangs  
 pa hdra // ljags kyi mtshan ni yangs shing shin tu mnyen // dper na  
 padma le brgan chab chung hdra // smin mtshams rtag par hod ni dkar  
 po mngah // g'yas su hkhyil ba chu shel kha dog mtshungs // shangs  
 kyi dbyibs mtho gser gyi gar bu hdra // hod gnyen rnam dag mtshan nyid  
 nyams mi mngah // hjig rten dri mchog dam pa thams cad kun // sngon  
 tshe gar gnas thams rab tu mkhyen // bcom ldan sku mchog gser gyi kha  
 dog hdra // spu rtse re re mtshan ni rab mtshungs shing // spo la  
 rab mnyen g'yas su hkhyil bas na // kha dog rab mnyen dpe bgyir shin tu  
 dkah // bltams ma thag tu hod mchog mngah bas na // phyogs bcuh  
 hjig rten thams cad [85b] gsal mdsad cing //

+

+

+

一切聲中最高上，  
 髮彩喻若黑蜂王，  
 齒白齊密如珂雪，  
 目淨無垢妙端嚴，  
 舌相廣長極柔軟，  
 眉間常有白毫光，  
 眉細纖長類初月，  
 鼻高修直如金鋌，  
 一切世間殊妙香，  
 世尊最勝身金色，  
 紺青柔軟右旋文，  
 初誕生有妙光明，

如大梵響震雷音○  
 宛轉旋文紺青色○  
 平正顯現有光明○  
 猶如廣大青蓮葉○  
 譬如紅蓮出水中○  
 右旋宛轉頗梨色○  
 其色晃耀比蜂王○  
 淨妙光潤相無虧○  
 聞時悉知其所在，  
 一一毛端相不殊○  
 微妙光彩難為喻，  
 普照一切十方界○

\* 夏文殘首二字

三有衆生苦滅能  
數荒繞非術翫

皆爲安隱樂得令  
鹿徧翫翫翫

地嶽傍生餓鬼道

阿蘇羅天及人趣

毘鹿龍解豎龍

跋茲鹿跋鹿

彼之衆苦除滅令

彼順安隱快樂受

花徧繞敬蘭翫

徧徧翫徧徧

身色光明常皆照

比如鎔金妙比無

身徧照徧徧

徧徧徧徧徧

面相圓明滿月爲

唇色口赤頻婆類

徧徧徧徧徧

取徧徧徧徧

步行威儀師子如

身光明耀日月同

徧徧徧徧徧

取徧徧徧徧

臂肘纖長立膝過  
及徧徧徧徧

狀相娑羅葉枝如  
徧徧徧徧

圓光六口邊無照

光燄百千日過如

徧徧徧徧徧

徧徧徧徧徧

諸佛國院皆至能

在所緣隨迷衆教

徧徧徧徧徧

徧徧徧徧徧

淨光明網量能無

光放百千界遍充

徧徧徧徧徧

徧徧徧徧徧

十方皆照障礙無

闇黑一切皆除能

徧徧徧徧徧

徧徧徧徧徧

善逝慈光樂與能

妙色明映金山等

徧徧徧徧徧

徧徧徧徧徧

srid gsum sems can sdug bsngal zhi mdsad pas // de dag thams cad bde  
 ba lthob par mdsad // sems can dud hgro yi dags hgro ba dang // lxa  
 ma yin dang mihi hgro ba kun // de dag sdug bsngal mang po zhi mdsad  
 pas // rtag tu rang byung bde ba myong bar hgyur // sku yi hod kyis  
 rtag tu gsal mdsad pas // rab sbyangs gser hdra gya nom zla ma mchis //  
 zhal mdog rgyas gsal zla ba nya ba hdra // sgros dmar mdog mdses buny  
 bahi libraz bu mtshungs // gshegs stobs spyod lam seng ge rgyal po  
 bzhin // sku mdog rab gsal gdugs ni hchor ba hdra // phyang dar ring  
 ba pus mo lhas pas ni // dbyibs ni sa lahi lcug ma hphyang dang mtshungs //  
 hod ni hdom gang mthah yas gsal mdsad pas // rab gsal gdugs ni bgya  
 stong ji lta bzhin // sangs rgyas zhing ni kun tu khyab pas na // rkyen  
 ni ji bzhin skye dgu sad par mdsad // rnam dag hod zer dra bas zla  
 ma mchis // hod kyi hjig rten brgya stong rgyas mdsad pas // phiyog  
 bcu kun gsad la thogs mi mngah mngah // mun nag thams cad rab tu  
 sel mdsad pa // bde gshegs byams hod bde ba rab rtsol pas // kha  
 dog gya nom gser gyi ri bo hdra //

✦

✦

✦

能滅三有衆生苦，  
 地獄傍生鬼道中，  
 令彼除滅於衆苦，  
 身色光明常普照，  
 面貌圓明如滿月，  
 行步威儀類師子，  
 臂肘纖長立過膝，  
 圓光一尋照無邊，  
 悉能遍至諸佛刹，  
 淨光明網無倫比，  
 普照十方無障礙，  
 善逝慈光能與樂，

令彼悉蒙安隱樂○  
 阿蘇羅天及人趣，  
 常受自然安隱樂○  
 譬如鎔金妙無比，  
 脣色赤好喻頻婆，  
 身光朗耀同初日，  
 狀等垂下娑羅枝，  
 赫奕猶如百千日，  
 隨緣所在覺群迷，  
 流輝遍滿百千界，  
 一切冥闇悉皆除，  
 妙色映徹等金山，

\* 梵作 bimbha

\*\* 梵作 śāla

光放百千國皆至  
新觀取願 繼

佛身無量福成就  
待奇致勝銷哥統

三界過超獨尋稱  
散苑龍散苑龍散苑

過去諸佛一切者  
散苑龍散苑龍散苑

未來現在十方尊  
散苑龍散苑龍散苑

我身口意心至以  
補牙叔雅辨續救

衆生遇者皆出離  
彌非龍統廣井我

德功一切共莊嚴  
統勝福福福致散

世間勝殊等屬無  
統勝福福福致散

大地諸塵數與同  
散苑龍散苑龍散苑

彼亦大地塵土如  
統勝福福福致散

三世佛之依婦禮  
散苑龍散苑龍散苑

邊無德功海讚嘆  
孔統龍統龍統龍

若我口中干舌以  
乘龍叔悔致須救

世尊德功思議不  
散苑龍統勝福致散

一若我舌百千以  
統勝福統勝福統勝

其中小分亦知難  
統勝福統勝福統勝

一若大地及諸天  
統勝福統勝福統勝

種種香花皆供養  
散苑龍散苑龍散苑

無量劫經如來讚  
散苑龍散苑龍散苑

最勝正深說可無  
統勝福統勝福統勝

一佛一德功讚嘆  
統勝福統勝福統勝

諸佛邊無德何知  
統勝福統勝福統勝

有頂長遍海水爲  
統勝福統勝福統勝

hod kyi zhiing ni brgya stong [86a] khyab mdsad pas // sems can gang reg  
 thams cad nges par lbyung // bcom ldan sku ni bsod nanams tshad med  
 ldan // yon tan thams cad kun gyis rab tu rgyan // khams gsum ldan pas  
 nyag cig gtsor gsung pas // hjig rten khyad hphags dpe zla yod ma mchis //  
 lbas pahi sangs rgyas thams cad ji snyed pa // grangs ni sa chen rdul  
 phran dag dang mtshungs // ma byon da ltar phyogs bcur bzhuvs pahi  
 gtso // sa chen rdul phran ji bzhi mang po la // bdag ni rtse gcig  
 lus dang ngag yid kyi // dus gsum sangs rgyas spyi btud skyabs su mchis //  
 yon tan rgya mtsho mthah yas rab bsgags nas // spos dang me tog sna  
 tshogs kun gyis mchod // bdag ni lce ni brgya stong mchis hgyur te //  
 bskal ba tshad med rab tu bsgags brjod kyang // bcom ldan yon tan  
 bsam gyis mi khyab cirg // mchog tu zab pas shin tu brjod par dka //  
 bdag gi lce ni brgya stong mchis pa yis // sangs rgyas gcig gi yon tan  
 kun bsgags kyang // de la cha shas tsam yang rtogs dka na // sangs  
 rgyas mthah dag yon tan smos ci htshul // gal te sa chen dang ni lxa  
 nmams nas // srid rtsehi tar dag rgya mtshohi chab gyur kyang //

+

+

+

流光悉至百千土，	衆生遇者皆出離，
佛身成就無量福。	一切功德共莊嚴，
超過三界獨稱尊，	世間殊勝無與等，
所有過去一切佛，	數同大地諸微塵，
未來現在十方尊，	亦如大地微塵衆。
我以至誠身語意，	稽首歸依三世佛，
讚嘆無邊功德海，	種種香花皆供養。
設我口中有千舌，	經無量劫讚如來，
世尊功德不思議，	最勝甚深難可說。
假令我舌有百千，	讚嘆一佛一功德，
於中少分尙難知，	況諸佛德無邊際。
假使大地及諸天，	乃至有頂爲海水。

毛端以取滴知能  
gu ljwi nwi

我身口意心至以  
a lu ne nu

勝福果報皆思難  
bu ma zi se

彼王如來讚嘆已  
ta ne je t'ia

願我將定未來世  
a ki lei

夢中金鼓常同見  
kai mua

佛一德功量能無  
da li ts'a in ti me

諸佛邊無德讚禮  
ru da me ts'a je ts'wi

衆生迴向速佛作  
ie wi wi

更深最深誓願發  
zi ma so

無量數無劫中生  
ka wi

悔懺顯說聞當能  
ts'i me nwi

花蓮喻以佛德讚  
bwa se nu da ts'a je

諸佛世中時陽現  
ru da ru ka sa t'ia

蔓中妙鼓音常聞  
ti ju me

我今六度圓滿修  
a sia

彼復最上覺成就  
ta no zi se

妙金鼓持口口口  
ti kai mua

願生無証正覺成  
wi me ts'a g'u a se

百千劫經甚置難  
da se

晝白彼隨悔懺作  
ma tsə ta bu wi

衆生濟渡苦海出  
ie wi

佛圖清淨思議不  
da se se tsi me

諸諸佛之實德讚  
ru ru da je ts'a je

spu yis rtse mos grangs ni rtogs rung gi // sangs rgyas yon tan thams cad  
 zhal bar dkah // , bdag gislus dang ngag yid [86b] rtse gcig tu // sangs  
 rgyas yon tan mthah yas bsnags brjod pahi // bsod nams hbras bu bsam  
 dkah ci mchis pa // sems can yorgs bsngo sangs rgyas myur lthub smon //  
 rgyal po de yis sangs rgyas bsnags brjod nas // gzhan yang rang sems  
 smon lam clar btab pa // bdag ni ma hong pa yi dus kyi tshe // tshe  
 rabs bskal pa tshad med grangs med snyed // rmi lam rtag par gser  
 nga cher mthong nas // hgyod tshangs bstan pahi sgra ni thos par shog //  
 sangs rgyas yon tan padmahi dpes sngagags pas // skye med rtogs nas yang  
 dag sangs rgyas shog // sangs rgyas brgya la lan cig hijig rten lbyung //  
 bskal ba brgya stong shin tu grad bar dkah // rmi lam rtag par gser  
 nga sgra mchog thob // nyin mtshan cig pa spyod tshangs bgyid par shog //  
 bdag gis pha rol phyin drug tshogs bsgoms nas // sems can sdug bsnag  
 mtsho las rab drangs te // de hog bla med mngon par sangs rgyas  
 nas // zhing ni nam dag bsam gyis mi khyab shog // gser gyi nga  
 mchog sangs rgyas phul ba dang // sangs rgyas yang dag yon tan bsnags  
 pahi rgyus //

✦

✦

✦

可以毛端滴知數，  
 我以至誠身語意，  
 所有勝福果難思，  
 彼王讚嘆如來已，  
 願我當於未來世，  
 夢中常見大金鼓，  
 讚佛功德喻蓮花，  
 諸佛出世時一現，  
 夜夢常聞妙鼓音，  
 我當圓滿修六度，  
 然後得成無上覺，  
 以妙金鼓奉如來，

佛一功德甚難量○  
 禮讚諸佛德無邊，  
 迴施衆生速成佛○  
 倍復深心發弘願，  
 生在無量無數劫，  
 得聞顯說懺悔音○  
 願證無生成正覺，  
 於百千劫甚難逢○  
 晝則隨應而懺悔○  
 拔濟衆生出苦海，  
 佛土清淨不思議○  
 并讚諸佛實功德，

\* 夏本殘以下四字



此因後世釋迦口  
a nyo kuo \*

金龍金光我子是  
kai kai a g'e ngu

世世願以我家生  
bu a wi

一若衆生救護無  
to ie wi

我未來世依爲作  
a lei ru bu wi

三有衆苦以除滅  
du ie nu

我爲人中尊記受  
a je dze ka b'uo

過去善知識爲曾  
no wi

最上菩提受同記  
wi

夜長廻輪衆苦受  
dzi ie

彼常安隱樂得令  
ta ju

各皆心隨安居得  
tu zi ne me

未來世於菩提修  
da se me ru wi

願此金光悔懺福  
ti kai lio

業障煩惱悉皆捨  
zi

福智大海量邊無  
se lei me

此德功海京獲我  
ti ts'a iu kei a

此金光明懺力以  
ti kai nu

過去佛成者如作  
da se me ru wi

苦海壽盡罪除滅  
a

我速清淨來當得  
se

清淨垢離深底無  
a

最上菩提速當成  
a

已定福德淨光獲  
lio ts'a se bu

bcom ldan shākya lhub pa mthong gyur nas // bdag la mi mchog hgyur  
 bar lung bstan shog // bdag gi bu ni gser klu gser gyi hod [87a] ldas  
 pali dus tshe dge bshes bgyis bas na // tshe rabs kun tu bdag gi khyim  
 skyes te // lhan cig bla med byang chub lung nod shog // sems can  
 gang zlug mgon dang skyabs ma mchis // yun ring hkhor bar sdug bsngal  
 mang myong ba // bdag gi ma honggs mgon dang skyabs bgyis nas //  
 de dag rtag tu bde ba thob par shog // srid gsum sdug bsrgal mang  
 po nyer zhi nas // thams cad yid bzhin bde gnas thob gyur te // lhas  
 pali sangs rgyas rnams ni ji lta bzhin // ma honggs byang chub mgon par  
 sgrub par shog // gser hod hgyod hgyod tshangs bgyis pali bsod nams  
 hdis // sdug bsngal rgya mtsho gtan bsgrams sdig bral nas // las kyi  
 sgrib pa nyon monggs nyer zhi ste // bdag gis rnam dag hbras bu myur  
 thob shog // bsod nams ye shes rgya mtsho tshad med cing // rnam  
 dag dri bral zab pas bting ma mchis // bdag gis yon tan rgya mtsho  
 hdi thob nas // bla med byang chub chen po myur hgrub shog // gser  
 hod hgyod tshangs bgyis pa hdi yi mthus // bsod nams rnam dag hod  
 zer hthob par shog //

✦

✦

✦

因斯當見釋迦佛，  
 金龍金光是我子，  
 世世願生於我家，  
 若有衆生無救護，  
 我於來世作歸依，  
 三有衆苦願除滅，  
 於未來世修菩提，  
 願此金光懺悔福，  
 業障煩惱悉皆亡，  
 福智大海量無邊，  
 願我獲斯功德海，  
 以此金光懺悔力，

記我當紹人中尊○  
 過去曾爲善知識，  
 共授無上菩提記○  
 長夜輪迴受衆苦，  
 令彼常得安隱樂○  
 悉得隨心安樂處，  
 皆如過去成佛者○  
 永竭苦海罪消除，  
 令我速招清淨果○  
 清淨離垢深無底，  
 速成無上大菩提○  
 當獲福德淨光明，

\* 夏本此字殘

清淨妙光明得復  
證勝翅敗宿羶

常智光以一切照  
證勝翅敗宿羶

身光佛與願等我  
勇敗拜羶羶及羶

福德智慧彼復如  
宿羶證普樂羶

世中一切獨尊謂  
蕊繡繡繡繡繡

威力自在比相無  
紗繡繡繡繡繡

漏有苦海速願超

為無樂海常願遊

繡繡繡繡繡繡

繡繡繡繡繡繡

現在福海常願全

未來智海圓乃滿

絳繡繡繡繡繡

證勝翅敗宿羶

願我國土三界超

勝殊德功量邊無

繡繡繡繡繡繡

繡繡繡繡繡繡

諸緣有者同願生  
皆清淨智速當成  
繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

妙幢汝知常  
國王金龍主  
是如願發曾  
繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

彼即汝身是  
往昔二子有  
金龍及金光  
繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

銀相銀光是  
後我所記受  
大眾是說聞  
繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

皆菩提心發  
願現在未來  
常此悔懺依  
繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

金光明最勝王經卷  
金勝陀羅尼品八第  
繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

繡繡繡繡繡繡  
繡繡繡繡繡繡

rnam dag hod zer dam pa thob nas kyang // shes rab hod kyi thams cad  
 gsal bgyid shog // bdag gi lus hod sangs rgyas mtshungs hgyur shing //  
 bsod nams ye shes bdag kyang de bzhiin shog // [87b] hjig rten kun tu  
 gcig pu gtsor brjod cing // gzi brjid mthu stobs rang dbang zla med shog //  
 zag bcas sdug bsngal rgya mtsho ldas par shog // hdus ma byas kyi bde  
 mtsho rtag bgrod shog // da ltar bsod nams mtsho ni rtag hplel shog //  
 ma honggs ye shes rgya mtsho yongs rdsogs shog // bdag gi zhing na  
 khams gsum yongs ldas nas // khyad bphags yon tan tshad med mthah  
 med shog // རྗེའདྲེན་དང་ལྷན་རྒྱུ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷན་པུ་ལ་མཚན་མཚན་  
 cad rnam dag ye shes myur grub shog // mdses pahi tog khyod shes rab  
 byog // rgyal po gser klu bdag po yig // smon lam de hdra gang btab  
 pa // de ni khyod bdag nyid yin no // gser klu gser hod shes bya  
 ba // sngon gyi khyehu gnyis po ni // dngul tog dngul mtshan nyin yin  
 te // nga las lung bstan thob pa yin // lkhor mang de skad thos pa  
 na // thams cad cad byang chub sems bskyed de // da ltar ma honggs  
 dus kyi tshe // hgyod tshangs hdi spyod smon lam btab //  
 gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las /  
 padma lta buhi dpes bsngags pa brjod pahi lehu ste bdun paho //

✦

✦

✦

既得清淨妙光明，	常以智光照一切，
願我身光等諸佛，	福德智慧亦復然。
一切世界獨稱尊，	威力自在無倫匹。
有漏苦海願超越，	無爲樂海願常遊。
現在福海願恆盈，	當來智海願圓滿。
願我刹土超三界，	殊勝功德量無邊，
諸有緣者悉同生，	皆得速成清淨智。

妙幢汝當知，	國王金龍主，	曾發如是願，
彼即是汝身，	往時有二子，	金龍及金光，
即銀相銀光，	當授我所記。	大眾聞是說。
皆發菩提心，	願現在未來，	常依此懺悔。

金光明最勝王經金勝陀羅尼品第八

\* 梵本以此品

爾時世尊復彼衆中善住菩薩摩訶薩之  
須髮鬚髮髭鬚髭鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

言說善男子陀羅尼一名彼金勝若善男  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

子善女人過去未來現在諸佛之現見供  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

養敬恭欲故此陀羅尼受持當故何是此  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

陀羅尼者過去現在未來諸佛之母是方  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

是陀羅尼受持故大福德具過去無量佛  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

所諸善根植曾今受持得曾於清淨不毀  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

不缺障礙無有已定最深法門中人能知  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

當世尊立便呪持法說作初諸佛以菩薩  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

名說心至敬禮此少呪誦  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

南謨十方諸佛一切  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

南謨諸大菩薩摩訶薩  
鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚鬚

// de nas bcom ldan hdas kysis hklor mang pohi nang nas / byang chub  
 sems dpah sems dpah chen po rab [88a] gnas la hdi skad ces bkah rtsal to /  
 / rigs kyi bu gser rgyal shes bya bahi gzungs yod de // rigs kyi bu ham /  
 rigs kyi bu mo gang la la zhig gis hdas pa dang / ma byon pa dang / da  
 ltar bzhugs pahi rgyas rnams mngon sum du mthong zhing / bkur sti dang /  
 mchod pa byed hdod pas / gzungs hdi yongs su gzung bar byaho // de  
 cihi phyr zhe na / gzungs hdi ni hdas pa dang / ma byon pa dang / da  
 ltar bzhugs pahi sangs rgyas rnams kyi yum yin pas so // de lta bas na  
 gzungs hdi yongs su hdsin par byed pa gang yin pa de ni / bsod nams chen  
 po ldan zhing / hdas pahi sangs rgyas tshad med pa rnams las / dge bahi  
 rtsa ba bskyed pa yin das / deng yongs su hdsin par hgyur ba yin no //  
 tshul khrims yongs su dag pa mi zhig mi ngams shing thogs pa med pa  
 dang / gdon mi za bar chos zab mohi sgor hjug par bgyur bar rig par byaho /  
 / bcom ldan hdas kysis sngags syrub pahi cho ga bkah rtsal ba ltar sangs  
 rgyas dang / byang chub sems dpah rnams kyi mtshan nas brjod de / sems  
 rtse gcig tu gus pas phiyag byas nas / dehi hog tu sngogs gdon par byaho /  
 / phyogs bcuhi sangs rgyas thams cad la phyag htshal lo // byang chub  
 sems dpah sems dpah chen po rnams la phyag htshal lo /

+

+

+

爾時世尊。復於衆中，告善住菩薩摩訶薩。善男子，有  
 陀羅尼，名曰金勝。若有善男子善女人，欲求親見過去  
 未來現在諸佛，恭敬供養者，應當受持此陀羅尼。何以  
 故？此陀羅尼，乃是過現未來諸佛之母。是故當知持此  
 陀羅尼者，具大福德，已於過去無量佛所，殖諸善本。  
 今得受持，於戒清淨，不毀不缺，無有障礙，決定能入  
 甚深法門。世尊即爲說持呪法，先稱諸佛，及菩薩名，  
 至心禮敬，然後誦呪。

南謨十方一切諸佛，南謨諸大菩薩摩訶薩，



南謨北方天鼓音

佛 da



南謨西方阿彌陀

佛 da



南謨南方寶幢

佛 da



南謨東方不動

佛 da



南謨釋迦牟尼

佛 da



南謨聲聞獨覺賢聖一切



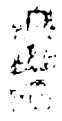
南謨香積王

佛 da



南謨普光明

佛 da



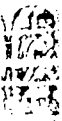
南謨普光

佛 da



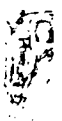
南謨寶藏

佛 da



南謨下方明德

佛 da



南謨上方廣衆德

佛 da

/ nyan thos dang / rang sangs [89b] rgyas dang / hphags pa rnam la phyag  
htshal lo / / sangs rgyas shākya thub pa la phyag htshal lo / / shar phyogs  
kyi sangs rgyas mi hkhruḡs pa la phyag htshal lo / / lxo phyogs kyi sangs  
rgyas rin pa chehi tog la phyag htshal lo / / nub phyogs kyi sangs rgyas  
tshe dpag med la phyag htshal lo / / byang phyogs kyi sangs lxahi rnga sgra  
rgyal po la phyag htshal lo / / steng phyogs kyi sangs rgyas yangs pahi yon  
tan mang po la phyag htshal lo / / tog phyogs kyi sangs rgyas yon tan  
snang ba la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen snyin po la phyas  
htshal lo / / sangs rgyas kun tu hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas  
kun tu snang la phyag htshal lo / / sangs rgyas spos brtseḡs rgyal po la  
phyal po la phyag htshal lo /

+

+

+

南謨聲聞緣覺一切賢聖，  
南謨釋迦牟尼佛，  
南謨東方不動佛，  
南謨南方寶幢佛，  
南謨西方阿彌陀佛，  
南謨北方天鼓音王佛，  
南謨上方廣衆德佛，  
南謨下方明德佛，  
南謨寶藏佛，  
南謨普光佛，  
南謨普明佛，  
南謨香積王佛，



𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈

𐽄𐽆𐽇𐽈 垢

𐽄𐽆𐽇𐽈 無 me

𐽄𐽆𐽇𐽈 光 bu

𐽄𐽆𐽇𐽈 明 suai

𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈

𐽄𐽆𐽇𐽈 寶 lei

𐽄𐽆𐽇𐽈 光 bu

𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈

𐽄𐽆𐽇𐽈 寶 lei

𐽄𐽆𐽇𐽈 上

𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈

𐽄𐽆𐽇𐽈 寶 lie

𐽄𐽆𐽇𐽈 髻

𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈

𐽄𐽆𐽇𐽈 平 tsa

𐽄𐽆𐽇𐽈 無

𐽄𐽆𐽇𐽈 見 le

𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈

𐽄𐽆𐽇𐽈 花 bwa

𐽄𐽆𐽇𐽈 蓮 se

𐽄𐽆𐽇𐽈 勝 bu

𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈  
𐽄𐽆𐽇𐽈 現察畏無自在王佛  
\* ne da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈  
𐽄𐽆𐽇𐽈 善光垢無稱王佛  
ne da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈  
𐽄𐽆𐽇𐽈 光 bu  
𐽄𐽆𐽇𐽈 明 suai  
𐽄𐽆𐽇𐽈 王 ne  
𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈  
𐽄𐽆𐽇𐽈 花  
𐽄𐽆𐽇𐽈 巖  
𐽄𐽆𐽇𐽈 光 bu  
𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈  
𐽄𐽆𐽇𐽈 淨月光稱相王  
bu ne  
𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

𐽄𐽆𐽇𐽈

南謨  
𐽄𐽆𐽇𐽈  
𐽄𐽆𐽇𐽈 辯才莊嚴思惟  
𐽄𐽆𐽇𐽈 佛 da

/ sangs rgyas nam par rgyal bahi padma la phyag htshal lo / / sangs rgyas  
mngam par gzigs la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen gtsug phud la  
phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen bla ma la phyag htshal lo /  
/ sangs rgyas rin chen hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas dri ma med  
pahi hod zer la phyag htshal lo / / sangs rgyas spobs rab dgongs la phyag  
htshal lo / / sangs rgyas nam dag zla bahi hod zer mtshan grags rgyal po  
la phyag htshal lo / / sangs rgyas me tog bkod pahi [89a] hod la phyag  
htshal lo / / sangs rgyas snang bahi rgyal po la phyag htshal lo / / sangs  
rgyas legs hod dri med grags pali rgyal po la phyag htshal lo / / sangs  
rgyos rtog pa hjigs med dbang phyug la phyag htshal lo /

✦

✦

✦

南謨蓮花勝佛，  
南謨平等見佛，  
南謨寶髻佛，  
南謨寶上佛，  
南謨寶光佛，  
南謨無垢光明佛，  
南謨辯才莊嚴思惟佛，  
南謨淨月光稱相王佛，  
南謨華嚴光佛，  
南謨光明王佛，  
南謨善光無垢稱王佛，  
南謨觀察無畏自在佛，

\* 宋元明本無此王字，夏本與麗本同



南謨畏無名稱佛  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨最勝王佛  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨觀自在菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨地藏菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



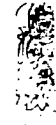
南謨虛空藏菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨妙吉祥菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



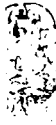
南謨手明王菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨普賢菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨意無盡菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨大勢至菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨慈氏菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



南謨善慧菩薩摩訶薩  
𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸 𐰃𐰺𐰽𐰸



陀羅尼曰  
結龍被齋

南謨喇怛娜怛唎也引也怛姪他引  
修嚴形剎批剎形長長形被經

君那睇君那睇矩折麗矩折麗壹室  
救我救我救我救我救我救我救我救我

哩蜜室哩莎引訶引  
禱救利禱辰辰散

佛善住菩薩之說此陀羅尼三世佛之母  
拜諸逐毗訶彌形諸諸諸諸諸諸諸諸諸諸

是若善男子善女人此咒持則無量邊無  
嚴嚴結結結結結結結結結結結結結結結結

福德聚出能此者數無諸佛之供養敬恭  
結結結結結結結結結結結結結結結結

尊重讚嘆是此如諸佛皆此人為阿耨多  
羅三藐三菩提受與善住一若人有是

羅三藐三菩提受與善住一若人有是  
羅三藐三菩提受與善住一若人有是

呪持能則求自欲隨食衣寶財多聞聰慧  
續續續續續續續續續續續續續續續續

病無壽長福得甚多何願隨者意依皆得  
能攝救能攝救能攝救能攝救能攝救能攝救

善住是呪持者最上菩提未証此方金城  
親親親親親親親親親親親親親親親親

/ gzungs ni hdi lta ste / [89b] 呪十一 namo ratna trayāya / tadyathā / kunte  
 kunte / kuca kucale / intramitre svāhā / bcom ldan lhas kyis byang chub  
 sems dpah rab gnas la bkah rtsal pa / gzung hdi ni dus gsum gyi sangs rgyas  
 kyi yum yin pas / rigs kyi bu lam / rigs kyi bu mo gang la la zhig gis  
 gzungs hdi yongs su hdsin par byed na / bsod nams kyi tshogs tshad med  
 dpag tu med pa rab tu skye bar hgyur te / hdi nyid sangs rgyas grangs med  
 pa snyed la mchod cing rim gro byed pa dang / gus pas bla mar byed pa  
 dang / bsngags pa brjod par byed pa yin pas / hdi ltar sangs rgyas mang  
 po rnams kyis kyang gang zag de la bla na med pa yang dag par rdsogs  
 pahi byang chub tu lung ston par hgyur ro / / rab gnas gang la la zhig gis  
 gzungs hdi yongs su hdsin par byed na / ji ltar bdod pa bzhin du gos dang /  
 zas dang / nor dang / rin po che dang / mang du thos pa dang / shes  
 rab rno ba dang / nad med cing tshe ring ba dang / bsod nams mang po  
 thob par hgyur pas / ji ltar mos pa rnams yid bzhin du mi hgrul pa gang  
 yang med par hgyur ro / / rab gnas gzungs hdi yongs su hdsin par byed pa  
 gang yin pa de ni / bla na med pahi byang chub ma thob kyi bar du rtag  
 par byang chub sems [90a] dpah gser gyi grong khyer gyi ri dang /

+

+

+

陀羅尼曰。

南謨 唵 嚩 怛 娜 怛 唎 夜 也 怛 姪 他 君 睇 君 睇 矩 折 囉 矩  
 折 囉 壹 室 哩 蜜 室 哩 莎 訶

佛告善住菩薩，此陀羅尼，是三世佛母。若有善男子善  
 女人，持此呪者，能生無量無邊福德之聚，即是供養恭  
 敬，尊重讚歎，無數諸佛，如是諸佛，皆與此人授阿耨  
 多羅三藐三菩提記，善住，若有人能持此呪者隨其所欲  
 ，衣食財寶多聞聰慧無病長壽獲福甚多，隨所願求，無  
 不遂意。善住，持是呪者，乃至未證無上菩提，常與金  
 城山菩薩，

山菩薩慈氏菩薩大海菩薩觀自在菩薩  
 悉滿羅陀憐離統散憐離統散悉滿羅陀

妙吉祥菩薩大冰伽羅菩薩等與常共同  
 網彌赫離統散憐離統散統統統統統

住彼諸菩薩之攝護當作善住是呪持時  
 多寗麗離統統統統統統統統統統統

此法持作先一萬八遍誦前方便作次室  
 統統統統統統統統統統統統統統統

閻中道場莊嚴月里一日浴澡清淨衣更  
 殺屏茲聶茲殺殺統統統統統統統統

好着香燒花散并諸食飲種種供養道場  
 統統統統統統統統統統統統統統統

中入先所說如諸佛菩薩之名誦敬禮心  
 憐離統統統統統統統統統統統統統

至尊重先悔懺竟右膝地着前呪一千八  
 統統統統統統統統統統統統統統統

遍誦可端坐念惟願事念口日不出時彼  
 統統統統統統統統統統統統統統統

道場中日數一遍淨黑食飲十五長至道  
 統統統統統統統統統統統統統統統

場中出此人福德威力思議可不得令能  
 殺屏統統統統統統統統統統統統統

自何求隨不圓滿無若願隨不成則更道  
 統統統統統統統統統統統統統統統

byang chub sems dpah byams pa dang / byang chub sems dpah rgya mtsho  
dang / byang chub sems dpah spyan ras gzigs dbang phyug dang / byang  
chub sems dpah ljam dpal dang / byang chub sems dpah mahā bing ga la  
la sogs pa dang / lzan cig gnas par hgyur bas / byang chub sems dpah  
rnams kyis yongs su srung zhing yongs su srung bar hgyur ro / / rab gnas  
l-di lhar rig par bya ste / sngags hdi yongs su hdsin pali tshe / cho ga hdi  
lhar bsgrub par byaho / / sngags lan khri rtsa brgyad tshang bar bzlas te /  
bsnyen pali cho ga byaho / / de nas khang ba dben pali nang du dkyil  
lkhhor brgyan nas / zla ba mar gyi ngohi tshes gcig la khru yongs su dag  
par bya te / gos sar pa bgos nas spos bsregs me tog gtor te / bzah ba  
dang btung ba rnams pa sna tshogs kyis mchod pa byas nas / dkyil lkhhor  
gyi nang du bzhugs te / theg ma kho nar sngar gong du bstan pali sangs  
rgyas dang / byang chub sems dpah rnams kyi mtshan nas brjod de / sems  
rtse gcig tu gus pas / phyag byas nas sngar byag pali sdig pa rnams  
bshags te / pus mo g'yas pali lxa nga sa la btsugs nas / sngar bstan pali  
gzungs sngags lan steng rtsa brgyad bzlas te / lus drang por bsrang nas /  
yid [90b] la bya zhing smon lam rjes su dran par byaho / / nyi ma shar bar  
dkyil lkhhor gyi nang du zas gtsang ma nag po bzah bar bya zhing / nyin  
gcig la zas gcig gzah bar byaho / / zhag bco long tshang nas dkyil lkhhor nas  
lbyung bar byed na / gang zag de bsod nams dang / gzi byin mthu stobs  
bsam gyis mi khyab pa dang ldan par hgyur bas / ci dang ci smon pa mi  
hgrub pa gang yang med par hgyur ro / / gal te yid bzhin du hgrub par  
ma gyur na /

+

+

+

慈氏菩薩，大海菩薩，觀自在菩薩，妙吉祥菩薩，大氷  
伽羅菩薩等，而共居止，爲諸菩薩之所攝護。善住，當  
知持此呪時。作如是法，先應誦持，滿一萬八遍爲前  
方便，次於暗室，莊嚴道場，黑月一日，清淨洗浴，著鮮  
潔衣，燒香散花，種種供養，并諸飲食，人道場中。先  
當稱禱，如前所說諸佛菩薩，至心殷重，悔先罪已，右  
膝著地，可誦前呪滿一千八遍。端坐思惟，念其所願，  
日未出時，於道場中，食淨黑食，日唯一食，至十五日  
方出道場，能令此人，福德威力，不可思議，隨所願求，  
無不圓滿。若不遂意，重入道場，



場入願隨得及常持不忘當  
舞謔毓滿毓鹿徽鏡既癖毓

金光明最勝王經典空性重顯品九第  
聚散福纏祈肅祿茲聚鹿怒捕張紕辦

爾時世尊此呪說已諸菩薩摩訶薩人天  
舜爰是聚散纏續焉後是所聚鹿新聚鹿

大衆之利益爲欲最深實真一第義悟解  
聚霧彌聚纏續發纏讓妄聚纏聚珍聚纏

令故空性重顯頌言所說  
亂縱聚鹿怒捕聚鹿

我始餘深經典中  
維結聚聚讓聚聚  
真空最妙法廣說

今此經典王中亦  
編旋詆聚鹿者  
空法略說思議不

彼諸廣大最深法  
瓶鹿聚散纏讓  
情有智無解不能

方我是中更解說  
新維聚纏怒聚考  
今空法於悟解令

大悲情有慈愍故  
聚鹿聚聚聚聚聚  
巧善方便勝緣以

我今此數大衆爲  
維維聚聚聚聚聚  
空義演說悟解令

此身性空如知當  
薩奇鹿聚聚鹿聚  
六賊依止相不知

yang dkyil lhkor gyi nang du lijug par bya zhing / bsam pa bzhin du hgrab  
nas kyang rtag par yid la bya zhing brjed par mi byaho / / gser hod dam  
pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las gser rgyal gyi gzungs  
kyi lehu ste brgyad paho // // de nas bcom ldan hdaṣ kyis gzungs sngags  
de bkah rtsal pa nas / byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams  
dang / lxa dang mi dang / lhkor mang po rnams la phan gdags shing / de  
kho na nyid kyi don dam pa shin tu zab pa khong du chud par mdsad par  
bzhed pahi phyir / stong pa nyid kyi rang bzhin yang bstan pahi ched du  
tshigs su bcad de bkah rtsal pa /

nga yis mdo sde zab mo gzhan dag las // yang dag stong pa nyid dag chos  
bshad kyang // deng [91a] hdir mdo sdehi rgyal po hdi las kyang // stong  
nyid bsam gyis mi khyab mdo tsam bshad // zab molhi mdo ni rgya cher  
mang po la // sems can shes med rig par mi nus pas // delhi phyir  
ngas hdir bzlas te bstan pas ni // stong pahi chos ni rab tu rtogs par  
hgyur // thugs rje chen pos sems can rtse bahi phyir // shin tu thabs  
mkhas rgyu rkyen mchog dag gis // ngas deng lhkor ldus chen po hdi  
nang du // bstan pas de dag stong don gsal rtogs hgyur // lus hdi  
grong stong hdra bar shes byas te // rkun pa drug gnas phan tshun yongs  
mi shes //

+

+

+

既稱心已，常持莫忘。

金光明最勝王經重顯空性品第九

爾時世尊，說此呪已，為欲利益菩薩摩訶薩，人天大眾，令得悟解甚深真實第一義故。重明空性，而說頌曰

我已於餘甚深經，	廣說真空微妙法，
今復於此經王內，	略說空法不思議。
於諸廣大甚深法，	有情無智不能解，
故我於斯重敷演，	令於空法得開悟。
大悲哀愍有情故，	以善方便勝因緣，
我今於此大眾中，	演說令彼明空義。
當知此身如空聚，	六賊依止不相知，

\* 梵作 śūnyatā

六塵諸賊別根依  
終猶說說死既識

各共不知亦此如  
翁難發此消死既

眼根色所常觀察  
既既氣既識既識

耳根音聽完不絕  
既既龍既彼既既

鼻根香境於常嗅  
既既既既既既既

舌根常甘味於貪  
既既既既既既既

身根輕軟觸覺受  
翁既既既既既既

意根法解厭不知  
既既既既既既既

此等六根事隨起  
翁既既既既既既

各自境於分別生  
既既既既既既既

識變化如實真非  
既既既既既既既

根處依止枉貪求  
既既既既既既既

喻人邑空中飛如  
既既既既既既既

六識根依亦是如  
既既既既既既既

心遍於諸諸處行  
既既既既既既既

根緣境察諸事了  
既既既既既既既

常色聲香味觸愛  
既既既既既既既

法於思想暫停無  
既既既既既既既

緣隨六根於遍行  
既既既既既既既

烏空中飛障無如  
既既既既既既既

此諸根於依止以  
既既既既既既既

方緣外境顯思能  
既既既既既既既

此身知無作者無  
既既既既既既既

體不堅固緣依成  
既既既既既既既

yul drug rkun po tha dad dbang po gnas // so sor phan tshun mi shes  
 de bzhin no // mig gi dbang po rtag par gzungs la lta // rna bahi  
 dbang po sgra nyan rgyun mi chad // sna yi dbang pos rgyun tu dri yul  
 snom // lce yi dbang pos rtag par ro zhim myong // lus kyi dbang pos  
 yang hjam reg bya len // yid kyi dbang pas chos rig skyon mi shes //  
 dbang po hdi drug dngos pohi ries hbrang bas // so solhi rang yul dag la  
 rtog pa skyed // rnam shes sgyu sprul hdra bas yang dag min // dbang  
 pos gnas nas mi dben hdod pas tshol // dper na mi zhigh grong stong  
 rgyug pa ltar // rnam shes drug po dbang gnas de bzhin no // sems  
 ni kun tshol gnas kyi rjes su tjug // [91b] dbang rten yul dmigs dngos po  
 rnam rig pa // rtag par gzugs sgra dri ro reg la sred // chas la spyod  
 pas skad cig tsam mi gnas // rkyen ni ji bzhin dbang drug kun rgyug  
 pas // mkhah la bya hphus thogs pa med pa hdra // dbang po rten  
 byed de la ltos nas ni // phyi rol yul ni rnam par rig par nus // lus  
 hdi shes med byed pa po yang med // rang bzhin mi rten rkyen lxo sa  
 nas grub //

+

+

+

六塵諸賊別依根，  
 眼根常觀於色處，  
 鼻根恆嗅於香境。  
 身根受於輕軟觸，  
 此等六根隨事起，  
 識如幻化非真實，  
 如人奔走空聚中，  
 心遍馳求隨處轉，  
 常愛色聲香味觸，  
 隨緣遍行於六根，  
 藉此諸根作依處，  
 此身無知無作者，

各不相知亦如是，  
 耳根聽聲不斷絕，  
 舌根鎮嘗於美味，  
 意根了法不知厭。  
 各於自境生分別，  
 依止根處妄貪求，  
 六識依根亦如是，  
 託根緣境了諸事。  
 於法尋思無暫停。  
 如鳥飛空無障礙，  
 方能了別於外境。  
 體不堅固託緣成，

皆虛妄分別以生  
彌戾龍龍苑滿龍

譬機關如業由轉  
新窮頭瓏股般瓶

地水火風黃身成  
新發龍龍苑滿龍

彼因緣隨異果招  
瓶般瓏瓏瓏瓏瓏

同一處在相違害  
新發龍苑苑苑苑

四蛇一篋中住如  
新瓏苑苑苑苑瓏

此四大蛇性差別  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

一處雖住昇沈差  
移瓏瓏瓏瓏瓏瓏

或上或下身周遍  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

是等新下滅方向  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

今此四種蛇毒中  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

地水二蛇多下沈  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

風火二蛇性輕漂  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

此由相違衆病生  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

心識此身從依止  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

種種善惡業作造  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

後人天爲三惡生  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

其業力隨身形受  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

諸病患遭亡死後  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

屎尿不淨皆盈流  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

膿爛蛆蟲樂可不  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

屍林棄失木朽如  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

汝等是如法觀當  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

云何我爲衆生持  
新瓏瓏瓏瓏瓏瓏

yang dag ma yin rnam rtog las skyes pas // hkhrul hkhor bzhin du las kyi  
 dbang gis hjug // sa chu me rlung lzan cig lus bsgrubs pas // rgyu  
 rkyen ji bzhin sa dang lbras bu hphong // lzan cig gnas kyang phan tshun  
 gnod byed pas // skul gzahag hjhi po gzebgcig gnas ba hdra // hbyung chen  
 sprul bzhi rang bzhin tha dad pas // lzan cig gnas kyang mtho dang dmah  
 ba yod // steng hog hgro zhing lus ni kun tu khyab // hdi bas mthar  
 ni zad pahi chos su hgro // sprul gdug rnam pa bzhi po de dag las //  
 sa chu sprul gnyis phal cher thur du hphying // me rlung sprul gnyis  
 rang bzhin yang bas na // mi mthun yid dbang nad mar skye bar hgyur //  
 sems dang mam shes lus hdi gnas nas ni // dge sdig las ni sna tshogs byed  
 bas na // [92a] ixa mo ngan hgro gsum du song nas ni // lus stobs  
 ji bzhin lus ni len par byed // nad dang phrad nas lus ni shi bahi log //  
 bshang gci mi gtsang thams cad kun tu snang // tul myags hbus brtegs  
 blta bar yong mi mos // dur khrod bar nas shing rul hdra bar hgyur //  
 khyod kyis chos rnams de ltar blta bar byos // ci phyir bdag dang sems  
 can yod par hdsin //

✧

✧

✧

皆從虛妄分別生，  
 地水火風共成身。  
 同在一處相違害，  
 此四大蛇性各異。  
 或上或下遍於身，  
 於此四種毒蛇中，  
 風火二蛇性輕舉，  
 心識依止於此身，  
 當往人天三惡趣，  
 遭諸疾病身死後，  
 膿爛蟲蛆不可樂，  
 汝等當觀法如是，

譬如機關由業轉，  
 隨彼因緣招異果，  
 如四毒蛇居一篋，  
 雖居一處有昇沈。  
 斯等終歸於滅法，  
 地水二蛇多沈下，  
 由此乖違衆病生。  
 造作種種善惡業，  
 隨其業力受身形，  
 大小便利悉盈流。  
 棄在屍林如朽木，  
 云何執有我衆生。

諸法一切皆無常  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

皆明無之力緣生  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

彼諸大種皆虛妄

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

本實無有體生無  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

是故大種性空說

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

此依虛空實非知  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

明無自性本無有

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

衆緣合和力緣生  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

時一切中正慧失

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

方我彼為明無說  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

行識緣為名色有

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

六處及觸受發生  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

愛取有緣生老死  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

愁憂苦惱恒隨逐  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

衆苦惡業常纏迫

死生迴輪息時無  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

本從無有體空是

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

理無因緣分別生  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

我諸煩惱一切斷

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

常正智以現前行  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

五蘊宅為皆空了

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

菩提實真處証求  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

露甘大城門開我

𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

露甘最妙器因示  
𐰇𐰺𐰏𐰍𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏𐰏

chos nmams thams cad zad par mi rtag ste // thams cad ma rig skyen gyi  
 mthu las byung // hbyung chen de dag yang dag min pas na // yang  
 dag yod min rang bzhin skye med pas // de phyir hbyung chen ngo bo  
 stong bar bshad // hdi dag stong zhing yang dag min rig byos // ma  
 rig rang bzhin bzod pa nyid kyis med // rkyen mang mthu ltos tshogs las  
 yod pa min // dus nmams kun tu yang dag blos stong bas // de phyir  
 de yi ma rig yin par bshad // hdu byed nmams shes rkyen byas ming  
 gzugs yod // skye mched drug dang reg tshor rjes su skye // srid len  
 srid skye rga sha bskyed pas na // mya ngan smre sngags hkhru pa rjes  
 su hbrang // sdug bsngal sna tshogs las ngan rtag dkris gzir // hkhor  
 bar hkhor ba dag la ched dus med // rang bzhin yod min ngo ba nyid  
 stong yang // tshul bzhin ma yin rnam par rtog pa bskyed // nga yis  
 nyon mongs thams [92b] cad rab sbangs nas // rtag par yang dag ye shes  
 mngon rgyu pas // lnga phung khang khyim thams cad stong rtogs nas //  
 byang chub yang dag gnas ni btsal ba yin // nga yis bdud rtsi grong cher  
 slo phyen nas // gya nom bdud rtsi snod ni bstan pa yin //

✦

✦

✦

一切諸法盡無常，	悉從無明緣力起。
彼諸大種咸虛妄，	本非實有體無生。
故說大種性皆空，	知此浮虛非實有，
無明自性本是無，	藉眾緣力和合有，
於一切時失正慧，	故我說彼為無明。
行識為緣有名色，	六處及觸受隨生，
愛取有緣生老死，	憂悲苦惱恆隨逐。
眾苦惡業常纏迫，	生死輪迴無息時，
本來非有體是空，	由不如理生分別，
我斷一切諸煩惱，	常以正智現前行，
了五蘊宅悉皆空，	求證菩提真實處。
我開甘露大城門，	示現甘露微妙器，



露甘實真味得故

常露甘以衆生施

最勝大法鼓擊我

最勝大法螺吹我

最勝大明燧燃我

最勝大法兩降我

煩惱怨結皆降伏

最上大法幢建起

死生海中迷群濟

三惡趣門閉障我

煩惱火熾衆生燒

救護無有依可無

清涼露甘充足令

身心熟煩皆除盡

是故我今無量劫

諸佛供養復敬恭

禁戒堅持菩提趣

法身安樂証求故

眼耳鼻手他爲施

子妻僮僕恪心無

珍財七寶莊嚴具

求來者爲皆施與

忍等諸度皆遍修

十地圓滿正覺成

yang dag bdud rtsi ro ni bsnyes nas kyang // rtag par bdud rtsi skye dgu  
sbyin ba btang // ngas ni chos kyi rnga chen dam pa brdungs // ngas  
ni chos kyi dung chen mchog kyang bus // ngas ni chos kyi sgron chen  
rab kyang spar // ngas ni chos kyis char chen dam pa las // nyon mongs  
dag rnams rab tu pham byas te // bla med chos kyi rgyal mtshan chen po  
sgreng // hkhor bahi mtsho las skye dgu rmongs ba zlas // nga yis ngan  
hgro gsum gyi blo yang bcad // nyon mongs hbar mes sems can rab  
bsregs te // mgon dang skyabs byed med pa dag la ni // rab bsil bdud  
rtsis de dag tshim byas nas // lus dang sems kyi gdung ba zhi bar byas //  
de nas ngas ni bskal ba tshad med snyed // de bzhin gshegs pa rnams la  
gus mchod byas // tshul khirms rab bsrungs byang chub gzhol nas ni //  
chos sku bde bahi gnas ni bcol ba yin // gzhan la mig dang rka lag rna  
ba dang // bu dang chung ma bran btang phabs pa med // nor dang rin  
[93a' chen bdun gyi rgyan phreng dag // slong ba dag la thams cad yongs  
su btang // bzod sogs pha rol phyin pa kun bsgoms pas // sa bcu yongs  
rdsogs yang dag mgon sangs rgyas //

✦

✦

✦

既得甘露真實味，  
我擊最勝大法鼓，  
我然最勝大明燈，  
降伏煩惱諸怨結，  
於生死海濟羣迷，  
煩惱熾火燒衆生，  
清涼甘露充足彼，  
由是我於無量劫，  
堅持禁戒趣菩提，  
施他眼耳及手足，  
財寶七珍莊嚴具，  
忍等諸度皆遍修，

常以甘露施群生○  
我吹最勝大法螺，  
我降最勝大法雨，  
建立無上大法幢○  
我當關閉三惡趣，  
無有救護無依止○  
身心熱惱並皆除○  
恭敬供養諸如來，  
求證法身安樂處○  
妻子僮僕心無恪，  
隨來求者咸供給○  
十地圓滿成正覺，

方一切智稱得我  
ngu ngu se a

一若三千大千界  
ta lei

有有叢林諸蔬樹  
ru sie

此等諸物皆伐取  
ti ni ru kan zi biwa

此數聚集量知難  
ta dzi no

十方三千大千界  
ga lei lei

衆生量度能無有  
ie wi me du

此地土中出長物  
ti li wu kan

稻麻竹葦及條枝  
緞緞麻并麻枝

悉皆末作微塵竝  
zi nie wi

所至虛空界遍充  
ri

國土一切何有數  
ngu ngu du

地沙悉皆塵末爲  
zi mau wi

若諸衆生智慧數  
ru ie wi se

是如智者量邊無  
li su se ta me

牟尼佛之一念智  
da je li se

衆多俱胝劫數中  
ie ka

時諸大衆佛口最深  
ru lei ie da zi ma

此塵末數知可不  
ti no me

此智人獨一爲與  
ti se dze lu jiu je

彼塵末數知可容  
ta ta

彼智人等共量度  
ta se dze ni

少分數算知不能  
no

時諸大衆佛口最深  
ru lei ie da zi ma ts e me ie wi

de phyir nga ni thams cad mkhyen brjod kyang // sems can gang yang  
 gzhal par nus pa med // gal te stong gsum stong chen hjig rten khams //  
 sa chen hdi las skyes bahi dngos rnams dang // nags tshal ljon shing sa  
 lu til rnams dang // bod ma la sogs yal ga ji snyed pa // hdi la sogs  
 pahī dngos po bcad btubs te // thams cad rdul phran phye mar byas pa  
 dang // gang nas bsdsus sbungs tshad ni shes dkah bang // de bzhin  
 nam mkhahi khams ni gang ba yi // phyogs bcuhi zhing rnams dag ni  
 thams cad ni // stong gsum stong chen hjig rten ji snyed pahī // sa  
 rnams rdul gyi phye mar byas gyur na // rdul hdi tshad ni bgrang bar mi  
 nus pas // sems can thams cad shes pa ci yod pa // rigs pa de kun  
 mi gcig rab byon nas // hdi ltar de yi shes pa tshad med pas // rdul  
 phran de yi grangs ni shes rung yang // bcom ldan thub pahī skad cig  
 gang mkhyen pa // shes ldan de dag lhan cig gzhal bcug nas // bskal pa  
 bye ba mang po grangs snyed du // cung zad tsam yang brtse zhing shes  
 mi nus //

dehi tshe bkhor mang po rnams bcom ldan hdas kyis [93b] stong pa nyid kyī  
 rang bzhin zab mo ldi lta bu bkas bshad pa thos nas / sems can tshad  
 med pa

✧

✧

✧

故我得稱一切智，  
 假使三千大千界，  
 所有叢林諸樹木，  
 此等諸物皆伐取，  
 隨處積集量難知，  
 一切十方諸刹土，  
 地土皆悉末爲塵，  
 假使一切衆生智，  
 如是智者量無邊，  
 牟尼世尊一念智，  
 於多俱胝劫數中，

無有衆生度量者，  
 盡此土地生長物，  
 稻麻竹葦及枝條○  
 竝悉細末作微塵，  
 乃至充滿虛空界○  
 所有三千大千界，  
 此微塵量不可數○  
 以此智慧與一人，  
 容可知彼微塵數○  
 令彼智人共度量，  
 不能算知其少分○

時諸大衆，聞佛說此甚深空性，有無量衆生，

四大五蘊體性俱空六根六境安纏縛生  
網般低菊歸<sub>一</sub>麻<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>終<sub>四</sub>能<sub>五</sub>修<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>騰<sub>八</sub>麻<sub>九</sub>般<sub>十</sub>

皆了通依願死生捨出離行修深心慶喜  
麻<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

說因受持如說

茲<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>

金光明最勝王經典空依願滿品十第

飛<sub>一</sub>敗<sub>二</sub>信<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>麻<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

爾時意如寶光耀天女彼大眾中深法說

辨<sub>一</sub>受<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

聞心歡踴躍坐從一起左肩偏著右膝地

茲<sub>一</sub>辨<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

着掌合敬慕佛為言說世尊惟願最深理  
辨<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

因修行法所說作當說頌言所說

麻<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

我今世間照兩足尊於問菩薩正行法

龍<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

惟願慈愍許佛言善女天一者惑應則

龍<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

汝令意隨問分別說作應

麻<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

爾時天女世尊之請言

辨<sub>一</sub>龍<sub>二</sub>龍<sub>三</sub>龍<sub>四</sub>龍<sub>五</sub>龍<sub>六</sub>龍<sub>七</sub>龍<sub>八</sub>龍<sub>九</sub>龍<sub>十</sub>

bsnyed hbyung ba chen po bzhi dang / phung po nga po dag rang bzhin  
nyid kyis stong pa dang / dbang po drug dang / yul drug po yang dag pa  
ma yin pas / hching ba bskyed bar mngon par rtogs par gyur pas / lkhor  
ba yongs su sbangs te / nges par hbyung ba yang dag par sgrub par smon  
lam btab nas / shin du dang bahi sems kyis rab tu dag par gyur bas / ji  
skad bstan pa bzhin du gus pas spyod par gyur to / / gser hod dam pa  
mchog tu nam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las stong pa nyid kyi rang  
bzhin bstan pahi lehu ste dgu paho // // de nas lxa hi bu mo yid bzhin rin  
chen hod hphros lkhor mang pohi nang du chos zab mo thos nas / dgah  
mgu rang bar gyur nas / stan las langs te / bla gos phrag pa gcig la gzar  
nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar  
nas / bcom ldan hdas la kdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas kyis don  
gyi tshul zab mo dag la rnoI hbyor bsgoms pahi chos gang'lags pa bkas bshad  
du mi gngang zhes gsol nas tshigs su bcad de gsol pa /  
bdag gis h'jig rten snang mdsad .94a<sup>1</sup> dang // rkang gnyis gtso bo mchog  
la ni // byang chub sems dpahi yang dag spyod // zhu na thugs rjes  
gngang bar smon // bcom ldan rigs kyi lxa mo la // gal te the tson  
yod gyur na // khyod kyis yid bzhin zhus shig dang // nam phyed bstan  
par bya zhes gsungs //  
de nas lxa mos / bcom ldan hdas la ldi skad ces gsol to //

✦

✦

✦

悉能了達四大五蘊體性俱空，六根六境妄生繫縛，願捨輪迴，正修出離，深心慶喜，如說奉持。

金光明最勝王經依空滿願品第十

爾時如意寶光耀天女，於大眾中，聞說深法，歡喜踊躍從座而起。偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言。世尊，惟願為說於甚深理，修行之法，而說頌言。

我問照世界，兩足最勝尊，菩薩正行法，  
惟願慈聽許。佛言善女天，若有疑惑者，  
隨汝意所問，吾當分別說。

是時天女，請世尊曰。

\* 梵本缺此品

云何諸菩薩 菩提正行行 死生涅槃離  
藏無所礙統 新致無礙統 德非致統藏

自他饒益故  
新致統藏統

佛善女天之說彼法界依菩提法行平等  
持統無礙統 新致無礙統 德非致統藏

行修當云何彼法界依菩提法行平等行  
新致無礙統 德非致統藏 統藏統藏統

修也此者五蘊中法界空能法界者五蘊  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

是五蘊說可不五蘊非亦說可不故何是  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

若法界五蘊是則自斷見是若五蘊離則  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

自常見是二相與離二邊不着見可不見  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

可過名無相無則法界說名為善女天云  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

何五蘊法界現能也是如五蘊因緣從不  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

生云何也若因緣從生則過生故生乎未  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

生故生也若過生故生則因緣豈用若未  
統藏統藏統 德非致統藏 統藏統藏統

byang chub sems dpahi ji lta bur // byang chub yang dag spyad spyod na //  
 bdag dang gzhan la sman smad du // lkhhor ba mya ngan sbangs hgyur //  
 bcom ldan hdas kyis rigs kyi bu lxa mo la bkah rtsal pa / chos kyi dbyings  
 la rten te / byang chub kyi chos spyad nas / mnyam pa nyid kyi chos spyod  
 pa bsgom bar byaho // ji ltar chos kyi dbyings la rten te / byang chub  
 kyi chos la spyad pas / mnyam pa nyid kyi spyod pa bsgom par bya zhe  
 na / hdi ltar phung po lnga po dag gis chos kyi dbyings ston par byed pas /  
 chas kyi dbyings gang yin pa de nyid phung po lnga yin yang / phung po  
 lnga yang brjod du med la / phung po lnga ma yin pa yang brjod du med  
 do // de cih phyir zhe na / gal te chos kyi dbyings phung po lnga yin  
 par gyur min / chad pahi lta bar gyur la / gal te phung po lnga thia dad  
 par ma gyur na ni / rtag pahi lta bar hgyur bas / mtshan nyid gnyis dang  
 bral ba / mtshah gnyis la [94b] mngon par ma chags pa / bltar med pa /  
 blta bar bya ba las yang dag par hdas pa / ming med pa / mtshan ma med  
 pa gang yin pa de ni chos kyi dbyings bstan pa zhes byaho // rigs kyi lxa  
 mo ji ltar phung po dag gis chos kyi dbyings ston par byed ce na / hdi ltar  
 phung po lnga po dag ni rgyu dang / rkyen las skye ba ma yin no // de  
 cih phyir zhe na / gal te rgyu dang rkyen las skye ba zhig yin par gyur  
 na / skyes zin pahi phyir ram / ma skyes pahi skye / gal te skyes zin pa  
 zhig skye na ni / rgyu dang rkyen mi dgos pa zhig yod /

✦

✦

✦

云何諸菩薩，行菩提正行，離生死涅槃，  
 饒益自他故？

佛告善女天，依於法界，行菩提法，修平等行。云何依  
 於法界，行菩提法，修平等行，謂於五蘊能現法界？法  
 界即是五蘊，五蘊不可說，非五蘊亦不可說。何以故？  
 若法界是五蘊，即是斷見，若離五蘊，即是常見。離於  
 二相，不著二邊，不可見過，所見無名無相，是則名為  
 說於法界。善女天，云何五蘊能現法界，如是五蘊不從  
 因緣生，何以故？若從因緣生者，為已生故生，為未生  
 故生。若已生生者，何用因緣。若未生生者，



生故生則生得可不故何以未生諸法自  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

無有是名無相無量校譬喻以及得能無  
悅流散細細細細細細細細細細細細細細

因緣依過生非生也善女天譬如鼓聲依  
能報端報非層發結層層層層層層層層層

皮依及擊發手等因方聲出也是如鼓聲  
爰赫悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅悅

過去亦空未來亦空現在亦空故何以是  
報報報報報報報報報報報報報報報報

鼓聲者木從不出皮從不出手及不打生  
仍飛鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡鏡

從不出三世從不出是故不生若生可不  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

則滅可亦不若滅可不則來從亦無若來  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

從無則去從亦無若去從無則常非斷非  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

或常非斷非則不一不異故何以若一此  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

則法界不異若是如者夫凡人亦真諦見  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

應最上安樂涅槃暫得是如非故方不一  
非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非漸非

gal te ma skyes pa zhig skye na ni / nams kyang skye ba dmigs par mi  
 hgyur ro / / de cihī phyir zhe na / ma skyes paḥi chos gang yin pa de  
 ni / yod pa ma yin pas / ming med pa / mtshan ma med pa / bgag bar  
 bya ba ma yin pa / dpe byar mi rung pa / rgyu dang rkyen gyis bskyed  
 par bya ba ma yin paḥi phyir ro / / rigs kyī txa mo hdi lta ste / dper na  
 ngahī sgra gang yin pa de ni / shing la yang rten / ko ba dang / dbyug  
 gu dang / lags pa la sogs pa la brten paḥi phyir / sgra hbyung bar hgyur  
 yang hdi ltar ngahī sgra gang yin pa de ni hda pa yang stong / ma hongs  
 pa yang stong / da ltar byung ba yang stong ngo / / de cihī phyir zhe na /  
 ngahī sgra gang yin pa de ni [95a] shing las kyang mi hbyung / ko ba las  
 kyang mi lbyung / dbyug gu dang / lag pa las kyang mi hbyung / dus gsum  
 las kyang mi hbyung bas / de ni ma skyes pa yang gang yin pa de ni / hgag  
 par yang mi hgyur ro / / hgag par mi hgyur ba gang yin pa de ni / gang  
 nas kyang mi hong ngo / / gang nas kyang mi hong ba de ni / gang du  
 yang hgro bar mi hgyur ba gang yin pa de ni rtag pa yang ma yin / chad  
 pa yang ma yin no / / rtag pa yang ma yin chad pa yang ma yin pa de  
 ni gcig pa yang ma yin / tha dad pa yang ma yin pas so / / de cihī phyir  
 zhe na / gal te hdi gcig bzhig yin na ni / chos kyī dbyings dang tha mi  
 dad par hgyur ro / / gal te de lta yin na ni / so soḥi skye ba rnam kyang  
 yang dag paḥi bden pa mthong nas / bla na med pa yang paḥi bde ba dang  
 ldan paḥi byang chub mya ngan las hda pa lthob par hgyur baḥi rigs kyī /  
 de lta ma yin pas deḥi phyir gcig pa yang ma yin par rig bar byaho /

✦

✦

✦

不可得生，何以故？未生諸法，即是非有，無名無相，非校量譬喻之所能及，非是因緣之所生故。善女天，譬如鼓聲，依木依皮及，桴手等，故得出聲，如是鼓聲，過去亦空，未來亦空，現在亦空。何以故？是鼓音聲，不從木生，不從皮生，及桴手生，不於三世生，是則不生若不可生，則不可滅，若不可滅，無所從來。若無所從來，亦無所去，若無所去，則非常非斷。若非常非斷，則不一不異。何以故？此若是一，則不異法界，若如是者，凡夫之人應見真諦，得於無上安樂涅槃。既不如是，故知不一。

是若異說則諸佛菩薩一切行相彼自執  
駁獲說窮盡待此統攝爾觀諸德諸

著作煩惱纏縛解脫未得方阿耨多羅三  
摩羅薩駁脫後純致駁諸邪駁顯顯駁

藐三菩提不証故何以聖人一切行於行  
受勸諸教脫脫純致駁後勿駁爾爾觀駁

非實真性同是故不異彼依五蘊有非無  
辨甚齋感諸純致駁脫純致純致純致

非因緣依不生因緣無依生非聖知當是  
惜縱縱縱脫非縱縱純致純致純致純致

餘境非故復語言以及不能也名無相無  
駁詭惜教脫脫純致純致純致純致純致

因無緣無嗜喻亦無始終寂靜本於自空  
縱純純純純純純純純純純純純純純

是因五蘊法界現能善女天若善男子善  
純純純純純純純純純純純純純純

女人阿耨多羅三藐三菩提求欲真異俗  
純純純純純純純純純純純純純純

異思量難以彼凡聖境體一異非俗之不  
純純純純純純純純純純純純純純

捨真與不離彼法界依菩提行行爾時世  
純純純純純純純純純純純純純純

尊是言說已時善女天心歡踊躍坐從一  
純純純純純純純純純純純純純純

/ gal te tha dad do / / sangs rgyas dang byang chub sems dpah rnam kyī  
 hdu byed kyī mtshan nyid thams cad mngon par zhen pa dang bcas pa yin  
 pas / nyon mongs pahi hching ba las nam par grol bar mi hgyur zhing /  
 bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par  
 ltsbang '95b' rgya bar mi hgyur ro / / de cihī phyir zhe na / hphags pahi  
 gang zag thams cad ni hdu byed dang hdu byed ma yin pa dag la yang dag  
 par ngo bo nyid du mnyam par rtogs pas / dehi phyir tha dad pa yang ma  
 yin te / de lta bas na phung po lnga po dag ni yod pa ma yin med pa  
 yang ma yin rgyu dang rkyen las skyes pa / rgyu dang rkyen med pa la  
 skyes pa yang ma yin par rig par byaho / / hphags pas shes par tya ba  
 yin gyī / gzhan gyī spyod yul ma yin pahi phyir / tshig tha snyed kyis reg  
 par mi hgyur / ming med pa dang / mtshad ma med pa / rgyu med pa  
 dang / rkyen med pa / dpe med pa / thog ma dang tha ma med par rab  
 tu dben pa / gzod ma nyid nas rang bzhin gyis stong pa yin pas / dehi  
 phyir phung po lnga po dag gis chos kyī dbyings ston par nus pa yin no /  
 / rigs kyī lxa mo rigs kyī bu ham / rigs kyī bu mo gang la la zhib bla  
 na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub yongs su gnyer bar hdod  
 pas / don dam pa dang / kun rdsob las gud na yongs su tshol bar byed  
 na / de ni shin tu dpag cing bsam pa dka'i ba yin te / so sohi skye bo  
 dang / hphags pahi spyod yul gyī ngo bo nyid ni gcig pa yang ma yin tha  
 dad pa yang ma yin pas / kun rdsob kyang mi spang la / don dam pa  
 dang yang mi '96a' hbral bar chos kyī dbyings la brten nas / byang chub kyī  
 spyod pa spyad par byaho / / dehi tshe bcom ldan lhas kyis de skod ces  
 bkah rtsal pa dang / rigs kyī lxa mo dgal mgu rangs par gyur nas / stan  
 las langs te

+

+

+

若言異者，一切諸佛菩薩行相，即是執著，未得解脫，煩惱繫縛，即不證阿耨多羅三藐三菩提。何以故？一切聖人，於行非行同真實性，是故不異，故知五蘊非有非無，不從因緣生，非無因緣生。是聖所知。非餘境故，亦非言說之所能及，無名無相，無因無緣，亦無譬喻，始終寂靜，本來自空，是故五蘊能現法界。善女天，若善男子善女人，欲求阿耨多羅三藐三菩提，異真異俗，難可思量，於凡聖境，體非一異不捨於俗，不離於真，依於法界，行菩提行。爾是世尊，作是語已，時善女天，踊躍歡喜，即從座起。

起左肩偏著右膝地着掌對敬恭一心頂  
起<sup>ngua</sup> 左<sup>da</sup> 肩<sup>ri</sup> 偏<sup>ts'i</sup> 著<sup>su</sup> 右<sup>zi</sup> 膝<sup>ma</sup> 地<sup>ngu</sup> 着<sup>wi</sup> 掌<sup>ngu</sup> 對<sup>ta</sup> 敬<sup>miwo</sup> 恭<sup>me</sup> 一<sup>a</sup> 心<sup>ne</sup> 頂<sup>da</sup>

禮佛之言說世尊如上所說菩提正行彼  
禮<sup>da</sup> 佛<sup>je</sup> 之<sup>ji</sup> 言<sup>ru</sup> 說<sup>b'uo</sup> 世<sup>ri</sup> 尊<sup>ts'i</sup> 如<sup>ts'a</sup> 上<sup>ta</sup> 所<sup>da</sup> 說<sup>ri</sup> 菩<sup>ts'i</sup> 提<sup>ts'a</sup> 正<sup>ts'a</sup> 行<sup>ta</sup> 彼<sup>ta</sup>

我今學當說爾時索詞世界主大梵天王  
我<sup>a</sup> 今<sup>sio</sup> 學<sup>ji</sup> 當<sup>ji</sup> 說<sup>ru</sup> 爾<sup>ru</sup> 時<sup>ru</sup> 索<sup>lei</sup> 詞<sup>ne</sup> 世<sup>ne</sup> 界<sup>ne</sup> 主<sup>ne</sup> 大<sup>ne</sup> 梵<sup>ne</sup> 天<sup>ne</sup> 王<sup>ne</sup>

彼大眾中意隨寶光耀善女天之問此菩  
彼<sup>ta</sup> 大<sup>lei</sup> 眾<sup>ie</sup> 中<sup>ka</sup> 意<sup>bu</sup> 隨<sup>lie</sup> 寶<sup>bu</sup> 光<sup>bu</sup> 耀<sup>muo</sup> 善<sup>je</sup> 女<sup>ti</sup> 天<sup>ti</sup> 之<sup>ti</sup> 問<sup>ti</sup> 此<sup>ti</sup> 菩<sup>ti</sup>

提行彼修行最難汝今云何菩提行於自  
提<sup>ta</sup> 行<sup>ta</sup> 彼<sup>ta</sup> 修<sup>zi</sup> 行<sup>zi</sup> 最<sup>zi</sup> 難<sup>zi</sup> 汝<sup>zi</sup> 今<sup>zi</sup> 云<sup>zi</sup> 何<sup>zi</sup> 菩<sup>zi</sup> 提<sup>zi</sup> 行<sup>zi</sup> 於<sup>zi</sup> 自<sup>zi</sup>

在得當爾時善女天梵王之答言大梵王  
在<sup>na</sup> 得<sup>na</sup> 當<sup>na</sup> 爾<sup>na</sup> 時<sup>na</sup> 善<sup>ne</sup> 女<sup>je</sup> 天<sup>lei</sup> 梵<sup>ne</sup> 王<sup>ne</sup> 之<sup>ne</sup> 答<sup>ne</sup> 言<sup>ne</sup> 大<sup>ne</sup> 梵<sup>ne</sup> 王<sup>ne</sup>

佛所說如實最深是異生一切彼義不解  
佛<sup>da</sup> 所<sup>ri</sup> 說<sup>ts'i</sup> 如<sup>su</sup> 實<sup>zi</sup> 最<sup>ma</sup> 深<sup>ngu</sup> 是<sup>wi</sup> 異<sup>ngu</sup> 生<sup>ta</sup> 一<sup>miwo</sup> 切<sup>me</sup> 彼<sup>me</sup> 義<sup>me</sup> 不<sup>me</sup> 解<sup>me</sup>

聖境界是最妙知難一若我今此法於依  
聖<sup>ngu</sup> 境<sup>zi</sup> 界<sup>ti</sup> 是<sup>no</sup> 最<sup>ta</sup> 妙<sup>a</sup> 知<sup>sio</sup> 難<sup>ti</sup> 一<sup>gu</sup> 若<sup>bu</sup> 我<sup>bu</sup> 今<sup>bu</sup> 此<sup>bu</sup> 法<sup>bu</sup> 於<sup>bu</sup> 依<sup>bu</sup>

安樂住得實言是則願依五濁世惡一切  
安<sup>dzi</sup> 樂<sup>dzi</sup> 住<sup>dzi</sup> 得<sup>dzi</sup> 實<sup>dzi</sup> 言<sup>dzi</sup> 是<sup>dzi</sup> 則<sup>dzi</sup> 願<sup>dzi</sup> 依<sup>dzi</sup> 五<sup>dzi</sup> 濁<sup>dzi</sup> 世<sup>dzi</sup> 惡<sup>dzi</sup> 一<sup>dzi</sup> 切<sup>dzi</sup>

中無量數無邊無衆生皆金色三十二相  
中<sup>ka</sup> 無<sup>me</sup> 量<sup>me</sup> 數<sup>me</sup> 無<sup>me</sup> 邊<sup>me</sup> 無<sup>me</sup> 衆<sup>me</sup> 生<sup>me</sup> 皆<sup>me</sup> 金<sup>me</sup> 色<sup>me</sup> 三<sup>me</sup> 十<sup>me</sup> 二<sup>me</sup> 相<sup>me</sup>

當得男非女非寶花蓮上以坐無量樂以  
當<sup>ngu</sup> 得<sup>ngu</sup> 男<sup>ngu</sup> 非<sup>ngu</sup> 女<sup>ngu</sup> 非<sup>ngu</sup> 寶<sup>ngu</sup> 花<sup>ngu</sup> 蓮<sup>ngu</sup> 上<sup>ngu</sup> 以<sup>ngu</sup> 坐<sup>ngu</sup> 無<sup>ngu</sup> 量<sup>ngu</sup> 樂<sup>ngu</sup> 以<sup>ngu</sup>

受天妙花除雨諸天樂音不鼓自鳴敬供  
受<sup>muo</sup> 天<sup>ti</sup> 妙<sup>ru</sup> 花<sup>muo</sup> 除<sup>me</sup> 雨<sup>me</sup> 諸<sup>me</sup> 天<sup>me</sup> 樂<sup>me</sup> 音<sup>me</sup> 不<sup>me</sup> 鼓<sup>me</sup> 自<sup>me</sup> 鳴<sup>me</sup> 敬<sup>ku</sup> 供<sup>ku</sup>

bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la gtsugs  
 te / gus pas thal mo sbyar nas / sems rtse gcig tu mgo bos phiyag byas  
 te / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas gong du  
 ji skad bkah rtsal pahi byang chub kyi yang dag pahi don la spyod pa gang  
 lags pa de dag deng bdag gis slob par bgyin do / / de nas mi mjed kyi  
 hjig rten gyi khams kyi bdag po tshangs pahi rgyal po chen pos lkhlor mang  
 pohi nang du lxa mo yid bzhin rin chen hod hpliro la hdi skad ces smras  
 so / / byang chub kyi spyod pa hdi ni shin tu sgrub par dkah ba yin na /  
 deng khyed kyi byang chub kyi spyod pa la rang dbang thob par hgyur / de  
 nas rigs kyi lxa mos tshangs pahi rgyal po la hdi skad ces smras so / / kye  
 tshangs pahi rgyal po bcom ldan hdas kyis gsungs pa ltar na / hdi ni yang  
 dag par shin tu zab pa yin pas so sohi skye bo tñams cad kyis deli don  
 shes par mi hgyur gyi / hdi ni hphags pahi spyod yul yin pas / shin tu gya  
 nom zhing shes par [96b] dkah ba yin no / / gal te deng bdag gis chas hdi  
 la brten nas / bde bar gnas pahi lthob pa bden te / mi bskrun par gyur  
 na / dus ngan pahi

snyigs ma lngahi sems can tshad med grangs med mthah med pa thams cad  
 gser gyi kha dog tu gyur nas / mtshan sum cu rtsa gnyis dang ldan te /  
 skyes pa yang ma yin / bud med kyang ma yin par gyur nas rin po chehi  
 padma la hdug te / bde ba tshad med pa myong ba dang / lxahi me tog  
 dam pahi char mngon par lbab pa dang / lxahi rol mohi cha byad rnam  
 ma dkrol bar rang sgra lbyung ba dang / mchod pahi

+

+

+

偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，一心頂禮，而白佛言。  
 世尊，如上所說，菩提正行，我今當學。是時索訶世  
 界主，大梵天王，於大眾中，問如意寶光耀善女天曰。  
 此菩提行，難可修行，汝今云何於菩提行而得自在。爾  
 時善女天，答梵王曰大梵王，如佛所說，實是甚深，一  
 切異生，不解其義，是聖境界，微妙難知。若使我今依  
 於此法，得安樂住，是實語者，願令一切五濁惡世，無  
 量無數無邊衆生，皆得金色，三十二相，非男非女，坐  
 寶蓮花，受無量樂，雨天妙花，諸天音樂，不鼓自鳴，  
 一切供養，

隱沒是故此經典王於心至聽聞受持讀  
頌讚於 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

誦他為解說勸寫書令精進波羅蜜行身  
後殿補致 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

命不惜厭出不起德功中勝我諸弟子是  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

如勤修學當

瓶瓶瓶瓶瓶

爾時大梵天王無量梵眾釋帝四王及諸  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

藥叉口口坐口一起左肩偏著右膝地著  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

掌合敬恭佛為言說世尊我等願依是金  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

光明最勝經典護持傳行及法說師諸難  
敗後編頌讚 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

有時我等除遣眾善皆具色力充足辯才  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

礙無身意然泰令命說時會中聽者等彼

瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

皆安樂以受住從國中一若饑饉怨賊非  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

人煩害為者有時我等天眾皆守護為彼  
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

de lta bas na mdo sdeli rgyal po hdi sems rtse gcig tu mnyan nas yongs  
 su gzung bar bya / bklag bar bya / kha ton du hdon par bya / gzhan dag  
 la bstan par bya zhing / yi ger hdri bar bskul nas / brtson hgrus kyi pha  
 rol tu phyin pa spyad de / lus dang srogs la yang phangs ba med par rab  
 tu brtson par byed na / bsod nams kyi nang na mchog tu hgyur bas / ngahi  
 slob ma rnams kyis de bzhin du rab tu brtson pas rnal libyor sgom pa bslab  
 bar byaho / / de nas tshangs pahi rgyal po chen po tshangs pahi hkhor tshad  
 med pa snyed dang / brgya byin dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod  
 sbyin [120a] rnams dang lhan cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa  
 gcig la gzar nas pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal  
 mo sbyar nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan  
 hdas bdag cag sems can thams cad gser hod dam pahi mdo sde hdi dang /  
 chos hchad pahi mkhan po gang lags pa de dag yongs su srung zhing sbel  
 bar bgyid bas / gal te bgegs bgyid pa zhig mchis na yang bdag cag gis  
 yongs su bsal nas / dge ba mang po dang ldan pa dang / kha dog dang  
 mthu stobs dang ldan pa dang / sbobs pa la thogs pa ma mchis pa dang /  
 lus dang sems bag yongs su lgyur ba dang / nyan pahi hkhor rnams bde  
 ba myong bar bgyid do / / yul gang na gnas pa der mu ge dang / ptyir  
 rgol bahi dgra dang / mi ma lags pa dag gis htshe zhing gnod pa bgyid  
 par gyur na / bdag cag lxahi hkhor rnams kyis yongs su bsrungs pas /

+

+

+

是故應當於此經王，專心聽聞，受持讀誦，爲他解說。勸令書寫行精進波羅蜜，不惜身命，不憚疲勞，功德中勝。我諸弟子，應當如是精勤修學。爾時大梵天王，與無量梵衆，帝釋，四王，及諸藥叉，俱從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：世尊，我等皆願守護流通是金光明微妙經典。及說法師，若有諸難，我當除遣，令具衆善，色力充足，辯才無礙，身意泰然。時會聽者，皆受安樂，所在國土。若有飢饉怨賊非人爲惱害者，我等天衆，皆爲擁護。

\* 夏本殘缺共遺千三百四十餘字

\*\* 夏本略有殘缺，此頁尙有三處殘缺



人民之安隱快樂令諸枉橫無諸是彼皆  
報茲而茲茲微都配故厥創編終德繼而

我等天衆之力是一若是經典供養者有  
維我肢體而報殺刻報茲茲茲茲茲

時我無亦佛與一樣其爲供養敬恭當說  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

爾時佛大梵天王及諸梵衆乃至四王諸  
舜多舜多散衛殿席毗陀衛茲茲茲茲

藥叉等爲言說善哉善哉汝等最深妙法  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

聞得口口最妙經典王中心發守護善及  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

經持口口無勝殊福聚獲得速最上正等  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

菩提成時梵王等佛語聞天心歡頂受  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

金光明最勝王經典四天王人天觀察品  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

第十一第 故勿務

爾時多聞天王國持天王增長天王目廣  
舜多舜多散衛殿席毗陀衛茲茲茲茲

天王皆坐從一起左肩偏著右膝地着佛  
殿席毗多茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

skye bo rnam bde zhing skyid cing longs spyod rgyas pa dang / blo bur  
 gyi gnod pa rnam ma mchis bar bgyis do / / hdi dag thams cad kyang bdag  
 cag dang lxañ cig khhor rnam kyi mthu lags so / / gang la la zhiñ gis /  
 mdo sde hdi la mchod par bgyis na / [102b] bdag cag kyang sangs rgyas ji  
 lta ba bzhiñ du tha dad pa ma mchis pañi bñam pas bñkur sti dang / mchod  
 par bgyid do / / de nas bñom ldam hñas kyis tñhangs pañi rgyal po chen po  
 dang / tñhangs pañi khhor rnam nas rgyal po chen po bzhiñ dang / gnod  
 sbyin la sogs pañi bar la bkah rtsal pa / legs so legs so / khyod kyis chos  
 zab mo gya nom pa thos nas / mdo sdeñi rgyal po mchog dam pa hdi  
 dang / mdo sde hñsin pa dag la yongs su srung zhiñ yongs su sbyang  
 pas / bñod nam khyad par du hphags pa mthah med pa snyed thob pas /  
 myur du bla na med pa yang dag par rdsogs pañi byang chub mñgon htñhang  
 rgya bar hgyur ro / / de nas deñi tñshe tñhangs pañi rgyal po la sogs pas /  
 bñom ldam hñas kyis de skad ces bkah rtsal pa thos nas rab tu dgah ste  
 spyi los blang par gyur to / / gñer hod dam pa mchog tu rñam par rgyal  
 ba mdo sdeñi rgyal po las / stong pa nyid la brten nas smon lam yongs  
 su rdsogs par hgyur bañi lehu ste bcu paho / / de nas lxañi rgyal po rñam  
 thos kyì bu dang / lxañi rgyal po yul khhor srung dang / lxañi rgyal po  
 hphags skyes po dang / lxañi rgyal po mig mi bzang cig char bñtan [103a]  
 las lang te / bla gos phrag pa gcig la [gzar nas / pus mo g'yas pañi lxa  
 nga sa la bñsugs te / bñom ldam

✦

✦

✦

使其人民，安隱豐樂，無諸枉橫，皆是我等天衆之力。若有供養是經典者，我等亦當恭敬供養，如佛不異，爾時佛告大梵天王，及諸梵衆，乃至四王，諸藥叉等。善哉善哉。汝等得聞甚深妙法，復能於此微妙經王發心擁護，及持經者，當獲無邊殊勝之福，速成無上正等菩提。時梵王等，聞佛語已，歡喜頂受。

金光明最勝王經四天王觀察人天品第十一

爾時多聞天王，持國天王，增長天王，廣目天王，俱從座起，偏袒右肩，右膝著地。合掌向佛

\* 夏本略有殘缺

\*\* 梵本 catur—mahārājā

向掌合佛足禮已 是如言說世尊是金光  
嫩苑野符悅後 後苑野符悅後苑野符悅後

明最勝王經典諸佛一切常念觀察菩薩

形無爾席慈莊莊待無無徽漸乳聚離統

一切悉皆敬恭天龍一切常供養為及諸

福福福飛符窈窕飛福福徽窮瘁終悅死

天眾常心歡生世護一切稱頌讚嘆聲聞

賡蘇徽符滿福福福福福福福福福福福

獨覺皆共受持諸天宮殿悉皆明照眾生

範範範範範範範範範範範範範範範範

一切勝樂與能地獄餓鬼傍生諸趣苦煩

福福福福福福福福福福福福福福福福

止息令能怖畏一切悉皆除滅怨敵一切

立便退散饑饉天惡豐稔令能疾病眾苦

蘇批騰騰爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾

皆降愈令災難一切百千苦煩悉皆消滅

福福福福福福福福福福福福福福福福

世尊是金光明最勝王經典我無為是如

苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

安隱利樂饒益為能惟願世尊彼大有中

苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

廣所說應我等四王並諸眷屬是露甘最

苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

hdas ga la ba de logs su thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la  
phyag byas te / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas  
gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi ni /  
sangs rgyas thams cad kyi rtag par dgongs shing gzigs pa byang chub sems  
dpah thams cad kyi bkur sti bgyis pa / lxa dang klu thams cad kyi rtag  
par mchod pa / lxahi hkhor mams kyi rtag par dgah ba bskyed pa / hijig  
rten skyong ba thams cad kyi rtag par bsngags pa brjod pa / nyan thos  
dang rang sangs rgyas rnam kyi yongs su bzung ba / lxani gzhal med khang  
thams cad gsal bar bgyid ba / sems can thams cad la khyad par du lphags  
pahi bde ba rtsol pa / sems can dmyal ba dang / yi dags dang / dud  
hgrobi skye gnas kyi hgro ba rnam kyi sdug bsngal nye bar zhi bar bgyid  
pa / hijigs shing skrag pa thams cad rab tu gsal ba / phas kyi dgra thams  
cad pbyir ldog par bgyid pa / mu gebi dus ngan pahi tshe legs par bgyid  
pa / rims nad kyi sdug bsngal thams cad zhi bar bgyid pa / lta ngan pa  
thams cad dang / sdug [103b] bsngal gyi gnod pa brgya stong rab tu zhi bar  
bgyid ba lags so / / bcom ldan hdas gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal  
ba mdo sdehi rgyal po hdi ni / hdi lta buhi bde ba rtsol zhing / bdag cags  
la yang sman par bgyid pa lags na / bcom ldan hdas kyi hkhor mang pohi  
nang du rgya cher bkas bshad du gsol // bdag cag rgyal po chen po bzhi  
hkhor dang bcas pas / bla na ma mchis pahi

†

†

†

禮佛足已。自言，世尊。是金光明最勝王經，一切諸佛，常念觀察，一切菩薩之所恭敬，一切天龍，常所供養，及諸天衆，常生歡喜，一切護世，稱揚讚歎，聲聞獨覺皆共受持。悉能明照諸天宮殿，能與一切衆生殊勝安樂，止息地獄餓鬼傍生諸趣苦惱，一切怖畏，悉能除殄，所有怨敵，尋即退散，飢饉惡時，皆令豐稔，疾疫病苦，皆令蠲愈一切災變，百千苦惱，咸悉消滅。世尊，是金光明最勝王經，能爲如是安隱利樂，饒益我等。惟願世尊，於大衆中，廣爲宣說，我等四王，并諸眷屬，聞此甘露無上法味，

上法味聞則氣力漫益威光增長精進勇  
施禪觀寂淨緘履設教嚴嚴嚴嚴嚴

遠離令世尊我等四王二十八部藥又大  
施禪觀寂淨緘履設教嚴嚴嚴嚴嚴

猛神通殊勝世尊我等四王正法修行常  
開效益靜肅嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

將并無量百千藥又與人眼如過淨天眼  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

正法說法以世化我等彼天龍藥又健闡  
純禪觀寂淨緘履設教嚴嚴嚴嚴嚴

以是瞻部洲院之觀察守護當說世尊此  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

婆啊蘇羅揭路茶俱藥茶緊那羅莫呼羅  
茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

因緣依我無諸王世護名為復此洲院中  
嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

伽及諸人王常正法依世間指化諸惡除  
撥脫產致席緘緘緘緘緘緘緘緘緘緘

一若國院怨賊所出常侵擾來及多饑餓  
刻嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

遣令鬼神人精氣吸者慈悲無者一切皆  
諸疾病發無量百千災難事有時世尊我

諸疾病發無量百千災難事有時世尊我  
諸疾病發無量百千災難事有時世尊我

bdud rtsihi chos kyi ro hdi thos par gyur na / mthu stobs dang ldan zhing  
 gzi byin lphel ba dang / brtson hgrus dang ldan zhing dpah bar hgyur ba  
 dang / rdsu lphrul yang ches lxag cing khyad du lphags par hgyur lags so /  
 / bcom ldan hdas bdag cag rgyal po bzhis yang dag par mngon par sgrub  
 cing / rtag par yang dag pahi chos bstan nas / chos kyi hjig rten hdul bar  
 bgyid pa / bdag cag gis lxa dang klu dang gnod sbyin dang / dri za dang /  
 lxa ma yin dang / nam mkhah lding dang / grul bum dang / mi ham ci  
 dang / lto lphye chen po de dag dang / mihi rgyal po rnam kyang rtag par  
 yang dag pahi chos kyis hjigs rten hdul ba la hgod par bgyid pas / sdig  
 pahi las rnam hgod cing yongs su sel bar bgyid do / / mihi [104a] mdangs  
 hplrog par bgyid pahi hdre srin byams pa dang / snging rje ma mchis pa  
 thams cad kyang thag ring du mchis par hgyur lags so / / bcom ldan hdas  
 bdag cag rgyal po chen po bzhi yang gnod sbyin gyi sde dpon nyi shu rtsa  
 brgyad dang / gnod sbyin brgya stong tshad ma mchis pa snyed dang bcas  
 pas / lxahi mig rnam par dag pa mi las yang dag par hdas pas / hdsam bu  
 gling hdir blta bar bgyid cing yongs su bskyab pa dang / yongs su bzung bar  
 bgyid de / bcom ldan bdas rgyu dang rkyen des na / bdag cag rgyal po  
 rnam kyang hjig rten skyong ba zhes bgyi lags so / / gzhan yang hdsam bu  
 gling hdir yul gyi rgyal po gang lags pa zhig la phas kyi rgol bahi dgra  
 rnam rtag par nye bar mchis te / gnod par bgyis par gyur tam / mu ge  
 dang rims nad mang pos gnod par gyur tam ltas ngan gyi dngos po brgya  
 stong tshad ma mchis pa snyed byung bar gyur na / bcom ldan hdas

+

+

+

氣力充實，增益威光，精進勇猛，神通倍勝。世尊，我  
 等四王，修行正法，常說正法以法化世，我等令彼天龍  
 藥叉，健闥婆，阿蘇羅，揭路荼，俱槃荼，緊那羅，莫  
 呼羅伽及諸人王，常以王法而化於世，遮去諸惡，所有  
 鬼神，吸人精氣，無慈悲者，悉令遠去。世尊，我等四  
 王與二十八部藥叉大將，并與無量百千藥叉，以淨天眼  
 ，過於世人；觀察擁護此瞻部洲。世尊，以此因緣我等  
 諸王，名護世者，又復於此洲中，若有國王，被他怨賊  
 常來侵擾，及多飢饉，疾疫流行，無量百千災厄之事。  
 世尊，

等四王是金光明最勝王經典之供養敬  
我須臾為勝敗後純簡席我我爾藉我

恭當一若必芻法師受持讀誦有亦我等  
須臾刻我我我我我我我我我我我我我我

四王共其為勸請覺令往當時彼法師我  
須臾我我我我我我我我我我我我我我

神通以覺悟力依彼國中往是金光明最  
效維我我我我我我我我我我我我我我

妙經典廣說傳行經典力依彼無量百千  
須臾我我我我我我我我我我我我我我

若惱災難事有者悉皆除遣令世尊若是  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

經持者必芻法人師諸王之國院至時是  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

經典亦彼國院往知當世尊時彼國王法  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

師處往說因耳聽聞復心歡彼法師處供  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

養敬恭心至擁護者憂無令是經演說一  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

切利益當世尊是因緣依我等四王皆歡  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

一心是人王及國人為護災病遠離常安  
我我我我我我我我我我我我我我我我我我

bdag cag rgyal po chen po bzhi po dag gser hod dam pa mchog tu rnam  
 par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi la bkur sti dang / mchod pa bgyid  
 pahi dge slong chos smras ba gang la la mdo sde hdi len pa dang / hdsin  
 pa dang / klog cing kun chub pa zhig mchis bar gyur na / bdag cag rgyal  
 po chen po bzhi delhi thad du mchis te [104b] go bar bgyid nas de la bskul  
 zhing gsol ba hdebs par bgyid de / chos smra ba de yang bdag cag gi rdsu  
 hphrul gyis go bar bgyis pahi mthus yul khams der mchis nas / gser hod  
 dam pa shin tu gya nom pahi mdo sde hdi rgya cher yang dag par sbel bar  
 bgyid bas mdo sdehi mthus gnod pa dang / ltas ngan gyi dngos po brgya  
 stong tshad ma mchis pa de dag thams cad nye bar zhi zhing yongs su sel  
 bar hgyur lags so / bcom ldan lhas mihi rgyal po gang gi yul du mdo sde  
 hdi yongs su hdsin pahi dge slong chos smra ba yul der mchis par gyur na /  
 mdo sde hdi yang yul der gshegs par bgyi lags so / / bcom ldan lhas delhi  
 tshe yul delhi rgyal po de chos smra bahi thad du mchis nas / des chos  
 bstan pa gang lags pa mngan par bgyiho / / thos nas kyang rab tu dgah  
 bas chos smra ba de la bkur sti dang / mchod pa dang / rim gro bgyis te  
 shin tu dang bas bsam pas yongs su bsrung nas / mya ngan dang gnod pa  
 ma mchis bar bgyis te / mdo sde hdi yang dag par bstan nas thams cad  
 la yan ga dgas bar bgyiho / / bcom ldan lhas rgyu dang rkyen des na /  
 bdag cag rgyal po chen po bzhi thams cad rtse gcig tu mihi rgyal po de  
 [105a] dang / yul gyi mi thams cad yongs su bsrungs nas / gnod pa mams  
 spangs zhing rtag par bde ba

✦

✦

✦

我等四王，於此金光明最勝王經，恭敬供養，若有苾芻  
 法師，受持讀誦，我等四王。共往覺悟，勸請其人，時  
 彼法師，由我神通覺悟力故。往彼國界，廣宣流布是金  
 光明微妙經典，由經力故。令彼無量百千衰惱災厄之事  
 ，悉皆除遣。世尊，若諸人王，於其國內，有持是經苾  
 芻法師，至彼國時，當知此經，亦至其國。世尊，時彼  
 國王，應往法師處，聽其所說，聞已歡喜。於彼法師，  
 恭敬供養，深心擁護，令無憂惱，演說此經。利益一切  
 。世尊，以是緣故，我等四王，皆共一心，護是人王，  
 及國人民，令離災患，常得安隱。



隱得令當世尊一若苾芻苾芻尼鄔波索  
罷穢訖我施刻我尾報尾敬我禱爾編

迦鄔波斯迦是經持者何所用依時彼人  
殿麻彌後殿靈壽我彥我慈我慈我死

王供給供養不窮乏令當我等四王彼國  
席慈愛我慈我施爾爾爾報爾爾爾

主及國院人民悉皆安隱災難遠離令當  
翁敲頭跪施報及施施我我我我我我

世尊一若人王是經典受持讀補者為供  
我我我我我我我我我我我我我我我我

養敬恭尊重讚嘆故我等彼國王為諸國  
我我我我我我我我我我我我我我我我

王中尊貴敬恭口第為令當餘諸王之共  
席我我我我我我我我我我我我我我我我

讚當為大眾聞已心歡受持  
我我我我我我我我我我我我我我我我

金光明最勝王經卷五第  
我我我我我我我我我我我我我我我我

la reg bar bgyid lags so / / bcom ldan hdas dge siong ngam / dge bsnyen  
nam / dge bsnyen ma gang la la zhiḡ mdo sde hdi yongs su hdsin par  
bgyid pa zhiḡ mchis par gyur na / dehi tshe mihi rgyal po des ci dang ci  
htshal ba sbyar te mchod pa bgyis nas / phongs pa ma mchis par bgyid bar  
gyur na bdag cag rgyal po chen po bzhis yul gyi bdag po de dang / yul  
gyi mi thams cad rab tu bde bar bgyid cing / gnod pa rnams thag ring du  
sbongs bar bgyid do / / bcom ldan hdas gang la la zhiḡ mdo sde hdi len  
pa dang / hdsin pa dang / klogs pa dang / kha ton du hdon par bgyid pa  
la mihi rgyal po des mchod pa dang / bkur sti dang / bla mar bgyis te /  
bsngags pa brjod bar bgyid na / bdag cag rgyal po de rgyal po rnams kyi  
nang na / mchog tu btsun pa dang / gus pas bla mar bgyis pas / yul gyi  
rgyal po gzhan rnams kyis kyang bsngags pa brjod par hgyur ro / / hkhor  
mang po rnams de ltar ces thos pa dang / rab tu digah bas yongs su hdsin  
par hgyur ro / / gser hod dam pas mchog tu nam par rgyod ba mdo sdehi  
rgyal po las rgyal po chen po bzhis lxa dang mi rnams la blta zhiḡ brtag  
pahi leku ste bcu gcig paho / /

+

+

+

世尊，若有苾芻，苾芻尼，鄔波索迦，鄔波斯迦持是經者，時彼人王，隨其所須，供給供養，令無乏少，我等四王，令彼國主，及以國人，悉皆安隱，遠離災患。世尊，若有受持讀誦是經典者，人王於此，供養恭敬，尊重讚歎，我等當令彼王，於諸王中，恭敬尊重，最為第一，諸餘國王，共所稱歎。大眾聞已，歡喜受持。

金光明最勝王經卷第五

(以上接 253 頁西藏文譯經典) yo byad thams cad phun sum tshogs par gyur cig ces / dehi tshe rigs kyi lxa mos de skad ces smras ma thag tu dus ngan pahi snyigs ma lngahi sems can ji snyed pa thams cad gser gyi kha dog tu gyur nas / skyes bu chen pohi mtshan dang ldan te / skyes pa yang ma yin bud med kyang ma yin par gyur nas rin po chehi padma la ldug ste / bde ba tshad med pa dag la longs spyod far gyur pas / gzhan hphrul dbang byed kyi lxahi gzhal med khang ji lta ba bzhin du ngan lgro mams kyang med de / rin po chehi ljon shing hphreng du bsgrigs shing / rin po sna bdun gyi [97a] me tog gis hjig rten gyi khams kun tu gang bar gyur to / / gzhan yang lxahi rin po sna bdun gyi me tog gi char yang mngon par phab / lxahi rol mo rnams byas te / rigs kyi lxa mo yid bzhin rin chen hod hphro yang bud med kyi lus yongs su sbang nas / tshangs pahi lxahi lus su gyur to / / de nas tshangs pahi rgyal po chen pas byang chub sems dpab yid bzhin rin chen hod hphro la hdi skad ces smras so / / khyod ji ltar byang chub kyi spyod pa yongs su spyod par byed / smras pa / kye tshangs pahi rgyal po gal te chuhi zla ba byang chub kyi spyod pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod par byed do / / gal te rmi lam byang chub kyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod bar byed do / / gal te smig rgyu byang chub kyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod par byed do / / gal te lung pahi drag cha byang chub gyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod do / / de nas tshangs pahi rgyal po chen pos de skad ces smras pa thos pa dang / byang chub sems dpab de la hdi skad ces smras so / / khyod don gang la brten nas tshig hdi smras par byed / smras pa / kye tshangs pahi rgyal po chos gcig lghah tsam yang de kho na nyid kyi mtshan nyid ma yin pa [97b] med mod kyi / hon kyang rgyu dan rkyen gyi dbang gis mngon par grub po yin no / / tshangs pahi rgyal pos smras pa / gal te de lta bu yin par gyur na / ho na ni byis pa so sohi skye bo rnams kyang bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par ltshang rgya bar bgyur pahi rigs so / / smras pa / khyod ci la bsam te / hdi skad du smra bar byed / ci gti mug dang ldan pahi gang zag kyang tha dad / shes rab dang ldan pahi gang zag kyang tha dad / byang chub kyang tha dad / byang chub ma yin pa tha dad / rnam par grol ba yang tha dad / rnam par grol ba ma yin pa yang tha dad pa zhig yin snyam mam / tshangs pahi rgyal po hdi ltar chos rnams ni mnyam zhing tha dad pa med dam / chos kyi dbyings hdi la de bzhin nyid tha dad par gyur pa med pas / mngon par zhen par bya bahi bar zhes bya ba yang med de / hphel ba med cing lgrib pa med par gyur pa yin no / / kye tshangs pahi rgyal po hdi lta ste dper na / sgyu ma mkhan nam / sgyu ma mkhan gyi slob ma sgyu ma ston pa la shir tu mkhas pa zhig gis lam gyi bzhi mdor gseg ma dang / rtsa dang shing gi lo ma la sogs pa blangs te / phung po gcig tu sbungs nas / sgyu rtsal rnams

(以上接 253 頁漢譯文) 皆悉具足。時善女天，說是語已，一切五濁惡世，所有衆生，皆悉金色，具大人相，非男非女，坐寶蓮花，受無無量樂。猶如他化自在天宮，無諸惡道，寶樹行列，七寶蓮花。遍滿世界，又雨七寶上妙天花，作天伎樂，如意寶光耀善女天，即轉女身，作梵天身。時大梵王，問如意寶光耀菩薩言。仁者，如何行善提行，答言。梵王，若水中月，行善提行，我亦行善提行。若夢中，行善提行，我亦行善提行。若陽焰。行善提行，我亦行善提行。若谷響，行善提行，我亦行善提行。時大梵王，聞此說已，自菩薩言，仁依何義，而說此語。答言，梵王，無有一法是實相者，但由因緣而得成故。梵王言，若如是者，諸凡夫人，皆悉應得阿耨多羅三藐三菩提。答言，仁以何意，而作是說？愚癡人異，智慧人異，善提異，非善提異，解脫異，非解脫異。梵王。如是諸法，平等無異，於此法界，真如不一不異，

kyis glang po cheli tshogs dang / rtahi tshogs dang / [98a] shing rta dang  
dinag la sogs pahi tshogs dang / rin po che sna bdun gyi phung po dang /  
bang mdsod rnams pa sna tshogs skye bo rnams kyis mthong bar hgyur ba  
mngon par sprul par gyur nas / sems can gang dag glen zhing gti mug can  
du gyur pa dpyod par mi nus pa sgyu mahi rtsa ba mi shes pa dag gis  
mthong ngam / thos par gyur na / hdi snyam du bdag gis mthong zhing thos  
pahi gad po che dang / rta la sogs pahi tshogs gang yin pa de dag ni yang  
de ga par yod pa yod pa yin gyi gzhan ni brdsun pa yin no snyam du sems  
pas physis legs par so sor rtog cing sems pa yang med do / / gang blo dang  
ldan pa dag ni de ltar ma yin te / sgyu mahi rtsa ba rab tu shes pas /  
gal te mthong ngam / thos par gyur na yang hdi snyam du / bdag gis ji  
ltar mthong bahi glang po che dang / rta la sogs pahi tshogs gang yin pa  
de dag ni yod pa ma yin gyi / sgyu mahi dngos po mig slu bar byed pa  
tsam zhig yod par zad de / mi bden pas glang po che la sogs pa dang /  
bang mdsod rnams yod do snyam du mi sems pas / ming tsam zhig yod  
par zad kyi yang dag pa ni ci yang med do snyam du sems pas / bdag nyid  
kyis ji ltar mthong ba thos pas de dag la yang dag pa nyid du hdsin bar  
yong mi byed la / physis dpyod cing sems dpahs tshe yang / yang dag pa  
ma yin par rab tu [98b] shes par hgyur ro / / de bzhin du blo dang ldan  
pa dag gis kyang chos thams cad la yang dag pahi ngo bo nyid med par rtogs  
pas / kun rdsob kyi rjes su ji ltar mthong ba dang / ji ltar thos pa bzhin  
du dngos po ston cing brjod par byed kyi bden pahi tshul yid la byed pahi  
tshe ni de ltar ma yin te / btags pa tsam du yang dag pahi don rab tu ston  
par byed pahi phyr ro / / tshangs pahi rgyal po byis pa so sohi skye bo  
hjie rten las hdas pahi hphags pahi shes rab kyi mig ma mthong ba dag  
ni chos thams cad kyi de bzhin nyin brjod du med pa mi shes pahi phyr  
byis pa so sohi skye bo dag hdu byed dang / hdu byed ma yin pahi chos  
mthong ngam / thos par gyur na hdi ltar yang dag par yod pa yin no snyam  
du bsams nas / mngon par zhen par bskyed nas don dam par chos rnams  
kyi de bzhin nyid brjod du med pa yin par mi shes so / / hphags pahi  
gang zag gang yin pa de dag ni hdu byed dang / hdu byed ma yin pahi  
chos mthong ngam / thos par gyur na / ci nus ci lcogs kyis yang dag par  
yod pa yin snyam du mngon par zhen pa skyed par mi phyid pas / thams  
cad du yang dag pahi hdu byed kyi chos dang / mi bden pas bsams pahi  
hdu byed dang / hdu byed ma [99a] yin pahi mtshan nyid gang yin pa de  
dag gis ming tsam zhig yod pas / yang dag pahi ngo bo nyid ci yang med  
do snyam du rig cing khong du chud par gyur kyang lgah pahi gang zag de  
dag kun rdsob kyi rjes su gzhan dag yang dag pahi don rtogs par bya bar  
bdod pahi phyr / yang dag par ston par byed pa yin no / / de bzhin du  
tshangs pahi rgyal po hphags pahi gang zag de dag kyang hphags pahi shes  
pa dang / mthong bahi chos rnams kyi de bzhin nyid brjod du med par rtogs  
par gyur kyang / hdu byed dang / hdu byed ma yin pahi chos hdi ltar gzhan

無有中間，而可執著。無增無減。梵王，譬如幻師，及幻弟子，善解幻術。於四衢道，取諸沙土，草木葉等，聚在一處，作諸幻術。使人觀見象衆馬衆車兵等衆，七寶之聚，種種倉庫。若有衆生。愚癡無智，不能思惟，不知幻本。若見若聞，作是思惟。我所見聞。象馬等衆，此是實有，餘皆虛妄。於後更不審察思惟。有智之人，則不如是。了於幻本，若見若聞，作如是念。如我所見，象馬等衆。非是真實，唯有幻事，感人眼四，妄謂象等，及諸倉庫，有名無實，如我見聞，不執爲實。後時思惟，知其虛妄。是故智者，了一切法，皆無實體，但隨世俗，如見如聞，表宣共事，思惟諦理。則不如是。復由假說，顯實義故。梵王，愚癡異生，未得出世聖慧之眼，未知一切諸法真如，不可說故。是諸凡愚，若見若聞，行非行法，如是思惟，便生執著，謂以爲實，於第一義，不能了知諸法真如。是不可說是諸聖人。若見若聞，行非行法，隨其力能，不生執著，以爲實有，了知一切無實行法，無實非行法，但妄思量，行非行相

dag rtogs par bya bahi phyir / kun brdsob kyī ming dang tha snyed rnam pa  
sna tshogs ston par byed pa yin no / / de nas tshangs pahi rgyal po chen  
pos byang chub sems dpah yid bzhin rin chen hod hphro la hdi skad ces  
smras so / / sems can ji snyed cig gis yang dag pahi chos zab mo hdi lta  
bu khong du chud par hgyur / smras pa / kye tshangs pohi rgyal po sgyu  
mahi skye bo mang pohi sems dang / sems las byung bahi chos kyis yang  
dag pahi chos zab mo hdi lta bu khong du chud par hgyur / tshangs pahi  
rgyal pohi smras pa / rgyu mas sprul pahi skye bu gang yin pa de dag ni  
nyo bo nyid kyis yod pa ma yin / hdi dag gi sems dang sems las [99b'  
byung ba gang yang skyes par hgyur / smras pa / gang gis chos kyī dbyings  
yod pa ma yin / med pa yang ma yin par shes pahi sems can de dag gis  
don zab mo hdi shes par hgyur ro / / de nas bcom ldan lhas la tshangs  
pahi rgyal pos hdi skad ces gsol to / / bcom ldan lhas byang chub sems  
dpah yid bzhin rin chen hod hphro hdi ni bsam gyis mi khyal pahi don zab  
mo hdi lta bu mngon par stogs par hgyur lags so / / bcom ldan lhas kyis  
bkah rtsal pa / de de bzhin no / / de de bzhin te / tshangs pahi rgyal po  
khyod kyis ji skad smras pa de bzhin du yid bzhin rin chen hod hphro hdis  
bstan nas khyed mi skye bahi chas kyī bzod pa sgom zhing bslab par sems  
bskyed po yin no / / de nos tshangs pahi rgyal po chen pa tshang pohi  
lkhor mang po dang lxa cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gcig  
la gzar nas gus pas thal mo sbyar te / byang chub sems dpah yid bzhin rin  
chen hod hphrohi rkang pa la mgo bos phyag byas nas / hdi skad du shin  
tu dkon zhing ngo mtshor cheho / / bdag cag ni derg skyes bu hdi dang  
phrad pas / yang dag pahi chos thos par gyur to zhes smras so / / de nas  
bcom [100a] ldan lhas gyis tshangs pahi rgyal po chen po la hdi skad ces  
yid bzhin rin chen hod hphro hdi ni ma honggs pa na / de bzhin gshegs pa  
dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rig pa dang zaabs su  
ldan pa / bde bar gshegs pa / hjig rten mkhyen pa / bla na med pahi  
skyes bu ldul bahi kha lo sgyur ba lxa dang mi rrams kyī ston pa / sangs  
rgyas bcom ldan lhas rin chen lbar ba dpal gyi snying po zhes bya bar  
hgyur ro zhes bkah rtsal to / / lehu hdi bstan pa na / byang chub sems  
dpah lbum phrag gsum stong bla na med pa yang dag par sdsogs pahi byang  
chub las phyir mi ldog pa thob par gyur to / / lxahi bu lham phrag brgyad  
stong dang rgyal po dang blon po dang / mi phal pa tshad med pa grangs  
med pa snyed ni rdul sbangs shing dri ma dang bral nas / chos kyī mig  
rnam par par dag par gyur to / / de nas deli lkhor mang po deli nang  
nas / dge slong lbum phrag lnga bcu byang chub seme dpahi spyad pa spyod  
pa las byang chub kyī sems las phyir mi ldog pa snams / byang chub sems  
dpah yid bzhin rin chen hod hphros chos bstan pa thos nas thams cad shin  
tu brtan par gyur nas / bsam gyis mi khyab pahi simon lam mchog [100b]  
yongs su rdsogs par gyur pas / yang byang chub tu sems bskyed nas / so  
sohi nas sang gos phud de / byang chub sems dpah la mchod pa byas nas /

唯有名字，無有實體，是諸聖人，隨世俗說，爲欲令他知真實義。如是梵王，是諸聖人，以聖智見。了法真如，不可說故。行非行法，亦復如是，令他證知，故說種種世俗名言。時大梵王，問如意寶光耀菩薩言，有幾衆生，能解如是甚深正法？答言，梵王。有衆幻人，心心數法，能解如是甚深正法。梵王曰：此幻化人，體是非有，此之心數，從何而生？答曰：若知法界不有不無。如是衆生能解深義。爾時梵王，白佛言：世尊，是如意寶光耀菩薩，不可思議通達如是甚深之義。佛言：如是如是。梵王，如汝所言，此如意寶光耀，已教汝等，發心修學無生忍法。是時大梵天王，與諸梵衆，從座而起，偏袒右肩，合掌恭敬，頂禮如意寶光耀菩薩足，作如是言。希有希有。我等今日，幸遇大士，得聞正法。爾時世尊，告梵王言：是如意寶光耀，於未來世，當得作佛，號寶焰吉祥藏如來應正遍知。明行圓滿，善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師。佛世尊說是品時，有三千億菩薩，於阿耨多羅三藐三菩提，得不退轉，八千億天子，無量無數國王臣民，遠塵離垢，得法眼淨。爾時會中，五百十億苾芻，行菩薩行，欲退菩提心。聞如意寶光耀菩薩，說是法時，皆得堅固不可思議，滿足上願，更復發起菩提之心，各自衣脫供養菩薩



mchog tu brtson pahi sems bla na med pa bskyed / smon lam hdi skad du bdag cag bsod nams kyi dge bahi rtsa ba ci bsags pa thams cad / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub las phyir mi ldog par yongs su bsngoho zhes smon iam btab bo / / tshangs pahi rgyal po dge slong mang po dag ni bsod nams hdi la brten nas ji skad bstan pa bzhin du mngon par bsgrubs pas / bskal pa chen po dgu bcu lhas nas / khong du chud cing go bar hgyur bas / hkhor ba las nges par hgyur ro / / de nas bcom ldan lhas kyis dge slong mang po de dag la khyed bskal pa grangs med pa sum cu lhas nas / mngon par rdsogs par htshang rgya bar hgyur te / bskal pahi ming ni rgyal bar hgyur bahi yid kyi rgyal po zhes byaho / / zhing gi ming ni dri ma med pahi hod ces bya ste / dus gcig tu bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu mngon par rdsogs par tshang rgya bar hgyur bas thams cad ming lthun bar smon lam gyi bkod par rgyan pahi rgyal po zhes bya bar [101a] hgyur zhing / mtshan rnam pa bcu dang ldan par hgyur ro zhes lung bstan to / / tshangs pahi rgyal po gser hod dam pa shin tu gya nom pahi mdo sde ldi gang gis yang dag par mngan nas yongs su hdsin par byed na / gzi byin chen pahi stobs dang ldan par hgyur bar / gang la la zhiig gis bskal pe chen po brgya stong du mahi bar du thabs dang mi ldan par pha rol tu dhyin pa drug yongs su spyad pa bas / rigs kyi bu lham / rigs kyi bu mo gang la la zhiig gis gser hod dam pahi mdo sde ldi yi ger bris nas / zla ba phyed byed cing sems rtse gcig tu klog gam / kha ton du ldon par byed na / ldihi bsod nams dang bskrun na / brgyahi char yang nye bar mi hgro ba nas / bgrang ba dang / dpe dang rgyuhi bar du yang nye bar mi hgroho / / tshangs pahi rgyal po dehi phyir ngas deng khyod kyis bslab bar bya zhing / dran pa yongs su bzung nas / gzhan dag la rgya cher bstan par byaho / / zhes bstan pa yin no / / de cihi phyir zhe na / ngas sngon byang byang chub sems dpahi lam yongs su spyad pa na / ji ltar dpah bo g'yul ngor ljug pa bzhin du lus dang srog la phangs pa med par hdi ltar / mdo sdehi rgyal po mchog dam pa hdi yongs su sbel zhing yang dag par tzung / bklags kha ton du bton nas / gzhan dag la yang [101b] dag par bstan te / tshangs pahi rgyal po hdi lta ste dper na / hkhor los bsgyur bahi rgyal po gal te hjig rten na hdug par gyar na / rin po che sna bdun yang nub par mi hgyur la / gal te rgyal po tshe zad bar gyur na / rin po che sna bdun yod pa dag kyang rang nyid du mib par hgyur ro / / tshangs pahi rgyal po de bzlin du gser hod dam pa mdo sdehi rgyal po hdi gal te hjig rten na gnas par gyur na ni / bla na med pahi chos kyi rin pa che rnam kyang nub par mi hgyur la / gal te mdo sde ldi med par gyur na ni gnas de nyid du nub bar hgyur ro / / (以下接 255 頁西藏文譯經典)

重發無上勝進之心，作如是願，願令我等功德善根，悉皆不退。迴向阿耨多羅三藐三菩提。梵王，是諸苾芻依此功德如說修行，過九十大劫，當得解悟，出離出死。爾時世尊即爲授記汝諸苾芻，過三十阿僧祇劫，當得作佛。劫名難勝光王國名無垢光，同時皆得阿耨多羅三藐三菩提，皆同一號，名願莊嚴間飾王，十號具足。梵王，是金明微妙經典，若正聞持，有大威力，假使有人，於百千大劫。行六波羅蜜，無有方便。若有善男子善女人，書寫如是金光明經，半月半月，專心讀誦，是功德聚，於前功德，百分不及一，乃至算數譬喻，所不能及。梵王，是故我今令汝修學，憶念受持，爲他廣說。何以故？我於往昔，行菩薩道時，猶如勇士，入於戰陣，不惜身命，流通如是微妙經王，受持讀誦，爲他解說。梵王，譬轉輪聖王，若王在世，七寶不滅，王若命終，所有七寶，自然滅盡。梵王是金光明微妙經王，若現在世，無上法寶悉皆不滅，若無是經，隨處隱沒。（以下接 255 頁漢譯文）



# 論四川羌語及弭藥語與西夏語

一. 西夏民族原始地之考察

二. 敏你雅(Mi-nia)即西藏稱蘇項之Mi-ngag亦即中國唐書所稱之弭藥

三. 羌語弭藥語與西夏語之比較

研究西夏的死語言同研究他的死文字一樣的困難。在今日西夏建國的故地，一點也尋不出這種五百年前曾盛極一時的獮莫語系的後裔。陝北現在全是漢語範圍，甘北則除漢語外又盛行蒙語，甘之西南兩部，在漢人外也是吐番和回教徒雜居，他們的語言，只是漢語藏語或者還有回回語。那末我們既不能像研究西域龜茲語或于闐語有字母拚音的便利，又不能像研究女真語得以今日滿州語或索倫語直接擬定。所以文字方面近年來雖然有了相當記載和考釋，但以論語言那就沒有能夠研究有很好的結果的。

我們既然不能由陝甘一帶得什麼好的幫助，則注意他的原始民族存在的情形以希冀得到一些好消息就成一種很重要的辦法了。恰巧今年春季我看見了美人保爾斯(Gordon T. Bowles)先生，他曾在四川大金川一帶作一次語言調查。因同他談起西夏語言，我以為或者在四川北部可以找到一個相當借助；以後他便把調查所得的材料交給李方桂先生。據我研究他所調查之中羌(Ch'iang)語及弭藥

(Minia)語與西夏民族名號及語言似有極密切的關係；研究的結果就寫成了這篇文章。更得李方桂先生同意，把保爾斯先生的兩種語言例字也盡量的列入。我很感謝他們，尤其是保爾斯先生。至于調查此兩種語言之詳情，希望保爾斯先生能很快的把他發表出來纔好。

### 一、西夏民族之原始地之攷察

黨項羌之爲西夏基本民族，當無疑義<sup>(1)</sup>。按唐書黨項傳，“黨項西羌別種，魏晉後微甚。周之滅宕昌鄧至而黨項始強。其地古析支也；東距松州，西葉護南，春桑迷桑等羌，北吐谷渾，處山谷，崎嶇三千里。有拓拔赤辭者，被臣吐谷渾，慕容伏允待之厚，與結婚。諸羌已歸，獨不至。李靖擊吐谷渾，赤辭屯狼道峽，抗王師。廓州刺史久且落生……破之肅遠山，……合約降。赤辭從子思頭潛納款，其下拓拔細豆亦降。……岷州都督劉師立復誘之，……俱內屬。以其地爲謫，崧，麟二十二州，以松州爲都督府，擢赤辭爲西戎州都督。……於是自河首積石山而東皆爲中國”。

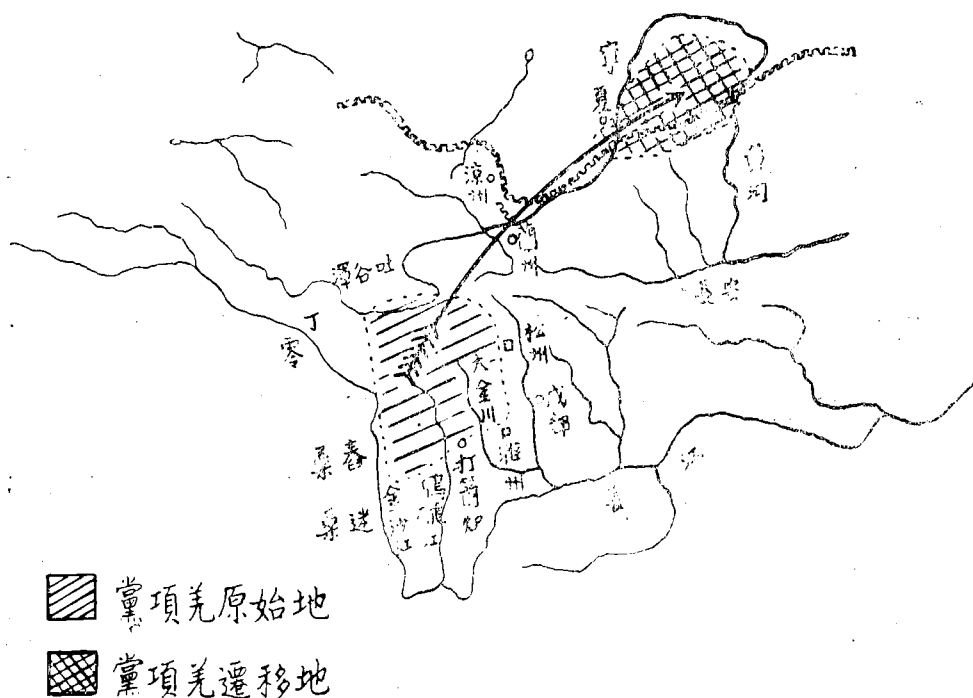
從這段記載很明顯的指示出夏國的祖先是在四川北部；所謂東至松州，西葉護，北吐谷渾，南春桑迷桑，當然包有現在四川西北部和甘肅之極南部了。那末，

(1) 可參看西夏研究一第輯西夏國名考

我們再看怎麼樣黨項羌纔移到陝甘的北部去呢。傳中又說：

“後吐蕃寔盛，拓拔畏偪請內徙，始詔慶州置觀靜等州處之。地入吐蕃”。

那末我們可以知道六百餘年前在陝甘建國的西夏正是四川北部一部分民族遷移而去的，其圖如下。



因此雖然今日的寧夏一帶不能夠找到西夏語的存在，可是當我們既然留意於他的原始地的時候總覺得西番一帶(包四川西北，青海全部，甘肅西南)諸種語言似乎應該與西夏語有些必須相像的地方；所以我近來很留心這一帶地方民族和語言的新發現。等到我看見保爾斯先生

調查表所列的兩種語言和西夏極近，這種意見纔更使我注意。羌的名子和語言的本身能和西夏語有密切關係比較是很自然的事情；惟有關于 Mi-Nia 似有加以說明的必要。

二. 敏你雅 (Mi-Nia) 即 西藏稱黨項之 Mi-Nyag, 亦即黨項傳中之弭藥 [Mje-iak]

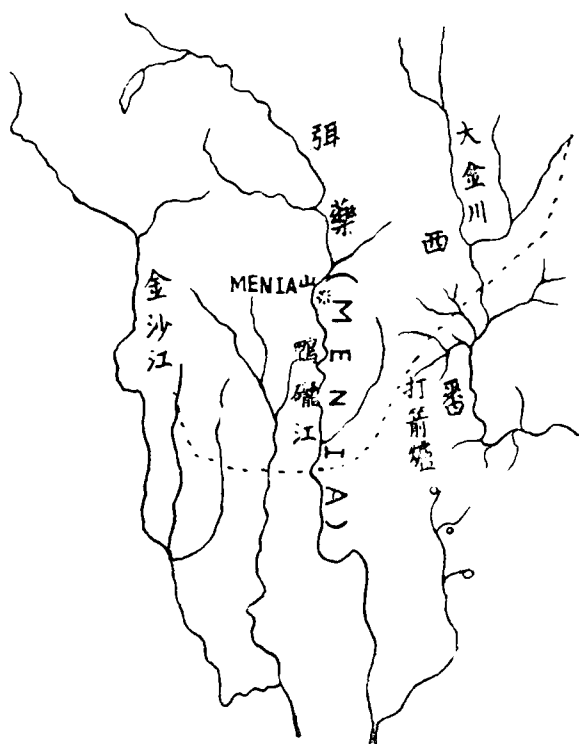
西藏稱黨項羌爲 Mi-nyak 亦見于拙著西夏國名考這個西藏的稱呼近來我已經在中國史書中找到他的根據。唐書黨項傳說：

“後吐番寔盛，拓拔畏偪請內徙，始詔慶州置觀靜等州；地入吐番。其處者，皆吐番役屬，更號弭藥”。

這是證明黨項一部分遷入慶州以北(今日之陝西北部變成未來的西夏國)還有一部分在那裏受西藏的統治，而他的西藏名字叫作“弭藥”。“弭藥”的古音是‘mje iak’。正和西藏字典(如德人 H.A. Jäschke 之藏英字典)中解釋 Mi-nyag 及 Me-nyag 相近。字典中說這是西藏稱一個古代唐古特國的名稱。華夷譯語中也稱“河西”如 Mi-nyag 那末其爲“弭藥”之對音當無疑義。中國“藥”字古音 iak, 在諧聲字中有“樂 lāk, ngak”等字許是在西南一帶的地方“藥”有作 niak 音的，或是中原譯音無相當西藏 ny 音，就以 iak 代之。無論“弭藥”之名由方言

或譯音上去解釋，却都是西藏之 Me-nyag 乃是唐書所載弭藥之很好證明。我們既了然於 Me-nyag 就是弭藥，那末 Me-nyag 在今日四川又稱爲什麼呢？我很簡單的答稱就是保爾斯在四川所稱之 Mi-nia 是。這仍須加以說明。

Mi-nia 據巴卜爾先生在皇家地理學會所著中國西南部遊行及考察<sup>(2)</sup>一書中，對於 Mi-nia 有較詳的說明。我們可以先從地理上看他的方位<sup>(3)</sup>：



從地位上說我們總可以說今日的 Me-nia 正未出昔日黨

註：(2) E. Colborne Baber: Travels and researches in Western China—Supplementary papers  
Vol. I. Part I.—Royal Geographical Society—1882.

註：(3) 此圖亦自巴爾卜書中擇錄。



項羌 弭藥 的範圍，他並有說明大意是說(本書 P.82)：

由 打箭爐 北向到 青海(Koko-nor) 的土著位于 鴨龍江 的流域的，內包有丹巴(Tame ba) 札母巴(Djum ba) 等凡十二部，多不操 藏語 而另自成系，但都算屬於 Mé-nia 一名之內的。在 西歐 地圖上多作 Mniak，當然是 Mé-nia 的同字。西藏 文字之尾輔音 Mé-nia 土著人多有省落，如 yak 一字土著人讀如 ya 是。就是 鴨龍江 在有些地圖稱之為 Minia 水。

他又說(p.96.)中國地圖中在 鴨龍江 之東，打箭爐 之西北有 敏你雅克(Meniak) 山，亦當是 Minia 山。

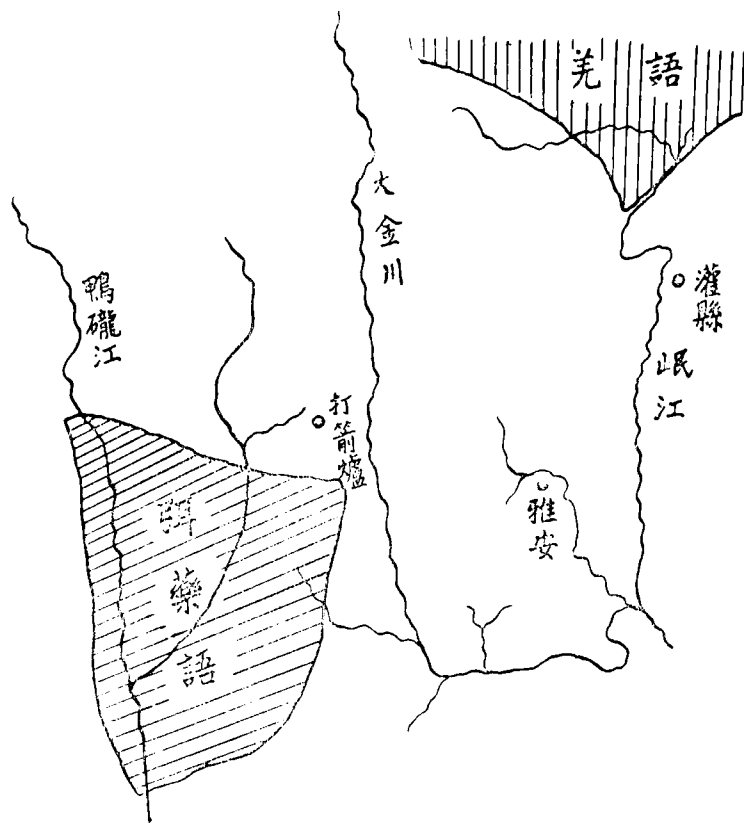
他曾引 赫德生(Hodzsou) 所舉的 Manyak, 說這亦是 Menia(k), 而此 Manyak 是在 打箭爐 南邊的。

我們不必再來繁証博引，只要看 巴卜爾 這一段記述已夠使我們明白所謂 Mi-nia 就是 Mi-nyag 了。我們無論是從方域上或歷史上，或名稱上看來可以說是沒有一個地方不是證明今日 四川 之 Mi-nia 乃是 西藏 所稱之 Me-nyag, 亦就是 唐代 中國稱之 弭藥 的。那末我們要假設調查今日 Me-nia (或 Mi-nia) 語言，至少對於 西夏語 的瞭解上，當有相當幫助乃是毫無疑義的。不過他既然在 唐朝 即經 西藏 征服，那末在六七百年內各方面所受 西藏 同化和侵入當然不能避免的。他在語言方面借來許多 西藏 字，幾使我們有時認不出來他的真面目恐怕正是這個原故。不過他的基礎語終

久是要保持着，巴卜爾說他們的語言另成一系這是很確實的。正是因為他獨成一系，纔能夠使我們明瞭他與西夏語的關係。

### 三. 羌語弭藥語與西夏語的比較

在未舉出保爾斯和弭藥語調查例字以前，我們須有認明他調查方位的必要。茲由其語言分區圖，擇繪一圖如下：



因為保爾斯到四川研究的目的是為的考察人種，所以他對語言的記載只限於基本常用且極不甚充分。現在

西夏研究第二輯

僅能根據他的不及百字的記錄把西夏文義意相同的字盡量寫出，看他們的關係終久是怎樣。其他更有巴卜爾所錄 Me-nia 語也一並列入稱為弭樂(二)。

NUMERALS 數目名詞

漢意	英意	西夏	羌	弭樂(一)	弭樂(二)
Chinese	English	Shishiah	Ch'iang	Mi-nia	Menia
一	1. 務	*a (阿ja); 𐽄𐽆 *ðo (婁luo)	agu	ɖalö	tɿ
二	2. 旃	*no (能 nən)	nugu	nulö	nɿ
三	3. 散	*so (桑 sän)	'ksigu	solö	si
四	4. 綱	*lö (勒 lək)	'gzugu	ɾlö	jro
五	5. 儼	*ŋgɔ (魚骨 ŋ-kuət)	"wagu	ŋalö	ŋei
六	6. 筵	*chiu (抽 t'ieu)	shtugu	tɿlöl	tch'ɿ
七	7. 夔	*sö (折 tsiät)	shnugu	ñilö	shɿn
八	8. 𠵽	*(s)-ie (耶 ja)	'ksagu	shelö	jih
九	9. 𠵽	*gö (gi-西藏譯音)	ebugu	gölö	ŋo
十	10. 散	*a (𠵽 'äm)	ha'dugu	okölö	tch'i-tch'i
百	100. 𠵽	*yi (易 iɛ)	a'ksi	jatam	ta-jia

KINSHIP TERMS 親屬名詞

我	I	𠵽	*na (退輕 'ät)	ŋa	ŋu	a
汝	thou	𠵽	*no (能 neng)	no	na	nɿ
他	he	𠵽	*t'a (達 d'ät)	tale	atsi	t'ɿ
人(男)	men	𠵽	*mö (沒 muət)	mɿ	daz mi	

漢意	英意	西夏	羌	弭藥(一)	弭藥(二)
Chinese	English	Shishiah	Ch'iang	Mi-nia	Menia
妻	wife	𠵹𠵹 *ye-'me (逆喻 ngiak-mi'wang)	'jime	—	mamu

## ANATOMICAL TERMS 人體名詞

首	head	𠵹 *'ŋö (吳 nguo)	'kɿ'p'u	ʔolo	we-li
口	mouth	𠵹 *li (烈 liät)	xkaʔ	ŋutsi	shum-p'a
齒	teeth	𠵹 *zwo (垂 zwie)	s'wɿ	'hö	—
鼻	nose	𠵹 *ni (你 ni)	sh'pa'kʔ	su <sup>m</sup>	slum-bū-ka
耳	ear	𠵹 *nǎö (泥六 n-liuk)	nɿgaʔ	ñu kotsiŋe	ni-p'e-tcho
目	eye	𠵹 *'me (每 muai)	'mi'	mi	du-ku
髮	hair	𠵹 *'ŋo-ma (吳麻 guo-ma)	katu'	ram (omu)	tchi-wo
手	hand	𠵹 *lapa (腦巴 lät-pa)	i'ɿ (lapa)	'ɿ'	lu-pa-ka
足	foot	𠵹 *k'ö (刻 k'ək)	ji'ye(go)	ŋö	erh-p'ü
膚	skin	𠵹 *lǎ[身][皮] (liuk→)	'rapie'	rmbo	rjo-shŋ-ndjro-pi
血	blood	𠵹 *za (斜 zia)	'sa'	sa	shuo
舌	tongue	𠵹 *lwo (癖合 l-wät)	zɿ'k	ro	shih-pü-tcho
指	finger	𠵹 *no (能 nəŋ)	yɿnakʔ	ranu	lŋ-shih-ka
身	body	𠵹 *ko (骨 kuət)	shi'pe	koba	kwo-pa

## DOMESTIC TERMS 家事名詞

火	fire	𠵹 *mu (沒 muət)	mu	mö	mie-p'ü
馬	horse	𠵹 *'rio (領 liärg)	ro	'ui(urli)	
牛	cow	𠵹 *'ŋo (悟 nguo)	ŋu	chyutsi	mwe

西夏研究第二輯

漢意	英意	西夏	羌	彌藥(一)	彌藥(二)
Chinese	English	Shishiah	Ch'iang	Mi-nia	Menia
山羊	goat	穢穢 *ra-tsö (囉賊 ra-tsək)	'tsa	tsöchya	tch'i
羊	sheep	穢 *ie (野 ja)	'yu	ra (ala)	—
豕	pig	穢 *wo (訛 nuä)	'pye	zhi	rgo
犬	dog	穢 *k'wö (屈 k'iuət)	kwö	k'ü	tch'o

NATURAL NBJECTS 自然界名詞

石	stone	穢 *lo (盧 lu)	rwo	gömalö	lo-k'wa
水	water	*dzö (唎則 i-tsək)	dzrö	jü	djo, djui
山	mountain	*dzö (宜則 ng-tsək)	xsu	bo	mbie
樹	tree	*mo (魔 mua)	'po	tsörö	sie
雨	rain	*dzö (尼足 n-tsiwok)	mri	ujye	ngwa-la
雪	snow	*wie (爲 jwie)	'mba	nö	yi
地	earth	*lö (勒 lək)	rupu	sachya	za-pi
天	sky	*mü (沒 muət)	my'da	mr	mu
日	sun	*mü (墨 mək)	mynyi	ya	ni-ma
月	moon	*xliö (力 liək)	xleshwa	löna	ha-pu
雲	clouds	*niö (寤 nier)	rd	döre	djie
神	spirit	*se (西 siei)	kse	'ui	—
魚	fish	*zu (乳 nzu)	r	ro	hai-yi
豹	leopard	*dzö (移則 i-tsək)	'si	ndzi	ndzu

因爲只有少數的字我們難以用音律說明；尤其是

例字數少而音類却是很多，更使我感到困難。不過終久因三種語言的相近的原故，所以還可以寫成以下兩個表格，一個是輔音比較表，一個是元音比較表先列關於輔音的：

西	夏	羌	語	岷	藏	例	字
k		—		k		身	
k'		k		k'		犬	
'k'		g		ŋg		足	
g		—		g		九	
ŋg		ⁿw		ŋ		五	
'ŋ		'k, k; ŋ		ʔ; —		首, 髮; 牛	
(ŋ) <sub>a</sub>		ŋ		ŋ		我	
ch		shɿ		tl		六	
t'		t		—		他	
ð		—		d		一	
nð		n		ñ		耳	
n		n		n		汝, 指	
'n		n		n		二	
ts		'ts		ts		山羊	
'dz		dzt, 's		j, ndz		水, 豹	
ndz		χs, —		—, (u)j		山, 雨	
m		m; 'p		m; —		人, 日, 天; 樹	

西 夏	羌 語	弭 藥	例 字
'm	'm, m	m	目, 火
'r	r	rl	馬
l	i, r, r	—, l, —	手, 石, 地
(l)	'gz, —	r	四, 舌
χ <sup>l</sup>	χ <sup>l</sup>	l	月
z	's	s	血
ʒ	s <sup>h</sup>	—	齒
ʒ	ʃ	r	魚
s	'ks; ks	s, sh; —	三, 八; 神
ʃ	sh(n)	—	七
'(a)	h(a)	(o)	十
y(i)	—	i(a)	百
y(e)	'j(i)	—	妻
w	'p, 'mb	—	家, 雪

這個輔音表雖然似乎有律可尋，但多半只有一字作例，那末今日所列，將來未必不能加以修正。可是有一件事我們可以注意一下，就是從這些字當中可以使我們想出掌中珠漢譯音一個令人不解的“嘍一”或者在漢譯字下右角加圈的讀法。因為羌語輔音的比較使我暫試重造(reconstruct)他為“'—”即是“ʔ—”了。由此等所指示的情形更可以理解出所謂西藏譯音之複輔音，又何常不是這種現

如：

西 夏	羌 語	西 藏 譯 音
*'me (目)	'mi'	d-mi <sub>h</sub> , d-mi, mi
*'n <sub>g</sub> ö (首)	'kɣ	d-gu <sub>h</sub> , b-gu
*'mö (火)	mu	g-mu <sub>h</sub> , d-mu, d-mi
*'no (二)	nu	g-ni <sub>h</sub> , gni

一樣的因為字太少，仍然得不出什麼定案，不過我很願提議在這裏以求通家解釋。以下我們再舉元音方面：

西 夏	羌
o	o 汝, 馬, 石, 樹
o	a 五, 指, 髮
ö	y 人, 首, 耳, 天, 月, 齒
ö	ö 犬, 水
ö	u 火, 山, 地
a	a 一, 十, 我, 他, 手, 血
西 夏	弭 藥
o	a 一, 五, 汝, 髮
o	o 三, 身, 石
ö	ö 四, 九, 足, 山羊, 犬, 月, 雲

在表中有一個很自然現象，就是西夏的“a”相當了羌語之“a”，西夏之“ö”相當了弭藥語之“ö”。這兩種相同的情形是沒有例外的。其餘便有些出乎規律，但是羌語之



西夏研究第二輯

“𐵄”除去其字根本不能比較的，無例外的全等於西夏的“𐵄”，所以我想那些不規律的字或是因輔音方面受了些分化的情形。關於這一層，我倒不願在只有少數例字中深說，只是貢獻這樁意見罷了。

我們既然明瞭羌𐵄藥和西夏民族名稱之關係如此之密切，更由語言方面證明他們接近如此，那末我們要說這羌及𐵄藥等語或民族方面與古代的西夏國語及其民族有深切的關係，我想這是可以使人相信的。

# 再論西夏語音及國名

(答伯希和，聶歷山，屋爾芬頓諸教授)

從我發表西夏文漢藏譯音釋略 (本所集刊二本二分)一文和西夏研究第一輯後，國外學者如伯希和 (P. Pelliot)，如聶歷山 N. (A. Nevsky) 諸教授對於拙著頗有指正和批評。屋爾芬頓 (Stuart N. Wolfenden) 教授更以其所著說西夏文西藏譯音一文見賜，蓋於拙著譯音釋略意見有所不同而然。他們這樣的熱於研究西夏學並樂於指教我是非常感謝和引為榮幸，不過有的我們意見尚有歧異應加考慮之處，我却也不敢苟同，因此我把他寫出來，希望他們和治此學之士再加以研究。現在先論語音方面。

## 1. 關於西夏語是否有鼻尾音或半鼻尾音問題

伯希和先生在通報 (Toung pao p. 490-1, No. 3-4, 1931) 於譯音釋略有所評論。文中讚否各半，今僅擇其與敝論不同之點提出。他最要緊的提議即為西夏有半鼻尾音一之構造。這即所謂“口鼻共鳴 (La nasalisation de la voyelle)” 國際音標應當為在母音上加‘ $\tilde{}$ ’譬如中國譯音“那”“難”相同的譯音其音應為 na $\tilde{}$  (即 nā) 是。第二點是指出西夏音或有複輔音而能與 Jyarung 語比較。他似乎也同意于屋爾芬頓先生所論，此點我將在論屋爾芬頓先生意見時討論；現在只

論第一點關於西夏是否有收半鼻音  $\text{ᳵ}$  (或  $\text{ᳶ}$ ) 或  $-\text{n}, -\text{ŋ}$ .

在我的譯音釋略中並沒有決定他不是一<sup>n</sup>，或  $-\text{n}, -\text{ŋ}$ ，或是沒有，我只在表中(P.184 表中最末行)作了一個疑問的記號，不過我所以不能定的原故，決不是因為看見了“那”“難”同譯一字，就懷疑起來，我是另有根據的。因為“那”“難”同譯一字，顯然有些傾向口鼻共鳴，我又何必在表中不決定呢。我當譯孔雀明王經和金光明最勝王經各呪的時候，感覺有兩種情形；便是孔雀明王經似乎有一<sup>n</sup>但在金光明經就使我知道那些半鼻音有些不妥，所以我纔不願說他是那一種情形。可是現在我倒有些要說西夏不見得有一 $-\text{n}$ 或  $\text{ᳵ}$  ( $\text{ᳶ}$ ) 等音，如果若有的話只是在  $\text{u}$  或  $\text{i}$  等字內，或者還許有一點可能。孔雀明王經所見的有：

𑖇	{	kan(梵呪音)	健(漢譯呪音)
		ka	迦
𑖈	{	k'an	鞞
		g'a	伽
𑖉	{	dan	難
		da	娜
𑖊	{	paŋ	鉢
		pa	
𑖋	{	man	滿
		ma	麻

𦉑	{ van (梵咒音)	(漢譯咒音)
	{ va	鞞
𦉑	{ sim	僧
	{ si	悉
𦉑	{ ran	囉
	{ ra	囉
𦉑	{ an	類
	{ a	阿
𦉑	— dan	難

從以上的例字(我已盡力的把所有帶鼻音的字列入)，我們極難判斷這些字還是尾鼻音，或者是半鼻音，或者是沒有。可是要自粗畧的理論上說，似乎說他們是帶有半鼻音或沒有鼻音都可以。但要稍細的思索一下，倒是沒有鼻音的假定對一點，因為要是 kan 或 kã 他來譯 ka，豈不是有些不可能麼。反轉來講，ka 譯 kã 既然順通，那末我們假定他是 ka 倒很有可能的。這個假定的確定，在金光明最勝王經咒中更能得到莫大幫助。我來把那些帶 —n 或 —m 字舉出：

### 1. 帶 —n 的字：

𦉑	cãn (梵咒音)	繕 (漢譯咒音)
𦉑	ʃsan	旃 (P.174.4行,咒一)
𦉑	dan	甸 (P.182.6,咒六)

西夏研究第二輯

鞞鞞	dyan(梵呪音)	憚(漢譯呪音)	(P.174.6,呪一)
鞞鞞	pan	般	(P.176.6,呪三)
鞞鞞	pan	畔	(P.178.下4,呪四)
鞞鞞	man	曼	(同上)
鞞鞞	man	漫	(P.174.6,呪一)
鞞鞞	han	漢	(P.182.4,呪六)
鞞鞞	skan	鞞健	(西夏研究第三輯中本經卷七 呪廿七)

此表可以說是盡量把呪中屬於收 -n 的字舉出。我們看他凡收 -n 處，都以小字“鞞”那 [na] 隨後，就知道此字是表 -n 或 -ŋ 的，而其前之大字却用不收 -n 的字。從這方面使我們可以澈底了解西夏語在 a 之後 -n 或 -ŋ 是沒有的。因為假設若是有一-an 或 a<sup>n</sup> 的話，他就無須乎把 -n 或 -ŋ 另外用小字寫出來了。這兒我們再看他對譯梵文的一-m (後有 k, g, 類音者) 音的如何。

鞞鞞	maṃ(梵呪音)	忙(漢譯呪音)	
鞞鞞	saṃ	僧	(P.180.6,呪五.)
鞞鞞	raṃ	嚙	(P.174.下.1,呪一)
鞞鞞	nāṃ	喃引	(P.188.6,呪六)
鞞鞞	maṃ	忙	(P.188,呪十)
鞞鞞	laṃ	撈	(卷六, 呪十五)
鞞鞞	taṃ	登	(卷七, 呪廿一)

𐵇	him(梵咒音)	馨(漢譯咒音)	(卷七, 呪廿八)
𐵈	am	(漢譯呪缺)	(卷七, 呪廿八)
𐵉	vim	并	(卷七, 呪廿八)
𐵊	sām	僧	(卷七, 呪廿八)

“m”可以大致和—ng類音相近的，可是他也用小字“𐵇”(我)nga來記出“—ng”音來。由此可以知道在西夏語母音a,i,後是沒有—ng的，或—<sup>n</sup>的。

我們鑒于西夏記呪法之記尾鼻音如此，當然可以斷定在西夏語中語尾之—n,—ng,或—<sup>n</sup>,—<sup>n</sup>大概是少見的，或者竟是沒有；雖然也是有個例外如：

𐵋 u(—<sup>n</sup>) (梵咒音)      𐵌(漢譯咒音) (P.175.3.呪一)

不過這字的西藏對譯字爲ut,而t音又是後連的。我們或可以說西夏有“un”，而因西藏譯呪似乎也可以說此字傾向西夏後無—<sup>n</sup>或—<sup>n</sup>的。在呪中只是能夠確定“a”的情形如此，至於別的母音我仍不願大膽的說。

我們知道西藏譯音是譯西夏音中最可使人注意的事。我願凡留意西夏語音的學者，要加意閱覽以下所舉出的字：

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𐵍 (成)	成(以下字爲收尾音—ng者)	se
𐵎 (人)	名	rme

西夏研究第二輯

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𐽀 (受)	領	lhe
𐽁 (渡)	嘴	hdze
𐽂 (王)	寧	ñe
𐽃 (讚)	養	yo
𐽄 (朝)	星	se
𐽅 (惡)	娘	ño
𐽆 (壽)	嘍將	gzo
𐽇 (自)	盈	gye
𐽈 (性)	精	rtse
𐽉 (無)	名	me
𐽊 (宮)	名	ɫmi
𐽋 (隅)	嘴	ɣɫzeɣ
𐽌 (二)	能	gni
𐽍 (女)	名	ɫmeɣ
𐽎 (穴)	尾長	giɔɣ
𐽏	牟莽	muɣ
𐽐 (三)	桑	gsɔɣ
𐽑 (說)	青	ts'e
𐽒 (心)	寧	gne
𐽓 (樣)	頂	gteɣ
𐽔 (泥)	莊	rtso

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𗵑 (緊)	(捲)(以下字爲收尾音-n者)	dgaḥ
𗵒 (於)	從	dgaḥ
𗵓 (十)	從	hga
𗵔 (是)	但	ta

從這些西藏譯音凡掌中珠漢譯音收一<sup>n</sup>字不論在母音 a, e, i, o, u, 以後都失去。收一n字只有三個，都是在母音“a”後的。那末我們知道在西夏語中由西藏譯音可以知道母音 a, u, (o) 後沒有鼻音一<sup>n</sup>或一<sup>n</sup>及一ng或一<sup>ng</sup>, e, i, o, 沒有一ng或一<sup>ng</sup>音。

以上的西夏譯音的方法及西藏譯音使我們知道西夏是在母音 a, u, (o) 後是沒一<sup>n</sup>或一<sup>n</sup>及一ng或一<sup>ng</sup>；在 e, i 母音後沒有一ng或一<sup>ng</sup>的；或者我們更說遠一點，因鑒於掌中珠“難”“那”同譯一字，諸等現象，我們推定在 e, i 母音後也沒有一<sup>n</sup>或一<sup>n</sup>音當亦未爲不可。因此在拙著譯音釋略所未曾確定西夏收鼻音這件疑案，現在却可說是他大半不收鼻音，並且很像獮語之一部方言，(如 Gni 獮等)及莫索(Moso) 語一部完全沒有收鼻附音(一<sup>n</sup>, 一<sup>n</sup>或一<sup>n</sup>, 一<sup>n</sup>)一樣。我願以拿這點事實和我的推測貢獻給伯希和教授，並且請求他對於這種難以否認事實加以相當的容納。



教授在通報同一段中更提出屋爾芬頓教授的意見，這也恰巧不久我便看到屋氏的著作。以下便是我對於屋氏推論的意見，同時也便是答覆了伯希和教授的高論了。

## 2. 關於西夏語是否有複輔音的問題

去年西門華德 (W. Simon) 教授來北平，他給我帶來了屋爾芬頓 (Stuart. N. Wolfenden) 教授所贈我的說西夏文西藏譯音<sup>(1)</sup> (On Tibetan transcription of Si-hia words) 單行本。在他這大著中最可注意的建議就是他說出“西夏字西藏譯音大致對於西夏語輔音極有幫助，他仍然常含有西夏語的複輔音的”。並且說“實在這能使他表現西藏字所譯西夏字音才實在告訴了真實”<sup>(2)</sup>。以後他便舉了二十四個字，用 Jyarung 語和西藏語來比較證明他是有複輔音的。他更有一個驚人的說法，他說“現在四川成都之西的 Jyarung 部雖然因為知道他的方言太缺乏，大概要說他是和西夏語為極近似一支的後裔，總也不算不可能”。他隨後因現在西夏舊地已非西夏系語言，他就想說明西夏語跟 Jyarung 語近似的原因<sup>(3)</sup>，他說“這並不出乎可能範圍之外，一部操西夏語者因元成吉思汗之征討而向南遷徙；而我們在 Jyarung 所調查

註：(1) 此文刊於皇家亞細亞學會雜誌 J.R.A.S. 1931.

(2) 同上 (ibid) P. 48.

(3) 《皇家亞細亞學會雜誌》P. 51.

得到的語文材料就是他們的”<sup>(4)</sup>。他的意見涯略如此，現在我要對於他這些說法，加以考慮。

關於他舉出的那些因西藏譯音而推出西夏有復輔音的說法是否正確，我將在下一段來討論他；但他後邊的兩種推論却有先解說的必要。他說 Jyarung 語爲西夏語極近的一支的後裔我很不反對，可是我不能夠幫助他說一部操西夏語的人因成吉思汗的侵畧而南遷至于 Jyarung，遂爾成了所謂 Jyarung 語。在我的論四川羌語及弭藥與西夏語（本輯）一文中已經指出西夏民族是由四川入於陝北。如果我們沒有再好的方法推翻這個證據倒不如像我的解說更爲妥實。這其中我當然還有一個好的旁証；便是 Jyarung 這個部名在中國史書（如北周書等）上“西南夷傳”稱道的“嘉良夷”。“嘉良”二字古音 ka-liang 雖與 Jya-rung 略有不同，而他的不同終久很小，並且他自地理或民族上的表示正與今日之 Jyarung 相同。那末 Jyarung 民族我們可以知道很古的時候便已經存在這裏，並不待元朝西夏民族的南遷了。他的語言的有些近似西夏，正是他和黨項是鄰邦的原故。他的位置在羌語之西弭藥語之北；所以在當他這些民族們遷移到陝北後，仍能 and 今日 Jyarung（並且也說

註：(4) — and it not beyond the bounds of possibility that a body of Si-hia speakers were displaced southwards by Chingis Khan's conquest of their kingdom and it is their word material which we have surviving in Jyarung.

不定內中有一部分是 Jyarung 人民) 相近。我想不必猜他是由成吉思汗之侵畧而南遷還有一個反証，便是在元朝中葉尚有西夏文刻經流布于寧夏等處之事<sup>(5)</sup>。由此可以知道那時西夏民族尚有操西夏語者，不過到了回教在那裏佔了勢力以後，我們便無從知道操西夏語的人還有沒有罷了。我想這或者由民族減少(因蒙古民族之南徙)或者由于宗教之侵襲而使語言有所改革的原故。有了以上種種原因，我似乎不能同意於屋爾芬頓先生之第二種推論。甚至於他由那些西藏譯音而說西夏語有複輔音的偉論，我想也還有商確的餘地。

在我的譯音釋畧中(P.183-184)曾說過前複輔音只是影響于其次輔音的，(現在更加說明白一點就是影響于次輔音的清濁及聲調的)。假設現在我們暫且承認屋爾芬頓先生的說法，那末馬上會有幾個問題我們似乎難以解釋的。譬如一個字在西藏譯音其複輔音有兩種，且此前輔音又絕不為同類；若認有複輔音則實不解。現在我們就屋氏文中舉出二例：

	d + —	b + —	g + —
首 (head)	有 d—gu <sub>h</sub>	及 b—gu	——
火 (fire)	有 d—mu	及 ——	g—mu

註：(5) 參看西夏研究第一輯河西字藏經影畧考

更就 聶歷山 (N. A. Nevsky) 所譯西夏國書殘經<sup>(6)</sup> 內考察他的西藏譯音之前輔音也是一樣不一致。如：

恆 (五) 第一段 (P.241上)	zñu	但第三段 (P.242)	bñiḥ
發 (十) 第二段 (P.241下)	ḥga 或 ḥah	但第三段	ḥgaḥ
禰 (一切) 第二段	zñu	但第三段	bñu
彌 (中) 第一段	k'a	但第三段 k'ah, 第四段 k'ha (P.243)	
禰 (皆) 第二段	gzi	但同段中有	ḥzi

例字只是舉出了這些，我們要是承認有所謂複輔音，那末我要問爲什麼在同一語言之同一字中，而有不同的前輔音。要是我們退一步想，承認有種不可思議的法說，定爲他是文法或方音上的差異，那末爲什麼在同一文法中，而有歧異並且方音方面能在同段譯音中出現他的不同(如上舉西夏文“皆”，“中”等字)。這是屋氏說法第一個難解之處。

其次在他所舉西藏譯音有複輔音的字還有一個現象，便是同時也有單輔音的譯音。如：

	單輔音	複輔音
目 (eye)	有 mi	又有 dmiḥ, dmi
七 (seven)	ša	gša
日 (sun)	yi, yiḥ	g-yi, g-yyi

註：(6) 國立北平圖書館館刊. Vol. 4. No. 3 西夏文專號 (P.241-243)

	單輔音	複輔音
行 (wall)	je <sub>h</sub> ɣji	bji
九 (nine)	ɣgi	dgi
如 (like)	su, zu <sub>h</sub> , zu	bsu <sub>h</sub>
又 (and)	no, no	gnoh
淨 (clean)	se	gse <sub>h</sub>
心 (heart)	ne	g <sub>h</sub> ie g <sub>h</sub> ie <sub>h</sub>
五 (five)	nu	bni <sub>h</sub>
識 (to know)	ze	gse <sub>h</sub> , gse

僅這些例已經佔有屋氏字表中之半數。我們試問既然這個字是讀如複輔音，爲什麼他們還用單輔音呢。要是讀如單輔音，爲什麼他還又寫成複輔音呢。這實在又是第二個難解之處。

復次，我們須應考察一向所謂西藏拼音的複輔音，在最古的開始的時候是如何情形。我知道的有一部分是文法上的一種表示，一部分是實有其音。但在以後的到了所謂宋元近古時代，恐怕所有的複輔音在習慣上已不去讀了。這一點差不多研究過西藏文當然都是知道，並且也不過是仍有執行其文法作用和應響于聲調罷了。那末我們所看見的西夏文經中所附西藏譯音，既然不出宋元兩時代，而吾們不說他是應響于清濁及聲調，這當然

很有點太祖偏了複輔音的說法。這是一個難定之處，此其三。

以上我只就西藏譯音的本身加以討論，已覺複輔音之說難以成立。我們更試看西夏語所譯梵呪更可見彼說之錯誤。我譯金光明最勝王經見其譯梵呪之有複輔音之處，必以兩字譯之。而此中之一則爲小字。此法正和西夏譯出他國語所沒有的  $-n$ ,  $-m$  之法一樣。

如：

𑖀𑖂	(d-ra)	(本輯, P.174.4.呪一)
𑖀𑖃	(k-ṣa)	(P.174.4.呪一)
𑖀𑖄	(b-ra)	(P.190.3.呪十)
𑖀𑖅	(d-re)	(P.188.下5行.呪十)
𑖀𑖆	(d-ra)	(卷六, 在 <u>西夏研究</u> 第三輯呪十四)
𑖀𑖇	(ś-ra)	(卷六, 呪十二)
𑖀𑖈	(ś-ri)	(卷六, 呪十五)
𑖀𑖉	(j-ra)	(卷六, 呪十五)
𑖀𑖊	(k-ri)	(卷六, 呪十五)
𑖀𑖋	(p-re)	(卷七, 呪十六)
𑖀𑖌	(ṣ-thi)	(卷七, 呪十六)
𑖀𑖍	(t-ri)	(卷七, 呪十六)
𑖀𑖎	(s-pa)	(卷七, 呪卅)

𐽄𐽆	(s-hi)	(卷七，呪卅)
𐽄𐽈	(s-tu)	(卷七，呪卅三)
𐽄𐽊	(m-ri)	(卷七，呪卅三)
𐽄𐽎𐽌	(s-kan)	(卷七，呪卅七)
𐽄𐽐	(s-ti)	(卷七，呪卅八)
𐽄𐽒	(g-ri)	(卷七，呪卅八)

從此可以證明凡是梵呪中所有的複輔音西夏語沒有相當的字來譯他，只得用一個大字和一個小字來譯。這和中國因為沒有複輔音用兩字來譯一樣。複輔音中之第二字“—r—”(如 br—dr—gr—等)為有複輔音之語言中極普遍的現象。每當其他語中別類的複輔音已失落時，而此類複輔音尚仍獨存。那末西夏語中既然沒有 br—dr—gr—類之複輔音何以尚存他類複輔音，這不是很奇怪麼！還有一項亦是指明西夏無複輔音的證據，你看西藏譯音之複輔音的格式有：

dm—, dg—, dng—,  
gš—, gm—, gy—, gč—, gt—, gñ—,  
bs—, bng—,  
rm—, rts—, rk'—,

他這種加前複輔音 (Prefixed Letters) 法，大致同西藏字母前複輔音的加法一樣，不過畧把他的範圍擴大一些

罷了。這顯然是西藏人因習慣用其國語成法<sup>(7)</sup>以加之西夏語，那裏是真正記出西夏的音值呢。並且沒有複輔音普通現象“Ra bla”之類如 br—等，更可知道西夏不會有複輔音的。假設我們還肯由西夏呢兩字所記之複輔音和西藏譯音試作一比較，那麼可以找出呢中之 kṣ— (西藏之 ksh) 和西藏譯音之 gṣ—，當然近似；可是假設西夏有複輔音 gṣ—爲什麼譯梵呢的時候，不利用其近似的 kṣ—而特別用兩字來合譯呢？這也不是一件奇怪的事麼！此其第四個難解之處。

還有一可以留意的事情，就是掌中珠所記輔音之 ndl—等等，此 d 前之 n 字尚且以二字記出如“尼—”等<sup>(8)</sup>，那末爲什麼很不同類的前複輔音何以一點都寫不出來呢？這可以說是使人不可解決的第五問題。

假定西夏有複輔音，就有這五種困難。所以我們實在不容易丟下西藏譯音之複輔音其前輔音只限于影響于字的聲調和其第二輔音清濁的解說。只有這個解釋是近于走上順利的路並且有今日之羅莫各種方言作了些例証。我很願意以極誠懇並且謹慎的寫出這一節，請屋爾芬頓和伯希和教授對於他和我的意見加以考慮。因爲這

註：(7) 西藏之前輔音在近古時代是不讀出的僅限於應響于聲調和有文法上的作用。

(8) 參看得拉古諾夫 (A. A. Dragunov) Binoms of the type 尼卒 in the tangat-chinese Dictionary. 西夏書漢合時掌中珠“尼卒”等二字漢譯之構定。



篇只限於討論方面，關於西夏語言的完備的建設當然仍須再等待些時的。

+

+

+

去年歲末我接到俄舊京聶歷山 (N. A. Nevsky) 教授來信對於我著國名考 (第一輯 P. 77-88) 中所說的緜仍和羅君美 (福成) 氏說的一樣，稱“白上”即白河之上。 嚧 嚧 嚧 名確為西夏之姓 (出自文海)，不過名與彌字沒有關係。他更提及緜 緜 (Mi-njä) 即西藏文中之 Mi-ñag，並指出西夏書中有緜 緜 (Mi-lo) 就是彌國。這三項中第三項可以幫助我在國名考中認西夏為“彌國”的說法。第二項我感謝他指出這字在文海裏有解說，並且明瞭為什麼西夏皇室自稱“嚧名”或 (“威名”) 了。惟有第一項，他說出的“白上”我認為仍有可疑之處。他在信內舉出很有趣的西夏賦來作證明。他說：

“白”是白河的意思，“上”是指着他的上流說。可以引西夏的賦來作證據。在賦裏有下邊這樣的句子：

嚧 嚧 嚧 嚧 嚧 嚧 嚧 嚧，  
嚧 嚧 嚧 嚧 嚧 嚧 嚧 嚧。  
首 黔 石 城 漠 水 邊，  
赤 面 父 塚 白 河 上。  
(黔 首 石 城 漠 水 邊，  
赤 面 父 塚 白 河 上。)

他又說出漠是空野之謂 (出自文海)，他並且指出這漠水多半是黑河，而所謂白河，乃是自岷山流出的白水 (又名白河)。

如果我們承認“白上”自會讚成他的見解。因為羅氏

以爲是黃河上游，古曾稱白河（見北平圖書館館刊西夏文專號 P.342 注）雖有一部分理由，不過終久懷疑這詩文中所指的“赤面父”是那一位。如果“赤面”二字我來大胆假定他爲羌族自稱之“彌猴種”（看史書中諸西南夷等傳），那末所謂白河當然是岷山之白水河。這很可以給我四川羌語和西夏語比較接近說添了些證據（看本輯 P.275）。但有一層我願提出來，所謂國名中之“白上”終久是不是“白河上”我認爲還是一個疑問。我們已經知道今日的四川北部常見有民族以“上，中，下某”或僅“上某”“下某”之名稱其民族，所以現在我有心疑“白上”或是“上白”，所謂“白上國”漢意或應爲“上白國”。希望趙歷山教授尙有更好的見解來指教。

正 誤 表 (一)  
TABLE OF CORRECTIONS

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
8	下, 11	14	日	日
18	上, 14		彼此	此彼
24	下, 8		蓮花	花蓮
24	下, 14		蓮花	花蓮
34	上, 2	2	里	生
37		(註)二		移至 39 頁爲註一
38	上, 1	4		閃字旁加*
38	上, 1	3	已*	已
38	下, 11	2	一	一*
39		(註)	*	**
41		(註)		移至 43 頁爲註*
42	下, 8	8	日	日
42	下, 17	2	離*	離**
43		(註)	*	**
45		(註)	合	合
46	下, 5		蓮花	花蓮
47		(註)	樹羅	樹羅
48	下, 14		波羅葉	波羅葉**
50	下, 2	7	令	今
56	上, 2	5 無字下	遺	又
62	上, 2	10	(遺)	槃
62	上, 8	8	(遺)	槃
62	下, 2	4	(遺)	槃
62	下, 8	2	(遺)	槃
62	下, 14	4	音	者
64	下, 14	11	舜	寂
66	上, 5	2	是	是*
67		註, 2	子	字
70	上, 2	3	寄	寂
80	下, 5	15	(遺)	如
84	上, 2	9	(遺)	障
84	下, 5	11	爲	如
86	下, 1		虎*	廣
86	下, 17	3	說	議

正 誤 表 (二)  
TABLE OF CORRECTIONS

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
102	上, 14	10	是	長
105		(註)	遺	遺
116	下, 1	6	如	爲
120	上, 17	14	著	着
120	下, 15	6	典	今
128	下, 11	8	五	王
130	上, 5	7	五	王
130	下, 14	12	親	相
132	上, 5	9	嘉	善
138	上, 14	12	著	着
144	下, 17	6	穴	空
156	下, 8	8	具*	最*
175	下, 4	末一字	又	父
182	下, 1, 2,	4→16	(遺)	嘛曼那怛囉鉢陀引彌 ma mandra pa dā ni 莎引訶引 swā hā
188	下, 14	12	麗	魔
192	下, 2	8	浮	淨
196	下, 2	6	}	}
196	下, 5	5		
196	下, 7	2, 14		
196	下, 11	12		
196	下, 15	7		
196	下, 17	6		
196	下, 17	6		
198	上, 2	5	}	}
198	上, 8	2		
198	上, 5	3		
198	上, 11	10		
216	下, 14	5		

正 誤 表 (三)  
TABLE OF CORRECTIONS

本輯西夏字音易誤堪正表

西 夏 字	暫 定 音	西 夏 字	暫 定 音
𐰇	k'ə	𐰇	su
𐰇	nwi	𐰇	tso
𐰇	ngn	𐰇	nga
𐰇	tʂ'i	𐰇	dze
𐰇	dz'ie	𐰇	k'a
𐰇	ru	𐰇	g'e
𐰇	wia	𐰇	ts'ai
𐰇	tu	𐰇	kai
𐰇	wə	𐰇	li
𐰇	t'a	𐰇	tʂ'i
𐰇	muə	𐰇	dziwo
𐰇	ts'ia	𐰇	dzu
𐰇	t'o	𐰇	su
𐰇	tʂ'a	𐰇	suai
𐰇	no	𐰇	bu
𐰇	dzuə	𐰇	dze
𐰇	dzuo	𐰇	wa
𐰇	miuə	𐰇	dze
𐰇	tʂ'ie	𐰇	ʂi
𐰇	t'a, d'a	𐰇	dzo
𐰇	nyo	𐰇	ze
𐰇	ru		
𐰇	dzu		
𐰇	tsi		
𐰇	t'ia		
𐰇	g'a		
𐰇	t'i		
𐰇	tʂiə		
𐰇	tʂ'e		
𐰇	lwo		

# 版權保留 不得翻印

本册定價國幣叁圓

## 總批發處

上海亞爾培路三三一號

國立中央研究院出版品國際交換處

北平

國立中央研究院歷史語言研究所

## 分售處

各地商務印書館及其他書店

---

國立中央研究院院址

南京成賢街

本所現所址

北平北海公園內

電報掛號

華文二九八零

洋文 Philologie

大北印書局代印

ACADEMIA SINICA

---

THE NATIONAL RESEARCH INSTITUTE  
OF  
HISTORY AND PHILOLOGY

MONOGRAPHS

Series A, No. II

SHISHIAH STUDIES

Part II

BY

WANG JINQRU

PEIPING

1933